



PB1347

I7

V.20-21 part 2

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

iomarḃás na ḃríleao

THE CONTENTION OF THE BARDS

EDITED

WITH TRANSLATION, NOTES, GLOSSARIES, Etc.

BY

REV. L. McKENNA, S.J., M.A. 

PART II.

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

London

PUBLISHED FOR THE IRISH TEXTS SOCIETY,

7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C.1,

By

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LTD.,

4 STATIONERS' HALL COURT, E.C.4.

1918.

16
1347
I7
vol. 21

ní breiṭ orm do breiṭ a doṁ. taṁs mc ṁáire cct.

1. ní breiṭ orm do breiṭ a doṁ • do noṁtair t'aigne ṁ'áon-taob
teaṁt fam ṁeann do léigir mṛ • ní breiṁeáṁ tú áct fear
aigir.
2. dá ṁearṁaṁ naṁ é ar meara • ní fuige-pe im aighear-a
a ṁeair me i taṁra toina • ná a luac² ṁ'éagcáir aṁallma.
3. so mbé a máirṁ don tí ar éionntac • pe heirriṁ ṁ'áonac
ionnta
tṁall éigceirt i nglór nó i ngníom • ór é áonar ṁac éirriṁ.
4. túr ṁníom n-éigceirt do ṁéinim • maorṁtear lib le soim
éibir
túr éigceirt bṁaṁar a-mac • do éionnraim niall mac
eacac.
5. ní cúir do ṁul fá éile • don dá ṁreim dáṁ ṁual éire
fior a gceirt féin aṁ ṁac fear • nó fior roir-ṁníom a
rinnreair.
6. ṁíṁ ṁur éroreac a rinnir • rompa fá éirinn innriṁ
ní éroreṁ uairle dom éac • so bṁionnaro éreṁ fá
toireac.
7. ánao na huairle so ciúin • so bṁuigeac uairn fior a n-úil
raobair a rleas ná a lann nglar • ní maṁ na hairn don
treanáir.
8. ór ar loirṁ dána an bṁaṁar • acá an ṁlór rin to ṁán-ra
tugṁa ṁam na aṁar roin • cuir dom fṁeasra ar an
mbṁaṁair.
9. áct so labṁainn so ceairt fior • ir tabairt uṁar dom
ṁíom
níom máit an teirṁ ar éloinn éuinn • rṁac fam ṁlór do éur
orunn.
10. ní héin-neac dá nṁeacáir roir • fá heolac fá taṁra roin
áct rib-pe an ṁronṁ acá i bṁur • ṁabar do lámh an teolair.
11. aṁ rin aṁar ceac fṁeasra • anoir ṁan rṁac ṁan eagla
'r ṁan ní ṁé do éur ar ṁcúl • muna mbeir cóir dá élaocúṁ.
12. longnac an cúir náire a doṁ • taṁra fearac ṁan beir
clao
do taṁra ar éann muṁan • naṁ tiz ṁib-pe a bṁeasnuṁac.
13. níom mṁre an éirinne maṁ • pollur don ṁruing do éar
ṁia
beas bṁoirne dá ríolac roin • móran puibleac na n-aṁar.
14. ní meac orm-ra an cóir do máir • do cóirṁ iomaṁ labṁa
lám
'r do ṁíorṁac reacrám fá reac • éurci-pe i ṁcluarib
puibleac.

[Answers XV., and is (cf. v. 8) subsequent to XIII., XIV.]

1. No condemnation of me is your judgment O Aodh ! You have only shown your bias ! You have let your feelings attack me. You are no judge but a mere disputer.
2. A proof that my argument is not worse ¹ than Torna's, is that you shall not find in mine the unfairness I found in his, nor anything like it.²
3. Woe ³ rather to him who is guilty of stirring up strife among them ! for injustice in word or deed is what kindles strife.
4. The beginning of injustice in deed, the slaying of Eibhear is mentioned by you ; the beginning of injustice in word Niall son of Eochaidh has the guilt of it.
5. That every man should learn his own rights or know his ancestor's good deeds is no reason why the two races owning Eire should attack each other ! ⁴
6. Though their ancestors before them fought for sea-girt Eire the nobles shall not fight—if I can help it—without knowing why.
7. Let the nobles remain at peace till we tell them their history. Their sharp spears and blue blades are not the arms to settle history.
8. Since the language of your poem follows that of the friar ⁵ I must confront it with some of my answer to the friar.⁶
9. That I spoke truly and justly and gave authorities to defend me was not a good proof that Conn's race frightened me into silence ! ⁷
10. It is not those who have gone to the East who were learned in these matters,⁸ but you, those who remain behind and profess learning !
11. You have now full leave to answer me without fear or fright, but you must not refute except where truth be perverted !
12. A strange reason for your shame ! My learned impartial argument for Mumha, which you cannot refute !
13. Truth never fared the worse—as is clear to the people who loved God—for the fewness of those who utter it, or the number of its opponents.⁹
14. I will not shrink from stating the truth to refute your loquacity, and to set right the successive errors you din into people's ears.

¹ XV. 1. ² Cf. "ατά α λυά α ποίησε παν προόδατο, ' "α λυά ποιν ο'ιπλε παν ποσαν," "ατά α λόξ ο'φύαψε παν οίσηρατο," p. 65 mc an OΔιπο, RIA. 23 C. 23, p 222, vv. 45-47 ³ XV. 2. ⁴ XV. 3. ⁵ XIII. 31-33. ⁶ XIV. 65-67. ⁷ XV. 4-5. ⁸ XV 6 ⁹ XV. 7.

15. Διτ'έοο na leaβap zo léip • ni tpiallta to neac fan ngrém
tpiallta to neac oá mbað eol • zac ní bað ainhfíor
o'ait'έeo.
16. Διτ'έο a mbiað na mbpéazaið oíob • coçuzað zac neit bað
fíor
peapip o'fíor ioná beit ná topo • 'r a mbeit lé éile i zcomopz.
17. Oioç eoluir pa-veapa a pað • zo bful peançar cam im oán
plán a fuidizte opm o'fíor • azaið o'uaral ná o'ípiol.
18. Ir veapb zur léizear oíob rin • ní ap mó ná map ap maiç lib
veapibað ap a léizeað oam • tozaim cpuitneact ip cozal.
19. Oá ní ap lia ap a mbí veapibað • zac ní nem-veapbça neam-
zlan
na leaðaið na oteazmaro po • eatopra to nim toza.
20. Copmáil nári léiz tupa féin • na leaðaið áipme zo léip
curo oá zcuip bar noáil na n-uçt • ip i an taioðpe zan
taðbaçt.
21. T-iomao leaðaið t-iomao naom • to plán ap a n-uçt ap don
im fpeazpa roip hiall 'r Cope • pa bpeaznuzað a nouðapç.
22. Ní piú allzlor an tpaogail • bpeaz to çup ap na naomaið
ní féaopa a çaipbéanað oam • an bpeit çait cia lé puzað.
23. Oap liom a oao 'r é ap náip • tozbail móip bpiaðan ap
oáil
'r zan a beaz oíob to çeaçt leip • i n-am cpuitizte an
aiçnip.
24. Ní çpeioim-pe rin zo móip • açt map çuro eile ooo zlor
oioimða an oá çaoð çuao ip çear • cuippeao opaið zo
hoipçear.
25. Oioimða na oçuiçpeao o'ful çuinn • bioð opaið pam fpeazpa
çpum
oip ní opm-pa biap a çpom • pa buain oom aim-ðeoim apam.
26. Slioçt Oilealla móoe a peapç • oom beit az oíoean a zceapç
ip noçtað a poi-çniom poim • múçtap lib-pe na n-açaoð.
27. Map rin pór naç çpeioim uaið • binneap im zlor oon çaoib
çuaoð
ní veapb leo ip ní veapb oáið • clóð naç ful aca o'uplám.
28. Ní bupçear opm le bazap • ní bioðzaim lém oíubpaçaoð
le hapm apab eolac mé • ní ap mó ná peapmo çaitme.
29. Máp veapb leat bpiaçpa oom clóð • amail çuip amac to
zlor
oap liom ní maiç an malapç • çup to çuip i zcontabaipç.
30. Cúip peançar to çup ap apm • ní ciail to neac naç biað
baib
copmáil zo oçuiççear ap poim • zur rzap to oóiz pé-
bpiaçpaið.

15. No one on earth should challenge all our books.¹ What one should do is to refute falsehood if one knew how!
16. Better for a man to refute the lies in them and to defend the truth than to be silent and to let truth and falsehood be confused.
17. Ignorance made you say there is perverted history in my poem.² I defy any of you, high or low, to prove it against me!
18. I have indeed read those books—more than suits you! A proof of my reading is that I sift wheat from tares.
19. I choose between the books where occur two opposite things each backed by proofs, or anything uncertain or hazy.
20. You probably have not read all those books.³ A mere empty display is some of those which your enumeration puts among them!
21. I defy you with your many books and saints to refute my answer to Niall and Corc!
22. All the big-talk in the world can not belie the saints. You cannot quote where or by whom their opinion was given.⁴
23. To my mind, Aodh, the shameful thing is to claim many witnesses for one's side when none of the evidence agrees with one on the case coming to be proved!
24. I do not believe that ⁵ very much, any more than the rest of your words. The merited displeasure of both North and South I will bring on you.
25. Let the anger of Conn's race at my severe answer fall on you owing to your forcing that answer from me! Not against me shall the annoyance at it be directed!
26. As for Oilill's race, their love of me shall be the greater for my defence of their claims, and my telling of their great deeds—which you in hostility to them try to belittle.
27. Also, I do not believe in the pleasure you say the North feels at my words.⁶ They do not feel sure of winning a victory beyond their power nor are they certain to win it!
28. I am not defeated by threats. I do not start when attacked with weapons in which I am more skilled than my opponent.⁷
29. If you are certain, as you say, of defeating me with words, it would be I think an unwise exchange to put your body in danger!
30. To settle history by the sword is not good sense for a man with a tongue! It looks probable from this that you no longer trust in your arguments!

¹ XV. 8. ² XV. 15. ³ XV. 10, 11. ⁴ XV. 14. ⁵ XV. 16, 17. ⁶ XV. 17.
⁷ XV. 18.

31. Na leabhair rin labhair ríbh · tuigíó¹ ar airt má táir lib ·
rú báinear brios ar rearmh · ir iao airtm ar n-impearmh.
32. Dúicéar re gairgead a doib · atá dgaib ar bair ngeol
ní béaréar a ngeall i ngníomh ga · Muréar Eogan Lu
Lága.
33. Dóis gairgíó³ do neac dá fréimh · níor déanta dúit arat
féin
an tobair ói ríh an rruic · ní hé ar dóis do biaó polamh.
34. Mar maoirdear tú raob an nóir · oirne an t-éac nac dearmair
fóir
gaé marla nac bia ar do éur · po-luat maoirde léo bazar.
35. Dá mbeac an ní lámh ar lámh · ioir Eogan ir Conn cáir
ní iarrpaó Conn air pé linn · braon dá fuil ná a éur
o'éirinn.
36. Muna mbeac a fluaé leir go léir⁵ · níor flán ó lámh Eogain
féin
gion go ráinig na hairm ann · Conn asur Soll ir Connall.
37. As roin na bmaépa rearmh · éurpar o'am-deoin mo
meanma
dā bpreaspa mar ar éigean · mé do labra a leicéreac.⁸
38. Dā ndearna oim am tualaing · maoirdeam éac ar a
ngualainn
gaé neac le mbaó doibinn po · oiruib-re ar dóir a diomda.
39. Tuig surb é an díol rin labra · eugrao clann éibir amra
gér laé a buain don deag-fóir · ar trí macaib éireamhoin.
40. Ir é an díol roin floninnm daob · eug ar folleac lámh
Connmaoil
eug an díol céatona cneac érom · eocair raobair ar
Smiorgaill.
41. An díol céatona-ra a loir gliaó · mac mhc éireamhoin eirual
dā dúrac níor dúlta daob · ruair ó lámh éorgrais
Connmaoil.
42. Eocair Mumó tolz tuinne · eug ar fiaóir labruinne
bar níé éireann go n-aoib · an díol céatona commaoirde.
43. An díol céatona cruair an breac · eug an flair Eanna
Airséac
ar bar níé éireann iar roin · dárb ainm donsur Ol-muacair.
44. An díol céatona céim díogla · ar bar níé foépur Síorna
mar leantair loir an éleacair · eug ar ní-ne Roicéacair.

¹ "Tuigíó" (pler. MSS.) may have been a permissible form. Cf. *tuigim*, etc., often used as prototonic form of *Pr. Ind.* of "no-beirim." ² XV. 20. ³ Cf., "na dóis oiní, na eo glan," p. ón Cáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 35. ⁴ XV. 21. ⁵ Syll. too long, leg. mun? ⁶ i.e., being in bed. ⁷ XV. 20, etc. ⁸ Cf. "an lá éurpar Rí na ríog. meró micíl do mear m'aingníomh"; "cuirpe

31. Produce ¹ those books if you have them, for on them rests my confidence ! They are the weapons for our contest.
32. As for your inherited bent for heroic deeds, Aodh,² no one could surpass in wielding the lance, Murchadh, Eoghan, Lugh Lagha !
33. As for the confidence in one's prowess ³ which one derives from one's race, you should not have derived it from your own qualities ! The well whence came the stream, would not have been an empty source of confidence ! (?)
34. Too hastily in your bluster do you foolishly boast of the terrible things to be done to us (which you have not yet done !) and of the insult to be inflicted on us (which shall never be in your power to inflict !)
35. Had it been a hand-to-hand fight between Eoghan and blameless Conn, Conn would have never, as long as he lived, tried to get a drop of Eoghan's blood or his portion of Eire ! ⁴
36. Except that Conn had his whole host with him, Conn and Goll and Conall would not have escaped from Eoghan's single hand even though no weapon was in it ! ⁶
37. Those are the bitter words ⁷ which make ⁸ me, though loath, use like ones in answer !
38. If you do all that, I too am capable to doing deeds to match them ! Whoever would not like that should lay the blame for it on you !
39. Remember that that treatment ⁹ is what famous Eibhear's sons inflicted on Eireamhon's three sons,¹⁰ though it was a pity to inflict it on that noble stock.
40. It is this same treatment which Connmhaol's hand inflicted on Follach.¹¹ Eochaidh Faobhar inflicted it too—what a bitter wounding !—on Smiorghall.¹²
41. The same fate in battle—you should not have made me recall it !—did Eireamhon's grandson Eitrial receive from the hand of conquering Connmhaol.¹³
42. Eochaidh Mumho, stately as a wave, inflicted on Fiacha Labhrinne,¹⁴ your splendid king of Eire, that same fate.
43. The same fate—stern judgment !—did the prince Eanna Airgtheach then inflict on the king called Aonghus Olmhuchaidh.¹⁵
44. The same fate—deed of vengeance !—did our Roitheachtaigh inflict—following precedent—on your fair Siorna.¹⁶

mé muipe ar mo fion . do gurde dé ful beadh, " Δ. Ó Dálaid, RIA. 23 G. 23, p. 264, v. 9 ; p. 265, v. 21. Also infra 47. ⁹ XV. 21. ¹⁰ K II. 116. ¹¹ Not in K, 4 M, etc. ¹² K II. 124, not given as slain. ¹³ K II. 118. ¹⁴ K II. 126. ¹⁵ K II. 128. ¹⁶ K II. 136.

45. Bap ní Éipeann aithe d'aoib • Siallcár mac Oilill Oileáoin
an díol céadna rgeal do leat • tugad air le hárte imleac.
46. Bap ní oile bapmbapri páir • bap ba hainm nuad'a fionn fáil
fuair díol a mac-ramla rin • le bpreirpúg mac airt imlig.
47. A-béarunn go móir ní ar lia • aet nac leanaim air níor ria
oic liom do bmaetpa dom cup • do luair a leicéro d'adbar.
48. Bmaetpa nac bmaetpa réime • cúir cuirte cáic fá céile
uair-pe a dtuair tpiallaro poin • éigean ppeaspa na n-ašar.
49. Ní fuigtear ro leabpaib lib • ainm don duine o'fuil éibir
do mionnuig an móro labpa • fa maiteaib a n-ašar.
50. Sompla ar nac tugrad luige • Meilge mac mic lušoine
pug ní o'fuil éibir d'é a ceann • map don ip píošacé Éipeann.
51. Ri šac éin-šear maic an ioct ⁴ • pead pé nglún na díair
d'a píoct

šan ašpa i šcár luige • 'r šan ceao d'aicme lušoine.

52. Ar poin ar tuigte do cáic • nac éirir sup fíor a páo
sup o'irpúg fuil éibir fínn • do fíol lušoine i néirinn.
53. Níor fáit o'lušoine o'eigpe • ní do poinn leat a peilbe
pe com-plait tap élar a-nonn • 'r nac coiršpead aindpeacé
eactpenn.
54. Na plaité uair do níot rin • níor fáit o'lušoine o'oišir
má veipe nac fuilro ann • do béar uaim fíor a n-anmann.
55. An ní veipe Dia d'a díon • paša go léisfínn duit díom
o'fuil Máine leaibna mic Cuirpe • leaibnac Alban go
hopóuip.
56. Linn go hiomlán šan buain paib • do éaoib a ašar a fuil
muna leantaoi iap máitpib poin • com-šogur dúinn a mášair.
57. Maipš duit a doš nac cumain • leat ar labrap le lušar
im ceann fiašar fíri map • ip pa coimpeart Conaire.
58. Curo do na cpíocáib páide • o'šonn cpíoc do cup ro cáille ¹²
ní do fíol lušoine a-nor • a n-uairpe rin go pollup.
59. Déirpš Múrpšarpe ip bairpúš • a n-anmanna pé šcloirpín
ip é a bfuil d'a nšaoi uile • anoir le píoct lušoine.
60. Fíor sup špeabpa uair oile • an píoct píoinne ó lušoine
na cpíocá poin luairtear lib • ar špoinm-cíor ó púš Cairil.
61. O'easla nac cpereoróir cáic • sup fíor an glór poin pé páo
do béar fíor a šciora poin • map do ršpíobad i leabpaib.

¹ K II. 138. ² K II. 138. ³ Mogh Corb, K II. 174. ⁴ Cf. "opong réao
aprao do b'šearp ioct," C. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 14. In either
passage it may be ioct, "mercy." "Splendid is the merciful dispensation."

⁵ K II. 174-180. ⁶ XV. 24. ⁷ K II. 384, 386; Ogygia, p. 305. ⁸ Lennox.
⁹ Lord Darnley, son of Earl of Lennox. ¹⁰ Mary descended from Corc. Cf.
O'Harte. ¹¹ K II. 178. Tadhg (V. 84) when referring to Conaire's birth did
not expressly mention that of F. F. The verse is faulty. ¹² Cf. "šearp cáille
m'onópa ó a n-éas," C. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 7; cf. Dineen,

45. Your king of Eire—you know it—Giallachaidh son of Oilill Olchaoín get the same fate—a far known tale!—from Art Imleach.¹
46. Your other king, your greatest boast, called Nuadha Fionn Fail got a like fate from Art Imleach's son, Breisrigh.²
47. I could say much more but I insist not. I like not that your words force me to speak of such things.
48. From you in the North come the rough words that set folk against each other. I must answer them.
49. You can not find in your books the name of any of Eibhear's race who swore that oath to forego their ancestral rights.
50. An example that there were those who took no such oath is Meilge, Iughoine's grandson. A king of Eibhear's race took from him his life and the kingship of Eire too!³
51. There ruled after him of his stock, a king every man of them—a splendid race⁴—for six generations without any dispute as to that oath, and without any leave of Iughoine's race.⁵
52. Hence all must see it cannot be true that Eibhear's race bowed before Iughoine's in Eire.
53. The king who would share half his possession of the land with some rival prince, or would not check the foreigner's unjust pretensions was no fit heir of Iughoine!⁶
54. Your princes who acted thus were no fit heirs of Iughoine! If you say none such existed, I will tell you their names.
55. The king you mention—God preserve him!—far be it from me to yield him up to you! He is of the race of Maine Leamnha,⁷ Corc's son, Alba's famous Leamnach.⁸
56. To us completely, and without any connection with you, belongs his stock on his father's⁹ side—unless you trace his line on the female side, and near to us was his mother too.¹⁰
57. A pity you remember not what I told Lughaidh of Fiachaidh Fear-mara, and Conaire's conception!¹¹
58. Not to Iughoine's race now belong the rulers of some of those lands which you mention in your desire to pile up territories to your account.¹²
59. The names of the Deise, Musgraidhe and Baisnigh¹³ are all that now remain of their affinity with Iughoine's race.
60. True, in other days, the stock you trace from Iughoine inhabited those lands, getting them from Caiseal on a heavy rent!
61. Lest some may not believe me I will tell you that rent written in the books.¹⁴

"cáille." ¹³ XV. 27, etc. ¹⁴ The tributes given in Book of Rights in this poem, in the poems "A Eolca muman" and "ní oual san cumine" (TCD. 1281) all differ from each other.

62. Cíor na nDéire trí céad bpat · trí céad ašur leit-éad dām
trí céad so leit muc so mead · trí céad ir leit-éad loilgead.
63. Cíor na mbairšneac ir é a ríomh · trí caogait da šac šort
dóib
mairt dām ir méad-šuir breaca¹ · ir loilgeada lán-laéta.
64. Múršmaide Dear-Muñan tiar · trí céad bó trí céad dām
nóian
trí céad bpat a šcior cána · do ríš Cairil com-rlána.
65. Searša loilgead fearša bpat · fearša muc ir fearša mairt
cior ríoš Cairil na šuir · ó Múršmaide Órburde.
66. Trí céad da šac šort dóib · mairt bpat loilgead bað lór lion
trí céad so leit torc mar rin · cior na Múršmaide oiršir.
67. A šir do ní tairbhe tuair · a lor cšioc do rloinnead uair
treabhad cšioc ar cior mar rin · dom ašne ní cšir maoidh.
68. Do bādar linn ran taoib tuair · cšioca mar rin rloinntear
uain
Cuircne Dealbna šan loéta · šaileangš luigne Ciannaéta.
69. Šul do céir-šuir cuing a nšaoil · ríol Laošaire ir Cobšaiš
šaoil
comšrom ir iomáin a rean · do bain ar šár ó Éibear.
70. Lia ríš táinš don taoib tear · lia a ror-šnóim bað cšir a
mear
do rónrad na ríš ré linn · luša d'olc do bean d'Éirinn.
71. Ilíor cširšread Laišniš dóib réim · neart na Múnnneac ba
mear méim
dol ré šcorš do clannair Cuinn · ša perom ór cionn a
bšuluiš.
72. Commeart airtde ršir naoidib · níor mól méi šcšir an traošail
ršir cia dóib ar airtde arinn · ní šuil ar talmain cšinnšil.
73. Aét šairm aro-máca šo mbuair · tré teacé rāošais ar
ššir tuair
féac cá ceall šá štiubrad fear · šairm cšinn-litpe tar
šaireal.
74. Máir iad t-ušdar lēo rannair · t'Éšir anoir 'r an-allain
móir an toibéim ar a šršir · a šcluintear uair-še d'ainbšir.
75. Šac ar labšar ima rāon · ar an dā leit-rin a doš
ša hé bšioš ar labšar ann · dā cšir i šcéill nárb ionann.
76. Séanam do béar bunad ršir · an šlór rin labša i šocé ršir
do béar uain deardad šur mair · an ršinn níor rša ná
bliadain.

¹ "m. ir bpat?" ² The Muscraidhe are here divided into three parts different from the divisions in Book of Rights, p. 44. ³ So all MSS and also in "A eolca muñan" (TCP. 1281) "m. trí mairše" ⁴ XV. 28. ⁵ XV. 29. ⁶ XV. 30. ⁷ XV. 30. ⁸ XV. 31; III. 27; V. 30, 155, etc. ⁹ XV. 32.

62. Rent of Deise three hundred and fifty cloaks, three hundred and fifty oxen, three hundred and fifty heavy swine, three hundred and fifty milch cows.
63. Rent of Baisnigh, this is its amount thrice fifty of each, bullocks, oxen, fat spotted swine ¹ and teeming cows.
64. Three hundred cows, three hundred strong oxen, three hundred cloaks are the rent in full of Muscraidhe of West Deas-Mhumha ² to the king of gentle fair Caiseal.
65. Sixty milch-cows, sixty cloaks, sixty swine, sixty bullocks is the rent of the king of many-hosted Caiseal from Muscraidhe Orbhuidhe.³
66. Beeves, cloaks, milch-cows, three hundred of each—a goodly number—three hundred and fifty hogs too is the rent of East Musgraidhe.
67. My northern friend who boastest of districts named after you, to hold lands on rent like that is no cause, I think, for boasting!
68. There belonged to us in the North lands similarly called after us, Cuircne, perfect Dealbhna, Gailenga, Luigne Ciannachta!
69. Before ever Laoghaire's race and Cobhthach Caol's broke the bond of their kinship ⁴ Eibhear's descendants took from them the rights and sway of their fathers!
70. More kings came of the South, greater the benefits—we must remember this—they conferred in their day, and less evil afflicted Eire!
71. The Laighin did not unaided crush the strength of the great-hearted Muimhnigh.⁵ To crush them was an effort beyond the strength of Conn's race!
72. I liked not your bringing in, in worldly matters, a comparison between saints.⁶ No man on the fair-surfaced earth knows which of them is highest in Heaven.
73. Except for the fame of great Ard-Macha in the North, owing to Patrick's going there first, see if compared to Caiseal there be any church which one could call "capital."⁷
74. If your poets "now and of old" are the authority for your verses, a great blow to their repute for lore is the ignorance you show!
75. In all I have said in due order about the two Halves, Aodh, my point was to show they were *not* equal halves.⁸
76. I deny—and will give authority for the denial—what you say with a show of learning.⁹ I will prove the division lasted more than a year.

77. 1 oipear bliadain níze Cuinn · tapla éire do roinn ruinn
cúis bliadna déas na diair pa · moé-amur Maize léana.
78. Bior go bfuil pé léigean lib · ní i nbar roair na dgaró rin
ór é a ceart coméao na bfiar · córa cpeveam don oipear.
79. Do ghéabtar uaim ní fíor díor · i n-am na panna doir Cíor
i gceart ionmolta follair · ir doir tráta an moé-amuir.
80. Teacá Cuinn ar oteacé ar réao ¹ · sibé fáct fári tuillea
éas
fógra caá ran maóain · pe heošan níor laépaóair.
81. Mar rin nac oircear caé · o'ionnraize Cuinn ciab na rēat ²
i gceann eošan na gcuiaó · 'r é na fuan san ollmúao.
82. Níor ériall mire táinrean riam · ar fiol gCuinn na gceoró-
eao brial
acé tagra ceart óá gclóó roin · éasgoir glóir gac doin dgaró.
83. Sibé táinrean éis óá taoib · gac ppeasra do beirum óaoib
rib-pe ar éiontaé pe buain rir · ní dom deoin éisim éairir.
84. Sibé fogur bar nsaol dóib rin · o'éir gac raob-glóir óá
gean rib
ní náir do maicib Mumineac · san tú orra ro comairleac.
85. Ní im leir-pe ba éurta bpeas · acé i leir cáic uair nac réao
bar nglóir do bpeir go bunao · baó bun cóir pe coéuao.
86. Ní abraim ní hionraóa óam · ní acé do péir leabair nglan
oóo nóir féin ní fuize im beol · uóair nac ceiró a n-aicéao.
87. Maó áil leat mo beir im éoró · ir é a óéanam rib do éor
do móir-briacraib ar beas bfiar · as tagra i n-dgaró oiréir.
88. Luáiró Torra ar doimne a bfiar · leas leo buain acé go
féim rir
rib-pe an taoó tana don trpué · uair do éluintear bar
óteann-gué.
89. Torra ir luáiró pa leas dóib · beir as tagra neir ón gcoir
rib-pe 'r an rpongnuaó as teacé · cuma lib ceart nó éisceart.
90. T-aéair ir luáiró a doó · ní ar rēat a maicreao ar don
téro óion onóra an taoib éar · ní hé a gceorann bar
gceiróear.
91. Éiróacé do neac do baó ciail · pe glóir nac ró a fíor go
grian
somao fear do éreao an cóir · ní feaoir éreao an éasgoir.
92. An bpeir mearao cáé do ní · ón lué bfiar pé linn i oir
óá oteacáinn a mear orra · ní féanam i eatorra.

¹ Cf. XXX. 32 : " bean éapla ar réao ar raoréa," Δ. Ó Dálaiš, RIA. 23 G. 23, p. 277, v. 8 ; Fled Bric. 49. ² XV. 34, 35. ³ Cf. " an cumain léo éirib rēatáiz," " laoi mac Cormaic ciab na rreacé," T. McDáire, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 51 ; C. 18, p. 66, v. 10. ⁴ XV. 36. ⁵ XV. 41. ⁶ XV. 37. ⁷ XV. 38. ⁸ XV. 39. ⁹ XV. 40. ¹⁰ XV. 41.

77. Eire was shared with us in the third year of Conn's reign.
The morning attack of Magh Leana was fifteen years after.
78. Though you may find something against that in your account, we should believe history since it is its duty to preserve true knowledge.
79. You can get from me—no barren piece of knowledge—the year of Christ at the time of the sharing, and the year of the morning-attack, in a document clear and reputable.
80. Whatever be the cause for which Conn's messengers merited death, they did not on arriving ¹ warn Eoghan of the battle to take place in the morning.²
81. Thus thick-tressed ³ Conn's attack on that chief of heroes, Eoghan, asleep and unprepared should not be called a battle.
82. I never sought to revile Conn's noble-hearted race,⁴ but it is fair argument to refute the unfairness in the language of you all.
83. Whatever reviling results from my answer to you, you are guilty of touching on the subject. Not willingly do I refer to it.
84. Though you are close akin to them ⁵ it is no shame for the Muimhnigh not to have you as their counsellor ⁶ after all your foolish talk!
85. Not to me must the lie ⁷ be given, but to all of you who can not test your words by a fundamental principle, and that principle would be the defence of truth! (?)
86. I assert nothing—I must not—except according to clear books. I have not, like you, on my lips authors easy to refute.
87. If you would have me silent, the way to do it is to cease your big words of small wisdom, arguing against all right.
88. Lughaidh and Torna owing to their depth of wisdom ⁸ were loath to interfere except in a slight way. You the shallow part of the stream give forth loud sound!
89. Torna and Lughaidh liked not their task of supporting an unjust cause. Indifferent to justice or injustice are you, the new set that come forward!
90. It is not owing to your father's mother and Lughaidh's ⁹ that the honour of the South is secure. It is not your kinship which protects the south!
91. It is good sense for a man to listen to anything of which he has no deep knowledge! ¹⁰ Till one knows what is right one can not know what is wrong!
92. If I seek to examine into the superiority which all adjudge to a certain king over his contemporaries I do not deny its existence.

93. Do bí aḡ Connāol bḡeir map rin · ó bar bʹFollaḡ ór fáir ríḡ
'r do bí aḡa mḡac Eoḡarḡ barri · óḡ Seanboit ir óḡ Smiorḡall.
94. Do bí dḡá bʹféaḡtḡá ar ḡaḡ leaḡ · bḡeir mḡór aḡ Eanna
Airiḡteaḡ
tar an tí ór fáir tura · dḡarḡ ainm Maon mac Donḡura.
95. Do bí bḡeir map rin ré linn · aḡ Roiteaḡtḡaḡ 'r aḡ Féirḡlinn
ḡrḡ fearḡ leaḡ a rloinneaḡ ḡaoib · óḡ rinnḡear Orlill
Oileaoim.
96. Macraḡmḡa don bḡeir céaḡna · do bí aḡ ar rinnḡear Séaḡna
cḡeao fá n-iairiḡtar orm a mḡáḡ · ó bar n-aḡair-re ó Aoḡáin.
97. Map rin do báḡar a Aoḡ · ḡaḡ ní aḡainn ar ḡaḡ taoḡ
map náirḡ ionḡnaḡ aḡ bḡeirḡ ḡill · ó mbioḡ ré linn i nÉirinn.
98. Tuḡar ceirḡ-fḡeaḡna cuḡarḡ · i ḡeár Tuḡail ar Luḡarḡ
ór don-éuir labairḡar lib · ir éin-fḡeaḡna ḡib ḡiḡḡir.
99. Maorḡeaim Conaire ir Cuinn · map do níḡi ḡruim ar ḡruim
ḡár beaḡ ḡaoib dḡá maorḡeaim roin · éú féin a Aoḡ nó Luḡarḡ.
100. Cuiriḡ bar maorḡeaim mḡrḡa · na luiḡe ar ḡaoimib óḡḡa
aitḡe dḡaim réim na fearḡna · a mbáir ir a nḡeineaimḡa.
101. Dḡamaḡ lib Eanna Airḡteaḡ · do bḡonnaḡ mḡór rḡiaḡ
ḡ'airḡeao
corḡail ḡo maorḡeao ríḡ roin · nó an ḡronḡ a-déar im
ḡeaḡaḡ.
102. Ó naḡ áil rḡur dḡá maorḡeaim · rloinn-re uait ḡ'uairiḡ
ḡaoirḡeal
na ḡníomḡa a ḡeairḡraḡ ré linn · roḡar ná onḡir ḡ'Éirinn.
103. Muineaimḡon na muineaoḡ n-óir · nó an ḡ-óir-failḡeao áill-
ḡeairḡóro
do éuil onḡir dḡá rleaoḡaib · nó an roḡ-ḡairḡḡeao Roiteaoḡ-
taḡ.
104. A maorḡeaim do b'ḡiú a nḡníomḡa · nó bḡeirḡḡ rḡḡmar
ríogḡa
dḡá ḡionḡbáil tar bḡoinn mbóḡna · tuḡ iol-ḡaḡa ar fomḡrḡa.
105. Nḡ Car do éumḡaḡ cainḡne · filḡeaoḡ ḡaḡa burḡne ¹⁴
nó fear na bʹféinaoḡ ¹⁵ ḡ'ḡorḡaoḡ · Séaḡna ar ḡḡúr tuḡ
tuairḡarḡal.
106. Nḡ Eoḡan do fḡoir ḡorḡa · nó bḡian léir ḡibḡeao ḡoeḡa
méao a nḡníomḡ roin féaoḡtar lib · ón ḡroinḡ aḡaoi do
mḡaoirḡm.
107. Ní labraim ḡabail coire · ḡrḡ eao fá bḡeir a ḡoile
ruḡao ḡéill Cḡrmaic ḡo a ḡoḡ · le mac Eoḡain le fḡiaḡarḡ.

¹ 4 M. 3579. ² Not in K; 4 M. ³ 4 M. 3727. ⁴ K II. 128. ⁵ K II. 136,
138. ⁶ K II. 140. ⁷ XV. 43-45. ⁸ XV. 46. ⁹ K II. 128; 4 M. 3817.
¹⁰ K II. 130. ¹¹ 4 M. 4176. ¹² K II. 138. ¹³ K II. 137. ¹⁴ "reanḡar

93. Conmhaol has such a superiority over Follach your ancestor ; ¹ and his son Eochaidh over your Seanbhoth ² and your Smiorghall. ³
94. Eanna Airgtheach had, if you examine it carefully, a great superiority over your ancestor Maon mac Aonghusa. ⁴
95. Roitheachtaigh and Feidhlim thus surpassed in their day.— though you relish not the mention of it—your ancestor Oilill Olchaoín. ⁵
96. Our Seadna likewise surpassed (why must I mention it ?) your ancestor Aodhan. ⁶
97. Thus, Aodh, no wonder that all our kings were in every way superior to all of their day in Eire !
98. As to Tuathal I have already given a true fitting answer. ⁷ Since you and Lughaidh plead the same cause, the same answer is due to you.
99. As for your boasting about Conaire and Conn, ⁸ as you have both done one after the other, you have boasted enough of them, you and Lughaidh !
100. Urge your grand boasts on silly folk ! I know the list of the host, their death and births !
101. If an Eanna Airgtheach ⁹ who used to bestow silver shields, or if any of those whom I shall now mention were yours, you would probably have mentioned them !
102. Tell the nobles of the Gaoidhil the deeds of those who in their day brought honour or profit to Eire, since you will keep boasting of them.
103. Muineamhon of the golden collars, ¹⁰ Alldeargoid of the golden rings, ¹¹ who brought credit to their stock, or the charioteer ¹² Roitheachtaigh !
104. Their deeds would be worth boasting of, or those of the princely happy Breisrigh who fought so often the Fomoraigh driving them over the sea's bosom,
105. or Cas who preserved the legal cases, ¹³ the lore of each race, ¹⁴ or the engager of mercenaries ¹⁵ Seadna who first gave wages to troops.
106. Or Eoghan who relieved famine, or Brian who banished hardship, let us hear of deeds like theirs done by the race you boast of !
107. I omit the story of the cauldron's hanger, ¹⁶ but I say that it was owing to the decision of Fiachaidh son of Eoghan that Cormac's hostages were yielded to him.

φιλοεαετα δ. b." MSS. ¹⁵ " ὀφειναιό " MSS. ; 4 M. 4290 ; K II. 140. For " φαν," " φέν(η)ν," cf. Todd Lect. xv. 53. ¹⁶ III. 31 ; XV. 50.

108. Cormac aét cuir d'á labra . ní hingill ¹ o'uaireib Banba
 gar go bfuigti a d'i-miáð roin . i gcuir oile d'á gniomaib.
109. Tuigfio an luét léigear é . leigear luéaró 'r Tarógmic Céin
 iar gcat Cionna le hua gCunn . nac glór gan fáé a
 n-abram.
110. Dearbáð ar a dtuigfio cáé . nac glór gan aóbar mo ráð
 do g'éabctá má léagtar lat . tagna fítil le Cormac.
111. Gac ar ériall na tois gaoire . o'innleacé pa hinntleacé
 baoire
 níor gnióm flaéa ingill roin . a g'eall ainbheacé ar Mumain.
112. Gac ní ainbfior d'ár léagtar . a mbunáð map do féagtar
 ní oíob ní oíoc-aíche d'ám . do ním péim aighear bunáð.
113. lí bíom d'á cup i b'rao-d'ail ⁵ . duain Cionnaoíé lí h'arctagáin
 don glór rin ór í ar bunáð . lór í péim d'á b'heaghuagáð.
114. Muna meartaói Cairbre a-máin . ar mbeir namac ag flait fáil
 ní raib i n'bar o'eaaglacé toir . éin-neac commaic re fiaéaró.
115. Moláð buó mó péo linn péim . tug fear d'ána ar fear
 o'íú héill
 map rin nac cúir iongnaró duit . file do moláð Cormaic.
116. Do b'ur fiaéaró fada an ruais . cat ó gláire ¹⁰ go Sliað
 fuaro
 do córg bar n-ainbheacé-re d'é . do rtiúir go ráim a pié.
117. Sió aró labra do éann-guic . nac fíit i Saltair Cairil
 do g'éabctaoi níor deacair d'i . ní inné gan fíor duit-re.
118. lí meartaói-re ar pié map raé . aét buar togail aónaó
 cat ¹²
 ní meartaói a mbí do maic . roir táir-flait ir fíor-flait.
119. Don táir-flait ir ead ar gnát . ruagáð ruacáir gac pé
 o'rpát
 claoitear é agur claoiró neac . a pié ní ráim ruamhneac.
120. Fíor-flait ní v'éantair d'é d'óig ¹³ . ní d'óigiró ¹⁴ rin neac tar
 éoir
 ceirte-maglaó a érioc map roin . d'á péir rin do níor
 fiaéaró.
121. Gac riabráð d'ár triallaó ann . ór é bar gCormac-ra éall
 do tionnrgain é m'roé a blaó . do b'ur d'á ruais d'á fiaðráð.

¹ For "ingill," cf. "geall gac oíre ga uét plim . a huét a oíre ingill,"
 "upra b'péitigte g'péar ngill . psoloige o'llam innill (ingill?)" "ní
 v'éanaim caint peacá roin . go b'ruilim ingill iontaib," L. 17, p. 149, v. 7,
 p. ón Cáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 33, 43; "ní fíor . . . go mbeinn o'air-
 geanaib ingill" "ní hingill ní hiongna leam . leat meire ar maille céimeann,"
 T. McÓáire, RIA. 23 L. 17, p. 130, vv. 12, 13; cáirde póir éan ainm ingill . nac
 ruair. . . "guair o'innleacé donrouine a-máin . píom a téart n-ingill
 n-anbáil," Soim. Mac an Óairio, RIA. 23 C. 33, p. 236, vv. 64, 65. ² K II. 292-;
 Silv. Gad., p. 325. ³ Hib Minora K. Meyer, 82. ⁴ Source?

108. Cormac is no model ¹—except in the few things you mention—for Banba's nobles! His dishonourable character could be discovered in all the rest of his deeds.
109. These who read of the curing of Lugh and Tadhg mac Cein by O Cuinn after Crionna ² will see the truth of what I say.
110. A proof to all men that I am right you can get if you read the conversation of Fitheal and Cormac.³
111. All the lore that came from his wisdom-house was silly lore. No mark of a model prince his exceeding injustice to Mumha (?). ⁴
112. After examining the authenticity of the untrue things I have read I do not make arguments out of them—it is a good principle of mine.
113. I will not shirk ⁵ the poem of Cionnaoth O hArtagain.⁶ As it is your authority it is also sufficient to refute you.
114. If you count not Cairbre the son of the king of Fal there was none in your Eastern palace as good as Fiachaidh! ⁷
115. Greater praise (than Cuan gave Cormac) did a poet ⁸ in your own day give one of Niall's race. Thus you need not wonder at a poet praising Cormac.⁹
116. Fiachaidh drove him—a long rout—from Glaire¹⁰ to Sliabh Fuaid. He cast off your unjust sway and ruled his land in peace.
117. Loudly as your bold voice declares¹¹ that it (Fiachaidh's victory) is not in the Psalter of Caiseal, there might easily be found things in that book without your knowledge!
118. You count as great things in a king only cattle-prey, plunder, the rousing of battle.¹² You esteem not the good that distinguishes the bad prince from the good.
119. It is the way with the bad prince to rout and be routed in turn. He is defeated and then defeats someone. His rule is not peaceful and quiet.
120. The good prince is thought too strong to touch.¹³ He provokes¹⁴ no one unjustly. Such was the good rule of his land by Fiachaidh.
121. As your Cormac began the wizardry practised there the worse is his glory. He (Fiachaidh) conquered his attack and his wizardry too.¹⁵

⁵ Cf. Contrib. "dal" "delay." ⁶ XV. 51. ⁷ XV. 52. ⁸ Perhaps Mac Con O Cleirigh. ⁹ XV. 53. ¹⁰ vid. Onomast. Dun Claire. ¹¹ XV. 54.

¹² Vid. Var. Lect. ¹³ Cf. "so ní gac tuine dóig ói," Som. mc an Baire, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 42; "dána don éas cup éurge. ir trío so inne dé dóig. é ar sclóó éarcoil Samróin," T. mcÓáire, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 10.

¹⁴ Apparently a verb from "dóig" owing to the uses of "dóig" which are exemplified here and VIII. 20, n. Cf. "ní gac naé gabann maíad. cóir dóig san ar noóúéad," T. mcÓáire, RIA 23 A. 30, p. 87, v. 17. ¹⁵ XV. 55.

122. Criomhthann ní d'fhuil Éibhir fínn · do éuaíó roimh Níall roir
tar linn
d'á tuys leir anoir d'á tois · maoine bráighe buaíó corrair.
123. Ar aiteir Criomhthann go lí · do éuaíó Níall roir ir d'á-tí
ní tángadair beo tar air · níorb ionann a tóir tuair.
124. Muna marbthaí do neim féin · Criomhthann le mnáoi átar
léill
ní buaíó Níall i bfuir ná toir · ann fan oirbearc ³ a ndeacáir.
125. A doíó cá fáé fá maoríde · Conall Eogan go raoríe
cá breir ruagraíó ón tóaoib éar · féac a pé ir a reimear.
126. Na rocair iomd'á ⁵ áiríe · do rinne ar tóreim-rlíoét Tál-ne
deacraíde d'aoib comimear rin · maíe nac dearmadair
d'Éirinn.
127. Triac d'féin Dánar ar gac tuait · loingear uacá ór éionn
gac éuan
maor gac baile ab gac éill · gur rígríor d'áil gCar íao
d'Éirinn.
128. An reanóar do labair mé · ar óruingí na tóirna ir léill
teacé tar óruingí maíear a-nio · mar fíreagra óom ní
dligítear.
129. Súil léim breit aít-fíreagra tóim · áiríe raoríe-géaga
clann gCunn
d'á tóiríad ar don-ílóir uile · níorb i m'inninn a fóbairc.
130. Ór é an reanóar fíor na rean · ir i a gcuimne díom dligítear
ir ní comimear óruingí maíear · d'á mbroíóúó i bfaítanar.
131. Ar áireamh ní fágamh blas · d'eaíla buaíóreac do teacé ar
na géaga maíear a-nio · d'fhuil an d'á mac-roim Míleac.
132. Aíte d'eoláirí fóro féiríum · fíor clann n'Éibhir fo Éirinn
d'á leantair a lois tar muir · níorb dearmadac íao i náldain.
133. Uinn liom-ra gac maíe d'á méac · do ráó re rlioét Cunn
na réac
acé nac éuige a-déaríaoi rin · do táiríeamh fóla Éibhir.
134. Na fíara ó n-ainmníge Níall · nár liom mar eolur uac íao
ní hiaíó-rin na fíara fáí ⁸ · r ní i bfaítear léill do fearac.
135. Níorb fearac fóir ar gac díonn · na fíara mar ráíde ruom
acé fíar d'fhuil ir fíar do mil · ar gíleann laígean ar
foitín.

¹ XV. 56. ² Moingfhionn, Criomhthann's sister. To ensure the accession of Brian, her son by Eochaidh, she poisoned Criomhthann, but Níall, Eochaidh's son by another wife, succeeded. ³ Cf. Contrib. "airbert"; also "tus dia óis rlioét i n-airbearc. buir vídean d'á d'áiríeacé"; "d'á mbeandaoir díom síogluim éuirí. do beanraim díob na deagáir: acú i n-oirbearc ar anma. oirbearc a n-áiríde," T. m'Óáiríe, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 57; A. 30, p. 87, v. 12; "clú oirbearc," C.Z. II. 344; lám oirbearc lé mbí ar mbáí. mo gíráó an ní toirbearcáir tórean," "mar maor oirbearcáir áiríeac. raor

122. Criomhthann a king of Eibhear's race went East oversea ¹ before Niall and brought back to his palace wealth, captives, victory-spoils.
123. Only in imitation of glorious Criomhthann did Niall and Dathi go to the East, and they came not back alive! The expeditions of the three of them ended differently!
124. Had Criomhthann not died of poison given him by the wife of Niall's father,² Niall would not have been heard of here or in the East among those who came into power! ³ (?)
125. Why do you mention noble Eoghan and Conall? ⁴ How did they surpass the South? Look at their times and periods.
126. Our sturdy race of Tal conferred also those many benefits! ⁵ It is the harder for you to rival us owing to the benefits your kings did *not* confer on Eire!
127. There was a lord of the Danars' host over every district, a fleet of them off every port, a steward over every "baile," an abbot over every church, until the Dal gCais drove them from Eire.
128. The facts I have given you concern those before Torna and Niall. To speak of those alive to-day is not the answer due to me.
129. Expecting me to give you a weighty answer, you mention the free races of Conn's stock.⁶ If any bitter word result I meant not to use it.
130. As history is the knowledge of ancestors, to recall it is my duty, and not by comparing the living, to urge them to strife.
131. I take no pleasure in counting the races of those living of the stock of Mile's two sons lest trouble ensue.
132. The sages of Feidhlim's Land know well Eibhear's stock in Eire. As they are traced over the sea they have not been forgotten in Alba!
133. I like that treasure-rich Conn's race be spoken of ever so highly, provided it be not meant as reproach to Eibhear's race!
134. The showers whence you name Niall ⁷—I think your knowledge of them is disgraceful—are not the ones he got,⁸ and they did not fall in Niall's reign!
135. The showers, as you describe them, did not fall on every fort, but a shower of blood and one of honey on Fothain and Gleann Laighean.⁹

τοῖς βασιλεῦσι τῆς οὐρανοῦ," Δ. Ὁ Ὀδύσσεύς, RIA. 23 G. 27, p. 222, v. 4; G. 23, p. 296, v. 10. ⁴ XV. 60. ⁵ Cf. "ἀν τοῖς ἑσπέραις τοῖς ἰομῶν," τ. μετὰ τὴν, RIA. 23 F. 16, p. 185, v. 14. ⁶ XV. 60-65. ⁷ XV. 63. ⁸ Protot. form of τοῖς ἑσπέραις used in Rel. Construction (?). ⁹ 4 M. 716, 759; AU 717, 763; A. Clonmac. 715, 759.

136. Δ-veipim f6r sup 6p66nuig · flait6ar p6 p66g 666 p66gnar6.
 6 6up na 6ppar rin a6 fear · go teac6 66 Mall i 6flait6ar.
 137. C6ir ainmnig6e n6ill f6parais · 6666e cora na 6ppar-6oin
 Mall ir innte 66 geineac6 · 'r 6 uac6a sup hainmnig6ac6.
 138. Dubac6 6ar6a na c6is 66ac6 · meap it aigne f6in ir f6ac6
 tapla i 66p6c6 na 6ppar 66 6up · an 6 fuair 6 mar f66ar.
 139. Mar rin nac 66ant6 ac6 go p666 · ma666eac6 m6r a f6parais
 n6ill
 6 nac pa m66 ma6666eap lib · fuair p6 ainmnig6ac6 uac6ib.
 140. U66ar m6r a6aib-pe 6uar6 · bliac6ain 66 6ual6 cian uac6
 u66ar oile a f6amail 6oin · 6lac6 bac6e i mbonn 666ain.
 141. Tac6ra a hu6c u66ar n-ain6lan · nac amair p66eac6 na
 n-a66ar
 maip6 666r i 66p6c6 an 666nain · tac6 pe 666n na n-u66ar-
 6oin.
 142. Tuig sup 6lac aongup 6an 6iaig · tuapap6al Mur6ac6a
 mic 66pian
 n66r meac6 Mur6ac6 66 mar 6uing · 'r n66r meac6 66 66pian
 Ma6il-f6ac6luinn.
 143. Ac6 66r 66eacair 6eall ⁵ 6uair6 · ar 66il f6ac6 66 66p6il
 uac6e
 n6 f6aig6eap leac a 6apa · 66eac6 mar fuil 666ac6a.
 144. Mar f6eac6 ar 66 66nn6eap f6in · 666neac6an go n-aigne
 p66in
 66eac6 nac tug6ar leac mar rin · fuil ar 66eallac6an Cairil.
 145. H6c6 n-aic6eap 6uit-pe a ac6 · tug 6'aire nac amair 66aon
 maic 6 neo6 po neic6ib ⁸ · ac6 6 neo6 666 66nn6eapib.
 146. 66amac6 pean6ar6 a-66eapac6 · 66 66eapainn air a f6eana6
 mar 6eap66ar lib-pe nac fuil · 66r p666aib ac6 peac6
 66eac6eap.
 147. Ar 6oin peac6 66eac6eap 66 luac6 · 66am-6a n6 beap6a 6uit
 uain
 nac f6eapainn n6 66 6up p6 · f6c6 mo lab6a n66r 6uig6r.
 148. Mo f6eac6ra ir an 66ar 6oin · ar lu6ar6 'r ar an mbp6ac6e
 pa6ilim 66 l6ig6e t6 6oin · sup l6r uain 6 ar 66 p66gnar6.
 149. An t-u66ar 6 lab6a an 6l6r · 6r i rin an 66pe 66
 m6r n6eap6ac6 na hac6ar6 rin · i n6a66666 ir i la6oin.
 150. Ac6ar6 liom f6ac6ain i 666in · ar f6eap6 'r ar lia n6 i f6in
 ar a n-u6c 6oin mar 6una6 · 66igim 66aib p6 66eap6nug6ac6.

¹ AU. 717.² A quotation from some poem giving the Northern version of the story which mentioned Eoghan (and not Natfraoch) as the chief whose foot Patrick wounded, cf. K III. 26, where T. O Mulchonaire is praised because, though a Northern, he follows the Southern version. ³ XV. 64.⁴ Not in AU. 4 M.; Ch. Sc.; CG. CC. ⁵ Cf. "geall ar 66n6m p666amail p6ib,"

136. I say, too, that the reigns of six of your kings were completed—it is well known—between the falling of the showers and Niall's coming to the kingship.
137. The origin of this name "Niall Frosach" is that Niall was born in the night these showers fell. Hence he was called from them.
138. There was an eclipse of the moon in its fifteenth day¹—think over it and examine it—at the time of the showers. Did Niall get that too as a "benefit"?
139. Thus, you must boast very modestly of Niall's showers! Not as you say was he named after them.
140. A great author of yours (Lughaidh) in the North have I been listening to at a long distance for the past year. Like him is the one who says "The wounding made by the staff in Eoghan's foot"!² (?)
141. I pity him who in dispute has to trust to hazy authors who do not get at the root of the case!
142. Know that your famous Aonghus³ took stipend of Brian's son Murchadh.⁴ He was not Murchadh's equal as warrior, as Maolsheachluinn was not Brian's.
143. Though it might be hard to surpass⁵ Guaire in the giving of treasures, you shall not find on your side generosity like that of Eochaidh's⁶ race.
144. As you regard with kindly mind your own ancestor Eigneachan⁷ why not too spare a glance for Ceallachan of Caiseal?
145. There is never seen by you any good in any man⁸ except in some of your ancestors. Take care lest your vision be distorted!
146. If a historian said,⁹ as you, that we had only twenty-eight kings I would make him retract it!
147. As for my mention of twenty-seven you are not to conclude that I could not increase that number. You do not see my point in mentioning it.
148. I think that if on that point you read my answer to Lughaidh and the friar, you will see that I have said¹⁰ enough about your kings!
149. As "Eire ogh"¹¹ is the authority you quote, there are strong proofs against it in Gaedhealg and Latin.
150. I have more and far better evidence with which I proceed to refute it.

τ. mCÓáige, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 11.

⁶ Eochaidh Faobhar, ancestor of Eanna, Muineamhon, etc.

⁷ XV. 4.

⁸ Syll. short. "áon mharé"?

⁹ XV. 65.

¹⁰ XV. 66, 3.

¹¹ Todd. Lect. III. 408.

151. Do sábrat níg naé iad rin . Éire iad otoiḡeacét cperomh
do réir fiaḡan uḡḡar nḡlan . naé tiocraḡ oíot-ra a
noíúltatḡ.
152. Sibé do biaḡ na n-ainbior . na níg iabramm im aighear
rior a ré 'r a n-anmann roin . do ḡeaba im fpeasra ar
luḡarḡ.
153. Taorḡa m'eoḡarḡ m'airt m'férdum . nomaiḡ na níḡḡaiḡ
ar Éirinn
dearḡ naé fuair an inir-re . ḡairm tappra ó bar bfuirinn-re.
154. Do bpeasnuḡatḡ a n-abra . ḡion ḡurḡ fíú an éur a taḡra
ḡairmtear ór níḡḡarḡ mar rin . Vanba ḡriam inir Éibir.
155. Anmanna ḡairmro filí . mar fairsinge dá rliḡe⁶
mó ar anḡfann an taḡra roin . mar aighear ceart aróútaig.
156. Do nór an dána a doḡ . ór doḡ dána rinn ar don
do féarḡainn dámaḡ áil linn . Tír doḡa do ḡairm o'Éirinn.
157. Móir an reacrán rin a doḡ . mar ar ḡnát an reanḡar claon
ní i tḡrear doir an domain tuib . do rinneatḡ teampall Solam.
158. Mó do roinnreao bar níḡ féin . táinig nomaiḡ do rliocét Néill
Vanba ionár do roinn ḡriam . ní ná fliatear fuair oí-miaḡ.
159. Míor oibreao riol Moḡa riam . lib-re aicme Cuinn na ḡcliar
ḡac tráḡ nár leo talí 'r i bfuḡ . ba leo an ílluma a noútear.
160. Fa ní Mumhan na múr ḡcorr . mac Moḡa Oilill Ólum
níḡ na dáirḡ a mac 'r a ua . a iasúua fóir 'r a ionnuu.
161. Mar rin dá riol daíḡ i noiaíḡ . ḡo teacét Ériomḡainn ḡo
teacét ḡriam
cuir ar Mumhan na maḡ bfuonn . cuir oile ar upmóir Éireann.
162. Iar oteacét Ériomḡainn iar oteacét ḡriam . iar oteacét
Toirḡealḡaig na noiaíḡ
iar oteacét íllirḡearḡaig ḡo n-áḡ . fa leo Éire ḡo nomlán.
163. Mar rin ḡur follur an bpeas . ceirpe fiḡro ceirpe céao
ḡur oibreao rliocét Moḡa amuig . lib-re riol ḡCuinn Céato-
cátaig.
164. Do oibreao ó toig Teampac . riḡ 'r bar ḡCorrmac móir-
meaḡrac
muna mbéir bar bfuḡrḡacét rinn . ní biaḡ bar mbuain re
hÉirinn.
165. Do fóireamar dána an éuing¹³ . riḡ tréir nḡaol re hingin
Cuinn
tar bar ḡceann ar ḡcur trí ḡacé . nár éuitreao trí níḡ
úllatḡ.

¹ V. 145-148. ² K II. 124, 142. ³ K II. 138, 144. ⁴ K II. 138. ⁵ XV. 69.
⁶ Or "to add variety to their theme." Cf. "toḡḡarḡ na haingil an uair
 roin . don tríúin éoil naé éuala cluar : ramail a bfuinn rin ioná a rliḡe . as
 oíomig ó éig nimé a-nuar," T. McOáire, RIA. 23 H. 25, p. 45, v. 17 ; ní rliḡe

151. Other kings besides those (twenty-eight) held Eire after the coming of the Faith according to evidence of good authors which you could not deny.
152. If anyone knows not of the kings I mentioned he can get their dates and names in my answer to Lughaidh.¹
153. Earlier were my Eochaidh² my Arts³ my Feilim⁴ as kings of Eire than yours⁵ (of the same name). This isle was certainly not called rather after your set!
154. To disprove what you say—though the case is not worth arguing—"Brian's Banba" "Eibhear's Isle" are names taken from our kings.
155. Poets give such names to suit the space⁶ of their metre. Therefore the weaker are such arguments to prove claims to a land!
156. According to the custom of the profession, Aodh—as we both belong to it—I could, if I wished, call Eire "Land of Aodh"!
157. That is a great mistake,⁷ Aodh—as is usually the case when one perverts history. Solomon's Temple was not built in the third age of the dark world.⁸
158. Your bygone kings of Niall's race divided up Banba more than did Brian.⁹ Not in his reign was she dishonoured!
159. Mogh's race was never expelled by you the race of poet-loving Conn.¹⁰ Whenever they did not hold the whole land they at least held Mumha their own country.
160. King of smooth-forted Mumha was Oilill Olum, Mogh's son. King after him was his son, his grandson, his great grandson, and his great great grandson!
161. And so of his seed one after the other till Criomhthann came and Brian, some of them ruling fair-plained Mumha, others most of Eire.
162. When Criomhthann came, and Brian, and then Toirdhealbhach, and prosperous Muircheartach all Eire was theirs.
163. So it is plain falsehood¹¹ that for four hundred and eighty years Mogh's race was banished by you, Conn's race.
164. Nay, you and your joyous Cormac were driven from the palace of Teamhair! Had we not helped you, you would have had no more to do with Eire!
165. Owing to our kinship with you through Conn's daughter¹² we helped you—a brave exploit,¹³—after fighting three battles for you where the three kings of the Ulltaigh fell.¹⁴

τοῖς βασιλεῦσι τοῦτον ὅταν . πᾶσι βίος-ῆσασιν νῦν ἐκ τῆς ἀρχῆς, Δ. Ὁ ΔΑΛΑΙΣ, RIA. 23 N. 14, p. 136, v. 14. ⁷ XV. 70. ⁸ XV. 71. ⁹ XV. 72. ¹⁰ XV. 73. ¹¹ XV. 73. ¹² Sadhbh, mother of Eoghan Mor, etc. ¹³ "Deed of duty," or from "cingsim" (instead of "céim"). Cf. Contrib. "coing." ¹⁴ K II. 288-290.

166. Do haitleasat bap scrioc féin · daoib le lúg 'r le tath
Mac Céin
ole an luac fuairread air roin · cup daoil ir cuilg na
sneaduib.
167. Má bí ní nua leat pé ráð · créad nac é do ² cuir tú ro dán
i n-áit glóir do éanrad roin · lúgaró romuib 'r an brádair.
168. Cuir do basar i gcéill éuaró · má'r ann cneitfidéar é uail
bríos roinn ro basar ní fuil · ar-o-fuaim an ttróta folam.
169. Ní fearr a fíor asat féin · a bfuil ar do cuir so léir
pé ráð ran moð roin mar roin · ná dām-ra ar mo leabairó.

ní breic orm.

166. Your land was restored to you by Lugh Mac Con and Tadhg Mac Cein. A poor reward they got for it, a beetle and awns of barley put into their wounds ! ¹
167. If you had anything fresh to say, why did you not put it ² in your poem, instead of the arguments Lughaidh and the friar had already used ?
168. Address your threats to the North,³ if they will be taken seriously there ! Here they have no force, the loud voice of the shallow stream !
169. You do not know better than I when I am (composing) on my couch what there is to be said for you on your side of the question ! ⁴

¹ Silv. Gad. Battle of Crionna, p. 325. ² "Do" not in MSS. ³ XV. 76.

⁴ Cf. XXIII. 17.

Δ ΔΟΘ̃ ΟΙΣ̃ ΝΑ Ν-ΕΑΔ̃ ΙΥΑΙΤ̃. ΤΟΙΡΘΕΑΙΒΑΔ̃ Ο ΒΡΙΑΙΝ̃ CCT.

1. Δ ΔΟΘ̃ ΟΙΣ̃ ΝΑ Ν-ΕΑΔ̃ ΙΥΑΙΤ̃ ¹ · ΝΙ CΑΝΤΑΘ̃ΥΙΤ̃ 'Ρ ΤΡΥΑΞ̃ ΤΟ Θ̃ΑΙΛ̃
 ΞΙΛΟΡ̃ ΝΑΔ̃ ΤΥΙΛΛΕΑΝΝ̃ Ι ΞΕΑΝΝ̃ ¹ · 'Ρ ΞΑΝ̃ ΤΥ ΤΕΑΝΝ̃ ΑΡ̃ ΕΛΑΝΝΑΙΘ̃
 ΤΑΙΛ̃.
2. ΝΙ ΞΙΛΟΡ̃ ΛΑΟΙΔ̃ ΡΕ ΝΟΥΛ̃ Ι ΤΥΡΕΑΡ̃ · ΞΟ ΜΑΡΡΑΘ̃ ΡΕΑΡ̃ ΑΡ̃ ΞΑΔ̃ Ν-ΑΤ̃
 Ι Ν-ΙΟΡΞΑΙΛ̃ ΒΥΘ̃ ΤΟΙΤΑ Θ̃ΥΙΤ̃ · ΡΥΛ̃ ΤΟ ΒΕΑΡΕΑ ΤΡΟΙΟ ΤΟ ΕΑΔ̃.
3. ΝΙ ΑΒΡΙΑΙΝ̃ ΞΥΡ̃ ΜΑΙΤ̃ ΑΝ ΕΙΑΛΛ̃ · Ο ΕΑΙΤΙΡ̃ ΤΑ ΤΥΡΙΑΝ̃ ΤΟ ΡΕ
 Α ΡΑΘ̃ ΞΟ ΜΑΡΡΑΘ̃Ε ΑΝ ΡΕΑΡ̃ ¹ · ΤΑ ΑΡΙΑΝ̃ ΤΥΑΟΙΒ̃ ΕΑΡ̃ ΤΟΝ ΞΡΕΙΝ̃.
4. ΤΕΑΝΝΑ ΛΕ ΕΡΘ̃ ΝΑ ΞΕΡΑΝΝ̃ ¹ · ΤΟ ΕΛΕΑΔ̃ΤΟΔΟΙΡ̃ ΕΛΑΝΝ̃ ΕΙΒΙΡ̃ Ρ̃ΙΝΝ̃
 ΥΡΔΑΡ̃ ΝΕΑΜ̃-ΕΡΥΙΝΝ̃ ΥΑΙΘ̃ Ι ΒΡΑΘ̃ · ΒΑ ΕΛΕΑΔ̃ΤΑ ΛΑΤ̃ Ι ΛΕΑΤ̃ ΕΥΙΝΝ̃.
5. ΜΙΡΕ ΡΕΙΝ̃ ΙΡ̃ ΝΙ ΜΕ Α-ΜΑΙΝ̃ · ΤΟ ΞΕΑΒΑΙΝΝ̃ ΤΟ-ΛΑΙΝ̃ ΞΑΝ̃ ΕΕΙΛΞ̃
 ΕΡΥ̃ ΜΟ ΕΡΟΙΘ̃Ε ΤΟΘ̃ ΞΑΘ̃ ΞΙΛΑΡ̃ ¹ · ΤΟ ΒΡΕΙΤ̃ ΥΑΙΤ̃ ΞΑΝ̃ ΒΙΛΑΡ̃ ΤΟΤ̃
 ΡΕΙΡΞ̃.
6. ΝΙ ΤΥΡΑ ΑΜΑΙΝ̃ ΤΟΝ ΤΑΟΙΒ̃ ΕΥΑΙΘ̃ · ΑΔΤ̃ ΞΙΒΕ ΡΑΔΑ ΥΑΙΘ̃ ΝΑ ΡΕΙΛΘ̃
 ΑΝ ΞΑΘ̃ ΑΡ̃ Α ΒΡΥΛ̃ ΤΟ Θ̃ΟΙΞ̃ · ΤΟ ΞΕΑΒΑΘ̃ ΡΕ ΕΟΙΡ̃ ΙΤ̃ ΡΕΙΡΞ̃.
7. ΜΥΝΑ ΒΡΕΑΔ̃ΕΥΙΝΝ̃ Τ'ΙΝΞΙΝ̃ ΕΥΙΝΝ̃ · ΒΑ ΡΕΑΡΘ̃ ΛΕ ΛΕΙΤ̃ ΕΥΙΝΝ̃ ΜΟ
 ΞΙΛΟΡ̃
 'Ρ Τ'ΙΝΞΙΝ̃ Ι ΒΡΥΑΙΝ̃ ΛΕΑΤ̃ ΑΡ̃ ΛΕΑΤ̃ · ΝΙ ΛΑΒΡΙΑΙΝ̃ ΑΡ̃ ΕΑΙΡΤ̃ ΝΙΟΡ̃ ΜΟ.
8. ΜΑΡ̃ ΤΡΟΜ̃ ΛΕΑΤ̃ ΑΡ̃ ΛΑΒΑΙΡ̃ ΜΕ · ΒΙΟΘ̃ Α ΑΙΤ̃ΒΙΟΡ̃ ΟΡΤ̃ Α ΔΟΘ̃
 'Ρ ΞΑΔ̃ ΝΕΑΔ̃ ΛΕΙΞ̃ΡΕΑΡ̃ ΑΡ̃ Θ̃Α ΝΘΑΝ̃ · ΒΡΕΙΤ̃ΝΙΞΕΑΘ̃ ¹⁰ ΡΑΘ̃ ΑΝ ΤΑ
 ΕΑΘ̃Β̃.

Δ ΔΟΘ̃.

¹ Syllable short. ² Dr. Hyde quotes a Connaught Proverb, "ΞΙΛΟΡ̃ ΝΑΔ̃
 ΤΥΙΛΛΕΑΝΝ̃ Ι ΞΕΑΝΝ̃ ΙΡ̃ CΥΜΑ ΛΙΟΜ̃ ΑΡ̃ ΝΟ ΑΝΝ̃." ³ XV. 18. ⁴ XV. 20.
⁵ τεανναδ̃? ⁶ For "ερθ̃" cf. Contrib. ⁷ ΜΟ Ε. ΟΘ̃ Ξ. MSS. ⁸ ΣΑΘ̃Β̃, d. of Conn
 CÉAD̃-ÉΔΕΔ̃, married Oilioll Ólun, ancestor of Dal gCais. ⁹ Aodh's grand-
 mother was d. of O'Brien. XV. 41. ¹⁰ ΒΡΕΙΤ̃ΝΙΞΕΑΘ̃ ΡΕ Μ. MSS.

[Answer to XV.]

1. O Aodh Og of the slender steeds, you must not—I pity you—
use exaggerations, for you ² do not impress Clann Tail ! (?)
2. It beseems not a warrior going into fight to say that “ he would
kill a man at every ford.” ³ You should first have gone into
the fight before challenging the world.
3. It is not, I think, good sense of you, now that you have passed
two-thirds of your life, to say that you would kill any man
to the south of the sun. ⁴
4. To press up ⁵ on the hedge ⁶ of spears was the practice of Eibhear
Fionn’s race. Clumsy shooting from afar was your fashion
in Leath Cuinn.
5. I—and not I alone—shall undertake fairly to bring safe my ⁷
heart’s b’ood from thy blue blade and suffer no harm from
your anger.
6. The spear in which you so trust will bring on you punishment
for your angry words, and not on you alone but on all of you
of the North who come with it.
7. If I had not regard for Conn’s daughter, ⁸ and the daughter of
O’Brian ⁹ too, Leath Cuinn would not relish my words—I
shall say no more about a charter !
8. If you think my words severe the blame of it be on yourself !
Let all who read the poems of us both judge ¹⁰ of the case
made by each of us.

[This poem was at first written anonymously (cf. XXI. 1). B⁵ has heading "ΔΣ πο αν οαν το ελινις α οουαιο ζαν αινη αινη ηνιρ ειν ταιος μακ οαιη." As one would infer from vv. 11-13, that no Northern had yet helped Lughaidh this poem (as well as XXI. which answers it) should probably be placed after XII.]

1. Woe to the man to whom a relative is creditor, so that he has to take one side of a dispute. One should crush one's partiality if one wishes to defend the truth.
2. If a man lets—terrible is his predicament—his friend's cause be defeated, it is natural¹ to condemn his action, since he will be charged with weakness.
3. Yet he runs the risk—terrible is his strait—that his cause will not be supported unless he answer, as he is bound, without love or fear of any man.
4. In short, whether a man uses in dispute his gifts² whether of poor knowledge or of perfect knowledge, the proper method for the good disputant is to be reproachless in defence of truth (?).
5. There has arisen—it is a great disgrace—a dispute between two men, a part of Mumha of Eibhear Fionn, and Lughaidh Ó Cleirigh. To them do my words refer.
6. In a word, Tadhg Mac Daire assigned the superiority to Mogh's great Half rather than to the battle-lion stock of Conn's race. Is not that a sore insult to us!³
7. To revile Conn's race he invented a fabulous history in a pointless poem without reference to facts—a history he got in no poem or book.
8. For a long time past, it seems, the proud race of Conn Cead-chathach the impetuous princes of Art's steading are troubled⁴ by what he said!
9. Lughaidh in the West sent to the princes of Mumha of Mac Niadh an answer written according to the school (traditions), and adorned with learning and skill.
10. The poet (Lughaidh) refuted—and not unfairly—the sage of Tal's race. He inflicted no bitter reproach on Tadhg and yet he refuted his contention.
11. The princes of the Three Fair Ones' Land⁵ thought that the master of the schools of the bright Fort⁶ of the Breagha made not his best effort, and is led astray by his kinship.⁷
12. Though he could have reviled Tadhg, he felt owing to his kinship that it would be a shame to say all that might have been said, or to speak any word to cause confusion.
13. I am sorry there did not meet Tadhg one without care for kinship, who would have wished to destroy him. That is the point of my poem!

Α ὅυινε λαβρας αν λαοιῶ. ταῦς μεῶάιρε cct.

- I. Α ὅυινε λαβρας αν λαοιῶ · μέ αν ταῦς αταοι το ἑαταοιρ
μο ῥαιρμ ni ceilim pa coim · το βειρμ m'ainm πῆ n-abraim.
2. Σοῖζιν ² ορρα νιορβ i ap otoiL · ῥραιῶ ῥαῖ δοim ὀ'αορ ap
n-ionnlois,
ni hēaṯoῖs ³ na τοῖζιρ ⁴ ὅυινν · τῆς ροῖζιν n-ēaṣcoῖr opuinn.
3. Ili μαῖρεαῖ liom το λαβρα · ὁ neaῖ i n-ainm ealaṯna
βοῖρβ-βῖαῖρα ῥο mbuoṯt ⁵ πῆ ῥcoῖr · naῖ loῖpṣiaṣa ⁶ ap
pṭuoṯt peanṯaῖr.
4. Δῆτ ap λαβαιρ λυῥαῶ ὀ'ῖορ · nāp ὀά βῖuῖl uaiḃ pe haiṣniop
maῖr luṯt eaṣna το ἑαιpṣ teaṯt · ῥan ῖpeaṣpa ap aiṣo na
ēῖpeaṯt.
5. Iuῖr uaiṯ tom α ὅυινε · cṗeaṯ tom βῖαῖραῖβ βῖpeaṣnuῖṣe
ὀά n-ionpāṯ ῥῶ βῆ πῆ mbῖ · an é an t-ionlān nō an éinnī.
6. Pan peanṯaῖr cuῖrμ cuṣaῖb · conṣbaṯ é nō upṭaṣaṯ
pa α pāṯ nioῖrβ ēaṣnuῖṣte inn · plān α βῖpeaṣnuῖṣte βειρμ.
7. Δῥ ro ruim ap peanṯaῖr ὀaoiḃ · um ὅuain nem-βῖpeaṣaiṣ
neam-maoil
tēῖṣim ῥan cleiṯ ὀaoiḃ nō ὀam · pa α beῖt i λαοιῶ nō i leabap.
8. Slān α βῖpeaṣnuῖṣte opm ὀ'ῖeap · pinnṗeap ēῖpeaṣmōm ēῖbeap
ni biaṯ ὀōpan aṯt uaiḃl ann · naῖ ὁ ῖōpaῖ ruaiṣ peapann.
9. Δῥā anu i pein-leaḃraῖb pean · ainm Iibeṣma ὁ ēῖbeap
ῖṣmoṣaṯ é ap lāp na leabap · ῥῶ βῆ lēn hāḃ m'ēileaṣaṯ.
10. Tpaṯaṯ Ilic Cuῖl ὀ'ēῖbeap ῖionn · ruaiṣ pome i pῖoṣaṯt
ēῖpeann
pa clāp ēῖbῖr na n-eaṯaῖr · plān éinῖpῖr ὀa ēῖleacāṯ.
- II. Slān pōp α βῖpeaṣnuῖṣte poim · pῖoṣpaṯ ῖῖl ēῖbῖr ēaṯtaῖṣ
ṣappaṯ apmṗaῖte ὁṣ ῖionn · nāpḃ anῖṭaῖte ὀ'ῖō ἑῖpuonn.
12. ῥaῖ ap pῖomaῖ ὀā pῖoṣaῖb · α noubaṣ ὀā nṗeῖṣ-ṣniomaῖb
ῖṣpῖḃne liom i n-ēῖpunn aiṣ · tēῖṣim ὁῖr ēῖonn α cōpnam.
13. Ila hēaṯa το hāṗneāṯ leam · i nṣnē ῖpeaṣpa ap pῖṣ
ēῖpeann
an tē ὀēapa α ῖēana rin · το ṣēaḃa α ῖṣēala i ῖṣpῖḃnḃ.
14. Uioṯ ῥomaṯ peapḃ α pāṯ ruῖb · ṣéῖl cōpmaic ὀ'ῖaṣāḃl
ὀ'ῖiaṯaṯ
ni ῖuῖl πῆ i leabap nā i λαοιῶ · ῥῶ βῆ ὀēapaṯ ῖṣ ὀiomaṯn.

¹ XX. had appeared anonymously. ² Cf. Introd. to XVII., also "το
ῖoiṯ le ρoiṣin tuῖpe" RIA. 23 G. 23, p. 265. ³ VII. 15. ⁴ Cf. "na ὀoiṣiṣ beo
ῥan báaṯ," p. ὁn cāinte, RIA 23 F. 16, p. 202, v. 35. ⁵ Cf. "Sleg co mbricht
neme," Contrib. Also "ni mó ὀeapṣpaṯ ὀai nṗaṣne, α luṯt cumṯa com-
bṗaṯpe : iao pēin le ρoi-βṗuoṯt mo pann. . . ." C. McṬáipe, RIA 23 M. 24 ;
cf. note on XXX. 28. ⁶ A variant from loṗṣaiṣm to suit verse (?). ⁷ Or "naming
it what you object to." ⁸ XX. 7. ⁹ XVIII. 166. ¹⁰ XX. 7.

[Answers XX.].

1. O thou who speakest the lay, I am the Tadhg whom thou art reviling. My calling I hide not under cover, I put my name to what I write.¹
2. That the cheek of everyone who attacks me should be attacked² was not my wish, but owing to unjust attacks on me they are likely³ to be made one red flame.⁴
3. Your speech I hold not to be fitting from one in the name of learning, —rough words and deceit⁵ with them, that you might not follow⁶ in the track of true history.
4. What you adduce as argument—except indeed the knowledge which Lugaidh gave proof of—is a disgrace to you people coming forward without any answer of any weight or effect.
5. Tell me, my friend, which of my statements, to whomsoever they be addressed,⁷ do you challenge? Is it all of them or some one of them?
6. As to the facts I bring forward, accept them or reject them. I ought not to have been abused for stating them. I defy you to refute them.
7. Here is a summary of the facts in my poem (which is not lying nor foolish). I advance without any concealment of facts from you or for myself, as they are all in some song or book.⁸
8. I defy anyone to deny that Eibhear, Eireamhon's elder brother—to deny it would be foolish bragging—did not get the land from his younger brother.
9. In the old books of the ancients there is found the name Hibernia, derived from Eibhear. Let him who would challenge me rub it out from the books!
10. That Mac Coill was killed by Eibhear Fionn (who found him ruling in Eire) fighting for the land of Eibhear of the Ships, I defy anyone to deny it.
11. I defy anyone to deny this either, that the princes of the seed of valorous Eibhear, the fair young troop of warriors, were no usurpers of the soil of Eire.
12. I have documents in Eire to prove it all, all their kings I mentioned and all their great deeds. I advance to defend it all.
13. As for the evil deeds which I mentioned⁹ as being committed by a king of Eire (Cormac) by way of an answer to you, he who will deny them shall find the story of them in documents.
14. Though it be harsh to say to you, I say it is folly for anyone to assert "it is not stated in lay or book that Fiacha got submission from Cormac."¹⁰

15. Εαρζαρ Ριαθα να ρώο θριονν · ναε λεαε εομἐρηομ ο'ρφο
έθριονν
αν ταοθ οι ρονναρ ριννε · ρολλαρ ζυρβ ι αν ρίρυννε.
16. Μάρ ε αρ ριορ-οιζρε αρ ζαε ρυλ · ρλιοετ α ρινρηρ οά
ρλεαεταιβ
νι ρέαο μαικνε Μίλεαθ μιρ · ρίνεαθ ταρ αιμε έιθιρ.
17. Ηαε ι αν ριαν α-βάν το θρυρ · καε ζαβρα νι ζεαθ εαιρυρ
ταρ νεαρτ ρίοζ μιν-εανζ ¹ Μυμian · ρζριβεανν θρφορ ² αρ
θριαθουζαθ.
18. Ριομ ι οταζρα όρ τυ ραζαρ · αζ ριν ρυμ αρ έεαο-εαναρ
ρεαε κά μέαο έιλιζε ανν · νό ρρέαο έ-έιλιζε οραμ.
19. Ηιομ κομ-ζαοι νιομ καρα ουιβ · ταρρα ná ταεοιρ λυζαο
θρέαζνυιζ ρέιν αν ηέιτο-ρε α-μάν · νό ιρ βέιμ αρ έ-έιζρε
έαζεοιρ.
20. Ταρβεάν έ-αινμ αζυρ έ-αζαο · κοραιν έ-αιζνεαρ ο'εαλαθαιν
νό βι ζο ηαθνάρ υμάλ · τρέο έαμ-θάν ⁴ ζαν έοευζαθ.
21. Ηι το ρέιρ ρυαθ το ρεολυιρ ⁵ · το θάν θρέαζαε βεζ-εολυιρ
νι εειρ ο'αον έ-αινθιορ ο'αιενη · τρέε αιζνιορ μαοι
μεαρηιζε.
22. Βειρ οά λειζεαρ όμ λαβρα · λυιβ τομ θρυαεταιβ θαρβαρθα
λειζεαρ νεμμε .nem ⁶ ειλε · νεμν αρ ζνειρε κοιννεινη.
23. Αηραο ζαν ιομαο το ράο · το ευρ ερίε αρ αν ζκομράο
μαρ ρζείε έορναμν θαρ καναθ · ι η-ορραιν ⁷ αρ η-εαλαθαν.
24. Θεαερατε νι το ράο ριομ · μάρ ριαθαιν ρζέαλα ρζριβιονν
όρ τοε τάμ νι έαζραμ ρυιβ · ζλαρ οά η-αβραμ ζαν ριαθουιν.

Α Όυμμε.

¹ Cf. "εια αν αοιν-εανζ ο'έιρυνν ιυθραιζ," S. Mc An θαιρτο, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 51; ζαν ρεαρ ραν ειγ-ρε ρε ηοτε, T. McΘάιρε, RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 18; όν ειγζ ιννιτε ρότο-μίν," id. RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 25, etc.
² Σζριβεανν is Neut. ³ XX. II, i.e., for being influenced by family ties.
⁴ Cf. Vis. McCongl. Gloss. "cam." ⁵ Cf. 3 S. ⁶ Cf. "νμν το έεαρετα." . . .
b. μεαοοαζάιν, RIA. 23 G. 20, p. 233, v. 29; νεμν na ενειρε ροο έρεινν-ρε,"
ζ. ό ηεοζυρα, RIA. 23 I. 40, p. 142, v. 4. ⁷ "νιορ loc ό ορραιν έιν-ζλιαθ,"
T. McΘάιρε, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 20; "υρρα ζαιρζιό έλανν ζκοθέαιζ,"
τορηνάλλ McΘάιρε, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 10; "υρρα τρορε" "υρρα
θρειεμζεε ζρεαρ ηζιι," P. όν έάιντε, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 37, 43;
cf. also P. and H. sub "ersa"; also declined υρρανν, f. g. -αιννε, Vis. McCongl.

15. Clearly the truth is that not an even half (but more) of Eire's soil is the part which white-roaded Eiscir Riada shares with us.
16. If the true heir to a race be the stock of the elder brother swift Mile's race can show no higher stock than that of Eibhear.
17. That it was not the Fian which by itself won Gabhra—I shall speak no further of it—but rather the force of the Kings of soft-grassed ¹ Mumha, there is truthful² writing to witness to us.
18. As you will come disputing with me I have given you a summary of my first poem. See how much of it you will deny or what challenges you offer me.
19. I am no kinsman or friend of yours,—do not blame Lughaidh on that score.³ Refute these facts of mine, or else your unfairness disgraces your profession.
20. Disclose your name and your face. Defend your cause with knowledge, or else be covered with shame and humiliation owing to your contentious ⁴ poor poem.
21. Not according to the sage's teaching have you composed ⁵ your lying ignorant poem. It is easy for anyone to see your ignorance in your stupid foolish argumentation.
22. To cure it take from my language a herb, one of my rough words. The cure for a pain is another pain,⁶ the pain caused by my wounding words.
23. I will stop now, saying only a few words to finish the discussion by way of a defence of what has been said in support ⁷ of my cause.
24. It will be hard to answer me if history and documents alone are to be evidence. As that is my object, not a word of what I say do I advance without evidence.

féac ORM a fíR na LAOIÖE. fearfeasa Ó an
Éáinte cct.

- I. Féac ORM a fíR na LAOIÖE • fozur uuit díol ¹ t'fap-doirpe
ciz ním zac éata pé coir • ní maca lib ar labhair.
2. Faircam tú tar do látair • rzaoil do bolz fíR ionghátaiz
bí it fúibúró ² ná tréiz do tear ³ • réto fa fúizlib na
n-éizear.
3. Labhair ní éigin uait féin • a linnuib iocáir t'áizéin
ar éreic ar coimá ⁴ nó ar éat • zan a coia i leit lúgáé.
4. Bpéaznuiz do bmaépaib domine • ríorpuizeacé ar rocair-ne
zac ní ar a oiztir lét toil • 'r ní ar na lizuib do
látair.
5. Muna bfuil ugoar azaib • péct uilabpa n-anabaiz
buan dá hoil ir diombail uuit • ní foil ionnab áct
óimro.⁵
6. Ar fúizlip dá n-aomá rib • má tá pé o'acpunn ionnab
cpuadó t-eazna adain do zom • tabair fpeazpa ar mo
fpuotail.
7. Cpéao fáR doirar zan fáta • an file áit iongháta
fan poimn ééillro do cpuadó • fa éloimn éibir o'apocáo.
8. Níorb fáta imóearzta óaoib • ar labhair pé ar éloimn
Comáoil
'ré pé éizriom ⁶ ar Cpó nairc • mó ar úizream ⁶ ná a
nouhairc.
9. Atáro lizpe ó lámab naom • atáro laoiöte luac ro-óaoi
mar fiaöna leat ar leat lair • azur diamha rpeat
peanóair.
10. Le bpeiz dá mbpéaznuizte rinn • oacpaite áitceo
m'fúizil
do éiu na polla 'r an poimn • anú io-morpa ⁶ zan meap-
bail.⁷
11. Ór anú ar írle a oitionóil • clann Comáoil clann éireamóin
anú féin féazcar na fíR • léazcar zac céim dá zcéimib.
12. A fíR óealbta an bpéacéa buiz • do táos fór niat fear
comhairz
maiz doot fámbail do fíR cat • ir nac fazaip rib fearmáé.

¹ Cf. XI. 7, n. ² Cf. "fúibize," O'R. Dict. ³ For "tear," cf. "tar tear
an té nac labhair. ní fear é na ealaóaim," f. ón Éáinte, RIA. 23 L. 17, p. 103,
v. 3. ⁴ Lit. "conditions," cf. Magh. Rath, 120, 2, "a comairli im éat nó im
comaoib." ⁵ O. occurs in Laws legitimate title of dignity, perhaps a low-
grade poet, but cf. Laws IV. 352 x. ⁶ Cf. Var. Lect. ⁷ Also meapbail(l),
g. -ail(l).

[The position of this poem is hard to fix. O'Curry, describing the MSS., speaks of it as "written by O Cainte against A. McAodhagain in defence of Tadhg." I do not see its appositeness as an answer to Anluan's poem (XXV.). It seems to me to suit better as an answer to XX. or to XVI. Vv. 3, 5 would seem to imply that the poet who is being answered had (1) gone into the arguments of the case, and (2) had based himself on Lughaidh's arguments. This would be true in the case of XVI., but not in the case of XXV.].

1. Look! Poet! an adequate¹ reply to thy satire is close upon thee, and the fierceness of every host too. Thy words shall not go unpunished.
2. Let us see you! Come forth! Break open your bubble of wondrous knowledge! Be a good disputer!² Put not your excitement aside!³ Attack the words of all the sages!
3. Say something out of your own head from the bottommost depths of your ocean of lore about foray or peace⁴ or fight, without referring it to Lughaidh.
4. Challenge with deep sounding words the lasting character of our prosperity—and everything from which an escape is got (by you) according to your bias. (?)
5. If you have no authority for your inaccurate speech it is vain for you to try to lessen its faulty character. You are only an "oinmhid."⁵
6. If you really hold what you have said, then—if you can—make your knowledge solid, rouse up your fierceness, and answer my words.
7. Why did you satirise causelessly the keen marvellous poet for proving the proper division of Eire, for exalting the race of Eibhear?
8. No cause of shame on you was what he said of Connhaol's race. Seeing that it is owing to them⁶ that we shall rule Art's steading we had the right to say even more than he did.
9. We have writings from the hands of saints, and poems of great value as witnesses, point by point, for it, and the secrets of the series of our historical events.
10. If you challenge us with lies—it is hard to gainsay my word—I see the rolls and (the story of) the division lasting to-day indeed⁶ beyond all mistake.⁷
11. Since to-day the number is lowest of the races of Connhaol and of Eireamhon let the heroes themselves be examined, and all their deeds read of.
12. My friend who writes that stupid poem, thou art no match yet for Tadhg! I pity you who have sought the fight seeing that you are not found consistent.

13. Ní hionann ír é'oise péin · gá éis tó ar éadg toibéim
ra gáear laoré ar ar luis ¹ ran · ní fuil maóile ná mearbhal.
14. Ní fuil doim-tréise nótamair · air ran éisre il-maiais
ré na móm-oíre ír na ípué ² · córaíre san é d'ionnlaé.
15. Fán bpeasra nár éatim puinn · ní éubrad doim-neac
asainn
le fuat ná le foiléim sonn · toibéim ar luac ³ do lúgaró.
16. Dámbeimír san beic lán-oil · ní léaméadai a tor ioméainró
ra labairt me cineadó Cumn · adaint an filead eadpuinn.
17. D'iairaró anma nac ainm duir · do gluar tuar toirg
amh-élic
d'fior é'oise ⁴ gér learg labra · i mearg n-oíre n-ealaóna.
18. Mar dearbhadó bfoiréda ar a bfoir · dá ndearndaoir oíroí
aigheoir
clú aigheoir do éreic i gceim · ar ainbír deit na déir-péin.
19. Níor éoir do toíad me tadg · acé fear gabda gáó ro-aró
tar doirp ⁵ troíre ná tairé · ní cuing oíre iomairé.
20. Déarghadó tuiníste ⁶ tadg · ná gluaríró trá dá oíomairg
cuimilt piú mar mairnear ⁷ mé · ní piú é'aighear ná é'isre.
21. Dá ndearndá aighear san doir · ní tairéíre do éatáoir
le buain d'foirp ⁸ aigheoir san air · do éairnigir oirb an
iomairg.⁹
22. Do gáébéair ionn rearm put · i gcearadó ¹⁰ fir na bpealmac
reacaim piub gomaó rearbó ionn · do dealb gá cuin do
éíeriom.¹¹

¹ Lit. "lay," cf. "luis i leabaró ríol." ² ípué, poetic grade. ³ Cf. "ar éannac," X. 11. ⁴ "Oise" is apparently a modified form of "aice" [found in V. 48, and XXII. 25 (v. l.)] which appears in the form "oigdi," "oige" in the Laws (cf. Gloss. Laws sub. "aice"), and means "handiwork," and consequently "poetry," "artistic work." O'Clery (Sanas Pócal) has "aice .i. oileamain." For exx. cf. "beiti tend as m'o. ass. gach oide as ferr da bfuaras," CZ. ii. 352, 30; "ní hiomda oide o bfuair sind. ar n-o. uaibh gur b'ingill, ib. 32, cf. Bergin's note, CZ. iii. 625; "a raíamail d'o. ír d'ailne. do gíomh d'easna ír d'iompláine," T. McÓáipe, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 27; "ní d'abhuir raor na reacé ngráó. ríadé é-o. ar ab iomráó: a ríar ar a ríomh ní fuil. gac gíomh dár éar raó érobuir," "níor leanaí 1 ló a bígíte. rann molta moó oibrigíte: an maol-oise do maoró ríó. doir-oíre do oíóirí," "dearbó go bpuair é-o. dána. meac i muileann túcála," "ar ólúé ar inneac é-o. tarla taca banóise: ro deilb san deanaí go ré. meirb me a péadac a fíge," S. Mc an Bhaio, RIA. 23 L. 17, p. 148, vv. 15, 16, 22, 28; "geall gac oíre ga uéé ílm. a huéé a o. ingill," P. ón éainte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 33; "bíóó sup éná é-o. m'ainm-pe. do báim oíre aguib-pe," id. RIA. 23 E. 15, p. 185, v. 45; ní léim leo lear a fíge. doir aiteanta ar gceiríre-ne: gac o. dár innig mé. a hinniú oíre ír éisre," "do ríamair íad tar a n-air. próta ionnallta an iomair: do glé mé m'o. eiríob-oíre mé íar maigíroir," id. RIA. 23 E. 15, p. 181, vv. 17, 20; cf. also quotations

13. Tadhg's poem is not like your handiwork, though you have found fault with him; in the poem on which he worked¹ there is no stupidity nor any fault.
14. There is no path unknown to him in the mazy land of poesy; he is a pre-eminent teacher and senior poet.² Better not to attack him!
15. Owing to any answer which did not please us none of us would inflict, in hate or in spiteful frantic effort, contempt on Lughaidh—for payment!³
16. Even if we were not too honourable to do this, no one of us would dare by his abusive speaking of Conn's race to wake the ire of the poet among us.
17. To make a reputation,—a false one—for yourself, you sped forth on a foolish journey for one of your workmanship⁴—though it grieves me to say so—among the masters of learning.
18. If the masters had started a discussion to give thorough proofs of their learning the reputation of having tried to buy a name for wisdom on the strength of ignorance would stick to you everywhere ever after.
19. It is not you who should have been chosen against Tadhg but one who had taken high degrees. Come not into the wrangle⁵ of battle. Fighting is no part of a sage's work.
20. Strive not to gainsay the unshakeable⁶ words of Tadhg. To deal with them, as I suspect,⁷ your power of argument nor your poetic achievements are not fit.
21. Had you argued without abuse no attempt would have been made to revile you. By essaying a vile kind⁸ of dispute you have brought on yourself this fight.⁹
22. You shall find here resistance even from those who are working at the "elements."¹⁰ I tell you that bitter shall we prove to be when we shall see thy face. (K).¹¹

in note on XXII. 29. ⁵ Cf. "ἀιτιῶν ἀπὸ σοφῶν τυρά . καὶ σ' αὐτῶν ἰούλ ἀν
 ἰονήν . ἡ δὲ σοφὸν ὁρῶντος ὁιονεῖν ἡλὰ τῷβ . λεο σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν,"
 τ. ὅν ἑλάντε, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 12; "ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν,
 ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν," τ. McO'Grady, RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 18; "ἡ δὲ σοφῶν
 ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν," Eriu, v. 66. ⁶ Cf. "αὐτῶν," O'R. P. O'C. ⁷ Generally "I betray"
 "spy." In Waterford it="meditate on," "think of" (Sheehan, Sean ἑλάντε,
 182). ⁸ Cf. "τῶν ἑλάντε τ' αὐτῶν ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν . ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς
 ἡλὰν ἡ-αὐδῶν ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν," τ. ὅν ἑλάντε, RIA. 23 E. 15, p. 185. ⁹ Cf. Voc.
 "ἰομῶν" (imm-air-ic), masc., "conflict," seems to take some of its forms on
 analogy of "ἰομῶν" (im-ess-reg), fem., "departure." ¹⁰ Cf. "ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς
 ἡλὰν ἡ-αὐδῶν ἡ δὲ σοφῶν ἡ-ἰοῖς ἡλὰν ἡ-αὐδῶν," O'Grady, Cat. 555, v. 18. ¹¹ MSS. μῦθ . . . ἡ δὲ σοφῶν
 . . . ἡ δὲ σοφῶν.

23. Am feal mac-ra trá do tás · zéabao orraín don iomair
mar tarrain¹ zró cair² dom-ra · zabaim ne hair t'orrac-ra.³
24. I n-domneair feandair na rean · i n-iomairbáiz na n-éizreao
ná inr na focraib éuaró ir éar · ba ruail um focraib⁴
é'aisneair.
25. Dá deapbáó nac abaró taoi · 'r nac fuil tú aét it fáir don-
laoi
ciall t'uibre níor eairmaidir neac · ní deairmaidir t'oisde d'inneac.⁵
26. Féac sup ruidiseao ronn na⁶ · cat nac claoirtoir céaocha
teacé ar éann t'foiliste inn · do b'feair oileire a h'éirinn.
27. Dul na gcinnrioll níor éoir deit · maoin uaigneaca an iúil
deireit
léis do na raorib a rúr · ná réto doibil san fáoú.⁷
28. Bíó sup ionnuin leat lúgaró · ná zab ort ferom nooc-
umail
dó cairrin⁸ ná cuir do éoir · i muir aibris an iomuir.
29. Bí miter i meas rgoile · roir an doir eagnurde
deib¹⁰ oige ní hobair¹¹ duit · loair go t-orde a foctur.
30. Re breaghuasó na mbalz bpir · a bfuil uair i n-ainm
oioir
d'éir ar luairdeao a loir tuim · a bpor fuairdeao a
brogluim.
31. Níor éanglair críoc do cómpáir · ní fuil ferom ar éiomair-
báiz
dom breasra trá ná toirde · a-tá é'asna neam-foirfe.

féac ORM.

¹ Cf. "baó é an t-oinneac m-feair tarrain." Poem "ni tual cairde" by Dom. mcDáire, RIA. A. iv. 3, v. 6. ² Or "loath"? ³ "forrac," or "orrac," cf. Con. cláirneac (Ir. Texts Soc.). ⁴ Cf. "na molla i bpoitair ar fáo. in focraib ronna reat," p. ón éainte, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 35; also Lism. L., 564. ⁵ For exx. of "inneac" cf. note on v. 17. ⁶ "ronna" divided to suit verse, or na = ona (K). ⁷ A proverb, cf. O'R. Dict. ⁸ or leg. cairrin? (K). ⁹ Northerns

23. I am a pupil of Tadhg. I will undertake to sustain the fight ; as an advance guard ¹—though I am gentle ²—I undertake to crush you.³
24. In deep knowledge of antiquity, in the disputes of the sages, or as to the merits of North and South poor would be your arguments compared ⁴ to mine.
25. To show that you are immature, only a one-day's growth, no one saw any sense in your work. You did not make your work with any woof.⁵
26. See how was marshalled here ⁶ a host that hundreds could not defeat ! That you should advance to your utter shaming—better were it to leave Eire !
27. You should not have gone boasting of the desert tracks of secret lore. Leave to sages to explore them. “Blow not on a dying spark.”⁷
28. Though Lughaidh be dear to you, take not on yourself a hard task. In trying (K) it ⁸ do not thou put thy foot into the bottomless sea of poetry !
29. Remain a little while in class among the learned folk ⁹ who have gone to your teacher, you novice (?). The making ¹⁰ of poetry is not a thing for you ! ¹¹
30. Spite of all they said in their passion, it was here (in South) that they acquired their learning for the refuting ¹² of the inflated learning which you put forth by way of wisdom.
31. You have put no proper finish on your argument ! Your arguing is of no effect. Strive not to answer me ! Your learning is immature.

who had been at school of b. mcdoúadgáin ? ¹⁰ Cf. “móir an fearóm veirb an oána . ro veirb ní veirb oiongmála,” *Σ. mc an bairio*, *RIA.* 23 L. 17, p. 148, v. 27 ; “veirb raon-oige nú ná mib . ir tú ar don-oire uairuib,” “a foirm éiriuig bair noealba . tuigirio raicite raiciteamla : nac rfoláir ná oire ib . no-náir é-oige roir éiruib,” *ρ. ón éainte*, *RIA.* 23 L. 17, p. 149, v. 14 ; 23 E. 15, p. 185, v. 57. ¹¹ Cf. “ní hobairi buine oimaoir,” *Σ. mcOáire*, *Trans. Gael. Soc.*, 1808, p. 24. ¹² *i.e.*, if they had wished to do so ?

FUIRIG RÉM TAGRA-SA A TAITÖS. BAOTZALAC
McAOÖAZÁIN ect.

1. Fuirig rém tagra-ra a taitös · ar éan tura ir tuar¹ foðoipro
béao-marla do éuaró tar céill · buain re m'éagnac-ra ir
aigbéil.
2. Moð tagra tabair-re ðam · sab éusao céill mo briaçar
borb sab aighe lé bað ail · san oip caingne do congbail.
3. An rinn ar ráð na leabair · ðam ón ceart do coipeasao
nó ar éan rinn cuipró ar gcúil · 'r ná fuirig rinn ar réarún.
4. Ná han ar maðail ná ar reacr · ruatais ceart cumðais éigceart
ná ramail réo lá a locao · labair trá do teann-focal.
5. Ili don tpmoðacr tárraó rib · iut teangao re toil n-aigiró
teacr le céim ðian ní oleasair · rruan léo céill níor cuip-
eabair.
6. Ciontuig tú féin fill tar air · déine lóir-ghníom nar labhair
rib féin fo táir ná tuill-re · glár san céill ná caomuin-re.
7. Oréim rinn ir caingean san céill · ðuit nó ir anfuire
aigéin²
iomlán ór oiprio ní teasair³ · iomnár ðoio ar noirbeasao.⁴
8. Urraim ðam veirig⁵ réc air⁶ · aomú tú i n-eapbaró eolair
tabair ir ná tairis mo coris · aðair⁷ a taitös uom teasairis.
9. Dob' iomóa neac sur a-noir · do fadóil surib aigéan iomuir
sur bneasabair inn réc air⁸ · do linn éaomáin eolair.
10. Mar bíor linn fo lán foðair · nac bí fúite foðomáin
neac ran ló ar líonmaire caint · ní dó ar fíor-foipe⁹
rubrtaint.
11. Sió é an rionnac ploinnreaso ðe · nó so bpaðann cú a époitte
faiil ar a élóð dá conpað · ir móir glaim na spreáðan-con.¹¹
12. An cú fíocmar do foic rib · an tan-ra fað glaim gáibéig
easail veit conpað na con · gleic pé bopprað ir baosál.
13. Sió iomóa luéc do laoiréao · i gceann con do com-maoréam¹²
bpeit do buairó epeir-re don éoin · uail veir-re noða oleasair.

¹ "Tuair," "omen," "cause." Cf. 3 S.; C.Z. II. 333; also "ir t. tola do éionnrighao," A. Ó Uallais, RIA. 23 G. 20, p. 386, v. 4; "i ualámuin t. leoin," A. McAoúazáin, RIA. 23 D. 16, p. 185, v. 8, etc. ² Cf. "aigéan iomuir," infra 9; and A. Ainbír XXV. 13, "aigéan" apparently used as emphasising epithet. ³ Cf. "teacr ór n-aónuio-ne ní fúil," T. McÓáipe, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. ⁴ noirbneasao MSS. ⁵ ? Cf. "veirbír," Laws Gloss. ⁶ Réam air, réc air, MSS., cf. XV. 131 note. ⁷ <ad-reth? or <adorare? Cf. Contrib. ⁸ Re air, réc air, MSS. ⁹ Cf. "an lócpánn lapar so meap . ir dó ar cómhóipe caiteam," T. McÓáipe, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. ¹⁰ i.e., when hunting you, a contemptible little fox, our poets (as strong dogs do) make much outcry (?). ¹¹ "Spreáðan," "outcry," cf. Con. Clairin. (Ir. Texts Soc.). ¹² Cf. "maoró mipe ar coric," II. 37.

[This poem seems (cf. vv. 14, 21) to answer XXI. O'Curry in his description of this poem in 23 L. 3 (H. and S. Cat., p. 534) says: "Surely this poem should be set down as McAodhagain's first poem." As however XXI. is almost certainly an answer to McAodhagain's poem XX., and as v. 14 seems to fix this poem as subsequent to XXI., O'Curry's opinion seems to me unlikely.]

The MSS. vary as to the order of the stanzas. In T³, I, D², the order is 1, 2, 5, 9-13, 21, 16, 14-15, 17-19, 3, 4; in L³, G², it is 22, 5, 9-13, 6-8, 14-19, 21, 20.]

1. Wait till you hear my argument, Tadhg. Your poem will cause you repining. Your insulting conduct has gone to a senseless length. It is a serious thing to try to abuse me.
2. Give me some fair play in argument. Take to heart the meaning of my words. Insolent is the arguer who would wish to violate the proper order of discussion.
3. Be satisfied with my criticising according to truth the statements of the books, or else refute what I said, and do not be satisfied, as I am, with the proper view of things.
4. Do not be satisfied with laws or rules, attack justice, defend wrong! Do not think of flinching, but go on speaking your arrogant words.
5. A certain weight you possess, a tongue that clatters at your will, but charging with fierce speed is not right for you. You have put no check on your feelings.
6. Reproach yourself; retrace your steps; atone for your words; merit not disgrace; defend not your senseless language.
7. To contend with us is for you a silly thing, a restlessness as of the sea.² There is no coming safe out³ of the fight with me. It is a disgrace for you to be reviling⁴ us.
8. Show respect to my professional prerogative (?),⁵ if you please,⁶ confess yourself lacking in knowledge. Strive not to lecture me. Obey⁷ my teaching, Tadhg.
9. Many till to-day thought your shallow pool of knowledge a very ocean of lore, till you undertook⁸ to refute us.
10. As a pool which has no depth makes much noise, so solid sense is not always with him whose talk is most voluble.
11. I shall assert¹⁰ even of a fox that till the hound, which is to kill him, gets a chance of shaking him in his rage, great is the barking of the clamorous dog¹¹ (?).
12. Terrible for you is the rage of the dog, the furious dog that has overtaken you, you now yelping in terror. To strive against his strength is dangerous.
13. Though many are the folk who vaunted of your being pitted¹² against the dog, believe the dog who says he will overcome you. Exultation is not for you!

14. Ɔo iarpar orun 'r nior mól mé · ar túr tarbéanaó m'aisce
na óiaró do baspar boša · biaró par caspar trom-pola.
15. Fearr óuit san a rilleaó rin · fuireac na ní rún ó'éisrib
ní óáib naó faóa falaó · sráin caóa ² ar mo óeann-aóaró.
16. Ɔaob re heolur mic míc Con · má casla tura it donar
ná tuig-re rian óo raibe · an óuro-re ó'riaó luóine.
17. Ɔaó rian óo roice ro · ní suó doó móir-leit Moóa
leaó Cuinn na ceapóuill rsoile ⁴ · tar leaó-roinn fuinn
luóine.
18. Io boša ní beíte ruin · ir ní ró aó uróar n-iompuill
ná maóó an boša-ra a-báin · óaóib ní horura a óomáil.⁵
19. Soisóe an boša bíor mar roin · éaóó óá ótaóib noóa
ótoróuir
maró do sríor sleo na troíoe · leo ríor aó le roóraoe.
20. Ɔo óongnam liom aó mé a-máin · i n-am do ólaóóte a
óompáin
ó'uainib rsoile an óraoi Cuinn-re · raoi oile ní iarpr-
rainn-re.
21. m'ainbíor óuit-re óá óám rir · a fir óléib cia do innir
óo lá an luain ná luaró-re m'eol · do óuaró ualó-re san
aítóeoó.
22. Sró eaó ní léisóe fa láir · an óuir fá óruarair iomráó
óá hasra re mearóa mir · rém casra fearóa fuiró.

fuiríó.

¹ XXI. 20. ² S. caóa=caltrops (cf. Todd Lect. rianóisóeó, p. 35) but not here or in XXIV. 20. ³ Luóaró was son of mac Con Ó óléiró.
⁴ Cf. XVIII. 169. References to the "leabará rsoile" are common. ⁵ Cf. "má óomá ríóre reáóó ngráóó · do óeapó irre an óá óomáil," S. mc an óairó, RIA. 23 L. 17, p. 148, v. 8. ⁶ XXI. 21. ⁷ Seems to prelude a longer and argumentative poem.

14. You have asked me ¹ to disclose my face—though I thought well not to do so— and then you threatened your bow at me. Your language shall bring on you bitter wrath.
15. Better for you not to see my face. Other poets do not wish to await it. To them no cause of hatred shall be the sight of the fierceness of battle ² on my face.
16. If you have no one to back you up, think not this (Northern) part of Iughoine's Land has no learning except that of the son of Mac Con. ³
17. Always up to now—I mean no reproach to your Mogh's great Half—Conn's Half has been a school-couch ⁴ rather than any other Half of Iughoine's Land.
18. No one need mind your bow. It will never attain but crooked shooting. Do not even mention that bow (i.e. poetry). You do not find it easy to wield. ⁵
19. Never was any terrible death wrought by the shafts of a bow like yours. Woe to the man who stirred up the din of fight with the Northerners—except he has many to support him.
20. I should not need to ask any sage among the pillars of the school of Conn's Land to help me, in the day of your undoing, my friend!
21. Again, who told you I was ignorant, ⁶ my friend? Till Doomsday never mention my knowledge—which has come unscathed out of my dispute with you.
22. Yet. I must not leave undefended the cause about which you have written, pleading it, as you do, in mad drunken fashion. Now, listen to my argument! ⁷

ní tceicim re tagra mbaoit. taðs meoáire cet.

1. Mí tceicim re tagra mbaoit • bagar gáibteac glóir neam-
gaoit
na cúir am-luath ní fuil d'fear • ní cúir an-buain ar
m'aigneath.
2. Toibém san ceart um ceirto féin • tugair oim anba an
toimém
do glóir féin do éaghuigib • céim do bpreaghuigib do bpreitir.
3. Oion do éao-glóir mar bað cóir • ní hé éifeact bar n-ath-
glóir
ní hé an t-ort camgne cubath • aigne boirb do baraimail.
4. Mé doct ath-foin ran alt-ra • ní taðsoir dom tptomthact-ra
mo éao-foin ir tú do taig • cru bar n-éaghuigib ní hiamair.
5. Oana thuit-re deanaim trum • ra éadomhne iúil oiminn
rman réo éao-glár do cuirpar • do bpreag-íath do bpreag-
nuigear.
6. Mo linn eoluir d'fior na rean • fuairar ⁶ oitbém na himeal ⁷
gman ar bpir ir dál toimain • gá d'ám pur ní pánsgabair.
7. Mí ar bñath éan uplam ⁸ pom alt • minic do éú 'r do connare
fior nað léir thuit-re act mar d'ail • nað éir léo tuisre
a tachimang.
8. Do ceirto féin ní cuirpe i gion • cuirum-re an ceirto om
fioimntior ⁹
so bfuil san élaocíoth om éaint • ní baot-glóir foim act
pubrtaint.
9. Nað tú an cú do cpoiteath team • so follur d'éisrib éireann
re buath do bpreag to beol • nar pēag d'uamhan pao aitheoth.
10. Do bpreaghuigear biom na bun • tura i d'ortac do bpreath
nocho gcaigéal a íath pib • do rian pá n-aibear d'fuislib.
11. Mí leanað act loig leabhar • ní bia d'ail san demneagath
ná meallath ar bit im beal • ná pite teangath na d'atigear.
12. D'éir a fiaðagib do dol tí • amharpac d'fógra a claoitthe
do ní cú anbfann mar ib • ar a labrann tú tuisitir.
13. Bpreaghuagath nað bí ar do cor • mudeargath doin san adbar
mar do pinnir iath san fior • ir iath do innir t-ainbhor.

¹ XXIII. 2. ² XXIII. 5. ³ XXIII. 9. ⁴ XXI. ⁵ XXIII. 9-10.

⁶ fuairar, fuairar, MSS. ⁷ For imeall (also iomall) cf. "cómarte san iuge
ream. don lueth fannar na himeall: ní fuil tpoig nar toimair mé. do mair
fopair na héisre," p. ón cáinte, RIA. 23 E. 15, p. 181, v. 19. ⁸ Cf. "ní ar
éan psoil fuairar m' foflum," ibid. v. 16. "uplam" (MSS. uplann) is perhaps
gen. (for -ama, cf. Wind. Wört. "erlam") of "uplam," "patron," cf. "mór
ngleo uplam munn ar munn," RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 27, but vid. Append.
⁹ -m-Infix. Pron. (?). ¹⁰ XXIII. 10. ¹¹ XXIII. 11-13. ¹² XXI. 6, 8, 10.
¹³ XXIII. 5. ¹⁴ XXIII. 21.

[Answer to XXIII.]

1. I flee not before silly argument. Terrific threatening of foolish words is no cause of confusion to anyone, and distresses not my spirit.
2. You have put on me an unmerited reproach as to my profession. Evil was your intent. Your own speech has condemned you. You have taken a course that shows your own words to be false.
3. To defend your first poem—as would have been right—was not the object of your second. This is not the proper method of discussion. "An insolent arguer" describes yourself.¹
4. That I should attack you now is no reproach to my gravity.² You strove first to attack me, though the wounds inflicted by your abuse are not very formidable!
5. It is bold of you to revile me for shallowness of knowledge.³ I checked your first attack,⁴ and refuted all your lies.
6. As to my pool of knowledge⁵ concerning antiquity you have disgraced yourself at its very edge.⁷ (K). The bottom of my knowledge is a deep thing and indeed you have not reached it!
7. Not on the glory of only one master⁸ have I been reared. Often I see and have seen things which you would see no more than a blind man, things which your mind can never grasp.
8. You do no credit to your art. The art whence I am styled⁹ I treat so that it has suffered no harm from my words (?). That is no foolish word but truth.¹⁰
9. Are you not the hound that was shaken¹¹ openly in sight of Eire's sages, by me who, in order to crush your lies on your lips, had no thought of fear in refuting you?
10. I have refuted you as to your first poem.¹² Let us keep to this point. I will not cease repeating it to you. I defy you to deny my facts.
11. I will confine myself to the books. There shall be nothing without its proof, nor any deceit on my lips nor impetuous language¹³ in my argument.
12. When the hare escapes him a useless dog, like you, barks loudly, telling of his defeat. That such is the case one sees from your words.
13. Refuting of what is beyond you, needless abuse of people,—it is these things done by you in your ignorance which prove your ignorance.¹⁴

14. Molad iomarcad ort féin · cuir d'fhiaðnaib é-ainbhir eiréin
toibéim ro éainnt re confad · mar foiléim thainnt do bharcon.
15. San leanmhuin luirs bar n-asra · cúl do cor réo éad-éasra
maoibh duit ar diaibh é'fir · ir cuir d'fhiaðnaib bar
n-ainbhir.
16. Fearr ar labair mac Illic Con · dá b'éadtaoi an éur do
cornam
ioná a gclóirir uib uile · coirgíó d'uail ir d'éadmaire.
17. Ar n-iarrad é-aighe 'r é-anma · fa hé a-é-lóir m'asallma
teact do cornam ar éan rib · ná tar san cornam cuimhne.
18. Dearb mair trodair turá · sur basra mo boá-ra
roirb geall do breit ón buidín · 'r beit go teann ar éruirib.
19. An tream rin munab díob duit · toil dá noidean ní mólmuir
béim dá gnaoi asra trom-loct · dá n-aoima faoi faot-
amlaet.
20. Basair do gráin éad ar éad · gá mbia réa asar ur-ráat
coirg na goime ir dúil ⁵ uire · i nglóine úir m'aighe-re.
21. Cormail ar ar éanair rum · nac fuair tú móire an mearbail
a fir éad do asair ruinn · uain cadail ⁶ ar do éaréuill.
22. Dá noeádaoir uile ar · ní turá tá san é'amar
ní ro éar féine fuair turá · buain béime ar mo boá-ra.
23. Ná bí dá éilt léo éam-dán · níor éanar um éad-comráo
glóir rib aet do react leabair · ní díg ceart do coireasad.
24. Ná bí re basar é'aighe · an i mbun do breasnaighe
a noubairt tú rearam roin · nó leairg clú do éumtaig.
25. Ní ru ar éora cúl do éur · túr ir tábaet ar mbriatár
le cam-rannab ní éileam ¹¹ · a noubairt deimigeam.
26. Ní biam re freasra feara · doo glóir faobrac éis-éneara
beir ói ¹² mair daoir ar raáa · ní hí an doir an ealáa.
27. Breit barr i mbriatrab gonta · san don aighear ionmolta
an barr ara teann turá · ní hann ar fearr m'eolara.

ní teicim.

¹ XXI. 20. ² XXIII. 14. ³ XXIII. 15. Baotálad was not a Northern.
⁴ XXIII. 18. ⁵ Cf. dúil (=dúil?) Gloss. Laws. ⁶ Generally "cadail,"
but cf. "an teaglad san toil cadail. rean-loct sur do gádaoir," "poir
Oireadair." poem by D. Ó maolconaire, TCD. 1281, v. 35. ⁷ XXIII. 17.
⁸ i.e., not being Northern. ⁹ XXIII. 18-19. ¹⁰ XXIII. 15. ¹¹ Leg. éilim . . .
deimigim? ¹² Cf. "an mair do bí ná bí ói," m. Ó hiearraíán, RIA. 23 F. 16,
p. 95, v. 7.

14. Some of the evidence of your folly is also your extravagant self-praise, the furious abusiveness of your language like the snapping of an otter's teeth.
15. That you do not keep to the lines of your own argument, that you contradict what you have previously said, that you boast of the hidden things of your knowledge—these are further proofs of your folly.
16. If the cause could have been defended at all, better was what Mac Con's son said that what is said by the rest of you. Cease from your arrogance and hatred.
17. After asking to see your face and learn your name,¹ I next requested you to defend what you had said. Do not come without any sensible defence.
18. True, as you are a brawler,² I threatened you with my bow. I love to defeat a troop of such foes and to smite heavily brawlers.
19. As you are not of that stock³ I praise you not for defending it. A reproach to his fame is the use of faulty argument by a sage who professes wisdom.⁴
20. Threaten with your battle-fury all who may fear your face. Your face should⁵ put off its fierce aspect before the fresh brightness of mine.
21. I infer from your poem to me that you have not got, my Northern friend who hast argued with me, much time to lie⁶ on that couch⁷ of yours!
22. Even if all the rest escaped, you shall be attacked, because it was not in your own behalf⁸ that you have undertaken to revile my bow.⁹
23. Do not pervert it (truth) with your contentious words. Not a word did I say in my first poem except according to the books. You should not find fault with truth.
24. Threaten me not with your angry face!¹⁰ Attend to my reply. Stand by your statements, or try to patch up the damaged fame of your companion. (K).
25. You must not avoid the sum and substance of my arguments. I pervert nothing in crooked verses. Let us both prove our statements.¹¹
26. I will not continue my answer to your sharp ungentle language. If you choose to keep to it,¹² remember that satire is not learning.
27. As for the winning of victory in stinging words without any worthy argument,—the victory of which you are proud—not in that is my skill best!

IS AIT AN OBÁIR-SE AR TADH. AN LUAN MAC O'DAGHÁIN CÉT.

1. Ir ¹ aít an obáir-se ar tadh . d' bhuain fa beic i n-eapap
pe d'ag-bun eoil ar n-anma . ad' bap ceoil ar scom-labpa.
2. Mac s'peannmáir g'ad'ar do lámh . pe daoine tromda teangbáil
'r gan aét roán ² i s'cuir d'á éirir . le lán a shuib do
s'aoiréilg.
3. Dámbeic áinear d'anba ar bun . do d'éanadair daoine rúgpad.
i n-iaé coill-géal na gclár sean . fa glár ain-meap an
fílead.
4. Ir glór gan éill cuirceap air . m'ár é tadh éirir do t'agair
ir glór t're ólur t'ise roin . nó ir t'úr m'ipe por meapais.
5. M'ár fíor ³ rinn do ráir ro-shuic . i roán b'os do b'aoisgálad
lám rúl ⁴ ir c'poréad ó s'cuinn . glún ⁵ f'ár hoilead an
f'ogluim.
6. Do ráir go mbéarad a bap . le lán t'uirir ⁶ do d'án
éadrom
fíle neam-foirbte C'raoi C'uir . meapuisce an t'raoi a-tu bap.
7. Do lean tadh ní t'mall ríod ⁷ . aignead an oir éis-c'pioná
a n-airneal gion go n-éir rin . beirap léim ain-meap
inntib.⁸
8. A t'uite boirb-b'riac'ar tce . ní bia mad beo na daoine
d' Mac Dáire aét na glóir shir . gáire ba cóir fá coimhinn.
9. M'ór n-oréad do gac aicme . m'ór b'roglaicir ⁹ b'rog'ailte ¹⁰
a n-éir b'rig b'réasnuisce an f'ir . i t'oir g'éas-f'nuisce ¹¹
s'aoiréil.
10. Mac do'da ¹² aigne go t'p'oir . shíor ¹³ oirap t'fuaic fear
n-ain-eoil
beas t'e pé n-áiream na g'air ¹⁴ . d'áileam é don ealadain.
11. D'ad g'leic leimib ir laoié luinn . do tadh an eoluir
iompuil
r'p'airinn fa t'eoir pé t'uanab rin . nó ir luamain eoin gan
eicib.

¹ Mac MSS., ainb'ir is last word of poem. ² Cf. "r'reit molta naé fuair
fíle . do é'uaró é'oirpa ar s'ceirí-ne," f. ón Cainte, RIA. 23 L. 17, p. 103,
v. 11. ³ Cf. "m'ár fíor d'á b'p'omáil péin," O'Grady's Cat., 555, v. 11.
⁴ Cf. "do lán beoil na bant'rocta"; "lám beoil naé b'réas'ta molta," "pé
lám rúl na reáct nime," A. Ó Dálaigh, RIA. 23 D. 13, p. 4; L. 3, p. 100, v. 2;
E. 16, p. 264, v. 12, and phrases like "tá lán rúl innte." ⁵ For "glún,"
"a generation," then "an individual." Cf. V. 173; XXIX. 29; "s. veir-
eannad gairgíó s'aoiréil," f. Ós Mac an Uair, RIA. 23 C. 23, p. 222, v. 35;
"a s. c'otuisce an é'p'oirin," A. Ó Dálaigh, RIA. 23 D. 13, p. 4, v. 8. Cf. also
use of "dám," Vis. McCongl. ⁶ Cf. "glac p'ann lé n'sontar s'p'uaré," C.
McDáire, RIA. 23 G. 24, p. 22, v. 12. ⁷ Gen. also ríó, cf. "pe linn ríó,"

[Vv. 5, etc., show it to be after XX., and probably also after XXIV.]

1. How strange ¹ of Tadhg, because he is engaged in a dispute, to meddle with the fair sources of our glory, the sweet subjects of our language!
2. Is it not strange that he undertakes to dispute with weighty folk, though most of his work is only tin ² and the full of his mouth of Gaedhealg?
3. If Banba's prosperity were assured the people would be highly amused in this land of fair woods and ancient plains, at the crazy words of the poet.
4. But since it is Tadhg in the West who has been arguing, his words must be called senseless; they are inspired by hard drinking, or the beginnings of madness have set him wandering.
5. As it appears, ³ he has addressed fierce abuse in a vulgar poem to Baothalach the man who fills with joy ⁴ the eyes and the hearts of Conn's race, the man ⁵ by whom wisdom has been fostered.
6. He, a raw poet of Corc's Steading, said he would defeat Baothalach with a handful ⁶ of trivial verse! mad the poet who spoke thus!
7. Tadhg followed—no peaceful ⁷ path for him!—the instinct of the foolish deer which, caught in a net, makes wild leaps in it, ⁸ though that will avail nothing.
8. His torrent of rough hot words shall—if people are not all dead—be but a short-lived glory for Mac Daire. One should laugh at his argument.
9. There are many teachers in every tribe, many scholars ⁹ outspoken, ¹⁰ in the fair-branched ¹¹ land of Gaedhal, who could refute the fellow.
10. Little can be said against Mac Aodha ¹² a pleader of power—a fire ¹³ fitted to warm the coldness of ignorant men. He is a cup-bearer of wisdom.
11. For Tadhg with his loose learning to strive against Baothalach's poems would be the struggle of a child with a furious warrior, or as the attempt of a wingless bird to fly!

ῑ. ón cáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 18; "nó ar fúaim ríó do fíor-
éilannaid," T. McÓáine, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 13. ⁸ Pl. owing perhaps
to idea of meshes, etc. ⁹ Cf. M. C. II. 84; 4 M. A.D. 1493. ¹⁰ Cf. "reáḡaimn
forḡailte é'aisnead," T. McÓáine, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 7. ¹¹ Cf. "dom
céirio éaom ḡeas-ḡnuisḡe ḡlóir," Δ. Ó Dálaigh, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3.
¹² "Δοῦδḡán" is diminutive of "Δοῦ." ¹³ "Δοῦ" "fire." ¹⁴ 8 Syll.
om. -te?

12. ʒorɪ ɪəʊ nɑː ɲoɪː ɔ ɲobáɪɫ · ɔ ˈɛɪnɛ ɛɪlann ɔoʊɔɔɔɔɔɔɔɔ
 maɪː ʈɲeoɪɲ ɔ ɲo-ʒaoɪɲ ɲo · ɛoɪn ɲoɲaoɪɲ¹ nɑ heaɔɲɑ.
 13. ʊioʊ ɲɲioʈ ɔn ʈ-iúɪ ʒá ʊáɲ ʊe · ɪəʊ ɲéɪn ɲɲéaɪɲɑ nɑ ʈuɪɔɲe
 ioɲnɪɔː nɑ mboɪɔ ɲboɪɔ-ʒéaɲ ʊɲɪɲ · ʊo ʈaʊɔ ɪɲ oɪɔéaɲ²
 aɪnʊɪɲ.

ɪs ɔɪʈ.

XXVI.

ʊo ʊéaɲmaoɪs ʊá n-ɔɪɲ-ʊeoɪn ɲéɪn. mɛʊɪaɲmuʊa
 ɛɛʈ.

ʊo ʊéaɲmaoɪɲ ʊá n-ɔɪɲ-ʊeoɪn ɲéɪn · ʒo ʒɛaʊ ʊon ɲíʒ ɪɲ
 ʊá ɲéɪn
 ɔ ʒɛɪnn ɪe ɛoɪɲ ɔ ʒɛáɲɑ · ó ɪeɔʈ moʒɑ ɲóɲ-ʊáɪɔ.

ʊo ʊéaɲmaoɪs.

12. His tribe—Aodhagain's race—is a field that cannot be harried.
 Goodly the power of their great wisdom. They are the birds
 of the forest ¹ of wisdom.
13. Indeed, they are the sources of wisdom, the roots of knowledge.
 That Tadhg should open the soft bitter bubbles of wisdom
 is limitless folly ! ²

¹ Cf. Eriu v. 184, 388. "τοῖμασι" is used sometimes merely as "country,"
 cf. "ní fúadair ní f. bád fúadair le mo-búadair ní fúisfúadair"; "f. trileáda coruáda
 cair," "poat oirleádaí . . . poem by O. Ó Maoileádaire, TCD. 1281, vv. 1, 16
² Cf. XXIII. 7, n.

XXVI.

We could carry off in spite of them—by leave of the king
 and his power—their heads, as well as their tribute, from
 Leath Mogha so proud !

Α ΠΙΡ ΤΑΣΡΑΣ ΑΝ ΕΑΙΝΤ ΒΑΟΤ. ΑΡΤ ΟΣ Ο ΕΑΟΙΜ ΕΕΤ.

- I. Α ΠΙΡ ΤΑΣΡΑΣ ΑΝ ΕΑΙΝΤ ΒΑΟΤ · ΑΙΝΙΕ ΛΕΑΤ ΝΑΕ ΡΑΟΒ ΤΟΤΟ ΕΕΙΛΛ
ΕΑΙΝΤ ΞΑΝ ΤΑΒΑΕΤ ΑΕΤ Α ΡΥΑΙΜ · Ι ΜΒΕΛΑΙΒ ΕΑΙΕ ΥΑΙΒ Ι ΞΕΙΝ.
2. ΙΡ ΘΕΑΡΒ ΤΑΜΑΘ ΤΕΙΜΙΝ ΛΕΑΤ · ΞΟ ΒΡΑΙΣΤΕΑ-ΡΑ ΕΕΑΤ ΟΝ ΡΙΣ
ΝΑΕ ΕΙΑΝ ΤΟ ΗΑΙΤΡΕΟΡΤΑΟΙ ΥΑΙΒ · ΕΙΝΝ ΝΑ ΕΑΝΑ ΤΟ ΒΥΑΙΝ
ΤΙΝΝ.
3. Ο ΤΑΟΙ-ΡΕ ΑΣ ΑΘΡΑΘ ΤΟΝ ΤΡΙΟΤ · ΞΥΘ ΡΟ-ΒΕΑΣ ΑΡ ΜΒΡΙΟΣ ΡΟ
ΝΕΑΡΤ
ΒΑΘ ΛΥΣΑ ΤΟ ΕΟΖΑΘ ΑΡ ΡΥΙΜ · ΙΡ ΛΕΑΤ ΕΙΝΝ ΑΣ ΕΟΓΝΑΜ ΛΕΑΤ.
4. ΞΛΟΡ ΑΝ ΤΡΙΟΝΝΑΙΣ ΡΥΡ ΑΝ ΞΕΛΟΣ³ · ΝΙ ΒΕΑΣ ΝΟΤΟ ΤΑ ΕΥΡ Ι ΡΥΙΜ
ΞΟ ΛΕΙΣΡΕΑΘ ΛΕΑΤ ΜΟΞΑ ΜΟΡ · Α ΞΕΑΝΑ ΛΕ ΡΛΟΣ Ο ΞΕΙΝΝ.
5. ΞΝΙΟΜ ΑΙΝ-ΝΙΡΤ ΑΣ ΟΛΛΑΜ ΜΕΑΡ · ΞΝΑΤ ΑΣ ΝΕΑΕ ΞΑΝ ΝΕΑΡΤ
ΝΑ ΕΟΙΡ
ΑΝ Τ-ΥΙΡΞΕ ΤΑΝΑ ΑΡ ΜΘ ΡΥΑΙΜ · ΡΑΜΑΙΛ ΡΙΝ ΡΕ ΗΥΑΙΛ ΤΟ ΞΛΟΙΡ.
6. Α ΜΙΙΕ ΘΙΑΡΜΥΟΑ Ο ΜΝΙΣ ΛΥΙΡΞ · ΒΙΟΘ ΞΥΡ ΤΟ ΕΥΙΡΜ ΕΑΙΝΙΣ
ΡΕ
ΛΕ ΕΟΜΡΑΘ⁴ ΒΑΘ ΕΟΙΡ ΤΟ ΕΕΙΛΤ · ΝΙΟΡ ΕΥΒΑΘ ΘΕΙΤ ΒΕΙΤ ΡΟ
ΡΡΕΙΜ.
7. ΑΝ ΤΑΝ ΤΟ ΛΑΘΡΑΙΡ ΑΝ ΞΛΟΡ · ΑΤΑΡΟ ΕΑΕ ΞΟ ΜΟΡ ΤΑ ΜΕΑΡ
ΞΥΡ ΘΕΑΡΒ ΛΙΒ ΝΑΕ ΒΙΑΘ ΤΟ ΞΕΑΙΛ · ΛΕ ΤΑΣΡΑ ΑΡ ΞΕΑΝΝ ΤΟ
ΒΡΕΙΤ ΛΕΑΤ.
8. ΑΡ Α ΡΑΘ ΞΟ ΜΒΕΑΡΤΑ ΑΡ ΝΞΕΑΙΛ · ΞΕ ΒΕΙΤΕΑ ΤΕΑΝΝ ΑΡ Α ΛΟΡ
ΝΙΟΡ ΕΥΡΤΑ ΘΥΙΤ ΤΑΡ ΜΟ ΜΟΙΤΟ · Ι Ν-ΙΟΝΑΤ ΔΟΥΔ ΟΙΣ ΤΟ ΕΟΡ.
9. ΜΑΕ Ι ΘΟΜΝΑΙΛ ΑΝ ΡΑΟΙ ΞΛΙΕ · ΝΙΟΡ ΘΥΛΤΑ ΘΥΙΤ Ι ΝΑ ΞΛΑΡ⁶
ΡΕΑΝ-ΡΟΑΛ ΡΕ ΡΑΘ Ι Ν-ΑΜ · ΝΙ ΗΙΟΝΑΝΝ ΤΥΛ ΑΝΝ ΙΡ ΑΡ.
10. ΜΑΡ ΤΥΡΑ ΑΡ ΔΟΘ ΟΣ ΙΡ ΥΑ · ΜΑΕ Ι ΘΟΜΝΑΙΛ ΝΑ ΞΕΥΑΕ ΝΟΕΤ
ΡΟΞΥΡ ΜΟ ΞΑΟΙ-ΡΑ Τ'ΡΥΙΛ ΘΥΡΙΑΝ · ΜΟ ΛΑΜ-ΡΑ ΡΕΘ ΞΛΙΑΘ ΤΟ
ΕΟΡΞ.
11. ΜΑ ΤΑ ΤΥΡΑ Α ΘΥΡΙΑΝ ΜΙΕ ΘΥΡΙΑΝ · ΙΤ ΥΡΡΑΘ⁹ ΞΛΙΑΘ ΑΣ ΛΕΑΤ
ΕΙΝΝ
ΑΤΑΜ ΤΟ ΜΝΥΜΑΙΝ ΜΙΙΕ ΕΟΝ · ΞΑΒΑΙΜ ΤΟ ΕΟΡΞ ΑΡ ΜΟ ΕΥΙΝΞ.
12. Α ΠΙΡ ΕΡΟΡΘΕ ΤΟΝ ΤΑΟΙΒ ΕΥΑΡΘ · ΝΑΡ ΕΑΝ ΡΙΒ ΞΥΘ ΡΥΑΙΛ ΜΟ
ΒΡΙΟΣ
ΞΙΒΕ ΤΟ ΕΟΙΡΞΡΕΑΘ ΤΟ ΞΛΟΡ · ΞΑΒΑΙΜ ΡΕ ΗΑΙΡ ΕΛΩΘ ΤΟ ΞΝΙΟΜ.

¹ ΜΕΘΙΑΡΜΥΟΑ. ² XXVI. ³ Fr. McErlean, S.J., sends the following note. "The story is that the fox came one day to a hermit's cell, and saw a long leather rope hanging from the bell in the round tower. He seized it, 'η τυς τειβεαθ η τρέαν-ταρμαιγς υιρτε ξυρ βαιν αν ελος ξο εαιντεα εομξαιρεαε, η τυς αν ριονναε ιαρι να ελορ ριν το ριλλεαθ ιρ ριορ-φεαεαιν ξο ηαε-υιμαλτα ραιρ, η αουβαιριε ξο μαλινρεαε μι-εεαορφαοαε " ιρ ιομθα ξλόρ υίομμοιν ραν ελος ραν . ιρ εύιρ δονυις : βεανυρ ρεαρ ανυαρ υμ νόνα . ενυαρ το εραιοθαιβ " from a poem 'Τεαλλεα εοιρρεαξτα ενιεε βαρμαε' in praise of David fitz-James fitz-Richard Barry of Barrymore, ascribed to O Bruadair in the MSS., but must be a century earlier." ⁴ Or with some MSS. "εομρμας," "of a dispute better avoided." ⁵ i.e., "join him in attacking me," or "into the sea of

[Vv. 1-8 answer XXVI. ; v. 9, etc., answer XV. ; v. 19 if genuine refers to XIX. V. 18 only in three MSS. ; v. 19 in two.]

1. My foolish-spoken friend¹ take care lest it be for your shame that empty loud talk be spoken by all of you far and wide!
2. If you had been sure that you could get leave from the king,² it is certain that you would not be long talking of taking our heads and our tribute!
3. Since you are bent on peace, I think little of your power; but my opinion of your fighting would be still less even if all Leath Cuinn helped you.
4. Like the barking of the fox at the bell³—a hint is enough to show you what I mean—is your idea that Leath Mogha would let her tribute be taken by the hosts of Conn's race.
5. Weak deeds without strength or justice are generally found by a person in a crazy poet. Shallow water makes most noise. Such is the loudness of your talk.
6. You should not, Mac Diarmuda of Magh Luirg, have been the author of words⁴ which should never have been uttered even though they were inspired by ale!
7. Everyone strongly suspects that when you said these words you felt sure that you would not gain much by talking of taking off our heads! (?)
8. When you said that you could conquer us, however brave you felt about it, you should not—I swear it—have stepped into the place of Aodh Óg!⁵
9. You should not have bound yourself⁶ to the son of O Domhnaill the clever poet. There is a proverb to be used at times "getting out is different from going in."
10. Even if you, on account of your title "Aodh the younger" and "O Domhnaill" are son of O Domhnaill of the unbound tresses, my kinship⁷ is close to the race of Brian. My hand is ready to check your onset.
11. If you, Brian⁸ son of Brian, are the champion⁹ of Leath Cuinn, I belong to Mumha of MacCon. I take on myself to punish you.
12. My dear friend from the North, no matter who checks your poem—though I think little of it, either—I undertake to deal with your deeds.

poetry" into which Aodh is warned not to go, XXII. 28. ⁶Cf. "glas a caraid etir gac ndis," a leg-chain binding each couple. Anecd. II. 78. or perhaps "O'D., you should not have got into grips with the clever poet," *i.e.* me. ⁷As yours, cf. XV. 41. ⁸Brian Óg MacDiarmuda. ⁹Cf. "ní huirra maidsean a-máin," "chief of maidens," Δ. Ó Dálaidis, RIA. 23 G. 23, p. 278, v. 6; "moirpaos tpiáct an t-uirra ar fearraí," mac Óg Muirne ar u. Súinn, id. p. 236, vv. 3, 4; "baó é u. ar n-aóimolta," id. p. 148, v. 4.

13. Opc ip an céim-re a fíir éuarò · atá bpeit buarò ar mo láim¹
mo glóir ní comhráð le cleit · ná meapairò sup bpeit le báirò.
14. Muna mairpeað áct mé féin · do fíol Éibir ip é a fíor
ar do fíotéáin sro beas trois · ní éuibrainn duib don taoib
éior.
15. Iomò a fáct nar d'éanta d'ib · raob an ní fá d'cugair lám
urruinn an m'apra don m'eall · ip é rin do ceann don d'ail.
16. Ili leanta ar comhráð do fíor · i fíot ná i gcogad san éilg
go ramlam iomguin fa reat² · noa mbia teact tar ar
bpeis.
17. Ó taoi-re ar fíotéáin³ an fíos · a fíir éior a-dubairt ró⁴
ué d'ámað é an cogad ann · ní éuiruib bairr air ar mó.⁵
18. [Ar leat éuinn sro c'ruarò an éirò · as roin uaim mo
éirò san éailg
rugad m'áiríu róm im ré⁶ · rloinncear mar rin mé san
mairg.
19. Cú éluinn bar d'cúre éuarò · doð Ó Domnail rultair rú
mac í úrain ar a bolg · do gaid re hair tois a crú.]

Δ ΠΙΡ ΤΑΣΡΑΣ.

13. I make it my business ¹ to conquer you in this contest, my Northern friend. My words are words to be spoken aloud. Do not think them inspired by prejudice.
14. Were I the only man alive of Eibhear's race—that is the truth of the matter—I would not leave you a single foot of land in the North as the price of peace with you.
15. Many are the reasons why you should not have attempted it, stupid was your effort. The "share of the haunch that goes to the dog" is what you shall get in this affair.
16. I must not continue this thing for ever. Whether in peace or in open war (?).²
17. Since you are trusting to the king's peace,³ my loquacious ⁴ Northern friend—Oh! if we were at war! I will say no more! ⁵
18. [Here is my fair riddle—though a hard one—for Leath Cuinn. My father was born in my day and yet before me. Thus is my name plainly.⁷ (?)
19. Aodh O Domhnaill the Cuchuluinn of the North (?)
O Briain's son ⁸ trampling on him undertook to draw his blood (?).⁹

¹Cf. "λεαρ τυαετα ο εαηλα αη α λαιη," *τ. mcΘάιηε*. *Trans. Gaed. Soc.* 1808, p. 12. ²Line corrupt? ³Cf. "bím aη ríοò ηα ζcόις ζcηeròe," *Δ. Ο Όάλαις*, *RIA.* 23 E. 16, p. 264, v. 1. ⁴MSS. μό, μόμ. ⁵MSS. μό, μόμ. ⁶Romam ηέ. neonaim ηέ, MSS. ⁷This stanza only in two MSS.. ⁸XIX. ⁹This stanza only in one MSS.

éistoir a éigse banba. seán ó cléirigh cct.

1. Éiríor a éigre banba · tabhairt dúinn uain agallma
go labhra rinn runna real · do fliocht ír móir mic mheall.
2. Do tógbað iomairbáir uair · a éigre banba tear ír tuair
eatorra féin 'r a riol real · éireamhón aró ír éibear.
3. Tabhairt dóib-re a real féin · do clannair Ruðmarde péro
congbaio anor an-allan · torac éigre ír ealaðan.
4. Comaoin d'éigríbh inre fáil · báir re clainn Ruðmarde ráin
mar tuagra doib ima le · tór ír deiread gac duaine.
5. Dá dtugaoir fóir do fliocht ír · éigre banba níor tatar
túr asur deiread san cleit · ír rann láir gac duaine.
6. Muna mbeoír ír deairí rin · riol Ruðmarde poighe¹ an
gairgí²
ní baid dóib-ran go brát mbinn · fiú na cruíre ran coigill.
7. Do éruinnigh go Ceann Trága · dá céad d'éas d'éigríbh ána
d'gcur tar fáil einis a heing⁴ · 'r san toct tar air go héirinn.
8. Tiaagar Clann Ruðmarde ruar · eoir a ndear ír a tuar
d'fórda na bfeilead fíor roin · d'aim-deoin a raib na n-agar.
9. Eoir-gleo na cúire rin · do fórdad fóir na filir
coinnead trí mbliadan iar roin · do maad dóib ar ulltaib.
10. Peact oile d'Atairne aró · an t-ollam glan gréarac gar
imbeinn éadair do gab teac · lámh re leat-bor na laigheac
11. Fa éoraib a éoraic roin · do rónad cliaa caolaig
le laighib do lámh lighean · áit cliaa uad do haimmigead.
12. As Atairne tall na teac · bádar trí éasait loilgeac
'r ní raib do teaglac na tís · acat maad uadad oia éigríbh.
13. Fuigleac a laeta gac laoi · pur an mbeinn do bui pé tair
d'éagla páraí doin oile · do doirtead uair Atairne.
14. Ar mbreic ainbreat ar laighe · d'Atairne náir céit ainne
do éruinnigread tair ír tair · dá dóicur a beinn éadair.
15. Cuirir Atairne ba tuar · fíor ar éloinn Ruðmarde ruar
oia ráid fiú as a dtigib · teact a dtuar oia fóiríon.
16. Tis Concobair ceann an tgluag · gluairt ulltaig leir ar
n-uair
go beinn éadair níor hanad · cian bur buan a bioct-galar.
17. Cuirtear peact gacra crída · re peact láitib lán-móra
eoir ullta iolar cnead · ír laoirí lán-dearg laighean.

¹ Cf. as reo duit poighe mo rúin . a meic ar oighe don óis, "a. ó d'álais, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3; "an veit raor-poighe mar rin . san veit don-
foirne a n-áitín," T. McÓairne, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 19. ² Syll. too long.
³ Newry, K III. 80. ⁴ Cf. "i gairmleasair eang a heing . ír i bairm-leabair
baoríll," T. McÓairne, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 20; also cf. use of "leat ar
leat." ⁵ Rev. Celt. viii., Siege of Howth, L.L., Stokes; M. and C. 269.
⁶ 700 in L.L., which differs in many details from above version.

[This poem and the following one though not strictly part of the contention, are generally found after it in the MSS.]

1. Listen, ye poets of Banba ! Give us too an opportunity of pleading so that we may speak a while of the race of great Ir son of Mile.
2. There has been a dispute for some time, raised by you, poets of Banba North and South, between great Eibhear and Eireamhon and their races.
3. Give their turn now to gentle Rudhraidhe's race who now and of old are supreme in poesy and lore.
4. The favours of Clann Rudhraidhe to the poets of Inis Fail, and the love the poets gave in return should be the beginning and end of each poem.
5. It would be no reproach if Banba's poets gave Ir's race, even to-day, the beginning and the end plainly, and the middle verse, too, of every poem !
6. Except for Rudhraidhe's race, flower ¹ of valour, ² there would not be of the poets even a spark in the ashes !
7. Once, some twelve hundred noble poets were gathered at Ceann Tragha ³ being sent over-seas together ⁴ never to return to Eire.
8. Valorous Rudhraidhe's race hasten from North and South to keep these poets spite of all against them.
9. The decision of the case was that the poets were kept. Three years quartering on the Ulaidh was given them.
10. Once on a time, noble Athairne, ⁵ the famous accomplished violent sage, made his dwelling on Beann Eadair beside the borders of the Laighin.
11. Beneath the feet of his sheep, hurdles of thin wood were made of spears by the hands of the Laighin (?). Hence the place was called " Ath Cliath."
12. Athairne had in his house three hundred milch-cows, ⁶ and no one but a few poets in his household.
13. He used to pour the remains of his milk each day down the cliff beside him, lest anyone else might drink it.
14. When Athairne, who hid the faults of none, passed the wicked judgment on the Laighin they gathered from East and West to drive him from Beann Eadair.
15. He sends North for valourous Rudhraidhe's race, telling them in their homes to come South to help him.
16. Conchobar, chief of the host, and the Ulaidh then came. There was no halt till Beann Eadair. Long shall last the sorrow of it !
17. For seven whole days seven bloody battles were fought between the Ulaidh—many were the wounds !—and the red-handed heroes of the Laighin.

18. Do loiteadh tra ran toghail · ós-mac do cloinn Concóbaire
'r a lán dá macaib míollá · dá n-aor ós nárb inghníomha.
19. Cuirir fíngin fáit-uaig uair · teaceta go hAcharne ar n-uair
ian do laet sup ro-faoidte · sup na hóga at-ghaoidte.
20. Mar do éuala an airtib · gabair fearis dá fíor-élaireoin
doirtir an leamlact go luat · fíor sup an fáile fearb-ruad.
21. A-dubairet fór go fuitir · dá dtigóir dom fóirtin
noa dtiubrainn mír¹ dom bia · d'fearaib éireann ar doin-
rian.
22. Noéar tuill Acharne cnuair · cumann na laoc ón éraob-
ruair
an éigre bí leir go slan · 'r ní hé féin do éornaí.
23. As rin fácaim an éata · do tugrad mór-fluag Maca
as beinn éadair go lion pleag · ir laocrao loinn-meair
laigean.
24. Riom réadlann nó gainim gíl · feoir faicte duille ar dairgib
lám fa ríom a roéar rin · deis-flúet ír do na héigrib.
25. Sul tángadar tar fáile · oet mic míleat éarpáine
le hír do éornaí cána · torac troda ir teagbála.
26. An tan tángadar ar tór · mic míleat fa hoirdéaric nóir
trí píctó long lion an trluag · as teact go héirinn arm-
ruair.
27. Deic longa píceat go fíor · buí fa luat gairgib dá noíon
tríocá long luéctmar oile · fa mógaib mór-oibre.
28. Dá píctó taoiread gan léan · as truaill dóib-rean noa céal
do éornaí éireann an-all · re Tuait dealbda Dé Danann.
29. Ar dteact ar raðar éanba · do pónpad coimling éalma
'r rug ar páim léim go luinne · taoiread gada tréan-luinge.
30. Do ling long ír pompa i brad · mar upéar raigde a fíodbac⁵
sup éronaig rúil éibir Duinn · líc na luinge ar an luat-
tuinn.
31. Már tré cnút a-dubairet Donn · nó do bpoírad na laoc lonn
biair uainne go brát as íor · túr ar gcead ir ar gcait-
gníomh.
32. Buirir ír an páim reamair · tuirir riap fán luing leabair
le n-a bair⁶ mar rin pínt · sup bpiúir corp an éait-míliú.
33. Céto d'éas an oirde rin féin · ír mac míur an airm géir
'r do claoiréad fearc dá taoib éair · i Sgeillis ad-fuair
lorriar.

¹ Cf. "gémaó mír doo gurdeam ní géalpáinn," T. McÓáire, RIA. 23 G. 27, p. 242, v. 14. ² K II. 47. ³ i.e., to avenge Ith. ⁴ Cf. I. 1. ⁵ Vid. Archiv. Celt. Lex. iii. 284, 323; Otia Merseiana ii. p. 87. (K). ⁶ Most MSS. have "baing." ⁷ Cf. L. Gab.; L.L. 12, 6. ⁸ K II. 88.

18. In the fray were wounded a youth of Conchobar's children and many of their graceful youths young folk not yet fit to bear arms.
19. Then Finghin, the wizard-healer, sent messengers to Athairne to say that a vessel of milk is to be urgently sent to the wounded youths.
20. On hearing the request, anger seized him, and he instantly pours the milk down to the rough, ruddy sea.
21. He said angrily : " If all the men of Eire came to help me I would not give them a morsel of food." ¹
22. Hard-hearted Athairne merited not the love of the heroes of the Red-Branch. It was the splendid poets with him, and not he, whom they fought for.
23. That was the cause of the battle which Macha's great host and the fierce warriors of the Laighin fought with multitudes of spears at Beann Eadair.
24. To count the stars, or the white sand, or the grass of a lawn, or the leaves of an oak, is to try to count the benefits of Ir's good race to the poets
25. before Spanish Mile's eight sons came over sea ² with Ir to fight for the tribute ³—the beginning of quarrel and contention.
26. When Mile's courteous sons came first, sixty ships was the number of the host coming to red-weaponed Eire.
27. There were just thirty ships with warriors defending them, and other thirty well-laden ships full of hard-worked slaves.
28. Forty vigorous ⁴ warriors coming—I shall not hide their story—to fight for Eire against the comely Tuatha De Danaan.
29. Coming in sight of Banba they put forth a brave rivalry, and each stout ship's leader seized an oar, bounding impetuously.
30. Ir's ship leaped far before them as an arrow shot from a bow, ⁵ so that the angry face of Eibhear Donn chid the speeding of the ship on the swift wave.
31. Be it in jealousy that Donn spoke, or to urge the impetuous heroes, we must ever assign to Ir the beginning of our plunderings and battle-deeds !
32. Ir broke the thick oar, and fell back along the slender ship. With its shaft ⁶ it lays him low and crushes the body of the battler. ⁷
33. Sharp-bladed Ir son of Mile dies that night, and a grave was dug for his wet corse on cold Sgeillig Orrais. ⁸

34. Ír é rin fá deapa dó • gan a ainm do dól níor mó
fá Inir fáil na bpleaó-ól • mar éibear mar éireamón.
35. Éibear mac Ír aró a blaó • géró ós iar n-éas a átar
ruš ó cloinn Míleáó a-mac • cóige Ulaó oll-blaóac.
36. Óibrioc mac Éibir mic Ír • ba dia cloinn an diar deis-riš
Cearmna 'r Sobairce so ngoil • dá céro-riš éireann o'ulltaib.
37. Cóigear ar fícro uile • ó Ír ran Réim Ríogmarde
oiréao pé dá n-urdaíl roin • fuairreao do téarma ar
Teamraiz.
38. Móir-ferbear díob dearb an dáil • do šab riše ar Banba báin
mar áirnear péim an polla • gan neac oile eatorra.
39. Ollam fionnaéta so rač • Slánoll Géro Oll-šotac
fiacáro Oilill Armgaoč por šab • asur an baóó-laóč
dearngal.³
40. A reacč tríočao 'r céao blaóan • do bí Banba šá mašlaró
as an nošoinš-re do řluoč Ír • gan teacč eatorra o'ém-riš.
41. Mar do řiom řib so hioóan • áiréomao uacáo o'iolar
šro áitnó o' éirinn uile • do řočar řil Ruómarde.
42. Ollam řóola řearóa i šcat • do céao-cumdaiz řeir
Teamrač
ir céararó o'ušóaraib roin • sur uaró ainmnigčear Ularó.
43. Géro Oll-šotac so n-aoib • ar a šlór níor tuill tačaoir
šut šac řir pé linn gan loč • binnitir téaoa meann-črot.
44. Slánoll mac Ollam ańpa • an řeao fuair řlaitear Banba
níor šab aoim-neac pe a linn⁸ • raoč ná šalar i nÉirinn.
45. Fionnaéta řionn řear an rač • řneacča řiona řřioč na řlač
načar řion řuar ná řřitir • šonaó uaoa ainmnigčir.
46. Ír é do čreio i šCřiořč čóir • ar túř řam i nÉirinn óiš
Cončóbar ceann an čuire • oar řleacč pé Maš Lamraiz.
47. Čia hí an ém-bean don deaš-řóir • o'řuil Éibir nó éireamón
řuar řlaitear éireann ar n-uair • mar řřioč le mača
Mong-řuaró.
48. Ír i do čóřainn Eamain • mar do čóřainn Tea Teamair
nac béarčaoi a bair ar čeaš • le mnaoi do macaib Míleao.
49. Naoi šcéao blaóan bui Eamain • lán do muiřir ir do meaoair
ó pé mlača móř an rač • so pé řearšura řoša.
50. Mí člor pe neac řioš-řač řam • i šeríc řóola čoir ir čiar
i šcommeair ann pe nEamain • ar eineac ar řín-řleaoaib.

¹ K II. 124. ² K II. 130-136. ³ Almost identical with poem "Ollam
řóola řeočair řal," attributed to Fercheirtne and quoted Hard. Minst. II. 354.
⁴ 140 in K II. 130-136. ⁵ K II. 132. ⁶ K I. 119. ⁷ K II. 134. ⁸ 6 Syll.
K II. 134. ⁹ K II. 134. ¹⁰ Todd. Lect. xiv. 10. ¹¹ K II. 152. ¹² K II. 364.

34. That is why his fame went no farther through feasting Inis Fail, as did Eibhear's and Eireamhon's.
35. High-gloried Eibhear, Ir's son, after his sire's death, while yet a tender youth wrested from Mile's sons the all-glorious province of the Ulaidh.
36. Of the race of Eibrioc son of Eibhear son of Ir, came that pair of good kings, Cearma and brave Sobhairce,¹ the first two of Eire's kings taken from the Ulaidh.
37. In all, twenty-five descendants of Ir in the List of Kings had their term in Teamhair—a number worth twice their number!
38. Seven of them ²—'tis certain—ruled fair Banba without any other coming between them as the rolls record.
39. Ollamh, prosperous Fionnachta, Slanoll, Geidhe Ollghothach, Fiachaidh, Oilill Armghaoth, and the battle-warrior, Bearngal, held sway.³
40. For one hundred and thirty-seven years ⁴ was Banba ruled by the men of Ir's race with no one in between.
41. As you have fairly counted, I will tell of a few kings out of many—though all Eire knows the benefits of Rudhraidhe's race.
42. Ollamh Fodhla, brave in battle, founded the Feis of Teamhair.⁵ Authors think that from him are named the Ulaidh.⁶
43. Geidhe Ollghothach ⁷ the pleasant deserved not reproach on his words. In his day the words of all men were faultless, and sweet as strings of lutes.
44. While Slanoll, Ollamh's famous son, ruled Banba no one in Eire suffered affliction or disease.⁸
45. In the reign of the prosperous Fionnachta Fionn showers of wine fell, so that it was not cold or bitter weather.⁹ Hence his name.
46. He who first of all men in holy Eire believed in pure Christ was Conchobhar head of the host. For Christ did he cut down Magh Lamhraidhe.¹⁰
47. Who was the woman of the goodly band of Eibhear's race or Eireamhon's who ruled in Eire afterwards as did Macha of the long ruddy hair? ¹¹
48. She marked out Eamhain as Tea Teamhair. There never could be borne by woman of Mile's race a better woman to rule a palace.
49. For nine hundred years was Eamhain full of joy and mirth from Macha's day—a prosperous time—till the day of Feargus Fogha.¹²
50. No one ever heard of a royal fort in Fodhla's land East or West to rival Eamhain for hospitality and wine-feasts,

51. Ar gneadaib meara míne · ar cairrteadaib cóiscéice
ar éisrib ar dor gairgíó · ar dor tuillme 'r tréan-airtír.
52. Ar ríoda ar ríuc ar ríóil · ar éadaic daéda go n-ór
ar gairraib san fuat san feall · ar ól ar imbeirt fíctéall.
53. Bíor dúltao ruam i nEamhain · éin-neac um d'uar ná um
deabair
'r níor harrtao troio uata ar fear · leo ruam ar éuairt ná ar
cuirteo.
54. Áiríim-pe oriong do ríioct Ír · do neoc náir gáb míge oib
ar mó luad gac laoi dar leam · ná blaó d'airt-ríogáib
Éireann.
55. Conchobar ir Cormac cóir · Conall ir feargúr Mac Róig
Cumrighaig Cuéulainn nárlóó · Írial ir Laoiréac leann-mór.
56. Laoigair Buadaic go raic · Rorra² feargna fear-daic
Fionntain ir Furbaide Fionn · Cealtair Congal ir Ceitíorn.
57. Fá oib bla bpuáa nar baot · Seanca Catbaó ir Conlaoc
Dongur agur Eogan an · Laoire Ainne ir Ardaán.³
58. Ní cáir do tagra go teann · dá méao bíor ag cor na ceann
gibé d'éisrib le na háil · ar deig-ríioct Ír iomairbair.
59. Fuarglar an éirto cuirfear rínn · gibé uair lén háil
coinntinn
cá trian dob fearr don deag-fóir · ríol Ír Éibir Éireamhóin.
60. Cia oib fá cuairde i gac · cia oib fá buga⁴ i mbponnao
cia oib dá ngoirtear ma le · oróó i n-agair glaise.
61. Ní cóir ulltaig do gairm oib · ní hiao fuair ar túr an tír
gé cáir mnte fe haicair · an ríioct-fa Cumh Éao-cataig.
62. Faiceam i n-aoin-tríioct oile · calmaic cloinne Ruóirde
cá bpuil fóir caomnuime gcuir⁵ · anor i n-aon orpuing agair.
63. Eineac ir cumdaic cléire · 'r gairgead glan a gnaic-éiríde
dámbeic molaó níor mó linn · ar domhan doib do dáilpinn.
64. Ir iomda cairt ag cloinn Ír · ar éric Ulaó an feoir min
na rir nar ob geallaó gleoó · nac tig d'éin-neac d'airtceor.
65. Gac ríog-ráic ó Torair tuar · go loc Laoig na mbair
mbeann-éruar
ir ó Bóinn go Orboair ngl · leo do cógbar fá oigib.
66. Síó doáa ór éionn an éuin · ir Ear áluinn doáa Ruair
ainmnigear ó aon don orpuing · doó Ruao bpuemair mac
Uaóairn.

¹ Son of Conchobhar, v. Táin. ² Gen. for Nom. ³ All in Táin except last three, who are in Oided Mac nUisnigh. ⁴ Cf. "teaglac bpuam an bponnao fuis," T. McÓáire, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 6; "as é as buga ag brondadh

51. in swift, graceful steeds, in border-patrolling charioteers, in poets and brave men, servants and stout messengers,
52. in silks and satin, in gold-adorned cloth, in warriors friendly and fair, in drinking and chess-playing.
53. In Eamhain none was ever refused request for present or for fight. Fighting was never thrust on any who were there on visit or invitation.
54. I shall now speak of those of Ir's race who never were kings and who are daily oftener mentioned, I think, than the glory of Eire's High-Kings.
55. Conchobhar, just Cormac, Conall, Feargus Mac Roigh, Cumh-scraidh,¹ undefeated Cuchullainn, Irial, great-cloaked Laoiseach.
56. Laoghaire Buadhach the prosperous, Ross,² Feargna, Fear-adhach, Fionntain, fair Furbhaidhe, Cealtchair, Conghal, Ceithiorn.
57. Of them too were Blai Briuga the wise, Seancha, Cathbadh, Conlaoch, Aonghus, noble Eoghan, Naoise, Ainnle, Ardan.³
58. Any poet who would argue for Ir's goodly race will find it easy to make stout stand, no matter how many be against him.
59. Answer me this question, whichever of you loves dispute, which was the best third of the race of Ir, Eibhear and Eireamhon?
60. Which was stoutest in battle, most lavish in hospitality? ⁴ which is called the "thumb compared to the fingers"?
61. It is not right to call Conn's race "Ultaigh"! They did not first occupy the land, though they are long there.
62. Let us see in any other race the valour of Rudhraidhe's stock! Where is now . . . (?) ⁵ to-day among any of your races?
63. Hospitality, protection of poets, reproachless valour, are their three abiding qualities. If I had any greater praise I would give it them.
64. Ir's race, which never balked a challenge, has many a charter which none can dispute to the fair-grassed land of the Ulaidh.
65. Every palace from Northern Toraidh ⁶ to Loch Laoigh ⁷ of the hard-prowed barks, and from the Boinn to the bright Droghaiois ⁸ was built by them for their dwellings.
66. Aodh's fort ⁹ over the bay, and red Aodh's fair waterfall ¹⁰ are named from one of the race, red Aodh impetuous son of Badharn.¹¹

buair," Hy Many. 141. ⁵ A legal phrase of unknown meaning. Cf. Laws. Gloss. "cunnumne." ⁶ Tory Island. ⁷ Belfast Lough. ⁸ R. Drowse. ⁹ Mullaghshee, near Ballyshannon. ¹⁰ Assaroe. ¹¹ 4 M. 4518.

67. Do goirneadh Ear Craoibhe ó Craoibh • reanchar fíor a bfuigilim
dáoibh
uáir tachtuig an linn san locht • inígean Eogáin mic Dúiréad.
68. Soir ó Ulaóma go Dearbha • do dhúttar ós na hEamhna
ir ó Uirneadh na gcnoc bfuionn • go loch n-uair-connadh nAiníonn.
69. le cloinn feargura míle Róig • cúig Ciarraróe i Mumáin
móir
no cóig Conmaicne go ceart • 'r na cóig Ciarraróe Connadh.
70. Corc Moóruidh ó Corc náir shann • Corca Oíche Corca Aclann
tuir mac Meadhba fíor go ngeart • Ciarr ir Corc ir Connac.
71. Go ngeadh ¹¹ mo duan ra tóir • ór é rin ó déin ar nór
d'iomairbáir tál i nbar tuis • a éigre éireann éiríod.

ÉISDID.

67. Eas Craoibhe ¹ was called after Craobh, for the daughter of Eoghan son of Duthracht ² frequented that fair pool—it is an old story I tell you.
68. Eastwards from Bladhma ³ to the Bearbha ⁴ is the patrimony of Eamhain's warriors, and from fair-hilled Uisneach ⁵ to cold-waved Loch nAinind. ⁶
69. To the race of Fearghus Mac Roigh belong by right the five Ciarraidhes ⁷ in great Mumha, the five Conmaignes and the five Ciarraidhes of the Connachta.
70. Corc Modhruadh, ⁸ named from generous Corc, also Corca Oiche ⁹ and Corca Achlann ¹⁰—the three sons of Meadhbh (and Fearghus), the splendid heroes Ciar, Corc and Conmac.
71. That my poem be taken up ¹¹ at its beginning—since that is our ancient custom—I say “from your arguing over there in your land cease ye poets of Eire”!

¹ Cutts of Coleraine. ² K II. 192, 194. ³ Slieve Bloom. ⁴ R. Barrow.
⁵ In Westmeath. ⁶ L. Ennel. ⁷ v. Onomast. ⁸ Co. Clare. ⁹ Co. Limerick.
¹⁰ Co. Roscommon. ¹¹ Cf. “ḡabaim mo veic rann rann,” S. mēfignín.
 RIA. 23 C. 23, p. 223, v. 1.

FAŠAM CEART A ĆLANN ĒIBIR. T. MCODĀIRE cct.

1. FAŠAM CEART A ĆLANN ĒIBIR • Ó TÁ AR N-AGRA INOÉINIM
MO DÁIL DÁ NODAG-ADOMA RIB • NÍ DÁIL AN-AGRA A HAITŠIN.
2. OPAB ĆOIR MĀIT IR PAIT¹ • ĆOIR UPAB IR AP-FLAIT
A ĆLANN FINN-ĒIBIR UILE • INOÉINIM AR N-AGRAINE.
3. AN TUAPARODAL ĆUILLEAP NEAC • DO NÍ A DĒIG-ĒEIRBĪR DĒIGĒEAC
DĒIG DÁ NODAG-AGRA² RÉ PIN • NAC AN-AGRA É AR UAIRLIB.
4. DO PINNEAP DO PĪN CPĀDE • PEĀOM DĪB I N-ĒAIRI M'AMPIPE
DO ĆAIRĀ AR DĒIG-ĒEIRBĪR DĀM • TEINE-ŠPĪR ŠPĀRĀ DĀM ŠPĪORĀD.
5. ŌN LÓ DO LOITEAD BAP BPĪUL • I NĀN TOPNA IR NĒILL NĀPAIG
DO ĆORĀ BAP LOT ŠAN LEIGĒAP • A PĀIR ĆPOT ŠUP ĆUMNIGĒAP.
6. ŠAC ŠĀR DO ĆANPAO TAP ĆOIR • BA OILBĒIM DA BAP N-ONĀIR
DO ĆUIR MÉ LE CEART AR ŠCĪL • DO BĀD PEACĒ ŠAN É D'IOMPĀD.
7. ŠIGĒE BA DOPĒA DĪB PĒIN • DO OPŠAIL RINN ŠO PĀILĒIR
ŠAN ŠĀR ĆLĀON ŠAN PĀIRBĪRĪG³ D'ĒIOR • IM ĒAOB PĀI-ŠNĪOM
BAP RINNĒAP.
8. NÍ ŠĀR LEAC-ĒAOIB AR BAP LEAP • NÍ PĒ TEANGĀD AR ĆUIPĒĒAP
ACĒ PĀON PEAN-PŠPĪBNEAD NA PEAN • LĒR ĆNEAP-DĪRŠĒAD ŠAOL
ŠAORĒEAL.
9. MĀ DO ĆĪTĀ A ĆLANN ĒIBIR • AR LAORĀ PEAPĀC PĪR-ĆĒILLĀ
BAP N-ANĀIR PĀAP AR A PĀON • A DĀP D'ĒAGĀIL NÍ HIONGNĀD.
10. AN ĒIPIC DO B'PĪU BAP BPĪUL • NĀ LĒIGĒANN TPĒAN PA ĆĀLMĀIN
AN NÍ ĆIPIM ŠĀD DĀCAP • DĒIGIM I AR A HANACĀL.
11. ŠĀD MĀR PĀAIR MAC LIAG LUMNIG • NĪOR ĆUIL ŌN BPĒIN BPINN-⁵
MUMNIG
LEAC A BPĀAPARODAR NÍ PEAP • TUAPARODAL MAP DO ĆUILLEAP.
12. DO BĒAP LE BEAGĀN BPORĀIG • ĆĀIPĀ AR ĆĒANN MO ĆĀAPARODAL
NÍ AR ĆĀIPĀ PĀLĀM PĀONNPĀM PIN • OPAB A PĀONN-ĆLANN
ĒIBIR.
13. AN ŠAPPAĀD LAOCĀD ŌN LEAMĀIN • ŠO N-A NŠĒAGĀIB ŠEINEALĀIG
ŠAN BPĪG I MBEAG-ĆAPĒĀIN PĒAD⁷ • PĀOL DEAG-ĆAPĒĀIG NÍ
DĒIPMĒAD.
14. NÍ PĀOR ŌN ŠĆĀIPĀ ĆUIPĒĒAP RINN • PĀAN MĀOPĀD MĀIGE
ŠCOINĒINN
NÍ NEAM-LŌN¹¹ D'ĀIPĀIB OILE • ĆAIRBPĪG MEAP-PĀLG MĀRŠPĀRDE.

¹ IR MAIT MSS. Cf. "ŠAC MAIT ĆOIR MAIT IR LĀP. TUGĀD DON FLAIT DO LOPĒĀN,"
FLANN McLONĀIN, TCD. 1281, v. 20. ² DĀ NAGRA MSS. ³ Cf. "PĀIRBĪRĪG
A BPAGBĀD AN OPĒAM. Ó DĀBAP ĀIPĀ-PĪG ĒIPĒANN," e. MCCPAIT, RIA. 23 D. 14,
p. 126, v. 8; "PŠĒĀL DO B'PĀIRBĪRĪG DO . . . CZ. I. 334. ⁴ Brian Boroihme's
poet. ⁵ BPĀONN M. MSS. ⁶ R. Laune, Co. Kerry. ⁷ Cf. "DĒIG N-ĒAPĒAPĀO
N-IONMĀIR," T. MCODĀIRE, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 21; "NĀP ĆUIL ŠOPĀD DO

1. O sons of Eibhear let me have my due ! for my suit is a fitting one. If you kindly admit my service, service like it is worth pleading for.
2. On you all noble and humble,¹ chiefs and princes, O fair race of Eibhear ! my suit is a fitting one.
3. As regards the reward which one who gives dutiful service deserves, I think that if he plead well for it ² his pleading is a fit one to urge on nobles.
4. I have performed with sincerity of heart a service to you in the end of my life which has been passed by me in good service (?), the blazing fire of love urging me thereto.
5. Ever since your race was attacked in the poem about Torna and noble Niall your injury was left uncured till, O race of Crot, I bethought me of defending you !
6. Everything they said against the truth which was an insult to your honour I refuted according to truth. That it (truth) should not be perverted was an obligation on me (?).
7. Paths of knowledge as to your ancestors' good deeds which were obscure to you I opened up and made clear without any crooked speech or making over-much ³ of anyone.
8. My words were not biassed argument for you, nor mere, impulsive speech, but the track marked out in the old books of our fathers by whom the Gaedhil's race was straightly traced.
9. O sons of Eibhear, if you find your honour standing secure owing to my learned well-reasoned poem, it were not strange that I get the reward of it !
10. The honour-price worthy of your race, the race that leaves no brave man lying low I have a right to that for defending your race—though my claim be hard to grant.
11. Much as Mac Liag ⁴ of Luimneach got—half of what he got is not known—he did not merit from the fair ⁵ Muimhneach band as great reward as I.
12. Seeking my reward I will pay a visit—with some importunity—to you, fair sons of Eibhear ! On no bootless visit shall I get it.
13. I shall not forget the race of good Carthach, the band of heroes from the Leamhain,⁶ with their kindred branches, who set no store on paltry love of treasures.⁷
14. In my round I shall not leave out the stately folk of Magh gCoinchinn,⁸ the Cairbrigh ⁹ and the active host of the Muscraidhe,¹⁰ who fail not to support their neighbours.¹¹ (?)

ἡρώδης ἐπὶ τῷ," M. Ó hÍdearnáin, RIA. 23 F. 16, p. 95, v. 11. ⁸ Bar. Magunihy, Co. Kerry, ruled by McCarthy Mor. ⁹ MacCarthy Riabhach chief, in Bar. Carbery in Munster. ¹⁰ McCarthy of Muskerry, Co. Cork. ¹¹ Cf. "οὐδ' ὅς τις βέλτερος ἂν τὸν ποτὶ ἑαυτὸν," Δ. Ó Dálaigh, RIA. 23 G. 23, p. 230.

15. Mac Donncharó veig-éiríac Ealla · fíir-ghéas u'áicme Oilealla
 tpeam nac ónna i gcaoiri ² éacáig · í Caoimh éróda í Ceallaáin.
16. í Mlétgáimna 'r mic ionáro ³ · í raoiri roéruir Súilleabáin
 Mac Siolla calma Cotha · Siolla armhóda áhrota.
17. Mac Amhlaoib iomépar rgoia · í tpeac-náraiḡ Donncharó
 cpaobh barr-veig-fleas a barr rin · ir clann airm-neimneac
 fíngin.⁴
18. í Aitgíir don fuil céatona · í Muirceartaig móir-déatona
 maoró í Donnabáin don tpuing · don cpaobh com-iomláin
 enuap-tpuim.
19. Iar gceileabpaó u'fuil Eogáin · tpuallpaó ní tpuall ain-
 eolais
 céim i nuaíl caomh-fleacáta Cair · ar ḡráro raoiri-leanta ⁵ a
 reanáir.
20. Sleacé Uloro bunaó na pola · ó uaráo riol mhuiaín mhóroimha
 ḡá bpanáin foirneac ar fearir · uár comhlean anáir éireann.
21. ḡé claocláro claoclóro anma · u'fuil huiaín maicne
 Mlétgáimna
 'r clann Charós a hárpaínn iubraig · an bán-fuinn airt oirpar-
 ḡlain.
22. Uo fárraó fóir fóir ó Uloro · tpeam ar nac riol a ntearmat
 gion sup com-aro le cloinn huiaín · an coill fóir-aro ó fínn-
 Clais.
23. í Cinnétois Cuain Deirg-veiric · clann Charé éróda i gcpuaró-
 feirg-veiric
 í Meaópa ar épué-glaine cáil · í Urtuile ir í Ógáin.
24. Sleacé Cairin clann Conmápa · ḡéas riob-ran riol bflann-
 éatá
 riol doúda ó fionn-Mláiḡ Eacéḡa · cpaobha u'fíoróbaró inleanta.
25. Sleacé Deabaoit veas-mac Coelán · riol nDeasáro tpeam
 rúḡac-nár
 uais-fpéam uo clann-maicne Cair · rparínn-aicme airm-ḡéar
 donḡuir.
26. Siol ḡCeapbail maicne ba maic · riol ḡCéin ba caom
 u'éileacáib
 í Easpa ó fóu-mais Luighe · óḡbaró fearó ion-bpuighe.
27. Anmuin pé n-áiréam uile · fíor-ḡabláin ar bfióbaróe
 nac abpaó cáe ro-mall puinn · na rḡac opam ní féatam.

¹ Lived at Kanturk. ² Cf. "caer" Contrib. It is often also used meta-
 phorically of "hero," etc., or "band of heroes," etc., cf. "a beirir neimneac
 nimhe . a caoir éaróbreac éinnitige," p. ón éáinte, RIA. 23 L. 17, p. 103. v. 22 ;
 "a caoir buatá an eapla fínn," A. Ó Dálaig, RIA. 23 F. 16, p. 46, v. 7 ;
 "caoir ḡlan-tpuais ḡan óró pille . na mbroin aimpuaró innitce," TCD.

15. McDonogh,¹ Ealla's good lord, true branch of Oilill's race, and the people brave in the battle-throng, the brave O Keefes and O Callaghans.
16. The O Mahonys and the McKennas³ (?), the noble comely O'Sullivans, brave Mac Gillacuddy, that martial warrior hero.
17. M'Auliffes who support poets' schools, the modest-visaged O'Donohoes, whose glory is pre-eminence in sharp good lances, and the fierce-armed McFineens.⁴
18. The O Hehirs are of the same stock, and the brave O Moriarties. Count the O Donovans of them too, that perfect heavy-fruited branch.
19. After bidding farewell to Eoghan's race I shall go to Cas' gentle race—no journey of an ignorant man—set on following up impartially their stock.
20. What ravens of hosts are better of all that strove for Eire's honour than the stock of Blod, source of the race whence comes the seed of Brian Boromhe?
21. Though a change of name disguises them, of Brian's stock is McMahan's race. Of it is Tadhg's race from yewy Ara,⁶ that fair high land of rich-borders!
22. From Blod too spring a race—not to be forgotten though not as exalted as Brians—the lofty wood of fair Cliu.⁷
23. The O Kennedys of Loch Deirgdeirc,⁸ McGraths⁹ brave in deeds of fierce anger, the O Maras of bright fair repute, the O Herlihy's and O Hogans.
24. The O Caisins, McNamaras and one of their branches the O Clancys, the O Heas from the fair plain of Eachtgha,¹⁰ are branches of the great tree to be followed up.
25. Dealbhaoth's stock the brave Mac Cochlain, and the O Deas, a race joyous and noble, the sharp-bladed battling race of Aonghus are all of the good stock of Cas.
26. The O Carrolls, a goodly stock, the race of Cian, good to all petitioners, the O Haras from the plain of Luighne,¹¹ a manly band good in fight.
27. So that folk may not call me tedious I cannot—in my fear of this—stay to count all the true branches of our tree!

1281, poem "πορτε ορηδαειρ," by Θ. Ο μαολεοναιμε, v. 14. ³ The McKennas of Kerry pronounce their name *mas inéait*, but I cannot find their genealogy. Perhaps we should read "*maíτ ι n-άξ . . . Súilleabán*," vid. Var. Lect. ⁴ "ιρ" not in MSS. ⁵ = *ριοιη*? Cf. X. 29 n. ⁶ O'Briens of Ara. ⁷ McBriens of Cliu. ⁸ L. Derg. ⁹ In Co. Tipperary. The Waterford family were of O'Sullivan line. ¹⁰ Borders of Clare and Galway. ¹¹ Co. Sligo.

28. Šac a bfuigeam oib am oiaio • bioio ar Donncaio Ua noeig-
briain
ceann poi-mašla fréime Cair • oaiš-lapla féine foršair.
29. Ní maiš o'fuil éibir oá fáir • cnear réim náir feacain
uacibair
šlún alcpum anára a šclann • bapánua³ an antpium
o'fulanš.
30. Šéin máirfeair rin maišrío mač • maišrío šairm ceannar
cumoac
an fuil oo oipoeapcaio rin • aš fuil oipoeapcais éibir.
31. Oo fárrao ap-ošrainn oile • a fréim ar šclann šcumrai-ne
ní coirš mé oá maioeaim rin • nac i nšné šaoioeal šairmčir.
32. Bupcais buicléiruš bairpcais • Róirpcais šío oo pio-šallaiš⁴
cuir ar a pean-máitrib rin • na noeas-bpáitrib o'fuil éibir.
33. Oo čaoib ban ir oar mbunao • Tomár lapla Upmumhan
mó ar ceann a neapc-čuaime a-nor • an peanš opeac-nuaroe ó
Óuplar.
34. Oo fárrao fóir don bpioobair • opong oo fáir ór n-ingeanpao
oá min-feacšair⁶ maicne luirc • o'aicne šnim-čacšair
šearait.
35. Oó mbeac Riocarš flait šorbuir⁸ • acu i nširunn iubair-šlain
šá šéaš o'pioobair ar feairr • oá bpeaš um pionn-maiš
šipeann.
36. Teac Nime šo panna šunn • ór tuaparoal nac tuillim
ór é ar nšaoil šaoil šan báčao • a Oé šaoil oo šlan-máčair.
37. Ar mbeit o'aon-fuil ór fiú lib • náir čušair-ša a Ri an pičio
cúir ar ršairča ar čaoib čall • ar an maoin nac anša ašam.

PAŠAM CEART.

¹ i.e., "I have so much to say o' him." ² 4th Earl of Thomond, educated at Elizabeth's Court, d. 1624. He was Tadhg's patron. ³ Cf. "nac oib oo baoi a bapáncač," T. McOáipe, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 25. ⁴ Cf. "clann pioč-šall," e. McCpaič, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 6. ⁵ 10th Earl, 1532-1614. ⁶ Cf. "mín-leantair é ar a eolur," T. McOáipe, RIA. 23 C. 18, p. 66, v. 26.

28. For the omission of these whom I shall omit let the blame be ¹ on Donnchadh O Briain,² wise-ruling head of Cas' race, good Earl of the warriors of the Feargus.
29. A blessing to Eibhear's race is that smooth-skinned hero who never shirked danger, who nurtured his people's glory, their warrant ³ against oppression.
30. While he lives good fortune, renown, pre-eminence, protection shall be in Eibhear's noble race, the race which he has made glorious.
31. There sprang other lofty trees from the root of our fragrant tree. That their names are not like those of the Gaoidheal keeps me not from mentioning them.
32. Count owing to their female ancestors as worthy brethren of Eibhear's stock, the Burkes, Butlers, Barrys, Roches, though all of foreign stock.⁴
33. On the female side from our race comes Thomas Earl of Ormond.⁵ The stronger now are the powerful bands of the graceful fresh-faced hero of Thurles.
34. If one examines ⁶ the race of Lorc,⁷ from our stock also sprang the race of the bold Fitzgeralds descended from our woman-folk.
35. If the powerful ⁸ prince Richard ⁹ were present now in bright-yewed Eire, would any branches of the wood seem fairer, though you look all round the fair plain of Eire?
36. Mayst thou, O God! share Heaven's palace with me—it is not a reward which I merit—because our bond of kinship—an ever glorious bond—is the kinship of thy pure mother!
37. As thou hast vouchsafed to be of one blood with us, may I never, O King of Heaven! give any cause why I should be separated from Thee in the next life, on account of wealth which shall pass away from me!

¹ *i.e.*, *laogaire Lorc*. ² = "*forbairt*," cf. Magh Rath, p. 192; "*mar éir an pionn forbairt*," *S. pionn Ó Dálaigh*, RIA. St. A. iv. 3, "*a énuic éoir*," v. 4. ³ 4th Earl of Clanrickard, styled "of Kinsale" from his share in the battle 1601. He went to England in 1602, and was apparently there at the time of this poem.

MAIRIS UAISLIGEAS AN ÉIGSE.

1. MAIRIS UAIRLIGEAP AN ÉIGRE • RAOB AN ÉAPTO A COMHÉTOIRE ¹
 'O'UAIRLÍB AN TRLUAIĞ BLAÐ-AIRTO BINN • RA-MHAIRIS DO ÉUARÓ
 NA COINNCTINN.
2. OLC CUIMHNIĞIO NA CLARA • A MUIRIN MÉATO A ROI-MHÍADÁ
 A RÓ DÍRLE AS DÍON ĞAC FÍR • DO FÍOL AN ÍR-RE AP UAIRIB.
3. ÉASGÓIR 'O'FEARAIÐ AN FEARA • NÁR CUIRREAO CUIO COMHMEAPÁ
 RÍL AN RÓR-ÉROINN Ó ÍÐURC BPEAĞ • NA N-UÉT MAP MÓR-ÉLOINN
 MILEADÓ.
4. DO BEAN ÍR DÍOB DEIMHIN LEAM • TOPAC AS TABALL ÉIREANN
 AS TOÉT RONN TAP ĞOIRIM-LINN ĞLOIN • COMHLING LONG AS NA
 LAOCÁIB.
5. DON BAOĞAL DO BÍ PAN RÁIM • DO BÁIRÉAD FA BEAPC DÍOMBÁIRÓ
 RÍ A DICME AN ĞLAN-FALLÁN ⁴ ĞEAL • MANANNÁN MAICNE MILEADÓ.
6. ÉAN-MAC ÍR 'O'ÉIR A AĞAP • BEAĞ NÁR BUAN AN DEONACÁD
 PAN MĞANBA AS DÉINEAM A NÓÁL • TAPLA ÉIBEAR NA ÓĞÁN.
7. DO LÉIGEAD DÓ DIA DO MHAOIN • AN CÓIGEAD MAP CUIO MACAOIM
 AP RÍOÐ DO DÉANAM DON DPOING • 'R NÍ ĞÉADAD ÍOR A N-ABRAIM.
8. ÉR OIRBA FEAPĞNA FEAPÓN • LUĞARÓ ÉIBEAR ÉIREAMHÓN
 'O'FEROM ⁷ COMLAINN PE CEATÁIB RLEAĞ • AS COMPOINN CEATÁIR
 ĞCÓIGEADÓ.
9. SUIOÉT ÍR BÓR DO BÍOÍR RIN • ÓR CIONN ÉIREANN AP UAIRIB
 RĞÉAL NA N-ÓIĞ-FEAR ĞAC LAOI LINN • 'R DO BAOI A ĞCÓIGEADÓ
 ĞAN COINNCTINN.
10. AP ÉLOINN ÍR DO LÉAĞAD LEAM • MÓRDE AP CIONTAC CLAP ÉIREANN
 FA ÉRÍC ÍROTAIĞ BANDA BPEAĞ • ROĞAIR AMHA LÉ N-ÁIREAM.
11. SĞOĞA FÍONA I NĞAC FAIRCE • FÍCE BLIADAN BUAN-FOIRPE
 'O'FÍACÁ FÍONĞĞOĞAC I DCEANN ⁸ • NÍOR DÍORĞOĞAC IATA ÉIREANN. ⁹
12. LEIR DO PINNEAD NÍ RÚN TIM • FEIR TEAMHA AP TÚR I NÉIRINN
 OLLAM FÓOLA FLAIT ROĞAIR • MAIT LÉ RÓĞRA AP ULTACÁIB.
13. MÚR 'O'OLLAMHNAIB INNPE FÁIL • LEIR DO TÓĞBAD TUAP IOMRÁRÓ
 RNDROM NA BRUIĞNE BUAN AN MHAOIN • TRPAĞ ĞAN CUIHNE AP AN
 ĞCOMHMAOIN.
14. CAC ĞAN TEIRIM ĞALAIR ĞAN ĞOIM • FÍCE BLIADAN BEAPC ROĞAIR
 MAIT DO ÉUARÓ DO BÁN-FONN BPEAĞ • SLÁNOLL AN UAIR DO
 HOIRONEADÓ.
15. ĞOIRTEAP ÓN LÁ-POIN A LE • TAP AN ĞCLOINN OIRDEIRIC OILE
 ÍORLANDO DON TÍR ĞLAIRIĞ ĞUNN • TRE TAPRIB ÍR I N-ÉIRINN.

¹ Coimġre MS. ² i.e., Eire. ³ XXXVIII. 29, etc. ⁴ Lit. "healthy,"
 Cf. "ban find follan," Serg. Cuch. 45. 14. ⁵ Eibhear's four sons. ⁶ Ith's
 son ⁷ ? OFġ MS. ⁸ K II. 130. Cf. "cuile nó tráíğ a oġinn-pe,"
 O. McCraith, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 15; "fir dEapc-malla as Omuo pe

[Author unknown. Found only in RIA. St. A. iv. 3.]

1. Woe to him who praises poets ! Folly to maintain ¹ them ! (K).
Ill has it fared with any who contended with the great ones
of the glorious tuneful host !
2. Badly at times do the poets' bands remember the joyousness,
the great honour of Ir's race, and its faithful defence of all !
3. It was unjust of the sages not to take account of the seed of the
stock from Port Breagh,² or place them among Mile's sons.
4. Ir outstripped the others surely when coming to Eire, coming
here over the bright blue sea, the heroes raced their ships.³
5. By the dangerous plying of the oar was drowned—how sad !—
the bright ⁴ comely fair hero, prince of his race, the Manannan
of Mile's sons.
6. Eibhear, Ir's only son, after his father's death, when they were
on their course to Banba, was a youth (K)—little would have
made it a permanent arrangement (?).
7. The province was given him—what wealth !—his share as a mere
boy that he might keep peace with the others,—and Ir would
not have been content with that !
8. Er, Orba, Feargna Fearon,⁵ Lughaidh,⁶ Eibhear, Eireamhon
sharing four provinces by battle-deeds with showers of spears !
9. Ir's race too ruled all Eire at times (the heroes' tale is by me
ever), their own province unchallenged.
10. Of Ir's race I have read (this makes Eire's poets the more guilty)
that it conferred benefits glorious to tell of on the well-watered
land of Banba Breagh.
11. Wine-flowers in every district for twenty years full-perfect !
While Fiacha Fionscothach ruled, Eire's lands were not
flowerless !
12. Ollamh Fodla¹⁰—prince of blessing !—established (a great deed !)
the Feis of Teamhair. He is worth boasting of by Ulltacha !
13. There was built by him—a portent of fame—a rampart for
the poets of Inis Fail. The building of the hostel—lasting
the wealth—a pity not to recall the benefit of it. (K).
14. All men free from disease and pain for twenty years. What a
blessing ! Well for the fair land of the Breagha when Slanoll ¹¹
was made king !
15. Thenceforward Ir-land is the name of the bright well-watered
land because of Ir's relics being in Eire,—and not because of
the other races.

teann" ; "Σέ τᾶ Δ υτεανν δι νεμν-νιό Δ-νιοό," C. McDáirne, RIA. 23 A.
30, p. 87, v. 18 ; F. 16, p. 32, v. 3. ⁹ Ellipsis of -Δ in ιατα irregular.

¹⁰ XXVIII. 42. ¹¹ XXVIII. 44. K. II. 134 gives fifteen years.

16. Fosgair téad i vteangtaib cáis · oét mbliadhna déas ní
 diombáir
 Éire tonn-írotae dá toil · Séirde Ollgotha v'ulltaib.
17. Fíde bliadhán ír báir leam · Fionnaeata i bflaitear Éireann
 tríd san deacra ríona ronn · rneaeata ríona ar gac fearann.
18. Seapga bliadhán do bí roin · re linn trí n-airtoisíog v'ulltaib
 san déad ngeir-imnir san goim · san éin-ingin v'éas
 v'iothnaib.
19. San meac cnuaí ar éoll nua · treabta topta céadaea
 real díotorta ar gac díonn · fa ríoe-foirba fear nÉirionn.
20. Bean a hullaib na n-eaí b'ionn · do gab airto-ceannar
 Éireann
 a loí caea ar buaí ar blaí · Maea ruad ór na ríogaib.
21. Ní élor éin-bean aca rin · ríol Éireamóin ná Éibir
 le neart-goil céimeann nó cean · ór breac-mois Éireann
 v'áiream.
22. Túr ealaíona ar uaíre fean · i b'iaíndaire mac Míleat
 do éim ó élor na gcuad · as ríoeit ír a n-oruagad.
23. Rann ar gac duain⁶ veimín linn · duain ar gac ollam
 v'Éirinn
 tugad líonn a luag molta · uan do éionn ar gcoranta.
24. An lá nae leo teag an trír · v'ligro cupaí élann íem-ír
 garraí moirneac moige Raí · roinn-leat toige na Teamrae.
25. An leat oile as airto-ríog Breas · 'r as ríogaib ceirre
 gcoigeat
 leat na Teamra ní lór linn · do ríog Éamína mar uirrim.
26. Dá éad bliadhán v'fine ír · ór éionn Banba an fuinn
 róio-mín
 san aet neart doirdeat oíra · san teat v'aoín-fear eatorra.
27. Gac díon¹¹ clú gac céim rocaí · dar áiríne ar ulltaeab
 'r na crotaib a gcuata rínn · ní rocaí fuaí v'Éirinn.
28. Socaí na raor-élan oile · loe-maíom millte macaíre
 ríoe-mag¹³ gá tarba na tuinn · do díoe-éor arba an fearainn.
29. Síbe a veir gur rocaí rin · tomaíom loea léim inbir
 v'féadain buaí na raob-íroí ronn · truaí nae don-loe a
 fearainn.

¹ K II. 134 gives 17. ² K II. 134. ³ i.e., slánoll, Séirde, Fionnaeata.

⁴ K II. 150. ⁵ K II. 152. ⁶ Cf. XXVIII. 5; also "rann ar gac duain
 dar nuaíne," e. McCrae, RIA. 23 D. 14, p. 126, v. 20. ⁷ XXVIII. 7, etc.

⁸ i.e., Eire. ⁹ Moira, Co. Down, i.e., the North. ¹⁰ K II. 128 gives 140.

¹¹ Cf. "is fear dín cloth oldás dín bíid," Tec. Corm. 11; but perhaps díom of
 MS. is right. Cf. Contrib. sub. "dim." ¹² V. VI. passim. ¹³ Cf. ríoe-éor, ríoe,
 ríoe, -é (g. rí(o)á), "fairy-" (?) then "beautiful," etc. In expressions as

16. All men's tongues had the sound of strings for eighteen years (a grateful blessing !) while Eire of the well-watered soil was ruled by Geidhe Ollghothach ¹ of the Ulltacha.
17. For twenty years, I rejoice to think, Fionnachta ² ruled Eire, a time of no harsh weather here, wine-snow falling on every field !
18. For sixty years, during the reigns of three high-kings ³ of the Ulltacha, there befel no woe bringing pain or suffering, and no young woman died in travail !
19. In Diothorba's ⁴ reign fruit failed not on the coloured hazel, and the ploughings were fruitful a hundred-fold on every slope through the land of Eire !
20. A woman of fair-cascaded Ulaidh ruled Eire in triumph and honour by result of battle, red-haired Macha, ⁵ set over all the kings !
21. We have heard of no woman of Eireamhon's race or of Eibhear's as ruling Eire's mottled plain by prowess of battle-deeds and triumphs !
22. As regards superiority of lore about the old nobility, I find, on the testimony of Mile's sons, that it was Ir's race which ranged the heroes according to their rights (?).
23. Let a stanza of every poem surely, a poem too of every poet's work, ⁶ be given Ir's race by us as our meed of praise for their defence of us. ⁷
24. When the " Home of the Three " ⁸ belongs not to gentle Ir's stock, Magh Rath's ⁹ joyous warriors own by right their own share of the " House of Teamhair."
25. The rest of it belongs then to the high king of the Breagha, and to the kings of the four provinces. Thus we are not content with half of Teamhair ⁸ as a mark of honour to Eamhain's host.
26. For two hundred years ¹⁰ Ir's race ruled soft-sodded Banba (no other king in between them) oppressed only by guests. (K).
27. All the glorious deeds, all the benefits which I counted for the Ulltacha in the way I heard them were no useless benefits to Eire.
28. As for those " benefits " of the other noble stocks, the bursting forth of lakes that ruin fields, ¹² what is the use of a fair plain flooded ruining the corn on the land ?
29. If anyone says that the bursting forth of lakes and of river-mouths be benefits, a pity his land is not all one lake, seeing the good of those wild floods !

" na ríeas ríó " " na ngríeas ríó " (O. Ó. Maolcōnairíe, RIA. 23 G. 24, p. 250, vv. 5, 6) ; " na scois ríóe " (Doimn. McOáiríe, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 19) ; " tonn ríte " (C. McOáiríe, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 50), ríóó probably means " thrust," " spring," cf. Wind. Wört.

30. Dá mbeir gomað roðair rin · caða nó comraic doin-fer
a loy céimeann oteann otaðair · geall¹ éireann as ulltaðair.
31. Cinnro a² rluaisge ar réan gcneadh · tóiceardal ceitpe gcóigeadh
níor maorídeadh ulltaig ran as · doin-ferar o'ulltaibh gá
n-iompádh.
32. Slán cáig go gcualaodar roim · gur filladh éan-rluag
o'ulltaibh
as doil riap ar réadh n-eaétra⁴ · riam le céad do cúroeaéta.
33. Airtéar le hulltaibh na n-eaé · Dún Con Raol fa réim
uaibhead
Durlar na gcliar Cruaéa Cuinn · 'r na tuata riap go
Sionainn.
34. Níor hairgeadh Eamain íllaéa · le neart níos ná ro-flaéa
iomda fáidh ga dearbhadh dam · naé dearnadh oáig⁶ don dúnað.
35. Mó ar beas lé burba na bfeap · ferom lámhe ceitpe gcóigeadh
i rinn gliað i ngalaibh caé · riam i n-asadh na hulltaé.
36. Ní beas leam do luadh a gcaé · lám deapig⁸ éireann í eadac
mór ngleoð gcinnte do canadh · innte o'eol na n-ollamán.
37. leat a gcuala níor éan mé · o'áiream a n-eaéct 'r a n-uairle
bláé na gcleat⁹ ó Clár Cumair · leat a n-as ní facamaip.

MAIRG.

¹Cf. "gé tá a oteann ar neim-ní a-nioş . a-né beipéi geall na n-aoirdeal,"
T. McÓadige, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 3. ²a not in MS. ³i.e. Cu Chulainn.
Cf. Dunaire Finn, Introd. xxxvii. ⁴Eaétra MS. ⁵K II. 226. Mesc. U.
⁶vid. Vcc. tó ş. ⁷Three Collas. K II. 360. ⁸Cf. poem "lám deapig

30. If battles or single-fights were benefits then would the palm of all Eire be to the Ulltacha for their stout battle-marches!
31. The hosts, the muster of the four Provinces, march forth propitiously for battle. Ulltaigh were not mentioned in the fight, *one*³ alone repelling them. (K).
32. I defy any man to say he has heard that a host of Ulaidh turned to retreat when on foray⁴ before a hundred times its number.
33. By the steed-loving Ulaidh Dun Con Raoi⁵ is plundered—proud exploit! Durlas too, the poet's resort, Cruacha Cuinn and the land west to the Sionnainn.
34. Eamhain Macha was never plundered by force of king or great chief. Many sages are my witness that that fort was thought too formidable!
35. Small account did she make of the heroes' bravery, the exploits of the four provinces in battle-front and deeds of prowess ever fighting the Ulltacha.
36. For their fights, enough to mention "the host of Eochaidh's race,⁷ the red hand⁸ of Eire!" (K). Many true battles of theirs in Eire have been recorded therein by the lore of the sages.
37. Not half of what I know of the great deeds and the nobility of the choice princes⁹ of Clar Cumair! Not half of their combats have I discovered!

Éireann íb Eadac," by Maoilíosacluinne Ó hUiginn, RIA. 23 F. 16, p. 210.
³ Cleac. "spear," "chief." Cf. "don éleic úreac-óuinne ó 'Dúrlas," C. mCÓáire, RIA. 23 G 24, p. 28, v. 10; "im éleic mbor-éuirr mBóruime," C. mCÓáire, RIA. 23 D 14, p. 126, v. 9.

CORRIGENDA.

Read throughout Ὅά τί, ὕῤοιμε, ἰοι (*nom.*), μίλ (*nom.*), πόσις, λιοῤῥιμε, εαρῃαρό, ἀμυρῥιν. Aspiration has been often wrongly omitted after βα, πα (*rel.*), and ῥαν, and wrongly marked after ταρ. Also read the following forms:—

I. 7. ὁδτα. II. 1. ἡνιῤῥ-. 28. -ριαναιῃ. 45. λαῖμαρ. 50. ἔμιν. III. 16. μεαῖρῃ. 31. τρειῃ. IV. 10. εμῖνεαῃ. 17. ῥαῃαῖταρ. 20. -ῃῃῃ. 28. τριῃῃ. 35. εῃῃῃ. 46. ῃῃῃ. 47. ἔμῃῃῃ (?). 50. ῃ. V. 2. ἀρῃῃ. 4. παῃ. 16. ῃ. 23. -ῃῃ. 33. ῃῃ. 63. ῃῃῃ (?). 72. ὀρῃῃ. 73. ἔλῃῃ. 88. μαῖομ. 105. -ῃῃ. 107. πορτ λαῖῃ. 121. ῃῃ. 182. ἔρεαῃῃ. VI. 4. ῃῃ ῃῃῃ (?). 5. ῃῃῃ. 57. τῃῃῃ. 65. πορτ λαῖῃ. 95. ῃῃ. 97. αῖῃ. 101. ῃῃῃῃῃ. 149. ῃῃ. 166. παῃῃ. 172. ῃῃ (?), ῃῃ. (?). 210. ῃῃῃ. 222. ῃῃ. 235. ῃῃῃῃ. VII. 15. ταῖῃ. VIII. 2. οῖῃ. 3. ῃῃῃ. 6. ταομ ῃῃῃῃῃ. IX. 1. ῃῃ. 20. ἀνῃ. X. 25. ῃῃῃ. XI. 5. ῃῃῃ. 9. ῃῃ. XII. 7. ῃῃ XIII. 23. ῃῃῃ. XIV. 34. ῃῃῃ. 68. ῃῃ. XV. 27. οῖῃῃ. 40. ῃῃῃ. XVI. 1. ῃῃῃ. 23. ῃῃῃ. 35. ῃῃῃ. 49. ῃῃ ῃῃ (?). 59. βα ῃῃ. 70. ῃῃῃ: αῖῃῃ. 109. ῃῃῃ. 132. ῃῃ ῃῃῃ. 157. ῃῃῃ. 185. ῃῃῃῃῃ (?). XVIII. 52. ῃῃῃ. 63. -ῃῃ. 74. ῃῃῃ. 77. ῃῃ. 103. -ῃῃῃ. 127. ῃῃῃ . . ῃῃῃ. XXII. 4. ἀρῃ ῃῃ (?). 5. ῃῃῃῃ (?). 7. ῃῃῃῃ. 13. ῃῃ ῃῃ. 22. ῃῃ. 28. ῃῃῃῃῃ. XXV. 12. ῃῃῃ. XXVIII. ῃῃῃ (?). 9. ῃῃῃῃῃ. 12. ῃῃῃ. 35. ῃῃῃῃ. 36. ῃῃ . . -ῃῃ. 51. ῃῃῃῃ. 65. ῃῃῃ. XXIX. 13. -ῃῃῃ . . -ῃῃῃ. 15. ῃῃ-ῃῃ . . ῃῃῃῃῃ (?). 18. ῃῃῃῃῃ (?). 21. ῃῃῃῃῃ. 24. ῃῃ ῃῃ. 30. ἀν ῃῃ. ῃῃ. ῃῃ. 33. ῃῃῃῃ. XXX. 18. ῃῃῃ.

APPENDIX.

ADDITIONAL NOTES.

I.—7. *leg.* Δ νοῖρ, the pair of them I speak of (?).

II.—1. an encounter, occasion of battle. 13. to equal, to find a fitting comparison for his feasting. 15. in his life-time (?). 32. appeared at the head of (?). 33. N. of high . . 52. and of C. of C. as well (?).

III.—17. king of the active band was the first in Eire to give stipend to warriors for the defence, etc. 20, b. judgments or unjust assault (?) (Bergin). 31. a poet of high . . .

IV.—17. a Greek word that comes in during the Milesian occupation (?) 31. not yews in mod. sense. First and third were ash, the second oak. 53. *leg.* Δ φυλ (?). 57. Do not take anything from me to boast of till I mention what I have (hitherto) repressed. You gave a one-sided version of the slaying of M. N. 59. τρὸς can hardly be separated from τρύ. 60. son of D., it is a hard thing if it be considered treachery . . (?).

V.—2. *leg.* τιετραῖοε Δ οτ. (?) 9. . . . the evidence in battling for the children. . . . (?) 25. *leg.* ὀλιγεαὶ . . 50 ροῖν (?). It had not been a law for them up to that. It was not a fixture. . . . 42. People who trust their own sense (or "derivations") trace the true descent (of the word) from the beginning. If that be your method of derivation do not. . . 43. These men can give no positive opinion about the . . . (?) *leg.* οἴλεαρ (?). 49. or in your excessive plenipotentiary power that . . . (?) *leg.* ἴσαν (?). 61. *leg.* τοο νίη, land which you boast of. 63. for which men were indebted to them; μαθαρ, impers. past of subst. verb. 65. their patrimony. . . . famine or heathens (?). 94. Suppose not the king . . . had aught to do with them except record them (?). 101. to unique (wondrous) E. (?). 106. except to tyrannise for a time (?). 108. *leg.* Καρεαλ ἱρ μιν μαξ C. in its level plain (*lit.* whose plain is level). 109. . . . poet who might be concerned in the dispute? or, if he meets with it in argument (?). 116. men of weighty judgment can understand. . . . 122. read their reigns free from cowardly deeds (?). 127. *leg.* οον εἰρ νί μιοναδ. Naturally the excess of your numbers is due to this cause (?). 136. you (i.e., Northerns, authors of the Réim Ríogmaroë) (?). 143. *leg.* οέροεανδα. Have we not—think you—ruled in B. more recently than N.'s race? It were unfitting to seek from them the possession we never gave them. 147. *leg.* βλιαόναΔ. (?) 148. N.'s testament was no hindrance (?). 155. . . . cantreds. almost a superiority of more than a half, if one . . . *lit.* "more than half as a superiority." The superiority is not of course $\frac{1}{2} + x$, but x . Conn's share, according to the poet, is $\frac{1}{2} - x$; Eoghan's $\frac{1}{2} + x$. 156. Your C.'s smooth half (if min-leiçe be the right reading. min-is 'small').

VI.—5. *leg.* αν διθεαρ (?) 22. if it (my opinion) is false, why is that said to be a translation of H. 30. captured our bees (?). [There is a reference to bees produced for Brian Boru in poem τυς οομ ε'αιρε, v. 55. "ὁ ὅμην bun na ριοξμαροε : οαρ βρυετ τορεαρ βαλβ-ναλλ beac"]. 31. does not make E. beneficent (?). 32. Regarding the benefices of your gardens if you. . . . (?) 34. . . against the writers who blame the N., if we speak of them. 42. note 13, *lege.* βηματρα κογαρο ζον εαε λαξνεαε, by Σειρφιν μόρι. TCD. H. 4, 22, p. 141, l. 32. 67. Cf. Z. C. xi. 80. 68. In note, for "Pret." *lege.* Fut. 73. There are men in that land (Holland). 89. or "Because of these." 102, 104. ταμβιρε, to relinquish (?). 133. is to be attributed to the F. though M. came with them . . . if they deserved their hire (?). 135. The death of the youths was a poor support to C. in the battle of C. conξμαim

< com + 5nem? But cf. Fled Bric. (Ir. Texts Soc., Vol. ii., §44-171. Was it a greater. . . . 179. . . . ancients and were elected in the place . . . (?). 190. For more than 2,000 years. . . . 205. It does not much please certain folk that. . . . Trans. would require ní móir ná 5o. . . . 225, 229. r. pípe, a true version. 227. It was not expected that M. would recover. . . but he . . . (?). 230. mall o. é., slowly he ventured it (?). 259. teaceta, requisites (?). 268. lege. τ'αμορ, to compare them with your mercenary, or τ'αμορ, in order to attack you. 269. . . mention, and I have no plenipotentiary power for saying things (?).

VII.—3. though I have friends in. 4. shame on them. 8. you may prefer my loyalty (?) 9. Compared to the heavy . . . my bitterness will be as trifling as a drop . . . (?). 12. [Cf. "ὁπτόειρ ἀν ὁάνα ὀίμξ," RIA. 23 F 16, 202, v. 41], better ex. is "le hópaō bpaēar oá mbeinn," Bonaventura Ó Heoghusa, Teag. Christ. Intr. 16. helpers, and that it is the truth that is being defended here (by the N.).

VIII.—1. leg. ὀ'ῆλασθ. If that be an enkindling of enmity against me. 6. leg. ταομ ὀ'ιομαρῆμασθ, ταομ, a bit (?). 11. have got. 12. πό α ταρῆα ὀ, etc., since you have not profited over much by it. 14. no fit time for me to reject them. I will not reject them . . . (?). 15. ὁά οτ. rinn, to what we set (?), to what touches us (?). 17. unless you have had enough of our disputes . . . your method (?). 18. leg. ἀν ιαρηῆα (?). 19. leg. with MSS. ní ταοῖ τ. ταοῖ rinn. Trust in me is no trust in a b. f. 27. . . . think. My "yoke" is in a just cause (?). 28. I refuse not—whoever may—to yoke myself in . . . for the defence of the truth. . . . ὀнна, heartless towards (?).

IX.—1. υπάιν-ne cf. airain, excess. Contrib. Listen to something else I have to say. 2. it adds nobility to C.'s race that you do not now merit homage from us. 7. in my poem even had I earned shame thereby. 15. . . way. What I shall say is to protect myself against enmity. 19. any case of long standing that was not solved (?) before your time, if you hearkened to C.'s race like everyone else, the discussion thereof would not have concerned your art (?).

X.—8. leg. κυαρουζαῶ (?) and the searching of your. 15. There sprang from them—if it be an addition to their honour—saints . . . both from the nobility of their race and from their own branch. 19. . . too, their juniors should be named after them. 23. leg. τῆέ, from M. (?). 24. leg. κυμῖρ. 25. leg. ὀεαρῆαῶ . . . ἐδξῆαῖξ, unless from jealousy he were unjustly reviled.

XI.—1. Their wrath (ῆεατ) is without meaning. 8. The fox exceeds that in hardihood of lying (?). 10. he saw no wisdom in (?). 11. leg. (with MSS.) ríne, from the elder. 13. taken trouble in it (?). 14. discredited their pride (?). 16. It is because of your fear of (i.e., danger from) T. (?)

XII.—6. on your poetic exhortation (?). 7. ὁο ἔδξαρ ῖοσ, your fierce (?) threat. Cf. fa rod fích. Eriu, iv. 228.

XIII.—16. . . own folk who used to give them all they asked (?) 31. though both now are at odds (?).

XIV.—9. . . perverts, like any ordinary man, an argument with a friend to his own advantage it is no reproach for a poet to do so (?). 18. . . to secure for those (poets) who have knowledge a creditable reputation, and knowledge (?). . . . 23. First line quoted by O'Clery in Gloss. sub. cubhal.

XV.—13. in note add. Proceed. of RIA., Vol. xxxii., sect. C, n. 5. 28. or binn, eloquent (?). 45. ὀ'ά é. unanimously. 47. leg. οειξῆεατ, etc., justice was disseminated in their day. 73. It is 480 years since. . . .

XVI.—6. ποίε, a wasp. Cf. K.Z. xxxiii. 275; a cankerworm. Thes. i. 2. (McErlan). 13. ἠδ. leg. mbáirōe (?). 28. they are found exactly as handed down by . . . (?). 59. leg. Cpuinn ba ὀ'paoi (?). cf. Meyer. Fianaig., xii. 3. cronn ba druí was probably the old form, but whether it was kept up to the 17th century is doubtful. Fiacha ba aiccid is referred to in the genealogies as ancestor of the Ui Baiceda (MacNeill, Population Groups, p. 83). 61. have sought a different reason (?) 65 c 66 a, b. It was not want of

knowledge that prevented C. from relying on false record, although he had received provocation. 72. *ῥεαξιαρό*, answer to this (?). 131. at the head of the royal blood of E. as the only rightful heir (?). 144. *μεαλλὰ ἀρ' ῥεῖτε*, you are deceiving under pretence of (?). 160. Cf. supra xv. 45. 162. blameless T.T. (?). 164-5. Full stop after *ἀνδρῖον*. Those who were made kings after that were people who rebelled wickedly against the royal stock in pride and injustice. In short, great evils would ensue if anyone strove . . . after such oaths . . . (?). 168. whose security it is (?). 184. *leg. ὁ' ῥιον ἑλθῆρα ἰάνη*, . . . check, an accredited defender of L.C. 185. that you have met the fate of G. (?). *leg. ὁ' ἰομαρτοῦσθ* (?).

XVIII.—9. Provided I spoke truly . . . it is no compliment to C.'s race (to say) they frightened . . . 14. to crush your plenipotentiary pretensions (?). 33. . . stream, is not likely to be empty (?) *leg. ὁο βεῖτε* (?). 38. *leg. ὁὰ ὁρεαρναρ ὑαῖρ* (?) 42. *τοῖς τυννε*, a billow, *i.e.*, like a billowy wave, impetuously. 52. omit *ἰ η-*, E.'s race forfeited E. to. 65. *leg. ὑαῖρ* . . . ὑπὸ ἡμῶν (?). 108. *ἰνῆλλ*, worthy of, fit for a pledge. 119. Cf. Z.C. xi. 86, 87. 136.—you know (?)—taking *αὐ* as copula, Pres. Ind. Sg. 2. 140. That year, I have heard (*εἰαν ὑαῖρ* ?) is a great authority (argument) with you in the N. Just such another argument is the wound of the crozier in E.'s foot.

XIX.—1. Cf. "*ῥοαὶ ναῆαρ ἐντὶ ἁ ὑαῖρ*," Z.C. viii. 223, §22. 7. I shall not mention any further claim (?).

XX.—2. his friend defeat *his* case, there is no need (or "it is not hard") to suppress his rightful case . . . (?). 5. they are concerned with the gist of the matter (?). 9. *ἀρ' ἁ ῥσολαῖς* cf. (?) "*ῥεαλλ ῥαὶ ῥίος-ῥαῖνα ἀρ' ῥαὶ ῥσολ*," RIA. 23 F 16, p. 128, v. 24. 11. *βῃαῖτεαρ*, suspected (?).

XXI.—2. *σοῖζην*, attack, blast, cf. *ροῖζνέαν*, lightning-flash. cf. also *ῥαῖζεαν*, lightning-flash (P. O'C.); *ροῖζεαν*, address (*id.*) and *saichthin*, Wind. Wört. *sub. sagim*. 3. *λοῖρῥαῖρα*, from *λοῖρῥ-ῥαῖρα*, I seek to find. 23. I will abide—without saying too much—in confidence in my science as a defence . . . (?).

XXII.—2. swaggerer ? cf. *ῥυῖεῖσθ*, P. O'C. 4. *leg. ἀρ' ἁ ὁτ.*, all you allow to be discussed is of modern literature (?). 8. by whom we have attained to A.'s s. (?). 14. *leg. ἁοῖν-ῥῖζε ἰ ὁο*. (?). 15. [for nom. cf. "*ἁ ὁσοῖν ὁεαρῥαὶ ὁύν*," *ῥῖμῖρ*, vi. iii. 46]. 24. . . . your arguments in my presence (?). 26. *dele.* in note, "*ῥοννα* . . . verse, or". 28. *εἰαῖρην* or *εἰαῖρῥην*. Perhaps the form *εἰαῖρην*=*εἰαῖρῥην* is legitimate. 30. Those of you who are thought learned, in spite of all they said after being reproached in order to refute the "bubbles of knowledge"—it is here they acquired their learning.

XXIII.—5. Wild talk at fancy accords not with the dignity you have attained (?). 8. *εἰαῖρ ὁ. ῥαῖν*, respect me. *ῥεῖρῥῥ ῥετ ἀρ*, hurry up (?) 15. *leg. ῥαῖρῥ*, *g.s.* of *ῥαῖρ*, concealment, or *ῥαῖρ* . . . *εἰαν-ἁῖσθ*, to them a cause for hiding or enmity.

XXIV.—1. *leg. ῃαῖσθ* . . . *ῥῖορ* *νεαῖσθ* (?) 7. *leg. ὁ' ἑάν-ὑπῆαν*, or *ἑάν-ὑπῆαν* (*as masc.* cf. *eneclainn*). Cf. Z.C. iii. 235, §2. Meaning obscure. "On floor of one larder" (?) K. Meyer in *Archaeol. Review* I. 74. "Patron" would be *ἑαῖρῆαν*. 18. It is easy to defeat (?). 19. Unless you are one of those I don't recommend (you) to defend them (?). 23. *leg. ῥῖορ ῥαῖν* . . . *ῥῖ ῥαῖρ* (?). 24. *ἀρ' ἁ ῃβun ὁο ῥ.*, stand by your falsehoods (?). 25 ? *leg. ῃαῖρῆαν*.

XXV.—13. should revile these soft . . . (?) *ἰονnlach*, slandering, reviling.

XXVIII.—3. *leg. ὁοῖρ-ῥεαν* (?). 5. . . reproach to B.'s poets to give. . . 11. *leg. ὁ' ὁλλῆαν ἁ*. were made by Laighin for the poet of Lige. 19. *ῃο*-verbal prefix here (used with subj.) not intensive. 20. *a. syll.* short [*leg. ἁν ὑαῖρ* ?]. 25. . . . sea, Ir was foremost in battle and conflict in contesting for tribute (?). 26. famous sons. 30. . . the (evil) eye of E.D. blighted the speed, etc. Cf. RIA. A. v. i. 706. 33. fair corse. 31. . . . Donn said: "Ior will always have precedence of us in . . . 37. . . kings and twice

that number (including those (?) who were not High-Kings) had their term at T. (?). 43. . . . men in his faultless reign were sweet as the strings of . . . harps. > meann, "stammering" (?) cf. bálb applied to streams. But cf. also Voc. to Acall. na Sen. 48. so that as regards a house she could not be excelled by . . . (?) 51. (aor t. etc.) mercenaries and performers of distant forays (?). 54. blab for bloḡ, than a bit, any of . . . (?). 55. leg. luḡab for laoirac (?). 60. added to the fingers (?). Cf. Eire agus Eoghan Ó Neill. glac agus ordóg iad féin (iad-séin ?), RIA. 24 C. 24, p. 113. 71. be checked, i.e., completed (?).

XXIX.—7. fairsíoch (fairsíoch. Cf. Irish Review, Feb., 1913, p. 624 (Bergin). 12. . . visit, we shall prove that (?). 14. u' d. o., from, to other parts (?). 20. What kings (?) of sets (of chess or draughts) *metaphorically*. (?) Cf. O'Don. Suppl.; Acall.; Miscell. Celt. Soc., p. 150. 29. . . glory, fit to withstand oppression (?).

XXX.—2. . . the bounty the honour given them by I.'s race (?). 3. It was unjust of the sages that they did not make use of their comparison to the credit of the seed . . . as well as to that of the rest of M.'s sons. 8. against showers. . . (?). 11. d. Line seems corrupt. 12. Worth proclaiming (as king) over U. 13. For the múr ollamhan, cf. Petrie's Tara, p. 31; Zeits. Celt. Ph., viii. 325; for rnaróm, cf. Eriu, v. 60, l. 125. 15. Thence forth Ireland is the name of the . . land, rather than (a name taken from) any other of the race, because, etc. 22. leg. u d rean (?). 29. lake, that he might see the good . . . (?). 31. . . one Ulltach (Cú Chulainn) alone, 36. "E.'s" race is the Red . . . 37. The equal of their combats have I not . . (?).

VARIAE LECTIONES.

I. MSS. Collated : C.K.K².K³.R.S.S².D.D².G.G².G³.G⁴.B².B⁴.A².C².H.M².L.T.T³.

1. *a.* λιον L.C².T³. 2. *c.* νεαρταθ S²; νεαρταδ C. 3. *d.* c. αἰς ἢ ἐδξνοῖα K.G⁴.C².A². et al. 6. *b.* ἀρ εἰνῆς H.G. ἀρμῆνιθ K². 11. *b.* ἐδομέροτ C.

II. MSS. C.K.K².K³.R.S.S².S⁴.A².B⁴.C².D².F.G.G².G³.H.H².H³.I.L.L².M.M².

1. *c.* ταρ B. et al. 2. *d.* ὡρεοιν S². et al. 3. *d.* ιονγαδάιλ C. et al.; ιονιονγαδάιλ N². et al. 8. *d.* ἀγαλλῖα. C.S². After S². and S⁴. have na βριατρα πα εἰρη ζαν ceap. ὅς ἐυατα τοῖμα εἰσεαρ; ἀν τ-ολλῶν ζο μεανμαιν μῆρ. τέρο ὡ' ἀγαλλῖα εἰρη Cαῖρλ. 10. *c.* ιορταρ G². ιορταῖς K. et al. ιορτα M². et al. *post* 11 aliqua MSS. *habent* "ὁ το αἰτῖν λεαδ Cυῖνν ἐροθα. Cορ Cαῖρλ το βεῖτ νεαῖνοθα; τόσταρ leo μεῖρε na ῥλας. um ἡιῶλλ mac εαδὰδ ἀρμ-ῖαθ; μαρ το βῖ Cορ na ἡααοῖν ὅς. λῶν το βαιορ ἢ το βαρῖ-ῖλῶρ; υἱε το λιαθ Τεαῖμαρ τε. ἢ ο εαδὰδ ὡ' αἰρητ." *post* 17 aliqua MSS. "νῖ ραῖβε εἰβεαρ εανζαδ. ἀτ βλιαθῶν πα βεῖτ βεαρναδ; ζο ὡτάμῖς το εἰρ caṭa. ζυρβ εἰ δ εεανν δ εομαρτα." 23. *b.* ἡ. βυρ ηζλαν τίη K.H.B⁴. 24. *a.* τῶνις τὰ ε. B. 28. *b.* οἰρεατ S³.S⁴. F. et al. 30. *d.* βῖοθ B. 31. *c.* ροῖοῖο K.H.; ροῖοῖο S⁴; δ ὡταθ omn. 33. *d.* cian βυρ B.N².M. 35. *b.* ρεαρ N².M.; ζοντα L.C. et al. 37. *d.* m. ἡιῶ S³. 38. *a.* ἀς ι. K.G².B⁴. et al. 41. non in K.H.G. 41. *c.* υαῖρ το ῥαοῖρεαμ. βεῖτ ρῖοταῖς B.H².N². et al. 44. *c.* sic. K².G³. τεῖτεαο cet. *Post*. 45. *b.* ἀγαλλῖα ὡρῶν ζο mbinne. mac μὀρδῶλαδ Moingrinne. ρα παρτοῖς ἡέλλ ζο na ῥλας. ζο mbeῖρῖνν ἀρ Cορ εῖανν-ῖαθ in B.T³.N².M.H².C².L.A². 46. *c.* δ ζεατ S⁴.A².C². 52. *b.* οἰζῖρῖρ K.B⁴. 53. *c.* ρομ ε S². 54. *d.* βεαρταρ F.M.H²; βαθ τῖαδς μῖρε S⁴. et al.

III. MSS. C.A².B².B³.D².I.K.K².K³.L.L².M.N².R.S².S³.S⁴.G.G².G³.G⁴.H.H².H³.T.T³.

2. *d.* caṭaῖν pler. MSS. 6. *b.* ἀρ N.G⁴. 11. *a.* non in C.R. et al. 14. *d.* ι ρ. R.; το ρ. L.A². 20. *a.* *b.* non in C. et al. 26. *c.* το εἰτ με mac εοζῶν ι ζεατ. C. et al. n ἡαοῖρε ἀρτ mac Cυῖνν. le mac εοζῶν ἀν ῥυῖτ εῖρῖνν; το εἰτῖνν τῖομ ἀν ρατα. ι ζεατ ἀρ μαῖζῖννερῖομα N².L. et al.

IV. MSS. B⁵.R.S⁴.S².S³.A².B².D².G².G³.H².H³.I.K.K².L.L².M.N.P.T.T³.

1. *c.* με mac δ ῥαῖηα S³. ὡα ἡααῖαῖηα D².N². et al. *d.* claoṇ με B.T³. et al. 3. *d.* nero S⁴. 16. non in C.K.B². 21. *a.* ρῖεαο S³. 22. *b.* ca n. D².I. et al. 35. *a.* ἀρ ε. B. 48. *a.* c. fere omn. MSS. ommit. ἢ; c. nῆρῖη. C. et al. 50. *d.* ῥ naδ S³; cοῖζαῖν, N².B³.M. 52. *a.* ὡεαρῶ B.L².A². et al. 53. *c.* ῥορο non in D².G². I.G³.T². *d.* δ ῥῖυῖ K²; ζο ῥρ. D². et al. 59. *a.* ζαβαῖρ S². 63. *b.* ἢ τὰ ι. N².M. et al. 65. ρῖος ζο ραεαθ K².R. S⁴; ρῖος na ραεαῖν C. et al.

V. MSS. CB⁵.R.S⁴.S².S³.A.A².B².D².G².H².I.K².L².N².Z.Y.T⁴.

2. *b.* ὡαῖζῖνερ C. et al. 4. *a.* munoth D².G².G³. 7. *a.* εἰ ῥέιν D².A². et al. 12. *b.* δ ε. ὅρ S⁴; τεαδτ ὅρ ε. ρ. ο. ὡεαο C. et al.; τ. ἀρ ἀρ. R. 14. *c.* ο. ζο ἡεαδ ὅρ C. et al. 24. *b.* νό βριαταρ B.S². et al. ι ηζνοῖν nά ι mβριαταρ N². 25. *c.* ὡῖζεαθ S⁴.R. *d.* βυανῖς(ε) R.S. et al. 27. *d.* ζε C. et al. *post* 34. G.L. "na τῖζεαθ αοῖννεαδ ρο υαῖν. μαρ εῖομ ἀρ ὡεαδ-ὡαοῖνῖν εἰαθ; τοῖρ ἀν ἀρτο εἰαθ ἢ εταρ. na ζεαῖνῖν το ἡῖνν comῖννεαρ." 35. *c.* τὰ ζεαρ S².G². et al. 38. *b.* ὡῖοθ C. et al. *d.* λῖζῖνῖν omn. 42. *a.* εῖρεαῖν C. et al. *d.* ρῖοῖννεαθ S². 43. *d.* ρεαοταρ B.N².G². et al. ρετοῖρ R. ρετο. οἰρ A. 46. *b.* ἀτ το εαβαῖρε ρρεαζῖα ἀρ. K et al. *b.* μαοῖρεαῖν C. et al.; ἀζα μαοῖρεαῖν S⁴.

48. *b.* οἷζε C. 49. *a.* μάο omn. *b.* λάιν G². I. et al. *d.* οἷοβ το νο. R.; οἷοβ το το. D². I. G³. 54. *d.* φυταῖν C. et al. 63. *a.* οἷοβ D². N². I. et al. *c.* μαδραο G². D². et al.; μαδταρ K²; ης. R. S. D². et al. 69. *b.* αἰτηρό S². 87. *d.* τιαστῶι B. et al.; τιαστῆ S³. 88. *a.* munab. K². A². S³. *b.* πολλοῖν B. N². L². T. *d.* ἡσοῖθεαῖν S². D². et al. 100. *b.* *c.* “μαρ τοιρε ἰ ζομαο το ποινν . ζαν εἰς το ἑαδὲ ταρ ἑόμαιν” in pler. MSS. 101. *b.* αἰταῖν K². *c.* μάρ το πέιν Y. H². B. L². et al. *d.* ní ἡεαυτομ φυαι Y. N. L². et al. 102. *c.* πορταῖν B. 104. *d.* οἷσμεατ Y. L². M. 105. *d.* α βεῖτ N². H. L². 107. *a.* ζε. ιοναο. Y. H. M. 109. *c.* α βιορ omn. MSS. *d.* mbena C. K². 115. *d.* βιαρό ζαδ η. S. 119. *a.* ό, ἰ ζορεαῖς omn. 120. *c.* τῶ ε. Y. B. et al. *d.* τῶ ε. Y. B. et al.; εἰμαρό C. 125. *c.* νᾶδ B. N²; τοετ C. Y. 132. *d.* αρ μιζ G². 135. *d.* αρ τε. B.; ι τε. R.; αρ ε. cet. 140. *b.* α mb. N². A². 141. *d.* αζαρό R. D². A². L. 142. *c.* τοορ A². L. et al. 150. *d.* μαρμα D²; μαρμα T⁴. 152. *c.* τυζατό τοῖν αρ mb. B. 156. *c.* ἀρμνε το ἡντεατῶ B. S⁴. L. et al. 162. *d.* τῶ βρυαι K². 163. *b.* μεαδ μαρ D². G³. B. A. 165. *a.* τιοηζα S². A. K². et al. 176. *b.* μιν νᾶ N². T⁴; βεαντοοιρ. M. L². 179. *d.* ταοβμιν T⁴. D². 180. *b.* παῖστον . . παῖστο D². G³; ταῖστον . . ταῖστο S.; ἑφοῖστο . . τρᾶῖστο B.; ταῖστον . . ταῖστο C. et cet. 186. *b.* εἰμνιζ εια C.; αν βριορ S⁴.

VI. MSS. C. B³. Y. S⁴. S². R. A. B². D. G². G³. I. K. K². L. N.

1. *a.* το ε. B. S⁴. Y. *b.* ιρ c. K². *d.* αρ αραιε Y. 4. *a.* ποτ A. 6. *a.* πορταρ omn. 7. *b.* βεανμρ C. R. 34. *c.* το ζεαα B.; το ῥεααῖν C.; το ζεατό S⁴; το-ῥεααν cet. 38. *b.* το ρ. C. Y. 44. *d.* μιν omn. 46. *d.* αν τοῖς ζ. C. K. S⁴. 49. *c.* αρ εἰς. K². A. 50. *d.* μαρ α. B. 52. *d.* κομαοι C. B. et al. 65. non in A. K². 78. *c.* ιονη S⁴. 86. *d.* ιονη, ιεαν. omn. 87. *b.* ρνα omn. 96. *d.* οἷ ἡοιρ ι. Y. 98. *c.* εεανη. omn. MSS.; μα α. B. 101. *d.* τοιρβρμζ C. B². 107. *d.* ζιλ non in K²; αν ζεῖν b. α μινιι μν ζρεῖν B.; ζεῖν b. ανιιι μν ζρεῖν ζιλ S⁴. 119. *b.* νάρβ, omn. 126-132. non in B. S⁴. S². K². A. Y. 127. *d.* το εἰμαρό ερῖοδ B². 133. *b.* αρ ρον ριαδᾶ K². *d.* α ζεεανμρ το μά τυζατο K². B. S². S⁴. Y. 135. *c.* κοηαρμ λαζ A.; κοηαῖν λαζ K²; ζαν ζμαρλας C. Y. R. et cet. 143. *c.* μα εεανη S²; ρα ε. C. et cet. 154. *c.* ζα το. S². 157. *b.* ιρ α μαε ταῖς C. et al. 164. *c.* α βαιλ. omn. MSS. 173. *d.* τοιρ αρ B. et al. 182-186. non in S⁴. S². K². A. Y. 186. *c.* τοιρε K. et al. 187. *b.* ρεαρμαο C.; ρεαρτό S². S⁴; ρεαρμᾶ A. 190. *c.* α ρεαν Y. *d.* το ἡν. S². 197. *d.* αρ το. B.; lé na τοεαντό ζαδ λαοι p. K². A. 200. *d.* αρτογοι pler. MSS. 201. *d.* τιτεατό A. K². B. S². S⁴. 203. *c.* ζο τοτυζαοιρ C. 217. *c.* μν αν ζμοζαῖν C. Y. 223. *d.* α ε. B. 229. non in B. S⁴. S². A. K². Y. 230. *c.* τιοηζατό C. non in B. S². S⁴. A. K². Y. 230. *b.* ηαῖλ omn. MSS. 231. *a.* πορτορεμᾶιν C. 232. *b.* εἰβαν C. S⁴. R.; ταοβμ B. 234. post αἰεμζε. “ἡοιρ ἀρμνεαρ να εἰς μίλε . μια μαοιρθεαδμιν ριοετ ριπε : το εἰτε ἰ ζεατ ερμονη εαλλ . μαρ δον με μαε ρίοζ τοεανν in multis MSS. non vero in C. K². R. 236-240 om. K². A. B. S². S⁴. 239. *c.* ρέ ζο MSS. 243. *c.* ζέ omn. MSS. 244. *b.* ταρ ε. ρ ζαν A.; ταρ ε. πέιν ρ ζαν cet. 245. non in K². A. B. S². S⁴. Y. 249. non in K. B. S². S⁴. Y. 255. *d.* οἰυταρό C. R. 258. *b.* εομυρό C. 259. *a.* αιντεατ Y.; αιντεατᾶ C.; αιντεατᾶ cet. 273. *c.* νᾶδ τοεατ C. R.

VII. MSS. C. K². B³. X. R. S². S⁴. B⁴. D². G. G³. G⁴. H. I. K. K². L. N². T. T³.

3. *b.* τῶ τοεανμρ K². 6. *b.* ζα τοῦ ιρ τρῖο το C.; ιρ τρμαζ τρᾶε το D. L. 7. *d.* κομβυροεαδ B. K. et al.; ζελμιν N². et al. 8. *d.* εμρεμρ C.; εμρεμρ B.; εμρεμρ G³. et al. 9. *d.* να ταζμαρ N². T³. 12. *a.* τοεαρζατό ομρεα L.; ομρεα cet. 13. non in pler. MSS. 15. *a.* ταρλα B⁴. G². T. *d.* ζέ βεῖτ αν e. C. et al. 17. *c.* α βρ. C.; ρα βρ. K². I. D².

VIII. MSS. C. K³. B³. X. S⁴. S². K. K². P.

4. *c.* αρ τοιρεατό ρινν K. 6. *c.* ζαν ελαον um B. et al. 10. *d.* τᾶμν omn. 12. *b.* ní βί. G. K². et al. 14. *d.* τρέ K². 15. *a.* τοταῖςτε C. X.; τοτυζαρό F. 16. *d.* αετ non in C. F. X. et al. 18. *c.* βιορ αρ ρζιαεζα P.; ρ. α ρζιαετ B.; ρ. ρζιαεζα C. 19. *c.* ní ταοβ τολλαμβε ταοβ μινν X. C. ταοβ με τολλαμρ cet. 20. *d.* ní τοῖς τοδον K.; νῖμ τοῖς τοοῖν βαρ η-α. B.; ní τοῖς ταμ αρ η-α X.;

αοιν C. et cet. 21. *c.* ιολαρ K.B. 23. *a.* ní το. ní F.K.C. *b.* το ξοιρριν F K.X. 24. *d.* ζαδα K³.B⁵. 25. *c.* bí C. 26. *a.* λυαθ B. 28. *c.* ním éann F.B⁵. 30. *d.* ζαδ le n-a u. K². 31. *d.* τοιombuan omn MSS.

IX. MSS. C.R.S².S³.S⁴.B².G³.K.K²K³D².T⁴.

2. *a.* αρ c G³. *b.* péin μαθ I. 3. *a.* ριαδα C.R.; ριαδαθ D². *b.* umluşam R.S².S³. *d.* οηζαιμ R.S³.S²; péin C.R. et pler. MSS. 9. *d.* um é. K².S². 11. *c.* ó. non in K². 13. *b.* čorpar K². 14. *b.* τά S⁴.S².K³. 18. *c.* αρ βρ. K². et al. 26. *a.* αρ j. K².T⁴. 27. *a.* ριαδα R. 28. *c.* πορλίς K².S³.

X. MSS. Z.D².G².I.T³.

4. *a.* τοίν omn. MSS. 7. *b.* πομυιζτέαρ I.; na p. D².G².I.T². *c.* πομυβαιμθ omn. MSS. 9. *d.* το lot I.; na lot T². 13. *a.* μαμιο, μυμιο MSS. 14. *d.* ιρ τάρo p. Z. 15. *d.* ριλεαθ omn. MSS. 16. *b.* τράτ omn. MSS. 18. *c.* conpao omn. MSS.; το βέαρμιν omn. MSS. 23. *a.* τράτ omn. MSS. 24. *d.* τυζα Z.; τυζα cet. 25. *d.* α οτ. D².G².T². 27. *a.* sic. Z. κυρ αρ λς I.; cep αρ λς T²; cαιρτε I.T².D².G².

XI. MSS. L.B³.A².

3. *d.* όίγε an o. omn. MSS. 4. *c.* οτμυλλ ταιός omn. MSS. 5. *d.* τοριόβ. omn. MSS. 6. *c.* βραιτε L.B³; βραιτε A²; an τοιρε B³.A²; na τυιρε L.; οιλ omn. MSS. *d.* ρα μ. omn. MSS. 8. *b.* ίρειρ L.; ίμρ B³. *d.* βρον(η)αc omn. MSS. 9. *d.* ερίοc na με omn. MSS.; μόρ βρ. L.A². 11. *b.* αινβρειτ A²; αινβρειτ L.; an βρέιτε B³. *d.* τρνε omn. MSS. 13. *b.* λάν λείρ B³.A²; λάν ο'ι. L. 16. *a.* βροθ αο ι. omn. MSS.; ειρζιό B³.

XII. MSS. L.B³.L⁴.

2. *c.* ρίοc. *d.* ζαc ειρρίοc L.B³. 3. *a.* ιονμιν L. *b.* μαοιόεαθ L.B³; mo ιονα L⁴; mó ná cet. *c.* ζιόρ B³. *d.* νεαρτανοιρ L.; νεαρταναιρ B³; ναρταμυρ L⁴. 5. *c.* μαρ p. L.B³. 6. *b.* ζμεαρλαοιόβ L.B³.

XIII. MSS. C.Y.R.S².A.K².X.

3. *a.* οέαραθ K²; οέαραιθ A.Y. *c.* μυνα βαθ p. Y. 18. *c.* ι ρινηρεαρ ο. b. c. ρμιν C. 21. non in Z.Y. 24. *a.* ναc p. μ. C.R.S². 27. *a.* αμεαθ K².Y. *b.* ταρ έμιν Y. 31. *d.* 32. *d.* 33. *d.* νεαρταρ μρ an οίομυρ Y. 32. non in Z.Y.

XIV. MSS. C.Z.R.A.K².Y.S².

4. non in A.Z.Y. 5. *d.* commaro K²; comaro A.; éuinaro cet. 8, 9, post 11 B. 7, 8, 9 post 11 K². 10-11. non in A.Z.Y. 11. non in Z. 16. *d.* ιρ εαθ C.Z.S². 22. post 1 K². 25. *c.* α c. R.A.Y.; ρα μ. A.Y. 27. non in K². 27. *c.* μυμιν τρί K².C. 33. non in S². 35. *d.* οτμυζο C.K². 40. non in Y. 45. *a.* νόρ άμμεαρ μίγε Y. et al. 47. *c.* αιόβαcτε C. 57. *a.* ζυρβ Y. 58. *c.* mbiao R.S². 59. *a.* b. 60. *a.* b. non in C.K².A.R.S². 70. *d.* ουέμαc Y.A.

XV. MSS. C.Z.R.A.G³.K.K².

1. *b.* αρ βρέαcμιν ουιc ιονη ζαc αιρo C. 2. *a.* 'p βαθ ο. K.G².G³.Z. 2. *d.* ιρ ι. c. ερoα an čorζαιρ C.K.L.I. 4. *b.* ποιλλρυζαθ έoοιμρ αρ ζαc ταοιβ C. 6. *b.* μαιζε ριολ ζCμιν cέαοέαcαιζ K².G³. 7. *b.* c. τυιζεc οαοιβ πέιν ζυμab oβαιρ. i. ní heaθ αμάιν ραοθ an βρεαc C. 10. post 11 K². 10. *d.* conall ιρ cοιόoαn Z. 11. *b.* cόμρ c. C. 11. *c.* an élamh éαιρ C.L.I.; an éluimh éαιρ K². 13. *c.* loča lonn C. *d.* ι. ιηρε cločpamn C.L. 14. *a.* οο non in K².G³. 16. *b.* c. μαρλαο το leaθ μοζαμαιρ. an éuir α ταιός οο έαζμαιρ A.K².Z. 17. *c.* οεαρβ ζο mbia ραcα οέιρoιν A.K². 18. *b.* αρ υcτ Oé 'p na burōne-pe K². *c.* d. μά cέro ρά λάρ ní λιαc ροιν. bμρpρθεαρoμαιβ ραν ι. A. 19. *a.* ναc non in G²; τμυαζ non in R. et al. 20. *d.* οιαλλυρ ουιμε με ο. K²; οιαλλαο οαοιμε με ηουcέαρ A.R.; οιαλλαο ουιμε με αο. C.; τμυαλλαο οαοιμε με ο. Z. 22. non in K².A.Z. 23. *b.* p. ζλαν ραοιβμρ na ριόζ Z. 26. *c.* le héimuz όίoθ na οεαζαιζ K². 29. *d.* p. α mβμαίτ-peac élamh čobéaiζ A.K². 31. *c.* c. ιαο μαρ οά leiθ A.K².Z. 32. *a.* ní cian οο ραν ριολ ζCμιν ζcαίρ αρ an . . *d.* ρα leaθ ρα éuinn ραρéαcαιζ C. et cet.

41. *c.* 42. *d.* ραν εὐρι ναι ταςμαθ μωμὴ πόμῃ . υαῖβ ní εἰρῳινν αν έαςεόμ.
 εια τόιοβ βα ρεαρμ 1 ηςαδ τάλ . ρεαμαθδ ριονν-ρεαετναδ ράλ : ná conb
 όλυμ α βμ . όρ ραρρα αμε εἰβμ A.K² 43. non in C.R. 44. *a, b.* ο. η. τ. 1
 οτεαμμιαῖς . ιρ ρμ εἰρεανν ο'ένμμεανμμιν K².A.Z. 45. *a, b.* οο ναῖς ρόρ
 ιρ οεμῖν ροιν ομμ ρα εἰμνν ιαεξλοιν K².Z.A. *c.* α ρίολ ριν K².Z.A. *d.*
 ελοινν ριν K².Z.A. 46-7. non in K².Z.A. 47. *b.* οειςρεαετ αρ με λινν οα ρίολα.
 48. *c.* 49. *d.* μάρ έιαρ οο hoileαδ αν ρεαρ . níομ λεαν αετ loῖς α ριννρμ.
 ρρεαδμρ τάμμρα α ρολερζαεαδ . cáρθε οο Conn εάο εάεαδ : εια υαῖβ léρ
 βμρεαδ εάο εατ . ας κορναῖ τεαλλιαῖς τεαμμρα A.K².Z. 55.-58. non in K.A.
d. muna ζερποτεα οο όρμαοτεαετ C. et al. 57. *a, c.* cáρθε οο θμμαν mac εαεαδ :
 ná α μόμρμιοετ ρεαζαῖν ρρεαεαδ . leo ó Cuan Cεαμρ ζο Cμoτ Z. 61. *c, d.*
 ρεανμνν οον αμε ρεαρδα εεῖτερε ρμε na μῖς τεαμμρα C.R. 63. *a.* ρμραε
 ριονν K².A. *b.* οαρ εμρεαδ τό ιρ ζαδ οιονν K².A. 64. *c.* nó βαρ ηζαμρε
 K².A. 65. *a.* naδ ραῖε τμῖ ρεῖο μῖς K².A.Z. *c.* ó naδ ραῖβ αζαῖβ αετ ροιν
 K².Z.A. 66. *d.* ζο μαοι ρμangαλαδ Seaclunnn K².Z.A. 67. *c, d.* εἰρε αετ
 ο'βμῖλ η. na ναοι ηζαῖλλ . αετ Oilill moῖε ιρ μόρ θμμαν A.K².Z. 70. *b.*
 μέμμν μμμε omn. MSS. 70. *a.* non nisi in K².Z.A. 71. non in C.R.

XVI. MSS. C.Y.R.S².D².G².K².

5. *d.* μοθ K². ; μεθ C. et al. 6. *d.* ζο *c.* Y. 7. *a.* οερ ζαδ ταν R. 8. *a.*
 ριν υαδμρ οο neατ Y. 17. *c.* ζα mo α. Y. *d.* οον non in G².D². 18. *a.* τμςρε
 Y. ; εῖμςε D². 25. *d.* 'ρ na βα K².B. 27. *b.* ζομπατ le C. 38. *d.* τομνα
 ταρ εἰρ léx C.K². et al. ; τομνα ιρ τμρlex B. et al. 43. *b.* ρα
 ο'έρεαεῖν K². ; ρα α ρ. C. ; ρα θεαεῖν S².Y. 63. *a.* ζμνν S². ; *b.* náτ m. K².C.
 66. *d.* ζμραβ Y.D².G². 67. *d.* οαρ εόμρ ζαδ *c.* K². 71. *d.* MSS. ζο n-α λ.
 72. *b.* ρο οο ζελό βμ Y. 78. *b.* βρορζαμ omn. MSS. 79. *a.* α βαῖς C.R.
 75-102. non in Y. 82. *d.* ρρεαζμρτ τοζαμμ νο. S².D².G². 88. *a.* βμρμρμῖς K². ;
 ερέαο αν K². ; ερέαο é α. C. *d.* α ζαβάλ τάοιβ αρ ζ. K². 95. *b.* ζο βρ. omn.
 MSS. 131. *a.* θεαῖβατ C. βρ οεῖλ K². ; με οτάῖλ D².G². ; ζο εαταρ Y.
c. na ζεεανν C.Y. 149. *d.* αρ ρεῖλβ α βεῖε C.R. 175. *b.* εομτορεα Y. ; εομ-
 τοεμαθ K². ; εομτοεμμερεαθ G². ; εομτοεμαθ C. 187. *d.* ιρ ναοηβαρ C. ;
 ιρ οεταρ K².D².

XVII. MSS. Z.S.M.G³.I.

10. *a.* ταρ ζαδ ní τά Z. *c.* nó ζο οτομνέτμρ m. ταρ αμρ S.

XVIII. MSS. Z.D².G².G³.L.L².I.

13. *b.* όν ομμς L. *c.* βεαζ ρόμμε οα μμβλαθ ροιν Z. ; βρεαζ α βρομμε οά
 ρίολ ροιν D². ; βρεαζ ρόμμε οα μμβλαθ ροιν L. ; βεαζ α βρομμε οα ρίολ ριν I.
 14. *a.* μάθ omn. 14. *b.* λαβμαθ L. ; lan Z. et cct. 19. *a.* ζ. ní le na mbia ο.
 I. ; τια α mbí L. ; mbia D². 20. *c.* 1 ηοάῖλ D². ; ζεμμε omn. MSS. 22.-23. non
 in L. ; post ι D² 33. *a.* τά έρμῖν Z. et cct. 38. *a.* τά ηοεαμμαρ υαμ. 63. *b.*
 ρεαετ γεαοζα I. *c.* ιρ μεῖε βμαεα Z. *d.* λαν βρεαεα D².G³. 64. *b.* ομν omn.
 MSS. 65. *d.* Ομυυρθε omn. MSS. 80. *a.* ταρ ρεαθ D².G³. 111. *a.* ζαδ αρ
 D².L. ; βαομρε Z. 117. *a.* -ζυε omn. MSS. 118. *b.* βυαμρε τοζβαῖλ αόνα εατ
 L. ; βυαρόρεαθ τός τοόναθ εατ D².Z. 120. *a.* οοῖε L. ; ζο τοῖς D.G. ; οοῖετῖο L.
 134. *c.* ρμαρα εῖμς D. ; ρμαρα τμς Z.D².L. 140. *b.* υαῖθ D². ; ειαμ υαῖθ L.

XIX. MSS. G².L.N².D.

1. *a.* λοιθ C. ; n-εαδ ρμεανς L.N². *c.* na τ. L.N². ; na τμῖλτεαρ G².
 2. *d.* βεαμαθ G². ; βεμπεῖθε L.N². 3. *c.* μαμβεαθ G² et al. 4. *d.* ελεαεαθ D⁵. ;
 τῖβρε omn. 6. *b.* μεαεραθ L. *c.* ραν ζ. αρ L.N². ; αν ζ. αρ G². 8. *b.* *d.*
 λοιθ . . ταοῖβ D⁵. et al.

XX. MSS. C.B⁵.R.S³.G³.K².

1. *b.* α n-α omn. *c.* α ρ. G³.K².S³. ; αν ζ. K².C. 4. *b.* ο'υαεῖβαρ B⁵. ;
 ο'ρομβαρ cct. *d.* νεαμμνμμε αν εεαρτ K². ; τά ζc. S³.K². 10. *b.* βμῖνθ
 K².B⁵. 11. *d.* βματεαρ S³.

XXI. MSS. C.B⁵.R².S³.G³.K².A.

18. *a.* τὰ σταγα μαρ τὺ C. et al. *c.* ἐίλιψε K²; ἐίλιγτε cet. 20. *a.* ταυρβέιν omn. 22. *a.* βειρ λυῖβ λειγῖρ ὅτ K². 24. *a.* ní ὀλιγε ní μ. K².

XXII. MSS. B³.L.L³.N².L⁴.T³.T².

1. *b.* ζαρ ουιτ L³.N².B³; ρορμαιοι L.L⁴. 2. *a.* ταρρ L⁴; ραιcm omn. *b.* οοο N².L⁴; βοιτς L³.N².B³. *c.* βιρ L³; ρυιβιγρὸ L³; ρυιλγρὸ B³. 4. *a.* βρέαγνουζαὸ N²; βρεϊτνιζ L.L⁴; βριατμα B³.L³. *c.* αρ Δ L³; αρ Δ B³.L.; ní Δ οτ. cet.; οτιγτιρ L⁴; οτιγτεαρ cet. *d.* na huatav N²; λειτνὸ A²; Δ λατair B³. 5. *c.* βοιτ L⁴; εοιτ B³; οιομβαιτ L⁴; οιομαιοιν cet. *d.* ιονναῖτ L⁴.B³; ιοννατ cet. 6. *a.* ρυιγλιρ L⁴; ρυιγλιβ cet. *c.* μο ζ. L⁴. 7. *c.* ερυιτιζ N²; ερυταρὸ L³.L⁴. *d.* ο'αρταγυιρ N²; ο'αρταγυιζ L⁴. 8. *a.* n. βάιζ N²; ράτ. cet. 8. *c.* ρέ ρέ ε. L⁴; ρε ρε Δ ε. B³; ρε ρέ ε. cet.; εἰεριν L⁴; εἰγρινζ L.; εἰγριν B³; εἰγριν L³. *d.* ανολιγριν L⁴; ὀλιγριν A². 10. mβρέαγνουγτε L⁴; βρέαγνουγρε cet. *d.* Δ μόραὸ N²; Δ μορμα L.; Δ n-ιορμα B³; Δ μυρμα L⁴; ανιορμαὸ A². 11. *a.* ὀρ αν omn. 12. *d.* ιρ na ε L⁴; ιρ na cet. 13. *a.* τόιγε L⁴; τειγε N². *c.* ρα ζ. L.; λυιζε N². *d.* μεαριβαιτ B³.L.L³. 14. *c.* ρα ροε L⁴; ραν ροε, ραε, cet. 15. *c.* ζοιμ N². 16. *a.* mberoir B³. *b.* leamamair N²; λαιταιοι B³.L. 17. *b.* τιμζιε B³. 18. *a.* ρρομτα B³.L³; βριρ B³.L³.A². *b.* αἰγνιορ L⁴; αἰγνιρ cet. *c.* cúl L⁴; αἰγνιορ L.L⁴; ερεαε B³; ζαν εριε L⁴. *d.* αρ n-α B³.L. 19. *a.* ε. tu τυζ Δ le ταὸς N²; τυζαὸ omn. 19. *c.* ὀοιρ B³.L. *d.* ιομαιρτε L⁴; ιομαιρce cet. 20. *a.* βέαρζναδα L⁴; βεαρζνα(ὸ) cet.; ταρὸς L⁴; ταὸς cet. *b.* ζλυαιρ L⁴; ζλυαιρ cet.; ιομαιρce N². 21. *a.* νόεαντα L. *d.* ορραιβ omn. MSS.; εαρραινζιρ L.L⁴; ταρρζερε N². 22. *c.* ραεam B³; ροιέim N²; ροim B³.N²; ριον L.; ριν L⁴. *d.* ὀειτ B³.L.; ὀεατβαὸ L³.N²; εἰεριν N²; εἰεριom L.; εἰ ε ρiom B³; coim L³.L⁴. 23. *a.* p. τιομυα L⁴. *b.* ζεαβαρὸ B³.L.; ιομαρζ L⁴; ιομαιρζ cet. 24. *a.* le coimneap p. L⁴. *b.* εἰγρεαὸ L⁴; εἰγρεαρ cet. 25. *c.* ciall τ'οιρθε L⁴; οια(ι) οιρθε cet.; εαριβαιρ B³; εαμαρ L³; εαριρ L. *d.* εοιγε L⁴; τοιγε cet.; inneac L⁴; einneac cet. 26. *a.* ρonna na I³.L.B³; ρonna τὸ L⁴. *b.* caeta B³.L.; na caeta L.; ελαορρεαὸ B³; ceao L⁴. *c.* ταρ εέao N²; τυλιγτε L⁴; ριν N². 28. *c.* εοιρ L⁴; cor cet. 29. *d.* ι. ζο Δ h-o. βρεαρcuil L.; ζο ao τορε ι βροcλαιβ N²; ζο τ-o. ροελγ L⁴. 30. *b.* uaim ι n-α N².

XXIII. MSS. C.T⁴.S³.A.A².B².B³.D.D².G².G³.I.K.K².L.N².

1. *d.* ρam ε D.L.N². 3. *a.* ροiinn I.; ρuinn R.; ρuinn K².S³. 3. *b.* oaim an D.D².I. *d.* ρinn ι μ. C.R.K². 6. *a.* hair C.R. et al. 7. *b.* onpuir C. et al.; onpuir R. *c.* αρ οτ. K².K³.S³; iomlán R.S².K².K³; iomláo cet.; εαζαρι S²; εαζαρι K². *d.* οἱρβρεαζαὸ omn. 8. *a.* οειριζ L.N²; ρεο hair L.N². 8. *d.* avmáiz . . . mo ε. G³; avaim . . . mo ε. C.R. 9. *c.* ρε αιρ I.D.; ρεο hair C. 11. *a.* γε ε I.; ρloinnpéim D²; ρloinnpem οε N².K². *b.* cruire, cpaite omn. MSS.; ρaζam L.; ρaζaimn D.D².N². 12. *a.* ρειε C.R.; ροίζ D.D². *b.* ζlam omn. 13. *a.* ζε D²; λαοιζ ε N²; λυιζ L. *b.* ιο εεann το εup οα ε. N². *c.* beaz οο β. L.N². *d.* nol.D.N². 15. *b.* p. mu I.L. *d.* ceannaζaib I.L.D. 19. *d.* le rζior aεt L. 20. *b.* Δ eup ευζao Δ ε. L.N². 21. *c.* luaimpe na luaió m'e C. 22. *a.* ιρ ι. K².S².L. *b.* βρυαραρ K².

XXIV. MSS. C.R.A².B².B³.D.D².I.K.K².I³.

1. ζιόρ K². 7. *a.* bláo D.T.; bláε cet.; ρoplann T.; uplann; cet. *d.* lép I.D².B³. 8. *b.* ρloinnceap T. 14. *a.* ο'φιαθναε R.C. 15. *c.* οιαimnae C.R. *d.* ριαθναε C.R. 16. *c.* ζελοιρceap C.R. *d.* coirgea C.R. 17. *d.* ταρρ D²; τάιρ K². 18. *b.* 'r ζup C.; βαζμαρ C.K² et al. *d.* ρα βειε τεann C. 19. *d.* ραιοτεamlaεt omn. 25. *d.* οειmniζm D.

XXV. MSS. Z.D².G².I.L.L³.N².T.T².T³.

1. *b.* aεt b. T³; ρε βειε I². *c.* τηε ο. N². *d.* αρ ζc. I.; an c. L.L³.N²; Δ ε. D.T.T³. 3. *a.* αοιβnear L.; αῖθnear I.; αἰγnear D²; αῖθnear G²;

ἀνειαρ Ζ.Τ. 5. *a.* ματο I.G².L.L³.N².; μάτο cet. 6. *a.* μάτο omn. MSS. *d.* von τμαοι L. 7. *c.* von Δ L.N².; ο n-Δ T².; Δ n-Δ I.Z.G².; n-ειμιν ριν N².; ποειρ ριν L. 8. *a.* ἀταρό te b. I.T².T³. 9. *a.* n-oroe N².L³.T² *b.* ὑποξ-λυμιγς N².; ὑποξλαμαό cet. *c.* Δ n-έμρ ημγς Z.L.G².T.L³.D².T².; n-έμρμγς Y. 10. *c.* Δn ἀξαρό N². 11. *d.* ζο νειτιβ I.

XXVI. MSS. Z.G⁴.B³.

XXVII. MSS. K³.X.G².L.N².A².T.T³.

1. *b.* το ἐ. X.L.N². 2. *c.* λαιτπειοιρτί X.L.A². 3. *a.* ρινne ἀξ ταξμα von ρ. L.N².T.A². *c.* ní λυζα ná c. L.A². 5. *a.* ζ. Δ νεαρτ K.; ζνίοιμα ημετ X.T.T³.N².; ἡματάρ νειρτ L.A². *b.* ζαν μέρη T.G² 6. *a.* Δ ἡμε το. X.; mac το. K³. *b.* ευμυb X.K³.; von N². *c.* ἀμ ἐ. L.A².; comμας K³.; Δ ἐ. X.L. *d.* μαρ ρ. L.N².G².T. 7. *d.* με ταξμα T³.A².; ἀρ ζσεαλλ N. 8. *b.* ζέ ατο β. K.; ζιοθ ατο β. T³. *c.* Δn ιομαο ἀξαό K³. 9. *a.* mac υί το. K³.X.T.N².; Δ ἡμε ι το. cet. *b.* ὅαλτα K³. 10. *a.* ἀρ αούα K³.X.; ἀρ αού L.N².G². 11. *c.* ατάιμ omn.; ἀξ M.G². 13. *b.* το λάνη K³.; ατά ἀξ βιαρό L.; ατά νεαρτ βιαρό N². *c.* ceitc omn. *d.* naē N².; μεαράο N².T. 14. *b.* ιρ ἐ Δ ἐρίοc L. *c.* ιρ beas N².; ζέ b. cet. *d.* ουιτ omn. 15. *c.* υμρμυμ omn. 16. *a.* το ἐ. ο'ρεαρ L. *c.* ραμλαιν K³.L.G².X.; ραμ lom L.; Δn ζοιν K³. *d.* Δ ὑρ. K³.; ἀρ Δ N². 17. *a.* αταοιρε N².G². *b.* ρό X.T.T³.L.N².A².; ρόμ cet. *c.* νό τάμαθ N².G². *d.* c. ἀρ βαρμ ιρ μόμ K³.; c. ἀμ b. ιρ mom X.; μό L.T.A². 18. non in K.T³.G².; 2a. manu in X. *b.* τοιρo X. *c.* m'αταμ νεομαμ με A².; m'αταμ νεομαμ με L. 19. non nisi in L.A². *b.* μύ L.A². *c.* βολς L.A².

XXVIII. MSS. C.K³.B⁵.R.R².H.I.X.

6. *c.* βειτ omn. 7. *c.* ράιλ ζο μβράετ μβινν R².B⁵. 8. *a.* τιοννόλυτο R².B⁵. 10. *b.* ο. ζμ. ζλανζαρς K³.H.; ο. ρμυειρ πορζαρς R². 11. *a.* ἐσοραc ριν X.; ἐ. ροιρ cet. *c.* τοιλλαμ λίζεαν C.H.K³.B⁵.; ἀξ λαιζμιβ λόμ τοα ρυόαρ R². 13. *c.* ράρτα R². 14. *a.* b. το ἐυαρό ταρ τοιλ na λαιζνεαc. Δn το-ολλαμ ζρεάραc ζαιλβεαc R².; λαιζμιβ cet. 15. *d.* τεαcτ ι nρεαρ C.B⁵.H.; τεαcτ νατα R². 19. *c.* ζο ὑραοιτε R². 25. *c.* κορμυμ K³.; κοραιν C.R².H. 27. *d.* ρ. μοζαιβ με μόρ οιβμιβ K³.X.H. 29. *c.* Δn ράιμ το λινς K³.; το λινς Δn ράιμ H. 30. *b.* ριοθβαc X. 32. *c.* βαρε (glossa. ι. baing) X.; baing cet. 45. *c.* d. mac το'Ολλαμ ρόβλα Δn ρεαρ. ἀρ ρέαν ναμρε πο ζεινεαc R². 46. *d.* το. μιννιγς R².; ρλέαcτ C. 48. *c.* d. naē βιαρό Δ βαρμ ταλλ ζα τεαc. ἀξ μναοι το αιντομυb R². 56. *a.* τοιοτορβα ρορα ζο μ. R². *b.* λυcτα ρ. ρ. R². 60. non in R².C. 61. *b.* ní τοίβ ιρ τοcταό Δ. τ. R². 62. *a.* ραicim omn. 65. *a.* ι τοταρό R². *c.* β. τοιρ. . . νοιλ R². 68. *c.* na ὑραμρnoc ὑρ. R². *d.* naδιionn. 70. *b.* c. ζαλαμν R². 71. *b.* ριν Δnαλλ ἀρ R².

XXIX. MSS. K³.B⁵.X.T³.B⁴.N².

1. *b.* ἀρ n-Δ N².B⁴.; ἡαρ cet. 2. *a.* μαίτ ιρ μαίτ omn. *b.* υμρμάρ X.N².B⁴.T³. 3. *c.* τά n-αξμα(τό) omn. *d.* να Δ. X.; na Δ K³. 4. *c.* Δn το. T³. Δ no. N². *d.* ζμάτ MSS. 6. *a.* το β'αμρεαcτ T³. 7. *a.* λιβ K³.B⁵. 10. *b.* na τρέιν λέγιονν N².T³. *c.* τοουμ X.; τοcαρ cet. *d.* ι το'Α N².T³.; hanacail X. 11. *c.* τοιβ ní X.T³. 12. *c.* ní ἀρ ἐ. omn. 15. *c.* coilean naē B⁵.; τομάμ onna ζcόμ c. N².T³. *d.* ρ'ι omn.; ζc. . . ζc K³.X. 16. *a.* μαίτ Δn άξ K³.X.; mic ιονάρο N².T³. *c.* mac T³. 17. *a.* ιομμαρ X. *c.* cμαοb το βαρμ τοειγτεit (τεαc B⁵.X.) Δ βαρμ ριν K³.; cμαοb το βαρμ τοεαξ'it Δ b. ρινν N². *c.* τοεαξ'it ναc Δ βαρμ ρινν T³. 18. *d.* caomaδλαiz N².T³. 19. *d.* ρήλεαντα N².T³. 20. *c.* ζαδλίαν ὑρ. ιρ ρ. N².T³. 21. *c.* hāpamn omn. 26. *a.* maicne mεαcαρ N².T³. 27. *c.* na hsbμαθ N².; na hsbμαc T³. *d.* na ρ. N².; naē cet. 28. *a.* ρύγιμ T³. 29. *a.* μαρζ ἀρ αμροφμil ἐ όρ ρ. N².T³. 30. *c.* ἀμ ρ. N².T³.; το non in B⁵. 32. *b.* ζιον το τοεαξζαλλαιb N².T³.; ζιρ το ρόζαλλαιb cet. 35. *a.* μβιαό omn. 36. *d.* ι τοταοb το ζ. T³. 27. *d.* naē μαίτ ραζαμν T³.

XXX. MS. R.I.A. St. A. iv. 3.

GLOSSARY.

(A) refers to Additional notes.

ἄβδ, *f.*, *g.* -nn ; *a.* ἄβανν (?), vi. 69 n. ;
n. νβανν (?), vi. 74.
 ἄβδ. ἀρ ἄ., except for (?), vi. 89.
 ἄβδιν = ἀνδάν.
 ἄβδον, field, xv. 69.
 ἄβτ 50, xviii. 9 (A). ἄ. μαδ, xxviii. 12 ;
 ἄ. 50, viii. 16.
 ἀβδάρ, matter. ἄ. ceol, xxv. 1 ;
 point, παδα ὅν ἄ., v. 156 ; ἀρ ἄν
 ἄ. 50, xvi. 87.
 (ἀ)βειρὺν te, το, I say to, xv. 75 ;
 ἄ. με, I call, vi. 22 ; I say of,
 vi. 14, 105.
 ἀομᾶμ. (1) I admit. (2) I practise,
 xxiii. 18 n.
 ἀοῖνᾶμ, *vn.* -ναδ, -ῶαντ, I kindle.
 ἀοῖμᾶμ, I adore ; ἄ. το, I cling to,
 xxiii. 8 n. ; xxvii. 3.
 ἀορδοαίρ, *v.* ταιρ.
 ἀξάρ. 1 n-ἄ. (με), against, xvii. 7 ;
 compared to (?), xxviii. 60 (A).
 ἀγᾶλλᾶμ, -γῖλλ-, *Pl. Sbj.* -αῖγῖλλᾶν,
 ii. 7 ; *vn.* -ῖμα, viii. 20 ; *d.* -αῖμ,
 ii. 8 ; *g.* -ῖμα, iv. 1 ; v. 1.
 ἀγμᾶγῖμ, v. 102.
 ἀιβηοῖς, xiv. 3.
 ἀιεδετ, ix. 6.
 ἀιῶβρεαδ, splendid, v. 76 ; -ῖγῖμ,
 I boast, xiv. 47 ; ἀιῶβρε, iv. 50.
 ἀιζοε, *v.* οῖζε.
 ἀιζέαν, *m.*, *g.* -ῖν, x. 2 ; xxiii. 7 n.
 ἀιγῖλλᾶν, *v.* ἀγᾶλλᾶμ.
 ἀιζνε, pleader, xiv. 22 ; -αρ, pleading,
 xx. 1.
 ἄ(ι)λ, pleasant.
 ἀλῖμ, *Pl. Ps.* ἄλτ, xxiv. 7.
 ἀνῶβρετ, xi. 11 n.
 ἀνῶβρ, *m.*, *g.* -ῖρ. -ῖρ *d.* (?), xxii. 18.
 ἀνῶβρεατ, *f.*, *a.* -εῖτ (= *a.*), injustice,
 xviii. 53, 111 ; xxviii. 14 ; πα ἄ. το,
 unjustly ruled by (?), vi. 204.
 ἀνῶεαρ, xv. 39.
 ἀνεοτ. ἀρ ἄ., xvi. 199.
 ἀνιειμ, *vn.* ἀνακατ, -οτ, *g.* -αῖατ,
 ix. 13 ; xxix. 10 ; ἄ. ναδ, beware
 lest, v. 186. xxvii. 1.
 ἀνιμ. 1 n-ἄ., xxii. 30 (A).
 ἀνιμνῖζῖμ ἀρ, το, I assign, iv. 62 ;
 v. 78.

ἀιρ, *f.* ὅρ ἄ., openly, iv. 49 ; το
 βειρὺν ἀρ ἄ., I bring forward,
 xviii. 31 ; ἀρ ἄ., worth minding,
 xxi. 4.
 ἀιρῶεαννα (να ἡῖρεανν), vi. 164.
 ἀιρε ἀρ, xiv. 1 ; ἀρ ἄ., xiv. 4 ; τῆς
 τοτ ἄ., take care, vi. 242 ; xvi. 37.
 ἀιρεανναδ, i. 6.
 ἀιρῆεαδ, inventive, iii. 20.
 ἀιρῖμ, ii. 7, 8.
 ἀιρῖμ, *Cond.* -ῖανῖν.
 ἀιρνε (ῖνῖν), F.'s Vigil, vi. 77.
 ἀιρνεατ, xxv. 7.
 ἀιρ. ταιρ ἄ., vi. 227 ; xvii. 10 ; ἀρ ἄ.,
 ix. 10 ; μετ ἄ., xvi. 131 n. ; xxiii.
 8, 9 (A) ; γᾶβᾶμ με ἄ., xxii. 23 ;
 xxvii. 12, 19.
 ἀιρῶεαρ, *m.*, *g.* -ῖρ, vi. 70 ; strange
 thing, v. 129 ; -ορεαδ, iii. 17.
 ἀιρῖρ, *f.*, gift, x. 16 ; request,
 xxviii. 20.
 ἀιτ, pleasant, xiii. 34 ; queer, xvi. 51 ;
 xxv. 1.
 ἀιτ, 1 n-ἄ., in return for, ix. 26 ;
 instead of, xvi. 87.
 ἀιτ, xii. 6 ; xxii. 7.
 ἀιῶεαρ, vi. 5' (A) ; xix. 8 ; *d.* -βῖρ,
 xv. 38.
 ἀιῶεμ ἀρ, I implore by, xvi. 88.
 ἀιῶεαρ, success, xi. 14 ; -αδ, -ful. xvi.
 52.
 ἀιῶεαρς, ii. 40 ; τ'ἄ. ἑνῖρ, xv. 45
 (A) ; xvi. 160.
 ἀιῶῖν. ἄ ἄ., his like, vi. 33 n. ; xxix. 1.
 ἀιῶε. ἄ ἄ., τ'ἄ., xvi. 150, 187.
 ἀιῶεαγᾶμ, I give back, xviii. 166.
 ἀιῶεονᾶμ, xx. 6.
 ἀιῶνε, knowledge ; -νῶρ, known, iv.
 50 ; v. 69 ; idea, xvi. 70 ; xviii. 67,
 112.
 ἀιῶῖζῖμ, vi. 233.
 ἀιῶῖρ, xvii. 9 ; τ'ἄ., ἀρ ἄ., vi. 105, 195.
 ἄ-λε, *v.* male.
 ἄλλ-ολλ-.
 ἄλλᾶρ, xi. 10.
 ἄλτ, place, context, xxiv. 4 ; 1 n-ἄ.,
 able to, iv. 1 ; v. 1. *vid.* ἄλῖμ.
 ἄλτῖομ, *g.* -ἄ, -ῖομ, xxix. 29.
 ἄλτῖζῖμ, I thank for, xvi. 170.

αμαδέ, completely (?), vi. 212; *beipum* α., I take away, xxviii. 35; *psipodaim* α., I write out, v. 134; *tionnpsnaim* α., I begin right from start, xviii. 4.

αμαρ, *v.* *amraim*.

αμ(α)ρur, *g.* -αρ.

αμαρ, *v.* 163; vi. 268 (A).

αμαρ, xii. 3.

αμαρομας, xxiv. 12.

αμλουρό, *gs.*, xxiv. 1.

αμραim, *Pr. Ind.* -αμαρ, xviii. 141.

αμουδα, in vain, ix. 23.

αμουγ, frequent after *muima*, etc., even in S. poets, iii. 1; v. 177; vi. 92; viii. 5, etc.

ανααλ, *v.* *anicim*.

αναγμα, not to be pleaded, xxix. 1, 3.

(p)ανaim. α. 1 n-, v. 84; α. αρ, v. 159; vi. 58; ix. 4; xv. 12; xxiii. 3; α. με, wait for, xvi. 105; xxix. 27; α. ας, stay with, xvi. 83; α. 50, wait till, xviii. 7; α. 5αν, refrain from, xiv. 57; xxi. 23.

αναλλ, -αιν, -ανα, -una, of old, ix. 23; xv. 14, 30; xviii. 74; xxviii. 3.

ανβα, ii. 43; viii. 9, etc.

ανβάλ, x. 23.

ανβuaim, xxiv. 1.

ανψuipe, xxiii. 7

ανγβαρό, fierce, v. 32.

ανγlonn, vi. 128; x. 28.

αννάλα, *gs.*, vi. 185 n.; *n. pl.* v. 134.

αν(n)οr, ανοιr(e), v. 179; 50 nua(rōe) (α)νο(i)r, iv. 22 n.; vi. 268; viii. 18; ix. 15.

άνροα, xxix. 16.

δοιβεal(l), xxii. 27.

(αρ) δοι (n-), as regards, vi. 47; xvi. 34; owing to, xx. 8; spite of ix. 29.

δοιb(e), beauty, v. 32; xv. 4; xxviii. 43; xviii. 42.

δοimaim, *v.* *paomaim*.

δοr, *d.* *дор*, people; *d.* *доир*, age.

др. *cuipum* α.+g., vi. 206, 219; 50 *beipum* α. αρ, vi. 226.

др. α. uain, during . . ., v. 126; α. uairle, etc., owing to, i. 10; ii. 2; iii. 2; α. *beasán* ποδαρ, of small use, v. 86; α. *beas* βριr, xviii. 87; α. *don-láim*, with only one hand, v. 172; α. *ceannaicé*, for pay, x. 11; α. *maðaric*, in sight of, xxviii. 29; *uirpe*, therefore, vi. 21; *oá mbeiré ní* α., if it were question of, v. 108; and *cf.* use with 50 *beipum*, *bipum*, *toipum*,

5aðaim, *teísim*, *tuísim*, *aineol*, *cuirpead*, *comhéad*, *tréan*, *plúct*, *cí*, *cúl*, *uóman*, *5rúó*, *riótécáim*, *leacéad*.

αραιle, (α)ραιle. 1 νοιарό α., successively, vi. 87; *paip* α., the other side, vi. 1; *ir* α. 50 . . ., and some . . ., v. 53; *pe* *ραιle*, with each other, vi. 44, 46.

αραιll, something, v. 2; ix. 1.

άrainn *a.s.*, vi. 131.

αραon, *v.* *mapaon*.

αrβαr, *g.* *арба*, vi. 71; xxx. 28.

αrμραιτε, xxi. 12.

αrμνάρó, vi. 128.

αrτ-αμur, noble soldier, xii. 3.

α(r). αρ α *íuan*, v. 164; *5eapibaim*, *casnam* αρ . . ., vi. 27, 175; *cior* αρ, ii. 16; 50 *beipum* αρ, I free of, iv. 23; *ir* αρ, therefore, vi. 75; 50 *cuaró* αρ, it expired, xvi. 60.

αείaró, v. 106; xxviii. 61.

αέ-άταδισim, v. 72.

αέ5αοιτε, xxviii. 19.

αέpαι5im, xvi. 83.

βααl, *g.* -αιcle, vi. 249; xviii. 140.

βάóac (pe), xiii. 10 n.; v. 115.

βαób-λαoc, xxviii. 39.

βά5ac, ii. 20.

báró, *f.*, *g.* *báóa*, xvi. 49; *báró* (?), x. 10; *b.* *pe*, iii. 2; vi. 178; *b.* *liom*, I am glad, xiii. 30; xxx. 17.

baíl, (I) αρ *b.*, in luck, iv. 55; (2) *place*, ii. 9; vi. 35.

baing, *v.* *bongum*.

baimim, *v.* *beanam*.

bann, v. 170; viii. 13.

baoiτε (im), xvi. 13 (A).

barañmaíl, *f.*, xi. 12 n.; xvi. 63; xxiv. 3.

барáнта, -оа, xvi. 21; xxix. 49 n. (A).

барic, ship, xxviii. 65; shaft (?), xxviii. 32.

барu. *b.* 5аοиpe, *ppeaspa*, xvi. 98; viii. 11; xv. 16; superiority, vi. 50; *cuipum* *b.* *ар*, I add to, viii. 10; xxvii. 17; *b.* *pe* *ráó*, xvi. 106; *b.* *ар*, more than, xvi. 74; 50 *b.*, also, vi. 153, 209; *cu5* α *b.* 50 *n.*, put N. above him, vi. 174; *bpeit* α *b.*, to surpass him, vi. 233; *b.-5lóp*, boasting, ii. 12.

бéаó, xxx. 18; *b.-máplá*, xxiii. 1; -ac, ii. 12.

beaó5aim, vii. 6; viii. 1.

beas. *b.* *n.*, little of, xviii. 13, 87; 5ró *b.*, even a, xxvii. 14; 5ан α *b.* 5e, without any of, xviii. 23.

- xviii. 1; on account of, vi. 143, 98 n.; 1 *sc.*, in addition to, v. 110 n.; vi. 168; to, v. 164; vi. 118; against, vii. 2 n.; xvi. 159; *im* *é.*, concerning, vii. 5; viii. 28; xviii. 57; *ap* *é.*, for sake of, xviii. 12; to get, xxii. 26; xxix. 12; *tap* *c.*, on behalf of, iii. 1; vi. 2, 205; in return for, ix. 25; spite of, v. 35, 110, 130; v. 20; above, beyond, vi. 187.
- ceanna^c. *ap* *é.*, for pay, x. 11.
- ceann-a^gá^o, xxiii. 15 (A).
- ceap, *v.* *tuitim*.
- ceap^écaill, pillow, xxiii. 17; xxiv. 21; ceap^écaill, circle, v. 40.
- ceap^o, work, workman, -ship, xxii. 22 n.; xxv. 2 n.
- ceap^o. *ón* *é.*, vi. 155; xxiii. 3; *tre* *é.* n-anna, vi. 138.
- ceap, iv. 42 n.; vi. 165; xvi. 166.
- ceat^éap, beast, *g.* -*é*pa, v. 54; vi. 71; four, xxx. 8.
- céile. *c.* com^uinn, xiv. 25.
- ceilm, *vn.* cleit, ceilt, v. 19; vi. 116; xx. 2; xii. 6. Fut. -céal, xxviii. 20.
- cém, rank, xvi. 95, 196; charge, vi. 91, 193; xxiii. 5; fight, xxvii. 13.
- ciall. *cup* 1 *scéll*, xvi. 24, 95.
- cian, *d.* céin, ii. 22; xxviii. 16; *so* *c.*, i. 4; 1 *sc.*, v. 7; vi. 74; céin, *scéin*, *an* *sc.*, as long as, ii. 42; vi. 107; viii. 19; xxix. 30; cian *ó*, xi. 4; *ó* céin, xxviii. 71.
- céip^om, *v.* *oo* *éú*.
- ci^o. *c.* na^c, why not, v. 38; viii. 4; *c.* *túinn* *o*éanám *a* *breapa*, iv. 27.
- ci^gip^om, *v.* cinnim.
- cim *ó*, I descend from, ii. 16; iv. 7, 45.
- cinnim (<cin^gim), xxx. 31; Fut. 1 *pl.* (?) -ci^gream, xxii. 8 n. (A); *c.* *ap*, conquer, xi. 1. cinnim (<cin^oim), I settle, ii. 48.
- cinn-*litip*, xv. 30; xviii. 73.
- cinnreab^(l), xi. 14 n.; xxii. 27.
- cion, (1) *g.* -*á*^o, *pl.* -*ta*, crime, viii. 21; x. 5, 8; (2) cion, cean, triumph, xiv. 18 n., 29; xxx. 21; (3) cion. *pa* *é.*, respected, v. 106; *cuium* *c.* *ap*, choose (?), xi. 7; *tá* *c.* *ap*, is respected, v. 144; *cui* *ó* *é.*, xi. 14 (A); *cui* 1 *sc.*, xxiv. 8.
- ciorp^éá^o (*cuit*), iii. 20 *b.* (A).
- clar^om, *v.* clao^or^om.
- clao^éclá^gim, *vn.* -*ó*^o, -*ú*^o, xxix. 21; *c.* *réapúin*, xvi. 61 (A).
- claoi, *v.* clóm.
- clao^or^om (<clao^oim), xxviii. 33; *Sbj.* *Ps.* clao^oap, vi. 260.
- claoⁿ (noun), vi. 140.
- cleat, *f.*, *d.* cleit, spear, hero, xxx. 37 n.
- cleit, *v.* ceilm.
- clia^é, *f.*, x. 2 n.; xvi. 91; xxviii. 11.
- clóm, *Pr. Ind.* 3 *Sg.* clao^or^o, xviii. 119; *Pr. Ind. Ps.* clao^oiteap, xviii. 119; *Pret.* 3 *Sg.* -claoi, v. 178, xv. 54; *Fut. Ps.* clao^oip^oceap, xv. 17; *vn.* claoi, xvi. 8; cló^o, viii. 8; *gen.* claoi(^o)te, xvi. 101.
- clui^é. *bpeit* *an* *é.*, winning card, xiv. 55; *don-lám* *oon* *é.*, only person in game, xvi. 125.
- ceap, *g.* -*ip*, ix. 14; *ceit*-*uip*^gim, xxix. 8 n.
- cmo^ét, vi. 171.
- co^olam, *vn.* -la^o, iv. 59; *gs.* ca^oail, xxiv. 21 n.
- coib^éip, ii. 42; iv. 51.
- cois^gim, -og^{la}-, *Fut.* 1 *Sg.* cais^éal, xxiv. 10; *vn.* co^gail, vii. 1; cois^gill, vi. 79; *pa* cois^gill, in the banked fire, xxviii. 6.
- com. *pa* *é.*, xxi. 1.
- com^éá^o, xxx. 1; *ap* *é.*, to guard, xvi. 168; *atá* *c.* *ap*, is guarded, xiii. 3; *ap* *a* *c.* *ap*, on his guard against, iv. 59; xv. 35.
- comeip^gse, xvi. 200 n.
- com^gne, iii. 19.
- com^lng, xxviii. 29.
- com^umeap, ii. 13 (A); v. 107.
- comp^éap, v. 84; x. 14; xviii. 57.
- comp^éá^o, xvi. 88.
- cóip, xv. 11.
- cóip. *sa^uam* *c.* *pe*, iv. 44; *sa^uam* *c.* 1 n-, xix. 6.
- coip^gm, -op^g-, *vn.* co(i)^gps, xxiv. 20; xxiii. 8; *c.* *oe*, cease from, xviii. 87; xxiv. 16; teach, warn, ii. 41; xxlii. 8.
- col, *g.* *cuit*, iii. 20 (A); xii. 5.
- col^g, sword ii. 25; awns of barley, xviii. 166.
- coma, *d.* *a.* -a^o, -a, v. 161; xxii. 3; *c.* com^éá^or^o, xiv. 5.
- com^éap. 1 *sc.* *pe*, *le*, xvi. 92, 120.
- com^éapce, -im-, -*ce*, -*se*, -*se*. *ap* *oo* *é.*, x. 6; sanctuary (?), vi. 52.
- com^éallam, -aillm, *Fut.* comeollao, I fulfil, vi. 101, 153.
- combá^or, *g.* -á^oa, vi. 44; vii. 11.
- com^émar^o (?), v. 120.
- com^émar^om, boast, iv. 44; mention, xii. 2; *c.* *ap*, claim for, vi. 256; *c.* 1 *sc*ean, I pit against, xxiii. 13.

comnorē, i. 9.
 comorē. 1 sc., v. 125; xviii. 16.
 comram, g. -a, iv. 4; vii. 2.
 comēoepeāō, xvi. 175.
 comērom, equal, fair, v. 160; xiv. 62;
 fairness, iv. 52; 1 sc. (oo), fairly
 (to), iii. 12; vi. 56; ix. 1; 1 sc. pe,
 equal to, iv. 54.
 com-uam, verse, v. 20.
 comurōeāē, vii. 7 n.
 conēlann, a. d. -ann, -omn. c. (oo),
 match (for), ix. 2; xiii. 26; xiv. 51;
 1 sc., compared to, v. 67 n.;
 matched against, ix. 1.
 conpāō, d. -arō, x. 18; -āē, xx. 8.
 conšram, vi. 135 n. (A).
 conn, i. 13.
 connatē, vii. 8; viii. 29; ix. 4; xvi.
 51.
 cor, overthrow, v. 101; (?) xxviii.
 62 n.; fortune (?), vi. 223; attack,
 viii. 2; ar mo ē., in my power,
 xiv. 53 n.; xviii. 169; xxiv. 13;
 oon ē. rin, then, xvi. 48. v. cuipum.
 corp (?), vi. 260 n.
 corpr, xviii. 160.
 corpāō ar, xv. 70.
 corpmat. c. 1r, vi. 272; c. 1r mar,
 as when, vi. 117; likely, v. 61;
 proper, xiii. 4; xiv. 39.
 cornam, un. -nam, g. -nam, -antā,
 v. 28; xxx. 23. a ē. pa, to fight him
 for, xiv. 25.
 coēužāō, viii. 11; x. 3; šan ē., thin,
 xx. 3; xxi. 20.
 cpeāē, d. -ic, pursuit, xvi. 3 n.; -arō,
 v. 182.
 cpeāō nar . . . , why . . . not, v. 150.
 cpeic, xxii. 18.
 cperom. c. 1 n-, vi. 19; c. oo, vi. 15,
 16; c. ó, vi. 115.
 cró, g. -aor, d. -ú, x. 7; xv. 69;
 xx. 8; c. na šerann, xix. 4 n.
 crotó, ii. 30; vi. 248.
 cr(ó)róē. ó ē., heartily, xvi. 114, 192.
 cronašim, xxviii. 30.
 cpočam, -oič-, xxiii. 11; xxiv. 9.
 cruatōim, xxii. 6.
 crut, vii. 14; xxx. 27; (?), ix. 27;
 -am, xxii. 7; -ušim, xviii. 23.
 cuaine. neapē-ē., xxix. 33.
 cuapē. oo ruš, ēuž, cuip c. oo,
 v. 39; vi. 146, 149, 152; cuapē-
 anāip, x. 13.
 cubal, d. -al, xiv. 23.
 curo. c. oā cuapē, one of his
 journeys, vi. 253.
 cunine, iv. 4; šo šē, as far as one
 remembers, v. 168.

cumneāē, famous, iv. 33, x. 14;
 apposite, xiii. 2; sensible, xxiv. 17.
 cumš, viii. 27 (A); xvi. 5; šašann
 ar mo ē., I undertake, xxvii. 11;
 scale of balance, xiv. 64; warrior,
 xviii. 142; exploit, xviii. 165 n.
 cuipē, battalion, xxviii. 46.
 cuipēāō. ar ē., on invitation, xxviii.
 53.
 cuipum, -up-, un. cup, cor(ā), cap(ā),
 c. poimam, propose, xvi. 68; c. ó,
 remove, xi. 14; c. pe, le, contend
 with, xiv. 55; xv. 23, 44; c. ar,
 accuse of, vi. 56; c. é oo labpa,
 I make him say . . . , xviii. 37 n., 47.
 cúl. cuipum ar šē., xvi. 61; xviii. 11;
 cuipum c. pe, xxiv. 15, 25.
 cuna. le c. a ašimrō, out of his head,
 xvi. 183.
 cuniarō, v. comā.
 cuniam. 1r c. le, vi. 267; xviii. 57.
 -cumšam, Protot. of conicim, I can,
 iv. 5.
 cunēāē, caom-, companion, i. 11;
 xxiv. 24.
 cunnat, xv 53.
 cup, g. -aō, np. -arō, vi. 125, 126;
 xxx. 22, 24. v. cuipum.
 ōanšean. 1r o. oo, xvi. 168 (A).
 ōā(ī)l, (1) pl. -la, ii. 53; v. 120, 187;
 vi. 185; ōēanām a noāl, xxx. 6;
 un ō., concerning, viii. 27 (A);
 1 no., to, vi. 127; xvi. 200; xxix.
 19; ōāl, ii. 1 (A); (2) delay, xviii.
 113; (3) sharing, vi. 222; xviii.
 143.
 ōāna, two things (?), viii. 27.
 ōaom. bpeit ō., iv. 60.
 ōaē, colour, probability, vi. 13, 42.
 ōe, in regard of, v. 33, 34; by, vi. 169;
 beit ōī, engaged in it, xxiv. 26;
 as, vii. 14; xiii. 34; cf. tišim,
 téšim, bpeit, leaē, bapir, bpeir,
 ponn, péil.
 ōeabāō. tuš (an) o. oo, iii. 20;
 vi. 210.
 ōeāē, ōeāēāō, etc., v. téšim.
 ōeacair, pl. -cra, difficulty, xvi.
 76; -cra, harshness, xxx. 17.
 ōeāšarō. im ō., "infra," v. 181;
 vi. 106.
 ōealē, ōeilē, composing, vii. 1; xxii.
 22, 29 n.
 ōealēbōa, xxviii. 28.
 ōeapnatoam, -aro-, Fut. -ōeipmēāō,
 xxix. 13.
 ōeapša, x. 9.
 ōeipmūš (?), xxiii. 8 n.

υειρετ, xxii. 27.
 υεονυζιμ, *vn.* -αδᾶθ, xxx. 6.
 (πο) υέτ, vi. 165 n.
 υια (το), enough of; xxx. 7.
 υιαδ, xv. 21.
 υιαρό. τ. ι πο., vi. 185; xviii. 161;
 να υείθ, after it, xxii. 18; πα
 υέοιθ, finally, xxv. 11.
 υιαλλαιμ. τ. με, I resemble, xv. 20 n.
 υιαμήαιμ, xi. 5; -ήμα, -ήμαρε,
 mysteries, viii. 10; xxii. 9; xxiv.
 15; -ήμα, obscurity, vi. 26;
 -ήμαδ, xvi. 130.
 υιαρ, *g.* υειρε, *d.* υίρ (also as *n.*), pair,
 i. 5, 7; vi. 45.
 υίθεαρς, *f.*, v. 82.
 υίβλιοναιβ, xvi. 167.
 υιμβήιος. το νίμ τ. υε, κυρμυ τ.
 ι n., vi. 111; xvi. 18.
 υινηφανέαρ, xv. 9.
 υίοξλαιμ, *vn.* -ξαι (g. -ξλα, xviii. 44;
 -ξαια, iv. 3), iv. 66; ι νυίοξαιλ,
 in vengeance for, xvi. 157.
 υίολ, fate, xv. 22; xviii. 39, 40;
 payment, ix. 25; sufficiency,
 xi. 7 n.; xxii. 1; αμ ναδ τ. α
 νρεαματ, xxix. 22; βεαναιμ τ.
 υε, vi. 218.
 υίοξλαιμ το, xvi. 199.
 υίον (=οίον?), xxx. 27 n.
 υιombάιθ (*adj.*), xxx. 5.
 υιombαιλ, vain, xxii. 5.
 υίομοιρῶαιμ (?), xvi. 185 (A).
 υιονζνα, v. 158; xiv. 4 n.
 υιονη, xxx. 19.
 υιορξα, xiv. 10.
 υίο(έ)κυρ, xxviii. 14; xxx. 28.
 υίρθεαξαθ, xxiii. 7.
 υύλταιμ το . ιμ, xxviii. 53; -ταῦδ,
 viii. 28.
 υίλξεαθ, *g.* -ιθ, (also υίλξε in all
 sing.), υίλξεε, Book of Laws, vi. 10.
 υίλζιμ, I am bound, v. 10; vi. 273;
 τ. υε, can claim from, v. 132;
 xiii. 12; υίλζετ, υίλεξ(α)ιμ,
 is right, vi. 21; xvi. 37; τ. υε,
 is duty of, vi. 273; ix. 26; τ. υο,
 is due to, vi. 159; xviii. 98.
 υιυις, x. ι n.; xxiv. 23 (A).
 υίύρ, v. 48; frequency, xxv. 4.
 υνα, na, vi. 245; xvi. 8; xxii. 26.
 υο. ατά τομ μυρ, I am bound, xiv.
 8 n.; όρ υό τάιμ, xxi. 24; κρέαθ
 το έ, v. 88; cf. κυρμυ, λαῶμαιμ,
 παοέαρ, ταξμα, etc.
 υο-βειρμυ, spend (time), v. 106;
 render, iii. 4; xiii. 11; τ. έ το
 υέαναιμ, I get it done, xiii. 12;
 τ. υό, αμ (ξαν) έ το υέαναιμ,

I get him (not) to do it, vi. 105,
 120, 182; τ. υό, αμ μαρ . ., I get
 him to . ., iv. 41; ix. 28; τ. υό,
 αμ ναδ . ., I get him not to . .,
 vi. 36, 100.
 υοαρ, disagreeableness, viii. 14 n.
 υομα, harder, v. 59; hardship, v.
 64; xviii. 106.
 υοcυμαιλ, xxii. 28.
 υόθ, *v.* υόίζιμ.
 υο-ξειυοιμ, I compose, viii. 11 n.
 υόθ, vi. 241.
 υόίξ, likely, viii. 19; xiv. 29;
 xvi. 119; ní τ., is not easy, viii.
 20 n.; το νίμ τ. υέ, xviii. 120 n.;
 xxx. 34; τ. (αρ), confidence (in),
 iv. 26, 58; xix. 6; xviii. 30;
 κυρμυ μο τ. ι n., vi. 43; (?) xviii.
 33 n. (A).
 υόίζιμ, *vn.* υόθ, υόξ, vi. 145.
 υόίζιμ (?), xviii. 120 n.
 υοιζιμ, hard, ii. 2 n.
 υοιλξε, hard, ix. 10 n.
 υοι-μέιμ, xxiv. 2.
 υοιρ, xxii. 19 n.
 υοιβαθ, viii. 6 (A); xv. 71.
 υοιζιναρ, vi. 93.
 υο-νίμ. τ. υε, do with, vi. 82; τ. α
 λάν υε. make much of, v. 67;
 τ. υε, make out to be, vi. 271;
 v. 111; τ. α ιμαοιυεαμ, causes
 its mention, v. 61.
 υοηη, brown, ii. 21 n.
 υο-τξαπα (?), vi. 17 n.
 υοίμ με, xxiii. 7.
 υοιυιβέαιαδ, xi. 5 n.
 υοιμυ. το υ, owing to, xvi. 125;
 τ. αμ υ, in turn, xviii. 99.
 υοαρ, *a.* -αιρ, xxviii. 53; xxix. 9.
 υούλ το, duty of, xxiv. 20 n.
 υύτέαρ με, vi. 121; xviii. 32.
 υύτμαετ. το νίμ τ. υο, do my best
 for, iii. 29; xiii. 10 n.; over-zeal,
 xiv. 35 n.
 εαοαμαρ, *v.* πεαοαρ.
 εαοόιξ, vii. 15 n.; xxi. 2.
 εαομαθ, xiv. 22 n.; xvi. 6, 92.
 εαομαιμ, *f.*, *g.* -άνα, peacemaking,
 xi. 15; xv. 20; helping, vii. 3 n., 5;
 viii. 25; ix. 21.
 εαξ(α)ιλ, εαξλαιξε, cause of fear, viii.
 17.
 εαξμαρ. ι n-έ., apart from, vii. 2.
 εαξναδ, *g.* -αιξ, ii. 36; vii. 14; x. 25
 (A); as *vn.* xiii. 12.
 εαξναθ, sage, v. 41, 180; x. 25 (A);
 -e. xxii. 29.

ealaða, -ṭa. *g.* -an, xxi. 23; -ðna, vii. 15.
 eanṣ, *d.* einṣ, xxi. 17 n.; einṣ a he., xxviii. 7 n.
 eanṣnañ, *g.* -a, viii. 22.
 éaṣam pa, refuse, ii. 42.
 eaṣla, ii. 46.
 eaṣmaṣam, xxii. 25.
 eaṣp, *d.* (e)ṣp, eaṣp, vi. 188; xvi. 57; xv. 19.
 eaṣpaṣ, x. 22; xxv. 1.
 eaṣṣa(ṣ), vi. 184, 269; xv. 40; ṣ'e. ap, xiii. 23; xvi. 147.
 eaṣṣa, xxi. 10.
 eṣṣṣ-ṣleo, xxviii. 9.
 épeaṣt, point, substance, xxi. 4; xxiv. 3; actuality, viii. 26; xiv. 50.
 eiṣpe, -aṣt, *v.* oiṣpe, etc.
 éiṣpe, poetry, xvi. 46, etc.; poets, xiii. 14; xxviii. 1; *g.* -peaṣ, x. 20; xxii. 24; *d.* -ṣib, xiii. 15.
 éleāṣ, xxix. 26; -liṣam, xvi. 30; xxi. 9, 18.
 emeaṣ, oi-. *g.* -iṣ, honour, vi. 114; generosity, xviii. 143; ap ionṣaṣ, in presence of, ii. 32; under protection of, xiii. 9.
 ép, *v.* eiṣṣam.
 eiṣṣ, *v.* téiṣam.
 eiṣṣṣ, é-, *Fut.* -éṣ, xxv. 7, 9; e. ṣo, happen to, xvi. 185; e. eaoṣamann, we dispute, ix. 7; e. ap, xi. 16 (A).
 éṣuc, éaṣuc. i n-e., in vengeance for, iv. 65 n.; vi. 259.
 éṣ(e). xvi. 159; taṣ m'é., "supra," vi. 57.
 eiṣṣṣṣṣṣ, *v.* 120.
 éṣṣam é. mé, iv. 41; é. ṣo, vi. 4; é. ó, xv. 41.
 eo, yew; eo-ṣṣamann, iv. 31 (A); salmon, xvi. 80 n., 86.
 eol, iúl, *g.* eoil, iúl, knowledge, guidance.
 eolaṣ. e. i n-, ap, xiv. 15; xviii. 10; xviii. 28; known to, vi. 208 n.
 pa, po. p. ḡmōṣ, under bond of, xi. 7; outh p., yield to, vii. 16; against, xv. 3; xviii. 5; concerning, ii. 42; iv. 40, etc.; *v.* peāṣ, lāp, etc.
 pa-ṣeaṣa, ii. 15; xviii. 17; xxviii. 34.
 paṣ, xviii. 134.
 paṣl. i ḡp., v. 37; vi. 164.
 paṣl, *f.* pl. -ṣe, ii. 51; iii. 18; -ṣeaṣ, xviii. 103.
 paṣl, neglect, xvi. 125; p. ap, chance against, xxiii. 11.

paṣṣṣṣṣṣṣ, space, xviii. 155 n.
 paṣa, *g.* -aṣ, ii. 40; iv. 3; vi. 5 n.; vii. 2; ix. 15; xiv. 65.
 paṣlān, po-, xxx. 5 n.
 paṣam, *v.* aṣam.
 paṣṣṣṣṣ, xxviii. 19.
 (p)ṣṣam, accept, i. 2; yield to, xvi. 30.
 paṣṣṣṣ, ii. 23.
 paṣ, *a.* pl. paṣ (?) , v. 92 n.
 paṣam ó, p. ṣe, xxix. 29; ap, xxix. 31; p. ṣṣṣ, viii. 17 (A).
 paṣa, po-, viii. 24; xxii. 8; xxiii. 15.
 peāṣṣa, vi. 10 n.
 peāṣam, -ṣ-, -ṣ-, xv. 1; p. ṣo, heed, vii. 11; xxiv. 9.
 peāṣt. an éaṣo-p., xvi. 64; p. oile, vi. 195; xxviii. 10.
 peāṣ. (ap) p., v. 19, 66; vi. 74; an p. ṣo ḡ, vi. 114; xxviii. 44.
 peāṣṣṣ, v. 43 n.
 peāṣṣṣ, xviii. 100.
 peāṣṣṣṣ, xxii. 22, 23.
 peāṣam, pour, vii. 9; xviii. 135; give, vi. 178; x. 18.
 peāṣṣ, vi. 108; xviii. 12; ṣo p. ṣo, vi. 137.
 peiṣeāṣ, debtor, creditor, xx. 1.
 peṣṣṣ, service, v. 70, etc.; work, x. 11; use, vi. 187; effect, xxii. 31; cuṣ ṣ'ṣ. ap, to force, xiv. 19; ṣ'ṣ., by dint of, xxx. 8.
 peiṣ(e), xxiv. 22.
 peiṣṣṣ, xviii. 105 n.
 peāṣa. ṣ'peāṣṣṣ, ix. 3 n.
 peāṣṣṣ, ii. 28; xi. 5; xxiv. 12.
 peāṣṣṣ, -an, *d.* -am, iii. 13; vi. 113; *pl. n.* -am, xviii. 150; -na, vi. 115; *pl. g.* -an, vi. 90; xviii. 23, 151.
 peāṣṣṣṣṣṣ, vi. 250.
 peiṣ, *v.* peiṣam.
 peiṣe, *g.* -eaṣ, *n. a.* pl. -i, -ṣo, -eaṣa, xvi. 96; xviii. 155; vi. 139.
 peiṣṣṣ, shrink, x. 9 n.; xxiii. 6.
 peiṣṣṣ, vi. 20 n.
 peiṣṣ, fury, ix. 12; fighting, xi. 11 n.
 peiṣ(e)am, -u-, enrage, viii. 8; xii. 2; boil, xvi. 79.
 peiṣṣṣṣ, xxviii. 30 n.
 peiṣṣṣ. teāṣ, etc., na ḡp. vii. 12 n.; xx. 11.
 peiṣṣṣṣ, vi. 124; ix. 9; xiv. 35; xxix. 12 (?) (A).
 peiṣṣ. máp p., as it seems, xx. 8 n.; p. -ṣṣṣ, vi. 67; p. -ṣṣṣ, viii. 24; xiv. 4; peiṣe, vi. 181 n., 225.
 peiṣṣṣṣṣṣ, ii. 24.
 peiṣe, xi. 7; *v.* peiṣṣ.

ἡνάτ, v. 18 n.; xiv. 61; xvii. 3; xviii. 157; haunt, xii. 4.

ἡνάταδ. ὁ ἡνίκα ἡνάταδ, xvi. 65; *comp.* ἡνάτε, vi. 45.

ἡνῆ, 1 ης., xxi. 13; xxix. 31; ἀν ἡς., v. 121.

ἡοιοιρῆς, xvi. 185 n. (A).

ἡοιῖν, vii. 9; xxiv. 20; xxx. 14; as *adj.*, xxii. 15 (A).

ἡοιῖμ (οε), I name, vi. 104, 138, 141.

ἡράδ, g. -α, grade, xiv. 1.; xvii. 4.

ἡράδ, g. -άτ, d. -αδ -άτ (?) , xxix. 19; ἀν ἡς., xxix. 19; in name of, vi. 114; x. 30.

ἡράν, xxiii. 15 n.; xxiv. 20.

ἡρεαδ, xxviii. 51.

ἡρεαδαν, xxiii. 11 n.

ἡρεαρ, g. -έρε, xii. 5 n.; xxii. 13; -αδ, xxviii. 10.

ἡρεαρῖμ, -ειρῖμ, *vn.* -αδτ, vi. 38; xiii. 22.

ἡρ(ο)ρ, d. -ίρ, -ίρ, xiv. 19; xxv. 10; xxix. 4.

ἡροσ, x. 28.

ἡρ, x. 3 n.

ἡρε, reproach, xxiii. 17; xxv. 5.

ἡαν, xxviii. 19.

ἡανῖα, great-grandson, xviii. 160.

ἡανῖαμ ἀν, *vn.* -αδτ, ix. 4, etc.; 1. οε, v. 160; ask.

ἡαν, εαοαρ. εαοαρῖμ (?) ἡν μέ, xiv. 69.

ἡαν, x. 15.

ἡανῖαν. 1 n-1., ii. 1.

ἡ-εαρο, xvi. 111 n.

ἡ, um, as well as, iv. 30.

ἡαλλε, v. male.

ἡαμαον, v. μαμαον.

ἡαλλ, ἡαλλ, xxiv. 6 n.

ἡανῖμ (ἡανῖο?), xxx. 18 n.

ἡανῖμ, *vn.* ἡανῖμ, ἡ(ε)ῖμ.

ἡανῖε, vi. 232.

ἡανῖλ, fit for a pledge, *i.e.*, worthy to follow, xviii. 108 n., 111.

ἡανῖα, woof, xxii. 25 n.

ἡανῖα. ἀν 1., to deal with (?), xvii. 10 n.

ἡανῖαδ, v. 26.

ἡανῖα, xv. 70 n.

ἡαν. 1 n-1., in revenge for, v. 167.

ἡαν, xviii. 51 n.

ἡαν, *pl.* -αν, viii. 21.

ἡανῖα, xxiv. 4.

ἡανῖα, ruling, xv. 28; xviii. 69.

ἡανῖαδ, xv. 73 n.

ἡανῖαδ, viii. 6 (A).

ἡανῖαδ, xvi. 185 (A).

ἡανῖα, g. -ανῖα, vi. 1; xii. 8; also *a. d.*, -ανῖα, iv. 66; xxxii. 21 n.; *pl.* -ανῖα, xxii. 19; g. -ανῖαδ, x. 24.

ἡανῖα, xvi. 165; xviii. 126 n.

ἡανῖα, xi. 13.

ἡανῖα, *vn.* -ανῖα, -ανῖα, -ανῖα.

ἡανῖα, xxiii. 18; xxv. 11.

ἡανῖα, -ανῖα, g. -ανῖα, iv. 30 n.; vii. 9; xvi. 78.

ἡανῖα, v. εἰναδ.

ἡανῖα(τ), *cuipum* 1 n-1. (αν), I wonder at . . . (in) . . . vi. 15, 18, 192, 230. *Adj. f. d.* -ανῖα, v. 28; g. (as *adj.*) -ανῖα, xxii. 7.

ἡανῖαδ. ὅμ 1., v. 5; ix. 2, 22.

ἡανῖαδ, -ανῖα, xxv. 13 (A); xiii. 33; xiv. 33; xxi. 2; xxii. 14.

ἡανῖαδ, xii. 16.

ἡανῖα, xviii. 160.

ἡανῖα(τ), -ανῖα, dwelling, ii. 10 n.

ἡαν, fat, xi. 7 n., 9, 11, 12.

ἡαν, account, xi. 8; εαοαρ ἡαν, xv. 9; ἡαν-εαοαρ, xvi. 38.

ἡαν, v. εαοαρ.

ἡαν, v. εολ.

ἡαν, *pl. d.* ἡαν, xvi. 28 n.; εαοαρ, xvi. 28.

ἡανῖα ἡαν, v. 49 n.; vi. 269; xvi. 184; xviii. 14.

ἡαν, viii. 26.

ἡαν, *d. lām.* 1 l., captive, vi. 120, 203; εαοαρ ὅμ l., vi. 127; l. ἡαν, iv. 55; xvi. 78; ὅμ l., by hands of, xxviii. 11; l. ἡαν l., in close fight, xviii. 35; εαν-l. ὅμ εανῖα, single-handed, xvi. 125; ὅμ εαν-l., partial, xv. 14; ἀν ὅμ l., undertaken, xxvii. 13 n.; l. ἡαν, attempt, xxviii. 24.

ἡαν. l. ὅμ, the full of, xxv. 2, 5 n., 6; Δ l. (οε), much, v. 53, 67; vi. 205.

ἡανῖα, incite, v. 47; xii. 6 (A); boast of, xxiii. 13.

ἡαν. ἡαν, um l., undealt with, ix. 22 n.; xiv. 7; xxiii. 22; ἡαν l., in vain, xv. 18.

ἡανῖα, xii. 8; ὅμ l. (?), xxii. 2. 4.

ἡαν, v. male, ἡαν.

ἡανῖα, poet's couch, xviii. 169.

ἡαν, sloth, xxviii. 28; slothful, *pl.* n. ἡαν, i. 1 n.

ἡαν, xxviii. 55.

ἡαν. ἀν, 1 l., for good of, vi. 197; xiv. 9; ἡαν Δ l., need, vi. 95; viii. 10.

ἑατέ, *g.* -eite. (*d.=n.*). ὅε, ἀπὸ ἑ., at side, xvi. 22, 90; ἰ. ἑ., for, x. 24; against, ix. 28; xviii. 85; ἰ. ἑ., about, ii. 3; vi. 101; ἑ. ἀπὸ ἑ., respectively, xix. 7; xxii. 9; equal of (?), xxx. 37 (A); ὅον ἑ. (?) ix. 28.

ἑατάσθω. ἀπὸ ἑ., astray, ii. 44 n.

ἑατέ-τροπον. ὅο νῖμ ἑ., argue unfairly, xvi. 51.

λείψιμ, λείψιμ. ἑ. ὅο, ii. 10; ἑ. ὅσιον, iv. 5; ὕαμ, v. 2; ἑ. ἡσαν, xiv. 60; ἑ. ἑαψιμ, xiv. 30; ἑ. ὀψιμ, acquiesce in (?), xvii. 7; pretend, iii. 2; ἑ. 15, ix. 28.

λείψιμ, iv. 14; v. 38.

λεοσθ, v. 57.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. I have more of, xiv. 10; xvi. 42.

ἑ. ἑ. xlvii. 39.

ἑ. ἑ. v. ἑ. ἑ.

ἑ. ἑ. xlvii. 29. v. ἑ. ἑ. ἑ.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. 3 (A).

ἑ. ἑ. vulnerable point, vi. 191.

ἑ. ἑ. ii. 19 n.; iv. 12; xi. 13.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xiv. 36.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. on account of, in matter of, v. 84; x. 10, 20, etc.; by means of, v. 104; xviii. 41.

ἑ. ἑ. -ἑ. ἑ. ἑ. for pay, xxii. 15 n.; ἑ. ἑ., like it, xviii. 2 n.

ἑ. ἑ. ii. 15; xviii. 47; mention, *vn.* -ἑ. ἑ. i. 14; wield, i. 4.

ἑ. ἑ. xxv. 11.

ἑ. ἑ. v. ἑ. ἑ.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. compose, xxii. 13 n.

ἑ. ἑ. joy, vi. 78; xiii. 22; -e, fury, xxviii. 29.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. m. ἑ. ἑ. like me, iv. 1; xviii. 96.

ἑ. ἑ. xviii. 80.

ἑ. ἑ. bursting; m. ἑ. ἑ. defeat, xiv. 26.

ἑ. ἑ. iii. 5; iv. 1; xv. 2, 10.

ἑ. ἑ. -ἑ. ἑ. vi. 85; *Fut.* ἑ. ἑ. vi. 123, live.

ἑ. ἑ. think, xxi. 20 n.

ἑ. ἑ. ἑ. m., with good right, v. 153; vi. 180.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. forgive, x. 7; xiv. 70; forego for sake of, vi. 239; forego, xviii. 49.

(ἑ) male, ἑ. iv. 20; xvi. 56, 102; xv. 27; xxviii. 4.

ἑ. ἑ. vi. 230 (A).

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. assign to, iv. 50; v. 184; proclaim against, ii. 37; boast, mention, v. 69, -ἑ. ἑ. xvi. 123.

(ἑ) ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. i. 9; ii. 50; xviii. 50, 75.

ἑ. ἑ. beautiful, v. 182; xv. 31.

ἑ. ἑ. vi. 68 n.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xviii. 133; xxviii. 58; ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. the greater . . . , vi. 244.

ἑ. ἑ. xviii. 62; ἑ. m. ἑ. ἑ. equals, v. 71, 172 n.

ἑ. ἑ. *g.* -ἑ, -ἑ, vi. 16, 28.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xxviii. 43 (A).

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. -ἑ. ἑ. -ἑ. ἑ. xii. 3; xvi. 145; xxii. 10 n.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xii. 2; xxiii. 22.

ἑ. ἑ. xxx. 19; ἑ. m. ἑ. ἑ. fails not, xviii. 14.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xiii. 23.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xvi. 157; xxviii. 18.

ἑ. ἑ. x. 13 n.; xvi. 165; -ἑ. ἑ. xv. 23.

ἑ. ἑ. xxviii. 21 n.

ἑ. ἑ. xxii. 29.

ἑ. ἑ. ἑ. m., neither . . . , ii. 42; vi. 41; xiv. 5, 52.

ἑ. ἑ. i m., as, xvii. 11; xviii. 139; in shape of, by way of, v. 40; viii. 3; xiv. 7; fairness, moderation, xiv. 33; xvi. 5; xxiii. 2; respect, xiv. 1, 6; xvi. 2.

ἑ. ἑ. guile, xii. 3.

ἑ. ἑ. berry, v. 121 n.

ἑ. ἑ. ii. 33 n.; ἑ. ἑ. (n) + *g.*, much, v. 43, 89; xviii. 23; m. ἑ. ἑ. much, vi. 13, 101; ἑ. m. ἑ. 50, vi. 205 (A); ἑ. m. ἑ. x. 26.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. iv. 20; v. 60.

-ἑ. ἑ. destroyed, vi. 134.

-ἑ. ἑ. burst, break, iv. 21, 24, 36 n.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. because of, x. 17;

m. ἑ. ἑ. in turn, x. 29.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xxx. 13 (A).

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. iv. 20; v. 60.

ἑ. ἑ. v. ἑ.

(ἑ) ἑ. ἑ. *verb-ending*, vi. 147; v. 65, 90, 119, 140; xvi. 35; xviii. 158.

ἑ. ἑ. any (?), xxiii. 15.

ἑ. ἑ. ἑ. noble, iv. 2; xxix. 25; -ἑ. ἑ. ii. 44; xxix. 5.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. vi. 256; xx. 12.

ἑ. ἑ. *g.* ἑ. ἑ. xiv. 71; *d.* ἑ. ἑ. neoç, xxi. 3; ὅο neoç, of those who, xxviii. 54; *pl. d.* ἑ. ἑ. xviii. 145.

ἑ. ἑ. ἑ. ἑ. xxix. 14 n.

ἑ. ἑ. ἑ. vi. 196.

ἑ. ἑ. xxvii. 4.

νόρ. σο, αρ n., xvi. 154; xviii. 86, 156; reputation, xiv. 66; xxviii. 26.

νυα, -α(ι)ῶ(ε), xxix. 33. *v. ανοιρ.*

ὄ, younger, xvi. 35; ears, *pl. g.*, v. 119.

ὅ. ὁ ὅριμ, etc., vi. 86; xvi. 112; by, xxviii. 2; in partitive use, ii. 33; v. 98.

οβαιρ. ní ho. σο, unsuited for, xxii. 29 n.

οῦαρ. λεῶδαρ na hurōpe, vi. 8.

οῖαλ, xiv. 3.

οἰς(ῶ)ε, v. 48; xxii. 17 n., 25, 29.

οἶξε, folly, xi. 3.

οἶξεαῶ, -ῶ, *f.*, vi. 128 n.

οἶξημαρ, xiii. 16 (A); xiv. 17.

οἶλ 1 n-ύιρ, vi. 31 n.

οἶνμῖο, buffoon, xxii. 5 n.

οἶρθεαρτ, wielding, x. 16 n.; power, xviii. 124 n.; -αε, noble, xxix. 30.

οἶρθεαρτ, -πρ-, -ῶει-, -ῶαι-, -ῶυ-, -ῶμα-, -ῶρι-, -αῖοιμ, xxix. 30.

οἶρτομῖ, xvi. 64; xxx. 14 n.

οἶρθεατ, rule, iv. 45; v. 107.

οἶρμαρ, *g.* -ιρ, v. 134; x. 2.

οἶλμῖ, *g.* -αῖμ, xx. 13; -αῖμῖ, *pl. n.* -αῖμῖ, xv. 14; *g.* -αῖμῖ, xv. 30.

οἶ, ii. 7 n.

ὀντα, ὀντα, viii. 28 (A); xviii. 100; xxix. 15.

οἶρ, method, vi. 136; xxiii. 2; religious order, xiv. 9; xvi. 3; poetic order, xiv. 9.

οἶρμαε, attack, xxii. 23 n.

οἶρμα, u-, *g.* -αν, xxi. 23 n.; xxii. 23.

οἶρτ, *Pf. Ps.* of οἶρμῖ, iv. 66; vi. 212.

οῦαρ, grave, iv. 39 n.

ῥονε, xvi. 159.

ρῶδαρ, *g.* -αῖρ, injury, xvi. 103; xx. 3.

ῥαν, *g.* -αῖν, stanza, v. 180;

ῥα(ι)nn, *g.* ῥοννα, division, party, iv. 51; vi. 29; xi. 2 n.

ῥαon, way, xxii. 27; *v. μαρραon.*

ῥάε, surety, iv. 35, 37; xv. 25; -αε, of forts?, iv. 65.

ῥε, le. θεῖρ ῥε, talk of, vi. 31; xxiv. 24, 26; engaged in, v. 7, 77, 83; vi. 103; in regard to, xiv. 8;

ῥunn, as we, v. 84; owing to, vi. 81, 141, 167, 176; during, xv. 5;

in order to, vi. 108, 118; in possession of, ix. 3; ῥεαε, etc., leat, v. 71; vi. 8.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥε n-. ῥοῖμῖ, -ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, ῥοῖμῖ, "supra," iv. 37; vi. 148, 270; viii. 16; xv. 41.

ῥεαεαμ, utter, xvi. 180 n.; xxii. 22; ῥ. ῥε, sell to, vi. 76.

ῥεαετ, wrath (?), xi. 1 (A); duty (?), xxix. 6; σο ῥ., according to, xxiv. 23.

ῥε(α)ο, thing, vi. 94; ix. 12; etc.

ῥεann, ῥunn, v. 168; vi. 169 n.; 1 ῥ. ῥιαῶ, xxx. 35.

ῥεῖλ, vi. 54; xv. 66; σο ῥ., clearly, v. 132.

ῥῖ, *g.* -οῖ, *d. a.* -ῖ, *pl. a.* -οῖα, chief, vi. 273; ix. 25 n.

ῥα, *v. ῥμῖ, v. Intr.*

ῥαν. ῥα ῥο. n -ῥ., xvi. 27; xxviii. 21.

ῥαρ, ῥεῖρ. σο ῥ., i. 7; xiv. 5; σο ῥ. μαρ, as, viii. 10.

ῥα, ῥα, vi. 246.

ῥῖαεῶ, *g.* -ῖο, xxix. 37.

ῥῖε, xii. 4; ῥ. ῥε, xvi. 188 n.

ῥοετ. 1 ῥ., by way of, xviii. 76; 1 ῥ. ῥο, so that, vi. 48.

ῥῖο-ῥατ, noble-stranger (?), xxix. 32 n.

ῥοon-ῥε, xii. 6.

ῥε, ῥε. ῥ. τεανῥαῶ, fluency, xxiii. 5; x. 1.

ῥελεαρτ, xii. 5 n.

ῥῖ, *v. ῥμῖ, Intr.*

ῥῖ, excess, vi. 85; viii. 12 (A); xxvii. 17; xxx. 2.

ῥοαῖρ, *v. τεατμ.*

ῥοτ, xii. 7 (A).

ῥοῖα, xv. 19; *g.* -αν, vi. 62; beῖρμ ῥ., ix. 10.

ῥοῖε, xxviii. 6 n.

ῥοῖρ, *v. ῥμῖ, Intr.*

ῥοῖα, roll, *sg.* or *pl.*, xvi. 139; xxii. 10.

ῥῖm, -ῥῖαε, xii. 4; -οῖοε, xxii. 14.

ῥαετ, *v. ῥμῖ, Intr.*

ῥαῶ (of sea), xxviii. 20; hero, xxviii. 8, 15.

ῥαῶμαεῶ, prescription, iii. 14; vi. 96.

ῥῖn, *d.* ῥῖn, xxix. 4; *a.* ῥῖn (?), xiv. 11.

ῥαῶαῖαετ, vi. 165.

ῥαῖ(e), xv. 6; xxviii. 7, 20, 25 (?).

ῥαῖε, harm, v. 55; low (?), xxix. 2 n.

ῥαῖε. ῥ. ῥ'1. ῥ'οῖε, fit heir of I., xv. 24 n.; xviii. 53, 54.

ῥαῖ(ι)ρ. 1 ῥ. ῥο, has peace, vi. 172; ῥο ῥ., xvi. 168; xviii. 116; -e, peace, vi. 165.

ῥαῖαῖ ῥε, v. 12; ῥ. ῥο, xv. 57; mo ῥ., ix. 15.

ῥαῖαῖm, -αῖῖm, imagine, xxiii. 4; (?) xxvii. 16; compare, xvi. 6.

ῥαῖaῖm, consider, expect, vi. 227 n. (A).

ῥαῖρ ῖ, αρ, v. 68; vi. 53; ῥαῖρ x. 29 n.; xxix. 19. Cf. Acall, 621.

- ῥέ. 50 p., v. 1; x. 27.
 ῥεᾶο. ῥα p., vi. 62, 208, 266, etc.
 ῥεᾶρᾶν. na ῥ. ap, astray on, xvi. 25.
 ῥεᾶθ, ii. 52 n.
 ῥεᾶο, likeness, xvi. 38 n.
 ῥεᾶο. ap p., xviii. 80 n.; xxx. 32.
 ῥεᾶλ, -ᾶο, -ᾶῖθεᾶτ, xvi. 153, 154.
 ῥεᾶλῃ, xviii. 53; ap ῥεῖλῃ, xvi. 144 (A).
 ῥεᾶλῃαμ, -ῃῖσμ, v. 29, 50 n.; vi. 36; xv. 44.
 ῥεᾶλῃαμ ap, xiv. 16.
 ῥεᾶρᾶμ, *vn.* -ᾶμ, *g.* -ᾶμ, -ῥεᾶ, xvi. 45; p. ap, take stand on, xvi. 65; p. i n-, be firm, x. 11; xvi. 45; defend, vi. 273; ῥεᾶρᾶμ, a resource, v. 176.
 ῥεᾶρᾶμ (ῃο), defend, vi. 187; xvi. 180; xxiv. 24.
 ῥεῖθεᾶθ (?), xvi. 184 n.
 ῥεῖομ, xxii. 27 n.; p. ῥα, attack, xxii. 2 n.
 ῥεῖοῤαμ, go, vi. 193 n.; compose, xxii. 21 n.
 ῥῖᾶτ, xviii. 81 n.
 ῥῖᾶτ. ap a p., guarded by it, ix. 6, etc.; warding it off, viii. 18; guarding himself, xiv. 39 n.; on account of it, viii. 25; fear, vi. 114; xiv. 14; xvii. 5.
 ῥῖᾶτᾶθ (?), xi. 1.
 ῥῖᾶτ, shedding of fruit, xvi. 85.
 ῥῖᾶτῖᾶ, *g.* of ῥῖᾶτᾶθ, warding off, viii. 18.
 ῥῖᾶμῃμ ῃε, glance off, xvii. 5.
 ῥῖᾶρῃῥᾶ, writings, xv. 11, 13.
 ῥῖᾶμῃμ, cease, ix. 11, 12; check, v. 20 n.
 ῥῖᾶῃᾶθ, superstition, phantasy, xv. 55; xviii. 121.
 ῥῖῖῃ, ῥῖῖῃ, insignia, xiii. 24 n.
 ῥῖῖῃ, xxiii. 15.
 ῥῖῃ. an p., the elder, xi. 10 (A).
 ῥῖῃῃ, lie down, xxviii. 32; p. ῃε, compare with, ii. 18; vi. 243; p. ῥᾶμ, surpass, xxi. 16; ap p., xiii. 31 (A).
 ῥῖῃῃ, -ῖ, *g.* -ᾶ, ῥῖῃ, xxv. 7 n.; *gpl.* xiv. 64; ῥῖῃῃ, fairy(?), xxx. 28 n.; -ᾶῖ, ii. 41.
 ῥῖῃῃῃ -ᾶῖῃ, iii. 19; xv. 57; xviii. 13; compose, xv. 47 (A), 54 n.; xviii. 13.
 ῥῖῃῃ, *f.*, *g.* -ᾶ, viii. 24 n.; xv. 47; xxx. 17.
 ῥῖῃῃᾶῖ, *g.* -ᾶῖ. ῖῃῃῃ an ῥῃ., xxvii. 4 n.
 ῥῖῃῃ, ῥῖῃῃ-. ῃο ῃ., for ever, v. 142.
 ῥῖῃῃ, to North, xxiii. 19; down (to fight), xiv. 55; xvi. 116.
 ῥῖῃῃ, defiance, x. 18; xv. 33; xviii. 17, 21; xxi. 6, 8, 11; xxiv. 10; xxx. 32.
 ῥῖῖῖῖ(ᾶθ), measure, xviii. 155 n.
 ῥῖῃῃ, smooth, xi. 12; insidious, xiii. 6 n.
 ῥῖῃῃῃ, -ῃᾶ-. ῥῖῖ ap p., springs from race, xvi. 142; ap p., like, xvi. 28; story, vi. 225, 229 (A).
 ῥῖῃῃῃῃ, tell, v. 135; xiv. 53; xxiii. 11 n.; p. ῃ, name after, xv. 68; xxiv. 8.
 ῥῖῃῃῃῃ, xxx. 13 (A); ῥῖῃῃῃῃᾶθ, xv. 3.
 ῥῖῃῃ, ῥῖῃῃ, *v.* ῃῖῃῃ, Intr.
 ῥῖῖῖῃ, xxi. 2 n. (A).
 ῥῖῃῃ, xxiv. 18 (A); -ῃᾶp, v. 20.
 ῥῃ. ap p., as regards, vi. 109, etc.; owing to, xxix. 9; v. 178; spite of, vi. 161; ap p. 50, although, vi. 98, etc.; seeing that, xvi. 63.
 ῥῃῃῃ(ᾶ), ῃῃ-, vi. 261; x. 3; xvi. 30.
 ῥῃῃῃῃᾶθ. ῃο ῃ., xvi. 35, 168.
 ῥῖῃῃῃῃῃῃ ῃᾶῖ ap, vi. 144; x. 24.
 ῥῖῃῃῃ, -ῃῃ, *f.*, stream, iv. 32; v. 32; v. 92.
 ῥῖῃῃ, *v.* 32.
 ῥῖῃῃ, *pl. g.* -ῃῃῃῃᾶθ, xvi. 126; xxii. 14 n.
 ῥῃῃῃ, pride, x. 10, 18.
 ῥῖῃῃῃ, trifle, iv. 53; xxii. 24; xxvii. 12; p. ῃᾶῖ, almost, ii. 2; viii. 8.
 ῥῖῃῃῃῃῃ, v. 92 n. (A).
 ῥῖῃῃ. p. ῃε, up to (counting), vi. 163; backwards (of time), xi. 8 (A); xvi. 186; ῃῃῃῃῃ p., count up, xiv. 43; ῃο ῃῃῃ p., complete, v. 124; ῃῃῃ p. ῃε, compare, vi. 233; ῥῖῃῃ, alive, erect, xxix. 9.
 ῥῖῃῃ ῃε, expecting, xviii. 129.
 ῥῖῃῃ, sum, summary, xii. 9; xxi. 7, 18; p. i n-, regard for, xiv. 61; xxiii. 18; ῃῃῃ i p., prove, xi. 5; xiii. 18.
 ῥῖῃῃ + *pl.*, v. 96; xv. 11; + *Fut.*, v. 47, vi. 260; + *Cond.*, xv. 20; + *Pt. Sbj.*, v. 150.
 ῥῖῃῃ, v. 21; ix. 24.
 ῥᾶῖῃ, ii. 16; vi. 201.
 ῥᾶῖῃῃῃῃ, comprehending, xxiv. 7.
 ῥᾶῖῃῃῃ, *v.* ῥᾶῖῃῃῃ.
 ῥᾶῖῃῃῃ, *Fut.* ῥᾶῖῃῃῃ, xxiv. 11; *vn.* -ῃῃ, argue. ῃ. ῃο, plead for, iii. 34; viii. 7; xiv. 62; ῃ. ap, claim for, iv. 2; xiii. 1; ῥᾶῖῃῃῃ (?), xxvii. 7.
 ῥᾶῖῃῃῃ, xiii. 23; ῃο ῃῃῃ ῃ., xviii. 67; -ῃᾶῖ, v. 123.
 ῥᾶῖῃῃῃῃᾶθ ῃο, vi. 249.

- τλάρ, v. 122 (A); xx. 2.
 τοῦξαιμ, *vn.* -ῥαέ, vi. 239; vii. 4; viii. 12 n.
 τοῦμαρ, *n.* *pl.* -αίρε, xv. 9.
 τοῦμάδ, vi. 247.
 τοῦε, *v.* τῖσιμ, *Intr.*
 τοῦαλ, xv. 9.
 τοῦξαιμ. τ. βέιμ αμ, xiii. 2; τ μαρ ῥνέις, *gainsay*, xiii. 17.
 τοῖεαρεαλ, xxx. 31.
 τόρι, hunters, xvi. 3 n.
 τοιρβειρε, x. 16.
 τοιρμ, -υρμα-, iv. 17; v. 40; τ. αμ, ix. 6; *humiliation*, vii. 16.
 τοι, τα-, τοι, τα-, *m., f., g.* -α, -ο.
 τοις, xviii. 42 (A); (?) xxvii. 19.
 τολλαιρε, viii. 19 n. (A).
 -τόρμ, xxviii. 48.
 τόρμ, τεο-, τ(ε)ομα, *d.* -αίμ, iii. 23; iv. 36.
 τορβειρε, -έυ-, *v.* ταιτμ, *Intr.*
 τορβειρε, *pl. g.* -έαρ, vi. 67, 68 n.
 τοραέ, *d.* -αέ, -αίς, xvi. 2; xiv. 17 n.; xvi. 23.
 τράέ, proper time, viii. 14; x. 27; xv. 4; canonical hours, xiv. 1.
 τρεαβμ, inhabit, xviii. 60, 67; plough, xvi. 4.
 τρεαλλ, *g.* τριλλ, v. 118 n.; vi. 203.
 τρέαν, *noun*, v. 162; *adj.*, τ. αμ, viii. 1.
 τρεαέαν, fury (?), ii. 1; track (?), ii. 2.
 τρέρε, v. 187; vi. 272; xxviii. 63.
 τρέμειρε, *v.* τρέ, *Intr.*
 τρέιτ, v. 170.
 τριύρ. τεαέ αν τριύ, xxx. 24.
 τρεό, *vid.* τριύ.
 τριом. τ. αμ, anger with, x. 28; то нім τ. αμ, am hard on, vi. 34; -ῥα, weighty, v. 116; xiii. 4, -ῥαέτ, xxiii. 5 (A).
 τριύ, *gs.* τρεό, iv. 59 n. (A).
 τριуаξ. наэ τ. ῥό, xvi. 93 n.
 τριуаге. мо έ., xvi. 46.
 τιαρό, έ., α τε. (MSS. often α τ.), ii. 2; iii. 3.
 τιαριгном, vi. 129.
 τιαрим. рам έ., xvi. 10.
 тиаλaиγ. ир τ., can, xvi. 18; xviii. 38.
 тиар, xxiii. 1 n.; xxx. 13.
 туbам, *vn.* туbа, v. 10 n.; vi. 103; x. 24; xvi. 162 (A); xvii. 7.
 туйгim аμ, xiv. 53; τ. το, attribute, v. 94, *cf.* το βειμ, *Intr.*
 туllim, *vn.* -eам, *g.* -не, iv. 4; xxviii. 51 (A).
 туllim i n-, xix. 1 n. (A).
 туигim, *vn.* -ге, xvi. 160; xv. 45.
 туигэ, xxii. 20.
 туице (?), xi. 6.
 туиim, xxix. 8.
 турм, x. 15; xvi. 89.
 турао, dry weather, v. 76.
 түр, тóр. аμ τ., v. 58; аμ τε., xviii. 73, 105; 1 τε., xxviii. 71; ó έ., xvi. 7.
 уаll, viii. 8; xiv. 58; xvi. 72; xxi. 8; u. аμ, ix. 24.
 уам. том v., joined with me, viii. 28.
 уаиe, xxiii. 20.
 уаи. аμ n-u., xxviii. 16, 19, 47.
 уаиe, vi. 84; *adj. pl.*, lonely, i. 6.
 уаpaлeаэ, xvi. 169, 179.
 уаэуrо, v. 101 (A).
 ўаиe, xvii. 4.
 уэе. а hu., by means of, vi. 121; x. 23 n.; on behalf of, iii. 2; пe hu., before, v. 167; against, iv. 10; xvi. 109; 1 n-u., to account of, vi. 187; among, xviii. 20; xxx. 3.
 уғоар, authority, viii. 26 n.; xviii. 140 (A); xxii. 5.
 уғо, xiv. 71.
 ўрó, ó-, ao-, care, desire, ix. 18.
 уиге, vi. 145.
 уирм, уирам, ix. 7; xiv. 6; xxx. 25.
 ураоал, ii. 47.
 урán, ix. 1.
 урбром, *g.* -uinne, xvi. 79.
 урéраоаэ, o-, afflicted, xx. 8 n.
 урoаи, ii. 30; vi. 59; viii. 30.
 урлагim, reject, xxi. 6.
 урлá(i)н, power, xv. 72 n.; xviii. 27.
 урлann, field, xxiv. 7 n. (A).
 уррао, gentleman, xxix. 2; u. глaо, champion, xxvii. 11 n.
 уррaиm, *f.*, v. 135; x. 14; xxvii. 15.

INDEX NOMINUM.

- Δι' ὁραγζότο, xviii. 103.
 Διμυρζιν, iii. 18; iv. 8.; v. 18; vi. 8.
 Διρζεατομαρ, xvi. 56.
 Διτεαρ Ὁ λορκαίν, xvi. 136.
 Διτεαδ Τυαδα, 102; vi. 97.
 Διτζεαρ. ἰ Ἄ., xxix. 18.
 Διexαντερ, v. 171.
 Διηλαοιβ Cuapán, vi. 218; Mac Ἀ., xxix. 17.
 Δοθ. Ἀ. Ἀlbanaδ, v. 182, Σίρ Ἀ., xxviii. 66; Σίολ Ἀ., xxix. 24; Ἀ. ἀν ῥαι θεαρναῖς, vi. 252; Ἀ. ἀέλαη Ὁ νέλλ, vi. 200; Ἀ. ῥιννλιαδ, vi. 210; Ἀ. Mac ῤαμαρ, iv. 66; Ἀ. Οηρονιθε, vi. 195; Ἀ. ῖμαθ mac βαδαρη, xxviii. 66; Ἀ. Σλάιη, xv. 61.
 Δοθάν, xvii. 96.
 Δοιβεαλλ, xvi. 80, 86.
 Δονῥυρ ἀηρα mac ἀν Ἐαρμαῖς (i. Ὀοννέαρθ ἰ Μαοιρφεαδλυνν), xv. 64; xviii. 142; Ἀ. ceann-naδμαδ, xxix. 25; Ἀ. ῥαοι-ῥυαῖβεαδ, vi. 266; Ἀ. mac Εαδαδ, iv. 62; Ἀ. mac Πατ ῥμαοιδ, vi. 35; Ἀ. Ολλημυαρθ (i. ἀν τΟλλημυαρθ), iv. 23; xviii. 43.
 Δρο-αρ. Εοθαρθ mac Ἀ., vi. 200.
 Δρε Δοιρφεαρ, iii. 26; iv. 61; v. 166; vi. 134, 256; Ἀ. ἰηλεαδ, xviii. 45.
 Δεαρηη, xxviii. 10, etc.
 Βαδαρη, xxviii. 66.
 Βαρμαῖς, xxix. 32.
 Βεαρνῥαλ, xxviii. 39.
 Βέβιονν v. 71.
 Βλοσ, vi. 187; xxix. 20.
 Βρεῖρμυς, xviii. 46, 104.
 Βρεοῡαν, v. 16.
 Βυαν Βόρμυη, v. 64; xviii. 106; ἰ Ὑ. Ἀρann, xxix. 21; Ὑ. mac Εαδαδ ἡ Μοιρῥῖννη, ii. 46; xv. 57.
 Βυρόῡαν, xv. 10.
 Βυρτελαρμαῖς, xxix. 32.
 Βύρμαῖς, xxix. 31.
 Camín Cealtpa, xv. 13.
 Capihpe ληρεαδερ, ii. 28, 44; iv. 65; v. 138, 182; vi. 125, 136; xviii. 114; C. mac Cuipe, ii. 50; C. Múρς, vi. 267; C. Ριατα, xv. 27.
 Cairín, xxix. 24.
 Caoilte, vi. 130.
 Caoibad, xvi. 59.
 Caoilurpe, v. ταῦς Ὁ Ὑρμian.
 Caoim. ἰ Ἄ., xxix. 15.
 Capmac, v. Δονῥυρ.
 Captaδ. Clann Ḃ., vi. 149; x. 19; xvi. 141; xxix. 13.
 Cap. τάλ ῥC. *passim*; C. Céaο-εαῖρνεαδ, xviii. 105.
 Ceallaδán Cairil, vi. 203; xviii. 144; ἰ Ἄ., xxix. 15.
 Cearbhall, ἰ Ἄ., xxix. 26.
 Cearmair. vi. 62.
 Cearmna, vi. 44; xxviii. 36.
 Cian, -αδτα, xviii. 68, 109, 166; xxix. 26.
 Ciar, Ciarraithe, xxviii. 70.
 Ciarán, vi. 248; leaδap C., xv. 11.
 Cinnétoῖς. ἰ Ἄ., xxix. 23.
 CionnaoḂ Ὁ ἡαρταῡάιν, xviii. 113.
 CluoḂna, ii. 39; iv. 12; v. 32.
 CoḂtaδ Caoil, xviii. 69.
 Coclán. Mac C., xxix. 25.
 Coll. Mac C., iii. 8; xxi. 10.
 Colla Meann, etc., xv. 62.
 Colmán Mór, xv. 61.
 Columb Cille, v. 121; xv. 10 n.
 ComḂán mac τὰ ἔαρτωα, xv. 10 n.
 ComḂall, xv. 10.
 ComḂan, xv. 10.
 CoraḂpe, iv. 26; v. 81; vi. 178; xv. 48; xviii. 57.
 Conall Cearmaδ, vi. 264; C. Cpuaδna, vi. 56; C. ῤulban, vi. 208; xv. 60; cinéal Ἄ., vi. 184, 208, 219.
 ConcoḂap, xxviii. 16, 46; ἰ Ἄ., vi. 211.
 Congalaδ mac Maοil ἡηciῡς, vi. 216.
 Conmac, Conmaicne, xxviii. 69.
 ConḂaοil, ii. 20, 43; xvi. 155; xviii. 41, 93.
 Conn (Caba), ii. 50; C. (céaοcaḂtaδ), i. 14; iv. 29, 41, 62; v. 86, 163; vi. 80, 113; xvi. 54; xviii. 77.
 Connpa, xvi. 56.
 CorḂ Olum, vi. 98; xv. 42.
 Core (Cairil) mac ληῡḂeαδ, i., ii., v. 119; xiii. 28; xxviii. 70.
 Corca MoḂῖμαθ, etc., xxviii. 70.

Coimac mac Airt, iii. 27; iv. 26; v. 69, 121; vi. 119; xv. 50; xviii. 108, 121; xxi. 14; Buaitea C., v. 69; "ceasgar na ríog," iv. 28; C. mac Muiréadúis mic Éaréadúis, vi. 152; xvi. 143; C. Cap, x. 13; xvi. 140.

Craob, xxviii. 67.

Crao. Clann C., xxix. 23.

Croméann mac Fíodúis, xvi. 149; xviii. 122, 124; C. a Cruaáin, xv. 34.

Cronn Da Buaioi, xvi. 59.

Cú Culaínn, xxvii. 19.

Cuirpene, xviii. 68.

Cumall, vi. 266.

Cú Mara. Clann mac Éonmara, xxix. 24.

Cú Raoi mac Dáire, vi. 265; xvi. 101; xxx. 33.

(an) Daḡda, vi. 62.

Dáirne, vi. 40.

Dálad, v. Éigneacán.

Dá Cí, vi. 170; xv. 58; xviii. 123.

Deaðad. Clann D., vi. 93; Siol n'D., xxix. 25.

Deala mac Lóis, vi. 43.

Dealbaoit, xxix. 25.

Dealbna, xviii. 68.

Deirḡtine, vi. 40.

Déirḡ, xv. 27; xviii. 59, 62.

Diaimur. Clann D. (í Buaian?), vi. 149; mac D. Muirge Luirḡ, xxvii. 1; D. mac Fearḡura

ḡeirmbeoil, vi. 161.

Díotorta, xxx. 19.

Dóinnall ó Buaian, vi. 152; D. ó néill, vi. 142; D. ó loclainn, vi. 143, 145, 253 n.

Donn Déara, v. 82; vi. 178.

Donnaḡán. í D., xxix. 18.

Donncaó (g. -aó, -aó), Iarla Tuathmáin, xxix. 28; D. mac Buaian, v. 145; vi. 158; D. mac Flainn, vi. 214; D. ó Maolḡeacáin (an Cairac), xv. 64; D. ó Ruairc, vi. 253; í D., xxix. 17; mac D., xxix. 15.

Dub Dá Leite, vi. 232.

Eadair. í Eadra, xxix. 26.

Eanna Airtcead, xviii. 43, 94, 101; E. Deairḡ, vi. 83.

Eairc, vi. 35.

Éara, vi. 41, 92.

Éibear fionn *passim*; É. Donn, iv. 6; xvi. 33; xxviii. 30; xxix; É. mac Ír, xxviii. 35; xxx. 6.

Éirpuoc, v. 160; xxviii. 36.

Éoirḡgeoil, vi. 262 n.; xv. 48.

Éigneacán mac Dálaiḡ, vi. 221 xv. 64; xviii. 144.

Élim, vi. 48.

Éireamón *passim*.

Éiruaill, iii. 11a; xviii. 41.

Eocharó (g. -caó, -cad) Dóimléin (a quo í Eadac), xvi. 57; xxx. 36;

E. Faobar(ḡlar), iv. 25; xviii. 40, 93, 143; E. mac Féiróimuró Reachtmar, iv. 62; E. Muño, xviii. 42;

E ír Sanb, v. 102.

Eoḡan (Mór, Taróleac, Prófeadac, moḡ nuadac), i. 14; ii. 43, 49; iii. 24; iv. 49; v. 64; vi. 79, 117; xviii. 106; E. mac Dúirceac, xxviii. 67; E. mac néill, vi. 208; xv. 60; cinéal E, vi. 184.

Ér, ii. 19; xxx. 8.

Fear Dá Liac, v. Fiacaró.

Fearḡur mac Róis, xxviii. 69; F. Poḡa, xxviii. 49.

(F)éi(ó)lim(ró) mac Croméainn, v. 120; vi. 243; F. mac Roiteadúis, xviii. 95; F. Reachtmar, iv. 47; v. 104; vi. 99, 114.

Féirḡeirtne, vi. 271; xxviii. 39 n.

Fiacá(ró) Capan, v. 162; F. Fear Mara, xviii. 57; F. fionnólad, xvi. 54; F. fionnḡeacac, xxviii. 39; xxx. 11; F. Labruinne, xviii. 42; F. Muilleacan (Fear Dá Liac), iii. 27; v. 137; vi. 119; xv. 50; xviii. 107.

Fiacra (g. -ac) mac Eadac, vi. 170; xv. 59.

Fiacac. Dál Bf., vi. 92; xv. 27.

Fínḡin fárlaiḡ, xxviii. 19; Clann F., xxix. 17; "Airtne F.," vi. 77.

Fionn mac Cumáill, vi. 266.

Fionnacra mac Donncaó, vi. 239; F. mac Olláin fárla, xxviii. 45; xxx. 17.

Fionnmá, v. 162.

Fíteal. "Buaitea F.," xviii. 110.

Flaiteí ó MaolÉonairc, xiv. 23.

Flann mac Ionáin, v. 139; vi. 222; F. Sionna mac Maolḡeacáin, v. 139; vi. 251.

Flanncaó. Siol F., xxix. 24.

Foirbhríog, v. 102.

Follac, xviii. 93.

Fmaoc Féitairc, ii. 24; iv. 56; v. 161.

ḡaileanga, xviii. 68.

ḡearailt, xxix. 34.

Γέρθε, xxviii. 43; xxx. 16.
 Γιλλέαρθ, xviii. 45.
 Γιolla mo έοσα. μες., xxix. 16.
 Γιolla mo ύουδα, v. 122; vi. 250.
 Ζολαή, v. mīl.
 Ζoll mac μοηνα, ii. 25; vi. 261.
 Ζυαίρε, xv. 59; xviii. 143.
 Ζυιλε δέτα λόις, xvi. 97.

Ιομαρ, vi. 217.
 Ιονάθ (?) . mac 1., xxix. 16.
 Ιορυαρθ, vi. 75, 76.
 Ιορ, xxviii. xxx.
 Ιρual πάρθ, ii. 19.
 Ιε, iv. 6.
 (1) ύζοινη μόρ, iv. 34, 47; v. 96, etc.

Λαιγνε mac έρεαθήν, iii. 11.
 Λαοζαίρε λορε, xviii. 69.
 Λιοζαίρνε, iv. 61; v. 168; vi. 257.
 Λορcάν, vi. 209.
 Λυζ(α)(ι)ρθ, g. Λυιζόεαδ; L. Λάζα, iv. 61; v. 165, 172; vi. 256; xviii. 32; L. Λάη-παθα, v. 80; L. mac Con, vi. 134, 267; xviii. 166; L. mac ίε, iv. 33; v. 16; xvi. 153; L. mac Οιλιolla, v. Corp. Λυιγνε, xviii. 68; L. mac έρεαθήν, iii. 11

μαcα μονςμυαρθ, xvi. 157; xxviii. 47; xxx. 20.

mac Con, v. Λυζαρθ.

mac Λιας, ix. 21; xvi. 97, 136; xxix. 11.

μαιcιμαρθ, vi. 40.

μαινη Λεαήνα, xviii. 55.

μάλ, xvi. 56.

μαοιλ(ή)εαcλυνν mac Όομναλλ, vi. 158; xvi. 149; m. mac Μαολμυαρθ, vi. 206.

μαοι Όύν, vi. 212.

μαοι mυιρε, vi. 23 n.

μαον, xviii. 94.

μαεζαήμην. Cλann mή., xxix. 21; 1 m., xxix. 16.

μεαθαίρ. 1 m., xxix. 23.

μεαθβ, xxviii. 70.

μειτζε, xviii. 50.

μίλ, -εαθ (g. -εαθ, -ρθ) Ζολαή passim.

μοcυθα. Λεαδαί m., xv. 11.

μοζ Corp mac Cοβταίς Cαοιή, xvi. 149; xviii. 50 n.; m. C. mac Cορμαc Cαίρ, iii. 28; iv. 66; v. 182; m. mυαθαc, v. Cοζαν.

μοζ Ruιc, iv. 64; v. 177; vi. 123; xv. 55.

μονςφιονν, xviii. 124 n.; ii. 46.

μοριann mac mαοιν, vi. 67.

muineamón, vi. 83; xviii. 103.

muirceapac mac Cαίρca, vi. 35; m. mac ηέιλλ ζλύνουιβ (m. na scocall gcroiceann), vi. 202, 215; m. Ó Bpυain, v. 147; vi. 157; xviii. 162; m. Ó loclainn, vi. 142, 146; 1 m., xxix. 18.

muirceadac Cίρεαc, xvi. 55; v. Cορmac.

muicead mac Bpυain, xviii. 142.

múrςμυαρθ, xv. 27; xviii. 59, 65 (A); xxix. 14.

νέρθε, v. 187; vi. 271.

neimead, iv. 52; v. 157.

niall Caille, v. 120; vi. 243; n. pπαpac, vi. 198; xv. 63; xviii. 134; n. ζλυνουιβ, vi. 202, 213; n. mαοι-ζιλλαc, i. 3; iv. 48; vi. 106; xv. 56; xviii. 123; n. Ó Canannáin, vi. 219.

nuada pionn páil, xviii. 46; n. neacac, vi. 262.

Óζán. 1 Ó., xxix. 23.

Oilioll (g. -lealla) apmξaoe, xvi. 56; xxviii. 39; O. Mολc, xv. 59, 67; Ó. Ólum, ii. 4; vi. 40; O. Olcdoin, xviii. 95.

Oipín, xvi. 19.

Ollam pótla, xxviii. 39; xxx. 12.

Olmucada, v. Δονςμρ.

Opζap, vi. 128.

Opμaίρε, xv. 27.

pάθμαίς, vi. 52; xv. 66; xvi. 19; xviii. 73.

paptolón, vi. 61.

pεaθαίρ, vi. 123.

Raζnall mac Amλaοιβ, vi. 225.

Reacacaiθ Riζeapac, xvi. 156.

Riaθα, v. Cαίρppe.

Riocapo, xxix. 35.

Roςμυιρε, xvi. 56.

Róipoiς, xxix. 32.

Roiteacacaiθ mac mαοιν, xvi. 54; R. mac Roáin, xviii. 44, 95, 103.

Rop. Maς Roip, xv. 3.

Ruaθán, vi. 161.

Ruaipní Ó Canannáin, vi. 217; R. (mac Δοθα) Ó Concobaίρ, vi. 253 n.; R. (mac Cοιρθεaλβaίς) Ó Concobaίρ, vi. 147, 152.

Ruθμαίζε, iv. 51; xxviii. 3, etc.

Caθβ, iv. 2; xix. 7; xviii. 165.

Sanb, v. 102.

Séasna, xviii. 96, 105.
 Séamur, xv. 26.
 Seanboð, xviii. 93.
 Semeon mac Ceirib, iv. 65; vi. 132, 136.
 Síorlaín, xvi. 56.
 Síorma, xviii. 44.
 Slánoll, xvi. 56; xxviii. 44; xxx. 14.
 Smiorǵall, xviii. 40, 93.
 Soðairíce, vi. 44; xxviii. 36.
 Solam, g. -aim, -ma, xv. 71; xviii. 157.
 Suilleabán. í S., xxix. 16.

Taós mac Céin, xviii. 109, 166; T.
 Caoluirge Ó Bhuain, v. 148; vi. 255.

Té(a), iv. 33; v. 42, 87; xii. 4; xxviii. 48.
 Tigeannmar, ii. 20.
 Toirbealbac mac Tairis mic Bhuain, v. 146; vi. 157; xvi. 119; xviii. 162; T. Ó Conchoir, vi. 147, 149.
 Tomár Iarla Urruimhan, xxix. 33.
 Tuatál Teachtmar, iv. 37, 47; v. 101; vi. 97, 238; xvi. 162; xv. 43.
 Tuirgér, vi. 206.

Ugair, vi. 220.
 Uígoine, see Uígoine.
 Úna, iv. 56.
 Uirteile. í U., xxix. 23.

INDEX LOCORUM.

Áine Cliaic, ii. 47; v. 108.
 Áma, g. -nn, xxix. 21.
 Áro Bpeacáin (caic), vi. 208; Á.
 Maica, vi. 51; xviii. 73; leabair Á.
 Maica, xv. 10.
 Áic Cliaic, iii. 24; xxviii. 11 (caic);
 vi. 217, 227; Á. C. Meadóirge,
 iii. 24.
 Beann Éadair, ii. 27; xxviii. 10.
 Beairb, xxviii. 68.
 Beannán Éile, ii. 39; xvi. 67.
 beiril, vi. 75, 76.
 Bioclann (caic), vi. 220.
 Bliatma, xxviii. 68.
 Bóinn, ii. 9; iv. 12, 30, 53; v. 32.

Caða, v. Conn.
 Cairéal, v. 108; vi. 53; Saltair C.,
 xv. 12; xviii. 117.
 Calgaic (caic), vi. 243.
 Caoille an Omuad, iv. 64; v. 174.
 Cairn Forrothoma (caic), vi. 231.
 Cair Glinne (caic), vi. 207.
 Ceall Ornaic (caic), vi. 35; C. Ó
 nDoirge (caic), vi. 211.
 Ceann Coraó, v. 108; vi. 144, 151,
 253; C. Feabhaic (caic), vi. 267;
 C. Maðair (caic), vi. 221; C.
 Trága, xxviii. 7.
 Clár Cumair, xxx. 37.
 Clú, g. -iaic, xxix. 22.

Cluain Raimhara, xvi. 78; C. mic
 Nóir, vi. 148.
 Cnoc Sparrann, vi. 241; C. Saingil.
 i. 253.
 Cnotha, iv. 41.
 Connaic. na teora, xv. 57.
 Corca Luighe, v. 16.
 Corcaic, v. 107; vi. 65.
 Coraó Tolca (caic), vi. 200.
 Cruonna (caic), v. 167; vi. 135;
 xviii. 109.
 Cruóinn. Caicair C., iv. 47.
 Crot, v. Sliaib.
 Cruaicain, g. -cna, iii. 1; iv. 39.
 Cuan Doirge-óir, xxix. 23.
 Cumair na Oirí rruic, iv. 30.

Órboair, xxviii. 65.
 Omuin Oamgaire (caic), iii. 27; vi.
 122; xv. 55.
 Ouirinn Uir, iii. 24; vi. 144, 172.
 Oún gláir, iii. 5; v. 108; xviii.
 116; O. Con Raol, xxx. 33; O.
 Iar, v. 108.
 Ouirar, xxix. 33.

Ealla, xxix. 15.
 Eamain, iv. 39; xxviii. 48; xxx. 25.
 Ear Craoibe, xxviii. 67; C. Ruad,
 xxviii. 66; vi. 208 (caic).
 Eargar (Eirgair) Riata, iii. 24; xxi. 15.
 Earpáin, v. Spáin.

ἔριε. ἐρίος ἑ., ii. 34, 36.
 ἔριε, *d. a.* -inn, -e, ii. 21; iv. 35;
 "ἑ. ὅς," xviii. 149. For names of
 cf. xv. 69; xviii. 155; ἑλάρ Cumar,
 xxx. 37; μάξ Ροίρ, xv. 3; πόμ-
 ῆνδὲ τέ, xii. 4.
 ἔριε, v. 148.

ῥεαβαλ. ῥιανῖ., ix. 3; ῥοῦ ῥῖ., vi. 210.
 ῥεαῖτα ἡμῖε (καῖ), vi. 231.
 ῥοίτην, xviii. 135.
 ῥοῖζαρ, xvi. 78, 84; xxix. 28.

ῥαβαρ (*g.* -ῥα) ἀίε, ii. 26, 44;
 iii. 28; iv. 65; vi. 125; xxi. 17.
 ῥέριλλ (καῖ), ii. 18, 43; iii. 10.
 ῥεανν ὁά ῥοῖα (λεαβαρ ῥ.), xv.
 13; ῥ. λαῖεαν, xviii. 135.
 ῥῖαν ἑλῖαῖ (καῖ), vi. 152.

ῖρεβαρ Colbēa, iv. 55.
 ῖνρ Καῖαις (λεαβαρ 1. C.), xv. 11;
 1. Cloῖrann (λεαβαρ 1. C.), xv.
 (*v.l.*) 13; 1. Saméar, vi. 61.

λεάνναι, xxix. 13.
 ῥοῦ ἡμίονν, xxviii. 68; ῥ. βέαλ
 Séar, vi. 30; ῥ. ῥεῖρς-ῥεῖρς, xxix.
 23; ῥ. νεαῖαῖ, iv. 30; ῥ. ῥεαβαλ,
 vi. 210.

ῥονῖου, vi. 59.
 ῥοῖρα, xvi. 68; ῥ. λαῖναῖ, ii. 34.
 ῥαῖαῖ ῥεαῖαῖ, iv. 42; v. 115,
 116.
 ῥιμνεαῖ, *g.* -ῖς, iv. 55; v. 107;
 147; vi. 65, 145, 212.

μάξ ὁῖαῖ, v. 139 (καῖ); vi. 144,
 252; m. ῥεαῖς (καῖ), vi. 231;
 m. Coméinn, xxix. 14; m. ἑαῖτῖα,
 xxix. 24; m. ῥοῖα (καῖ), vi. 243;
 m. λαῖεαν (καῖ), vi. 28; m.
 λαῖρῖε, xxviii. 46; m. Léana
 (καῖ), ii. 22; iv. 58; xv. 33; xviii.
 77; m. ῥιῖε, xxix. 26; m.
 ῥιῖς, xxvii. 6; m. Ροίρ, xv. 3.

μάῖς, ii. 47; iii. 5.
 μεῖονῖε, -εῖαῖα (καῖ), iv. 63;
 v. 172; vi. 134; καῖ m. (a book),
 vi. 41.

μῖνε ῥιρῖαῖν (ῥιῖαῖν) (καῖ), vi.
 217.
 μῖρῖ ἡῖοῖ, vi. 169; xv. 56.

ἡῖρ λαῖεαν, iv. 39.

οῖεαῖ, ἀι-, ii. 50; iv. 39; v. 147;
 vi. 62, 145.

ροῖε λαῖρῖε, v. 107; vi. 65.

ῤαῖ Comar (καῖ), vi. 207; R.
 Cpuacna, iv. 39.

ῤεῖλλῖς, xxviii. 33.
 ῤῖαῖ ἡεαῖαῖν (-ῖν ?) (καῖ), vi. 209.
 ῤῖ ὁῖα, xxviii. 66.
 ῤῖαῖ Callan, xvi. 81, 88; S. ῤῖοῖ,
 xxix. 5; S. nealpa, vi. 170; xv.
 58; S. ῤuaro, xviii. 116; S.
 ῤῖῖν, ii. 54; S. Sean-ῤua, iv. 66.
 ῤῖῖν, ῤarp-, iv. 6; vi. 113.
 ῤῖῖ ῤῖῖν, v. 32.
 ῤῖῖῖ (καῖ), vi. 241.

ῤῖῖῖ-*e.* *g.* -ῖν (καῖ), iv. 10;
 ῤῖῖῖ ῤ., vi. 148.
 ῤῖῖῖῖ, *g.* -ῖῖῖῖ, (καῖ), vi. 225,
 226; Saltair ῤ., xv. 54; Ceῖῖῖ
 ῖῖ ῤ., vi. 159; ῤ. ῤῖῖῖ, vi. 93;
 ῤ. ῤῖῖῖ, iv. 39.

ῤῖῖῖῖ, ῤῖῖῖ, iv. 53; xxviii. 65.
 ῤῖῖῖ ῤῖ, vi. 149.
 ῤῖῖῖ ὁά ῤῖῖῖῖ (λεαβαρ), xv. 13.

ῤῖῖῖῖ, xxviii. 68.
 ῤῖῖῖῖῖ, ii. 34, 36; xxix. 33.



IRISH TEXTS SOCIETY,

7, Brunswick Square, London, W.C. 1.

OFFICERS, 1920.

PRESIDENT:

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, Litt. D., LL.D., M.R.I.A.

Honorary Secretary—ELEANOR HULL. }
Honorary Treasurer—SAMUEL BOYLE. } 7 Brunswick Sq., London, W.C. 1.

VICE-PRESIDENTS:

THE RIGHT HON. LORD CASTLETOWN.

THE MOST REV. DR. O'DONNELL, Bishop of Raphoe.

THE RIGHT REV. THOMAS J. SHAHAN, D.D.

EXECUTIVE COUNCIL:

Chairman—R. E. W. FLOWER, B.A.

MRS. M. M. BANKS.

J. S. CRONE, M.D., J.P., M.R.I.A.

T. A. ENGLAND, LL.D.

T. D. FITZGERALD, B.A.

REV. T. O'SULLIVAN.

ERNEST RHYS.

T. W. ROLLESTON.

CHARLTON WALKER, B.A.

Distributors—SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & Co., 4 Stationers' Hall Court, London, E.C. 4.

CONSULTATIVE COMMITTEE:

DR. J. BAUDIS.

PROFESSOR OSBORN BERGIN, PH.D.

REV. P. S. DINNEEN, M.A., D.LITT.

PROFESSOR G. DOTTIN.

PROFESSOR HENRI GAIDOZ.

PROFESSOR EDWARD GWYNN, F.T.C.D.

PROF. DOUGLAS HYDE, LL.D., M.R.I.A.

PROFESSOR J. LOTH.

PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

DR. CARL MARSTRANDER.

PROF. TADHG Ó DONNCHADHA.

J. G. O'KEEFFE.

PROF. TOMÁS O'MÁILLE, M.A., PH.D.

PROF. T. F. O'RAHILLY, M.A., M.R.I.A.

DR. HOLGER PEDERSEN.

PROF. F. N. ROBINSON.

PROF. DR. L. RUDOLF THURNEYSSEN

PROFESSOR J. VENDRYES.

N.B.—New Address: 7 Brunswick Square, London, W.C.1.

THE IRISH TEXTS SOCIETY was established in 1898 for the purpose of publishing texts in the Irish language, accompanied by such introductions, English translations, glossaries, and notes as may be deemed desirable.

The Annual Subscription (from 1st January, 1921), is 12/6 (American subscribers, \$3.25), payable on 1st January, on payment of which members will be entitled to receive, post free, the current volume or, at the option of the member, any one of the earlier volumes which may still be available. There is no entrance fee.

The payment of a single sum of *£7 7s. Od. (colonial or foreign members £7 10s. Od.; American members 38 dollars), entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

Vols. I., II. and III. are now out of print and others are rapidly becoming scarce. The ordinary sale price to non-members is 15/6 per volume (post free).

The Council makes a strong appeal to all interested in the preservation and publication of Irish Manuscripts to join the Society and to contribute to its funds, and especially to the Editorial Fund, which has been established for the remuneration of Editors for their arduous work.

NOTE Change of Address.

All communications should be addressed to the Hon. Secretary,
7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

*£5 until 31st December, 1920.

IRISH TEXTS SOCIETY.

THE Twenty-first Annual Meeting of the Irish Texts Society was held on 31st January, 1920, at 7 Brunswick Square, London, W.C.1.

Mr. R. Flower, Chairman of the Executive Council, presided.

The Minutes of the last Annual Meeting, held on 1st February, 1919, were taken as read. The Honorary Secretary read the

TWENTY-FIRST ANNUAL REPORT.

A series of labour troubles in Dublin and a succession of disappointments and delays at various stages of the work kept back for some time the publication of the overdue "Contention of the Bards," edited by the Rev. Lambert McKenna, S.J., M.A., but the Council is glad to report that the work is now ready to be bound and it is confidently expected that both parts, constituting the Society's volumes for the years 1918 and 1919 will be in the hands of members, whose subscriptions for those years are not in arrear during the early summer, 1920. These volumes will constitute Nos. 20 and 21 of the series and their publication marks the close of twenty-one years of the Society's work, which includes, in addition, the publication of the larger and smaller editions of the Rev. P. S. Dinneen's Irish-English Dictionary, in the years 1904 and 1910, respectively. As members of the Society are aware, the stereo plates of the original and larger Dictionary were burnt during Easter Week, 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are seriously hampered without this invaluable instrument. The Council in 1918 engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago. Substantial progress has already been made with the preparation of the new edition, which will surpass anything of the kind hitherto attempted for Irish. The collection of the necessary funds to ensure its speedy and successful completion is now the most important and engrossing work the Council has on hands and the assistance of every member of the Society as well as of every friend of, and believer in the language movement is earnestly called for at this difficult time so that we may bring our labours and those of our untiring Editor to a happy conclusion. Considerable sums are urgently needed for this national object and although the appeal circulated last year has met with a generous response from some friends of the Society, the general response cannot be described as encouraging.

The forces behind the language movement in Ireland as a whole, though they are destined to receive a great accession of strength from the publication of this most vital work, have not yet co-operated with the Council's efforts as might have been anticipated.

Up to 31st December, 1919, the following sums had been received in aid of the Dictionary Fund :—Donations £90, Loans £540, Total £630. It is estimated that this sum represents only about one-third of what will be required to produce the new edition of the Dictionary.

It is to be remembered, that during the last four years the Society has felt severely the lack of the income which was formerly derived from the sales of the larger Dictionary. It is therefore in a less advantageous position to meet the cost of the new undertaking out of its own resources. Hence, the Society again appeals for loans and donations, large or small to help on the work.

Besides the "Contention of Bards" the Council has to report that the volumes for 1920, 1921, and 1922, viz. : the Poems of Tadhg Dall O Higgin and the Poems of the O Neills of Clannaboy (in two vols.) are practically ready for the press and that only difficulties connected with the printing and binding of these volumes delay their appearance.

Hitherto the whole of the Society's printing and binding work has been done in Ireland, and it is hoped that this record may be maintained, but rising costs on all sides together with protracted labour troubles are a severe handicap, as well as a great strain upon the Council's resources in carrying on its ordinary work.

The difficulties to which reference has been made have forced upon the Council the inevitable course of asking the general meeting to sanction an increase in the membership subscription. Many members have already expressed their concurrence and have either forwarded increased subscriptions or contributed an additional sum towards the heavy extra costs of binding. The consequential alteration in Rule 9 (as amended after debate) will make it read as follows :—

SUBSCRIPTION.

9.—The Annual Subscription from 1st January, 1921, shall be 12/6 per annum, entitling the member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the general meeting of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d.) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

The published price of volumes from 1st February, 1920, has been increased from 10/6 to 15/6.

Thirty-six new ordinary members joined the Society during the year 1919, and eight life members making a total of twenty-four life members and about two hundred and fifty ordinary members who have subscribed regularly in each of the last three years; there are many more names on the books and several, we regret to report, of persons who appear to have taken up membership for a year, or perhaps two, and have not further subscribed. Attention is directed to the terms of rule 14 and to the fact that in these days the constant circulation of reports and notices to members who ignore the receipt of them is a heavy recurrent charge on the funds of the Society. Members whose subscriptions are in arrear are earnestly requested to adjust their accounts without delay.

The increase in the subscription originally proposed in the Council's report was from 7/6 to 10/6 per annum. After debate, an amendment was proposed by Dr. England, seconded by Miss Eleanor Hull, and carried, that the annual subscription be 12/6 and the price of volumes to non-members 15/6 (with the consequential alterations as now shown in Rule 9). An amendment standing in the names of Mr. J. Moynihan and Mr. Charlton Walker to raise the annual subscription to 15/- was, after discussion, lost. A proposal that, in view of the heavy and increasing costs of binding, the forthcoming volumes should be distributed unbound was withdrawn for further consideration by the Executive Council.

Letters were read from several members acquiescing in the proposal to increase the subscription.

On the proposal of Mr. Rhys, seconded by Mrs. Banks, the Report was adopted.

The financial statement and balance sheet prepared by the Honorary Treasurer, Mr. Samuel Boyle, whose absence through illness, for the first time for sixteen years, was much regretted by all present, were presented and were adopted on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. Charlton Walker.

A vacancy in the Council having been declared it was resolved that the name of Mr. Charlton Walker, B.A., a life member of the Society be added to the Council.

The re-election of the outgoing members of the Council, Dr. J. S. Crone, Dr. England, and Rev. T. O'Sullivan, was carried on the proposal of Miss Eleanor Hull, seconded by Mr. T. D. FitzGerald.

The re-election of Professor Douglas Hyde as President of the Society, and that of the Hon. Secretary, Miss Eleanor Hull, and Hon. Treasurer, Mr. Samuel Boyle, were carried on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. R. Flower.

A vote of condolence with Mrs. Quiggin on the death of her husband, Professor E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, was moved by Mr. Flower, and seconded by Miss Hull. Both speakers referred at length to the work of Professor Quiggin and to the serious loss entailed to Celtic studies in these islands by his early death.

The following new members have joined the Society:—

Sean de Bharra, Cork.	J. B. Murrin, Carbondale, Pa., U.S.A.
Ed. Brooks, Poona.	Sean O Ceallaigh, Westport.
Samuel Burns, Newcastle-upon-Tyne.	D. H. O Connor, Charleville.
M. J. Byrne, Solr., Listowel.	Norreys Jephson O Connor, Boston.
C. P. Curran, Dublin.	Professor O'Dwyer, Dublin.
The Rev. T. Curtayne, Ballybunion.	An t-Athair M. O Griobhtha, Galway
The Rev. J. Dunne, Knockbeg College.	L. O'Kiely, B.A., Carrick-on-Suir.
P. J. Fitzsimons, Lisburn.	C. O Muimhneacain, Kilkenny.
Glasgow University Library.	P. O Rayla, Dublin.
Irish Club, Johannesburg.	The Rev. R. O Reilly, Eyeries, Co.
Richard Jaschke, London.	Cork.
Dr Francis Joyce, Ealing.	Art., O Rian, Dublin.
Dr Keenan, London.	J. P. O Riordan, London.
M. F. Liddell, London.	Rev. W. Ormonde, Carrick-on-Suir.
Wm. Long, Ballyferriter	Rev. J. O Shea, Carrick-on-Suir.
F. Meehan, Leitrim.	G. O Sullivan, M.A., Knockbeg College
P. Moran, B.A., Westport.	J. O Sullivan, Beni Suif, Egypt.
F. T. Murphy, Roxbury, Mass, U.S.A.	Miss Winifred Wulff, Broughty Ferry
Dr. P. Murphy, Carrick-on-Suir.	

The following have become life members:—

G. E. K. Brauhnoltz, M.A., Manchester.	E T. John, London.
The Rev. J. Byrne, Rockwell College.	Edward Martyn, Dublin.
Thomas Doolan, Waterford.	O'Neill, Lisbon.
H. T. Havard Jones, Spaldwick.	Charlton Walker, B.A., Warley.

There are now twenty-four life members of the Society.

The following have resigned their membership:—

Sir Lucas King, Dublin.	Mr. J. P. Boland, London.
Miss M. Redington, Oranmore, Co. Galway.	Mr. T. J. Shaw, Mullingar.

We regret to report the decease of the following members:—

Professor MacLagan, Edinburgh.	Professor Quiggin, Cambridge (a member of the Consultative Committee).
Geo. Courtauld, Braintree.	

Some interesting figures were submitted with reference to the membership of the Society. It appears that of the total membership of about 440, approximately 52 per cent. are resident in Ireland, 26 per cent. in Great Britain, and 15 per cent. in America and Canada. There are no fewer than 81 members in the Province of Munster, 60 in Dublin, and 55 in London, and some few members, at least, of the Society are to be found in nearly every European country as well as in Australia, South Africa, B.E. Africa, Egypt, India, and China.

THE IRISH TEXTS SOCIETY.

FINANCIAL STATEMENT, 1919.

THE SOCIETY'S ORDINARY PUBLICATIONS.

RECEIPTS.				DISBURSEMENTS.			
	£	s.	d.		£	s.	d.
To Subscriptions, Ordinary	150	0	0	By Balance from previous			
" " Life	15	5	0	Account	121	12	5
" Donations and Extras	7	14	4	" Editing	20	0	0
" Interest on Investments	25	15	0	" Postage & Stationery	11	0	6
Simpkin Marshall's a/c	20	15	10	" Salary and Sundries	27	2	0
Balance	118	7	11	" Printing and Binding	158	3	2
Total	£337	18	1	Total	£337	18	1

THE SOCIETY'S IRISH-ENGLISH DICTIONARIES.

RECEIPTS.				DISBURSEMENTS.			
	£	s.	d.		£	s.	d.
To Receipts already published	3795	3	3	By Payments already published	2798	18	7
" Sales	65	8	2	" Printing and Binding	88	10	9
" Guarantee Fund and Donations	513	4	2	" Editing new dictionary, etc.	219	10	0
Total	£4373	15	7	Balance { Loan to be repaid	558	0	0
				{ Ordinary	708	16	3
				Total	£4373	15	7

THE SOCIETY'S JOINT CAPITAL ACCOUNT.

ASSETS.				LIABILITIES.			
	£	s.	d.		£	s.	d.
To Balance (brought down) { Loan to be repaid	558	0	0	By Balance (brought down)	118	7	11
{ Ordinary net				<i>Net Assets.</i>			
{ balance	708	16	3	Bank Deposit Receipt	400	0	0
Total	£1266	16	3	Investments	485	0	0
				Petty Cash—In Secretary's hands	5	0	0
				Cash in Bank—Current account	258	8	4
				Total	£1266	16	3

(Signed) SAM. BOYLE, *Hon. Treasurer.*

Examined Books, Accounts, and Balances, and found correct.

(Signed) P. D. O'HART, }
T. V. O'SULLIVAN, } *Auditors*

NOTE.—The Council desires to express its thanks to the Auditors for their kindness in examining and auditing the accounts of the Society.

GENERAL RULES.

OBJECTS.

1.—The Society is instituted for the purpose of promoting the publication of Texts in the Irish Language, accompanied by such Introductions, English Translations, Glossaries and Notes as may be deemed desirable.

CONSTITUTION.

2.—The Society shall consist of a President, Vice-Presidents, an Executive Council, a Consultative Committee and Ordinary and Life Members.

OFFICERS.

3.—The Officers of the Society shall be the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer.

EXECUTIVE COUNCIL.

4.—The entire management of the Society shall be entrusted to the Executive Council, consisting of the Officers of the Society and not more than ten other Members, to whom the Executive Council may add by co-option not more than two members, who shall retire annually.

5.—All property of the Society shall be vested in the Executive Council, and shall be disposed of as they shall direct by a two-thirds majority.

6.—Three Members of the Executive Council shall retire each year by rotation at the Annual General Meeting, but shall be eligible for re-election, the Members to retire being selected according to seniority of election, or, in case of equality, by lot. The Council shall have power to co-opt Members to fill up casual vacancies occurring throughout the year. Any Member of Council who is absent from five consecutive Ordinary Meetings of the Council to which he (or she) has been duly summoned, shall be considered as having vacated his (or her) place on the Council.

CONSULTATIVE COMMITTEE.

7.—The Consultative Committee, or individual Members thereof, shall give advice, when consulted by the Executive Council, on questions relating to the Publications of the Society, but shall not be responsible for the management of the business of the Society.

MEMBERS.

8.—Members may be elected either at the Annual General Meeting, or from time to time, by the Executive Council.

SUBSCRIPTION.

9.—The Subscription for each Member of the Society shall (from 1st January, 1921,) be 12/6 per annum (American subscribers, \$3.25), entitling the Member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the General Meetings of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d., American members 38 dollars) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

10.—Subscriptions shall be payable in advance on the 1st January in each year.

11.—Members whose Subscriptions for the year have not been paid are not entitled to any volume published by the Society for that year, and any Member whose Subscription for the current year remains unpaid, and who receives and retains any publication for the year, shall be held liable for the payment of the full published price of such publication.

12.—The Publications of the Society shall not be sold to persons other than Members, except at the advanced price of 15/6. (from 1st February, 1920).

13.—Members whose Subscriptions for the current year have been paid shall alone have the right of voting at the Annual General Meeting of the Society.

14.—Members wishing to resign must give notice in writing to the Honorary Secretary, before the end of the year, of their intention to do so: otherwise they will be liable for their subscriptions for the ensuing year.

EDITORIAL FUND.

15.—A fund shall be opened for the remuneration of Editors for their work in preparing Texts for publication. All subscriptions and donations to this fund shall be purely voluntary, and shall not be applicable to other purposes of the Society.

ANNUAL GENERAL MEETING.

16.—A General Meeting shall be held each year in the month of January, or as soon after as the Executive Council shall determine, when the Council shall submit their Report and the Accounts of the Society for the preceding year, and when vacant seats on the Council shall be filled up, and the ordinary business of a General Meeting transacted.

AUDIT.

17.—The Accounts of the Society shall be audited each year by auditors appointed at the preceding General Meeting.

CHANGES IN THESE RULES.

18.—With the notice summoning the General Meeting, the Executive Council shall give notice of any change proposed by them in these Rules. Ordinary Members proposing any change in the Rules must give notice thereof in writing to the Honorary Secretary seven clear days before the date of the Annual General Meeting.

LIST OF MEMBERS.

(N.B.—Members are earnestly requested to send Notice of any Change of Address to the Hon. Sec., 7 Brunswick Square, London, W.C.1, to avoid mispostage of Books and Notices).

HONORARY LIFE MEMBERS:

NAMES.	ADDRESSES.
Hull, Miss Eleanor	... 14 Stanley Gardens, Notting Hill Gate, London, W. 11.
O'Kinealy, Mrs.	... Pioneer Club, 9, Park Place, St James's, S.W. 1.

LIFE MEMBERS:

Braunholtz, G. E., K M.A.	... The Bank House, Didsbury, Manchester.
Byrne, G. P.	... H.B.M. Consulate General, Shanghai, China.
Byrne, The Rev. J.	... Rockwell College, Cashel, Ireland.
Cohalan, The Very Rev. J. Canon	The Presbytery, Bandon, Co. Cork.
P.P. V.F.
Curran, The Rev. M. J.	... Irish College, Rome.
Dalton, J. P.	... 16 Alma Road, Monkstown, Co. Dublin.
Doolan, Thomas	... 31-2 Great George's St., Waterford.
FitzGerald, T. D., B.A.	... 7 High Street. Highgate, London, N. 6.
Goblet, Professor Yann M.	... 178 Rue de la Pompe, Paris, xvi.
Harley-Walker, The Rev. C. T.	... 28 Warnborough Road, Oxford.
Havard-Jones, H. T.	... The Vicarage, Spaldwick, Huntingdon.
Hollingworth, Miss Mary A.	... Leithen, Newnham Road, Bedford
John, E. T.	... 63 Warwick Sq., London, S.W. 1.
Kelly, Paul Herrick	... 20 Cheapside, London, E.C. 2
Lewis, Hon. A. L.	... The Hill, Abergavenny, Mon.
Martyn, Edward	... 15 Leinster St. South, Dublin.
McInnes, Wm. McArthur	... 9 Union Place, Montrose, N.B.
O'Carroll, Jos., M.D.	... 43 Merrion Square, Dublin.
O'Casade, Seumas, M.A., B.L.	... Baile Sheain, Glounthaune, Cork.
O'Connor, K.C., His Honour, Judge	Dunsdale, Poole Road, Bournemouth
O'Neill	... 59 Rua das Flores. Lisbon.
O'Sullivan, The Rev. T.	... Priory Lodge, Hoddesdon, Herts.
Sheehan, The Rev. M., D.D.	... St. Patrick's College, Maynooth
Walker, Charlton, B.A.	... Hartwood Lodge, Warley, Essex.

ORDINARY MEMBERS:

A Cheabasa, Muinntir	... Teach Chnoc na Carra, Gaiway:
Ashbourne, Lord	... Moorhurst, Holmwood, Surrey
Banks, Mrs. M. M.	... Hornton Cottage, Hornton St., Kensington London, W.8
Barron, E. W., D.L.	... Woodstown, Co. Waterford
Bartholomew, J.	... Glenorchard, Torrance, near Glasgow
Baudis, Dr. Josef	... 42 Ainger Road, Primrose Hill, N.W. 3

NAMES.

ADDRESSES.

Beckett, John	... 14 Belvoir Terrace, Longstone Street, Lisburn
Begley, Very Rev. J. Canon, P.P.	Cappagh, Ballingrane, Co. Limerick
Bergin, Prof. Osborn J.	... University College, Dublin
Berkeley, George F. H.	... Hanwell Castle, nr. Banbury, Oxfordshire
Berry, Colonel, R.A.S.C., M.R.I.A.	... Ardaluin, Newcastle, Co. Down.
Bigger, Francis Joseph, M.R.I.A.	... Ardriagh, Antrim Rd., Belfast.
Blaikie, W. B.	... c/o Messrs. Constable & Co., University Press, 11 Thistle Street, Edinburgh
Boswell, C. S.	... Fairseat, Totnes
Boyd, E. A.	... 18 Upr. Fitzwilliam Street, Dublin.
Boyle, Geo.	... 76a Lonsdale Road, Barnes, S.W. 13
Boyle, Very Rev. J. Canon, P.P.	... Gortahork, Letterkenny, Ireland
Boyle, Samuel	... 37 Deauville Road, Clapham Park, S.W. 4
Bradley, J., M.D.	... 32 Lawrence Street, Drogheda
Breen, The Rev. D.	... The Presbytery, Caherdaniel, Co. Kerry
Brett, Sir Charles	... Gretton, Malone, Belfast
Briley, W. P.	... 12 Hollybank Road, Drumcondra, Dublin
Brodrick, Hon. Albinia	... Ballincoona, Caherdaniel, Co. Kerry
Brooks Edward	... 7 Arsenal Road, Poona, India.
Brophy, Michael M.	... 48 Approach Road, Margate
Brown, Professor A. C. L.	... Northwestern University, Evanston, U.S.A.
Buckley, James, M.R.I.A.	... 11 Homefield Road, Wimbledon, Surrey
Burns, Samuel	... 13 Warrington Road, Newcastle-upon-Tyne.
Byrne, M. J., Solr.	... Cahirdown, Listowel, Co. Kerry.
Cahill, Vincent	... 7 Lavagh Villas, Ashfield Rd., Ranelagh, Dublin
Calder, Rev. Geo., B.D., D.LITT.,	4 Oakfield Terrace, Glasgow, W.
Carrigan, Very Rev. Wm. Canon,	
D.D., P.P., M.R.I.A.	... Durrow, Queen's Co.
Casey, The Rev. J., C.C.	... St. John's, Tralee, Ireland.
Chaffey, A. M.	... V.P. Hibernian Savings Bank, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Clarke, John J.	... Farnacardy, Co. Sligo.
Coghlan, Rev. G. P.	... 2135 N. Broad Street, Philadelphia, U.S.A.
Colgan, Nathaniel	... 15 Breffni Terrace, Sandycove, Co. Dublin
Collins, Edward, LL.D.	... E.D.O., Custom House, Dublin
Collins, Jeremiah	... 29 Willoughby St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Conaghan, John	... Gortahork, Letterkenny, Ireland
Cooke, John, M.A., M.R.I.A.	... 66 Morehampton Road, Dublin
Costello, Thomas, M.D.	... Bishop Street, Tuam, Co. Galway
Cox, Prof. Edward G., PH. D.	... University of Washington, Seattle, Washington, U.S.A.
Cox, Rt. Hon. Michael, P.C., M.D.,	26 Merrion Square, Dublin
Crone, J. S., M.D., J.P., M.R.I.A.	... Kensal Lodge, Kensal Green, London, N.W.10
Curran, Miss Aileen	... 63 Upper Gloucester Place, N.W. 1
Curran, C. P.	... 15 Garville Avenue, Rathgar.
Curtayne, The Rev. T., C.C.	... The Presbytery, Ballybunion, Co. Kerry.
De Bhal, An t-Athair Tomas	... Broadford, Charleville
De Bharra, Sean	... 3 O'Neill-Crowley Bridge, Cork.
De Burca, Eimhir	... Pairc na Cairrge, an Caol, Achill.
Deenihan, Rev. J. J.	... 154 North Seville Avenue, Huntington Park, Cal., U.S.A.
De Lury, Alfred T.	... University of Toronto, Toronto, Canada
Digby, Everard W.	... c/o Messrs. Grindlay & Co., 54 Parliament Street, S.W. 1

NAMES.	ADDRESSES.
Dixon, Henry	... 19 Cabra Road, Dublin
Dobbs, Miss M. C.	... Port na Gabhlann, Cushendall, Co. Antrim.
Dodgson, Ed. Spencer, M.A.	... Jesus College, Oxford
Donnellan, P., M.D.	... Castlereagh, Co. Roscommon
Donnelly, M. J., M.D.	... Summit Hill, Pa, U.S.A.
Dottin, Prof. Georges	... 39 Boulevard Sévigné, Rennes, France
Dowley, Miss Brigid	... Westgate, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
Dowling, Frank	... 950 South Street, Roslindale, Mass., U.S.A.
Doyle, J. J.	... 133 University St., Belfast
Dunn, Professor Joseph	... Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
Dunne, The Rev. J.	... Knockbeg College, Carlow.
Eadie, Major J. Inglis	... Bugley House, Gillingham, Dorset.
England, Thos. A., LL.D.	... E.D.O., Somerset House, London, W.C. 2
Enschedé, M. Johannes	... Huize, Ipenrode, Heemstede, Holland
Esler, Mrs. Rentoul	... Petherton, Bexley, Kent.
Esmonde, Sir T. Grattan, Bt., M.P.	... Ballynastragh, Gorey, Co. Wexford
Evans, Miss E. M.	... St. Mary's, Ely, Cambridgeshire
Farrell, R. W.	... Merrion, Thornford Road, Lewisham Park, London, S.E. 13
Figgis, Darrell	... 24 Kildare Street, Dublin.
FitzGerald, M. J.	... 18 King St., Snow Hill, London, E.C. 1
FitzGerald, Rev. Wm. C.C.	... Cashel, Co. Tipperary.
Fitzsimons, Patk. J	... 3 Sandymeade Terrace, Longstone Street, Lisburn.
Flannery, Rev. Ed.	... Santa Lucia, F.C.C.C., Ext., Buenos Aires.
Fleming, Rev. R.	... 47 Westland Row, Dublin
Flower, R. E. W., B.A.	... MSS. Dept., British Museum, London, W.C.
Fogerty, W. A., M.A., M.D.,	... 67 George Street, Limerick
Foley, Miss Aine	... Ring, Dungarvan, Co. Waterford
Ford, W. J.	... Herman W. Hellman Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Freeman, A. Martin	... 166 Lauderdale Mansions, Maida Vale, W.9
Frinceach, Deora	... 39 Harcourt Street, Dublin.
Fynes-Clinton, O. H.	... Weirglodd Wen, Bangor, N. Wales.
Gaffney, J. S., B.A., Crown Solr.,	86 O'Connell Street, Limerick
Gahagan, F. Evett	... 8 Doughty Street, London, W.C. 1
Gaidoz, Professor Henri	... 22 Rue Servandoni, Paris vi.
Galbally, Jos. J.	... 977 Rogers Avenue, Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Gannon, John P.	... Laragh, Maynooth, Co. Kildare
Gates, H. C.	... c/o Mrs. Deane, 17 Hampden Place, Halifax. Yorks.
Glynn, Sir Joseph	... St. Jarlath's, Ailesbury Road, Dublin
Glynn, Thomas	... Gort, Co. Galway
Green, J. S., Lieut.-Col., R.A.M.C., M.R.I.A.	Air Hill, Glanworth, Co. Cork
Gregory, Lady	... Coole Park, Gort, Co. Galway
Gwynn, Prof. Edward, F.T.C.D.	... 34 Trinity College, Dublin
Hackett, J. D.	... 2 East 23rd Street, New York, U.S.A.
Hamill, Michael	... P.O. Box 253, Cristobal, Canal Zone, Panama
Hamilton, Mrs. A. B.	... The Hut, Howth, Co. Dublin.
Haran, J. A.	... P.M.O.'s Office, Nairobi, British East Africa

NAMES.

ADDRESSES.

Haynes, Miss Muriel Sturgis	... Augusta, Maine, U.S.A.
Headlam, M. F.	... 43 St. Stephen's Green, Dublin
Hegarty, Rev. Thomas, C.C.	... Quigley's Point, Derry.
Heggarty, Rev. J. M.	... 114E, 2nd St., Los Angeles, Cal., U.S.A.
Henderson, Samuel	... Crossmolina, Co. Mayo
Henebry, Franklin P.	... 627 Nineteenth St., Denver, Colorado, U.S.A.
Henry, Robert Mitchell, M.A.	... Queen's University, Belfast
Hickey, Rev. B.	... St. Mary's, Wellington Rd., Ashton-under-Lyne
Higgins, Thomas	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Hogan, John	... 7 Prince Arthur Terrace, Leinster Square, Rathmines, Dublin
Hogarty, Thomas	... 318E, 31st St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Holland, Rev. W., C.C.	... Leap, Co. Cork.
Horsford, Miss Cornelia	... 27 Craigie Street, Cambridge, Mass., U.S.A.
Hutton, Mrs. A. W.	... Palmerston Lodge, Dartry Road, Dublin
Hyde, Professor Douglas, LITT. D.	... 1 Earlsfort Place, Dublin
Ireland, Arthur J.	... 36 Stanhope Rd., St. Albans.
Jaschke, Richard	... 26 High St., Bloomsbury, London, W.C. 2.
Jeadwine, J. W., LL.B.	... 7 Riverview Gardens, Barnes, S.W. 13.
Johnston, J. P. SC.D.	... Royal College of Science, Upper Merrion St. Dublin
Joyce, Francis, M.B.	... Claremont House, South Ealing, London W.5
Joyce, Wm. B., B.A.	... 29 Rathmines Road, Dublin.
Joynt, Ernest E.	... 46 Tirconnell Road, Inchicore, Dublin
Joynt, John W.	... 80 Boundary Road, N.W.8
Joynt, Miss Maud	... 85 Moyne Road, Rathmines, Dublin
Keappock, Rev. Thomas	... Milltown, Ballynacargy, Co. Westmeath
Keating, Rev. Martin C.	... Del Mar, California, U.S.A.
Keenan, L. F., M.D.	... 58 Upper Clapton Road, London, E.5
Keliher, Thomas	... 134 Upper Thames Street, London, E.C.4
Kelly, John F., PH.D.	... 284 W. Housatonia St., Pittsfield, Mass.
Kelly, Thomas Aliaga	... 61 Anglesea Road, Donnybrook, Dublin
Kenny, J. P.	... 51 Strandville Av., N. Strand Rd., Dublin
Ker, Prof. W. P.	... 95 Gower Street, London, W.C. 1
Knox, H. T.	... Rivershill, St. George's Rd., Cheltenham
Knox, Rev. P. B.	... St. Patrick's Church, Madison, Wisconsin, U.S.A.
Lamotte, W. de G.	... Solicitor's Dept., Treasury, Whitehall, S.W. 1
Lane-Poole, Prof. Stanley, D.LITT.	... The Bell House, Bearsted, Maidstone
Lankford, J. R.	... Ashburton, St. Luke's, Cork
Law, Hugh A.	... Marble Hill, Ballymore, Co. Donegal
Lawlor, Rev. H. J., D.D.	... 32 Palmerston Road, Dublin
Lefroy, B. St. G.	... Baldonnell House, Clondalkin, Co. Dublin
Liddell, M. F.	... 19 Venner Rd., Sydenham, London S.E. 26.
Lindley, Walter, M.D.	... 1414 South Hope Street, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Livingston, Rev. Wm.	... 308E, 37th Street, New York, U.S.A.
Lloyd, Joseph H.	... Buaille na Greine, Stillorgan Park, Dublin
Long, William	... Ballyferriter, Co. Kerry.
Lynam, E. W. B.A.	... British Museum, London, W.C. 1
Lynch, M. C.	... 20 East Bank, Stamford Hill, London, N. 16

NAMES.

ADDRESSES.

Lynch, P. J., M.R.I.A.	... 5 Sandycove Avenue, West, Kingstown.
Lynch, Timothy	... Sun Lodge, 65 Sunday's Well, Cork
Lysaght, S. R.	... Hazlewood, Mallow, Co. Cork
MacAdam, Rev. Donald M., P.P.	Church of the Sacred Heart, Sydney, Nova Scotia
MacAlister, Professor R. A.S., M.A.	18 Mount Eden Road, Donnybrook, Dublin.
Mac Aoidh, Ian	... 33 Curzon Road, Muswell Hill, London, N. 10
MacAuliffe, J. J.	... 16 Northcote Terrace, Bradford, Yorks.
MacBride, A., M.D.	... Infirmary House, Castlebar, Co. Mayo
MacBride, Joseph M.	... Harbour Commissioners' Office, Westport
MacClintock, Major H. F.	... 16 Queensberry Place, London, S.W. 7
MacCunnigean an t-Athair, Sean,	St. Columba's Killybegs, Co. Donegal
MacDermott, Rev. John, P.P.	... Croghan, Boyle, Co. Roscommon
MacDomhnaill, F. S.	... Box P.O. 253 East London, S. Africa
MacDonagh, Frank	... Thomond, 176 Cavendish Road, Clapham Park, London, S.W. 4
MacEnri, Sean P., M.D.,	... 2 Palmyra Crescent, Galway
MacEochadha, Lorcan	... Tullow, Co. Carlow.
McErlean, A. A., LL.B.	... 22 W. 16th St., New York, U.S.A.
McGarry, D. F.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
McGarry, M. J.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacGinley, P. T.	... 108 Drumcondra Road, Dublin
McGovern, Rev. J. B.	... St. Stephen's Rectory, Manchester, S.E.
Mackay, Dr. William	... c/o Messrs. Innes and Mackay, Solicitors, 19 Union Street, Inverness
McKenzie, Mrs.	... 43 Chestnut Park Road, Toronto, Canada
McLeod, Norman	... 53 Randolph Gardens, Broomhill, Glasgow, N.B.
MacLochainn, A.	... 134 Willifield Way, London, N.W. 4
MacLoughlin, James L.	... 33 Westland Avenue, Derry
MacManus, Rev. Joseph	... 407 S. Chicago St., Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacNaghten, Hon. Helen	... Runkerry, Bushinills, Co. Antrim
MacNamara, G. U., LL.D.	... Bankyle House, Corofin, Co. Clare
MacNamara, Col. J. W	... Corofin, Co. Clare
MacNeill, Patrick Charles	... Customs and Excise, Kilkenny
MacNiocaill, H.,	... 1 Slighe na h-Eaglaise Rathmines, Dublin.
MacNiocaill, S.	... 2 Woodhill Villas, Tivoli, Cork
MacPhail, George	... Hearnesebrooke, Killimor, Ballinasloe.
MacSuibhne, Padraic	... 5 Highfield Avenue, Cork
MacSweeney, E. G., M.D.	... 481 Main Street, Brockton, Mass, U.S.A.
MacWilliam, H. H., M.B.	... Walton Institution, Rice Lane, Liverpool
Maffett, Rev. Richard S., B.A.	... 17 Herbert Road, Sandymount, Dublin
Mahony, J. J.	... Suite 608, Ashland Block, Chicago, U.S.A.
Mahony, W. H.	... Springfield Avenue, Chatham, New Jersey.
Meehan, Francis	... Leitrim, Ireland.
Meehan, William	... 6 O'Connell St., Dungarvan, Co. Waterford
Merriman, P. J., M.A.	... University College, Cork
Mintern, Joseph	... Kilmurry, Passage West, Co. Cork
Moloney, Francis	... 74 State Street, Boston, Mass., U.S.A.
Moore, Rev. H. Kingsmill, D.D., M.R.I.A.	... Church of Ireland Training College, Kildare Place, Dublin
Moynihan, James	... 3 Highfield Avenue, West, Cork
Murphy, F. T.	... 7 Highland Park, Roxbury, Mass., U.S.A.
Murphy, J. J. Fintan	... 16 Effra Road, Brixton Hill, London, S.W. 2
Murphy, William, N.T.	... 53 Harbour Row, Queenstown, Co. Cork
Murphy, Dr. Philip	... Main Street, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary.
Murrin, James B.	... Carbondale, Pennsylvania, U S.A.

NAMES.

ADDRESSES.

Ni Aodha, Maire	... 7 Fulham Park Road, S.W. 6
Ni Dhíomsaigh, Maighdlín	... Brookvale House, Cliftonville, Belfast
Ni Ghriobhtha (Laoich) Gearoidín	... Cluain Ruadh, Enniscorthy!
Norris, Very Rev. T. Canon	... Catholic Rectory, Brentwood, Essex
OBriain, Art	... 2 Boileau Road, N. Ealing, London, W. 5
OBriain, D.	... 5 Ennismore Villas, Magazine Road, Cork
OBriain, P.	... Ballyferriter, Dingle, Co. Kerry
OBrien, Michael	... N.S. Ballymakeera, Co. Cork
OBrien, Rev. Denis, D.PH., D.D.	... St. Munchin's College, Limerick
OByrne, Owen	... 87 Leinster Road, Rathmines, Dublin
OByrne, Patrick	... Killybegs, Co. Donegal
OByrne, William	... Druim Aoibhinn, New Road, Clondalkin, Co. Dublin.
OCallaghan, Jeremiah	... 121 Duke Street, Sheffield
OCarroll, J. T.	... 6 Culmington Road, Ealing, London, W. 5.
OCarroll, Rev. P.	... Cahirciveen, Co. Kerry
OCeallaigh, Seamus, M.B.	... 53 Rathgar Road, Dublin
OCeallaigh Sean	... Ros Cathaill, Gill Mhine, Westport.
OCleirigh Tadhg	... 19 Regent Street, Ascot Vale, Victoria, Australia.
OConchobhair, Diarmuid	... Carrignaveeah, Sunday's Well, Cork.
OConchobhair Risteard	... 8 Mayfield, Cork.
OConnell, John A.	... St. Patrick's Art Marble Works, King Street Cork.
OConnell, Maurice	... Hill View, Marion Rd., Mill Hill, London,
OConnor, Denis Hayes	... Monster House, Charleville.
OConnor, Michael	... Clooncurra N.S., Lispole, Co. Kerry
OConor, Norreys Jephson	... 371 Marlborough Street, Boston, Mass. U.S.A.
ODEa, Rev. D., B.A.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODoherty, Rev. John, c.c.	... St. Eugene's, Derry
ODolain, An t-Athair, Seamus	... Collan, Drogheda.
ODonnchadha, Professor Tadhg,	... Croata, Glasheen Road, Cork
ODonnell, Dr. Nicholas M.	... 160 Victoria Street, North Melbourne, Victoria, Australia.
ODonnell, Most Rev. Dr., Bishop of Raphoe	... Letterkenny, Co. Donegal
ODonnell, Rev. M.,	... Kilronan, Aran Isles, Galway.
ODonoghue, Rev. J.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODonovan, J. J.	... 2 Eden Terrace, Limerick
ODriscoll, Rev. Denis, P.P.	... Enniskean, Co. Cork
ODwyer, Professor	... 9 Upper Leeson Street, Dublin.
OFarrelly, Miss A., M.A.	... 26 Highfield Road, Rathgar, Co. Dublin.
OFlynn, John	... 6 Park View, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
OGorman, Rev. John J., D.C.L.	... 225 Fourth Avenue, Ottawa, Canada
OGriobhta, An t-athair M.	... 2 Mountpellier Terrace, Galway.
OHalloran, Rev. P., C.C.	... St. Mary's Nenagh
O h-Annrachain P.	... an Scibrin, Co. Corcaighe
OHegarty, P. S.	... 58 Marlborough Road, Donnybrook, Dublin
OKelly, Thomas	... 40 Hilldrop Road, London, N. 7
OKiely, Laurence, B.A.	... Crehana, Carrickbeg, Carrick-on-Suir.
OLeary, John	... Cashel, Co. Tipperary
OMadden, Patrick L.	... Stella Maris, Salt Hill, Galway
OMaille, Prof. Tomas, M.A., Ph.D.	... University College, Galway
OModhrain, Padraic, B.E.	... Knockloughra N.S., Westport, Ireland.

NAMES.

ADDRESSES.

OMorain, An t-Athair, P.S.	... Claregalway, Ireland
OMuimhneachain, Cohchubhair.	Blackmill Street, Kilkenny.
OMurchadha, Colm.	... Churchtown Park, Dundrum, Co. Dublin
ORahilly Professor T.F., M.A.	... 19 Castlewood Park, Rathmines, Dublin.
ORayla, Proinsias	... 19 Munster Street, Phibsborough, Dublin.
OReilly, George	... 26 Trinity Street, Drogheda
OReilly, Rev. Robert	... Eyeries, Castletownbere.
OReilly, Rt. Rev. Monsgr. Hugh,	Rostrevor, Co. Down.
B.A., M.R.I.A.	
ORiain, Liam P.	... 6 Lowth Road, Denmark Hill, London, S.E. 5
ORiain Art,	... 22 Lower Pembroke St., Dublin.
ORiordan, E. F. M.A.	... Suite 608 Ashland Block, Chicago, U.S.A.
ORiordan, J. P.	... 59 Herberton Road, Highgate. London, N. 19
Ormonde, Rev. W., Adm.,	... Carrickbeg, Carrick-on-Suir,
ORourke, Rev. Andrew	... St. Mary's, Swinton, Manchester
Orpen, Goddard	... Monksgrange, Enniscorthy, Co. Wexford
OSeochfhradha, Pdraig	... Dingle, Co. Kerry
OShea, Rev. John,	... Carrick-on-Suir.
OSuilleabhain, Gearoid, M.A.	... Knockbeg College, Carlow
OSullivan, D. J.	... 2 Marengo Terrace, Howth, Co. Dublin.
OSullivan, John	... Beni Suif, Egypt.
OSullivan, Michael	... Ardeevin, 106 Drumcondra Rd., Dublin
OSullivan, Rev. A. M., O.S.B.	... St. Anthony's Hospital, North Cheam, Surrey
Owens, T. J.	... P.O. Box 146, Ancon, Canal Zone, Panama
Perry, Miss A. M., M.A.	... 9 Steele's Road, Hampstead, N.W. 3
Perry, Rev. J. F.	... Stonor Park, Henley-on-Thames
Phelan, Joseph	... Box 564, Balboa, Canal Zone, Panama
Pochin, Miss	... The Manor House, Wigston, Leicester.
Powell, Patrick	... Mount Nebo, Blarney Street, Cork.
Power, Rev. Professor	... University College, Cork
Prendergast, Rev. E.	... Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
Purcell, Joseph	... 2 Glenmalure Villas, Castlevew Gardens, Limerick
Purser, Prof. L. C., LITT.D.	... 35 Trinity College. Dublin
Quinlivan, P.	... Inland Revenue, Shannon St., Bandon, Co. Cork
Quinn, John	... 31 Nassau Street, New York, U.S.A.
Redmond, Owen J.	... 13 Lomond Avenue, Fairview, Dublin
Rhys, Ernest	... 48 West Heath Drive, Golders Green, N.W. 4
Rice, Rev. James	... St. Joseph's, Headley Road, Hindhead, Surrey
Rice, Ignatius J.	... Roselawn, Ballybrack, Co. Dublin
Robertson, William John	... Woodstock, West Didsbury, Manchester
Robinson, Prof. F. N.	... Harvard University, Cambridge, Mass, U.S.A.
Rolleston, T. W.	... Ifield, 16 Prince Arthur Rd., Hampstead, N.W. 3
Rushe, Denis Carolan, B.A., Solr.	... Far-Meehul, Monaghan
Ryan, Rev. P. C., P.P.	... Fethard, Co. Tipperary
Ryan, W. P.	... 18 Ellerdale Road, Hampstead, N.W. 3
Saurin, C. J.	... 23 Grosvenor Road, Ilford.
Seton, Sir Malcolm	... 13 Clarendon Rd., Holland Park, London, W. 11
Shahan, Right Rev. Thos. J., D.D.,	Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
Sheehan, John	... William Street, Fermoy, Co. Cork.
Skrine, F. H.	... 147 Victoria Street, S.W. 1
Smith, J. A., L.L.D.,	... Magdalen College, Oxford.
Smyth, F. Acheson	... 45 Dartmouth Square, Leeson Park, Dublin.
Stephens, James	... National Gallery of Ireland, Merrion Square Dublin.

NAMES.

ADDRESSES.

Tierney, Rev. John, D.P.H.
 Toibin, Sean
 Townshend, Miss C. M.

Naas, Co. Kildare
 ... An Lochrann, 6 Robert Street, Cork.
 ... An Stoirin, Glandore, Co. Cork.

Ua Buachalla, Domhnaill
 Ua Cianain, S. F., M.B.
 Ua Conceanain, Tomas
 Ua Corcardha, Diarmuid
 Ua Corcardha, Padraig
 Ua Gadhra, Proinsias
 Ua h-Anluain, E. M. S.

... Maynooth, Co. Kildare
 ... Ballinallee, Edgeworthstown, Ireland
 ... Lios na Mara, Bothar na Tragha, Galway
 ... Dingle, Co. Kerry
 ... Dingle, Co. Kerry
 ... Ceibh na gCeannaidhe, Limerick
 ... 14 Suibhlan Duin na Mara, Blackrock, Co. Dublin.

Van Hamel, Dr. A. G.
 Vendryes, Professor J.

... 246A N. Binnenveg, Rotterdam
 ... 85 Rue d'Assas, Paris

Walsh, Most Rev. W. J., D.D.,
 Walsh, Rev. R. F., C.C.
 Walshe, M. C., J.P.

... Archbishop's House, Drumcondra, Dublin
 ... Draperstown, Co. Derry
 ... 2B, Bickenhall Mansions, Gloucester Place,
 London, W. 1

Walshe Rev. J. A.
 Waters, Eaton W., M.D.
 Webster, K. G. T.
 Westropp, T. J., M.A., M.R.I.A.
 White, Col., J. Grove, C.M.G., D.L.
 Whitworth, Mrs. Mary
 Williams, T. W.
 Wilson, Rev. T., C.C.
 Woulfe, Rev. Patrick, C.C.
 Wulff, Miss Winifred

... Lettermore, Co., Galway
 ... Brideweir, Conna, Co. Cork
 ... Gerry's Landing, Cambridge, Mass, U.S.A.
 ... 115 Strand Rd., Sandymount, Co. Dublin
 ... Kilbyrne, Doneraile, Co. Cork
 ... An Grianan, Blackrock, Dundalk.
 ... Bank Chambers, Corn Street, Bristol
 ... Ballyhooley, Co. Cork
 ... Kilmallock, Co. Limerick
 ... Craigard, Broughty Ferry, Scotland.

Young, Miss Rose M.
 Young, P. T., LL.B.

... Glendun Lodge, Cushendun, Co. Antrim
 ... 2 Drummond Gardens, Crow Rd., Glasgow



LIBRARIES, SOCIETIES, COLLEGES, AND SCHOOLS.

- Aberdeen, University Library ... per P. J. Anderson, Librarian
 Aberystwyth, Library of University
 College of Wales ... per Librarian.
- Baltimore, Maryland, U.S.A., Enoch... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape St.,
 Pratt Free Library Shaftesbury Avenue, W.C. 2
 Baltimore, Maryland, U.S.A., Johns... per E. G. Allen & Co., Ltd.
 Hopkins University Library
 Belfast Central Public Library ... per G. H. Elliot, Chief Librarian, Royal
 Avenue, Belfast
 Belfast Library and Society for Pro... per F. J. P. Burgoyne, Librarian, Donegall
 moting Knowledge (Linen Hall Square, North, Belfast
 Library)
 Belfast, Queen's University Library... per Librarian
 Birmingham Public Library ... Librarian, Reference Dept., Ratcliff Place,
 Birmingham
 Boston Public Library, Mass. ... per Bernard Quaritch, 11 Grafton Street,
 New Bond Street, London, W. 1
 Broadford, Connradh na Gaedhilg... per The Secretary, Broadford, Charleville
- California University Library ... per Stevens and Brown, 4 Trafalgar
 Square, W.C. 2
 Cardiff Central Library ... per Harry Farr, Librarian, Cardiff
 Chicago, Newberry Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square,
 London, W.C. 2
 Chicago Public Library ... per Stevens & Brown
 Chicago, University Library ... per Stevens & Brown
 Christiania University Library ... per A. C. Drolsam, Chief Librarian
 Clongowes Wood College ... per The Rector, Sallins, Co. Kildare
 Coláiste Chairbre ... per Rev. P. Hennessy, P.P., Rineen,
 Skibbereen, Co. Cork
 Concord, State Library ... per Arthur H. Chase, Librarian, Concord,
 N.H., U.S.A.
 Copenhagen, Royal Library ... per Lehmann and Stage, Lerstroede 8,
 Copenhagen
 Cork, Carnegie Free Library ... per Librarian, Anglesea Street, Cork
 Cork, University College Library ... per Librarian
- Derry, Convent of Mercy ... per The Superioress
 Dublin, King's Inn, Hon. Society of... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau
 Street, Dublin
 Dublin National Library of
 Ireland ... per Hodges, Figgis & Co.
 Dublin, Royal Irish Academy ... per Hodges, Figgis & Co.
 Dublin, National Literary Society... per Librarian, 7 Ely Place, Dublin
 Library
 Dublin, Trinity College Library ... per A. de Burgh, Librarian
 Dundalk, Free Library ... per Miss Comerford, St. Leonard's,
 Chapel Lane, Dundalk
 Dundalk, St. Joseph's ... per The Rector

Edinburgh Public Library	... per Hew Morrison, Librarian
Edinburgh University Library	... per J. Thin, 54-55 South Bridge, Edinburgh
Esker, St. Patrick's	... per The Rector, C.S.S.R. Esker, Athenry, Co. Galway
Evanston, Ills., U.S.A., Northwestern University Library	... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C. 2
Galway, University College Library	... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau Street, Dublin
Glasgow, Baillies' Institution	... per Librarian, 153 West Regent Street, Glasgow
Glasgow, The Mitchell Library	... per S. A. Pitt, City Librarian, North Street, Glasgow
Glasgow University Library	... per Maclehorse, Jackson & Co., 61 St. Vincent Street, Glasgow
Hartford, Conn., U.S.A., Watkinson Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape Street, Shaftesbury Avenue, W.C. 2
Harvard College Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd.
Illinois Public Library, Urbana, Ill.	... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
Johannesburg Irish Club	... D. J. Simmonds, Corner Jeppe and Nugget Streets, Johannesburg, S.A.
Kilkenny, Carnegie Free Library	... per Ed. MacSweeney, Librarian
Leeds, Central Public Library	... per T. W. Hand, Librarian
Limerick, Carnegie Free Library	... per J. P. McNamara, Director
Limerick, Connradh na Gaedhilge	... per The Secretary, 17 Thomas Street, Limerick
Limerick, Mungret College Library	... per The Rector, Mungret College, Limerick
Limerick, Mungret College (St. Patrick's Library)	... per The Rector, Mungret College, Limerick
Liverpool Public Library	... per G. T. Shaw, Librarian
London, Connradh na Gaedhilge	... per The Secretary, Fulwood House, Fulwood Place, Holborn, W.C.
London, Gaelic Society	... per J. C. Dryden, Scots' Corporation Hall, 7 Crane Court, Fleet Street, E.C. 4
London, Irish Literary Society	... per The Hon. Secretary, 7 Brunswick Square, W.C. 1
London Library	... per C. J. Hagbert Wright, Librarian, St. James's Square, S.W. 1
London, University College	... per Librarian, Gower Street, W.C. 1
Los Angeles Public Library	... per Stevens and Brown
Manchester Free Library	... per Librarian, King Street, Manchester
Manchester, John Rylands Library	... per H. Guppy, Librarian, Deansgate, Manchester
Maynooth, Co. Kildare, Cuallacht Cuilm Cille	... (St. Columba's League), per The President, St. Patrick's College, Maynooth
Meadville Theological School Library	... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
Melbourne, Public Library	... (E. C. Armstrong, Librarian), per Messrs. Sotheran & Co., 43 Piccadilly, W.
Missouri University Library	... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2

- New York Public Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square,
W.C. 2
- New York, Columbia University... per Stevens & Brown do. do.
Library
- Nottingham Public Reference Library, per W. A. Briscoe, South Sherwood
Street, Nottingham
- Ottawa, Library of Parliament ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape
St., Shaftesbury Avenue, W.C. 2
- Oxford, Meyrick Library, Jesus... per E. E. Genner, Librarian, Jesus Col-
lege, Oxford
- Oxford, Taylor Institution ... per Parker & Son, 27 Broad St., Oxford
- Paris, Bibliothèque Nationale ... per Simpkin, Marshall & Co., Ltd., 4
Stationers' Hall Court, London, E.C. 4
- Philadelphia Free Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square,
W.C. 2
- Philadelphia, Mercantile Library ... per T. Wilson Hedley, Librarian, 10th
St., above Chestnut St., Philadelphia,
Pa., U.S.A.
- Rathmines, Co. Dublin, Public Library, per John Roy, Librarian
Ring, Co. Waterford Iol-Scoil, ... per Seán O Curraín
na Mumhan
- San Francisco, Mechanics' Institute... per The Secretary, 57 Post Street, San
Francisco, Cal., U.S.A.
- Strassbourg, Bibliothèque Universit-... per Le Directeur
aire et Régionale
- Swansea Public Library (Welsh and... per Librarian
Celtic Dept.)
- Toronto Library ... per Messrs. Cazenove & Son, 12-13
Henrietta St., Covent Garden, W.C. 2
- Washington, Library of Congress ... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey
Street, W.C. 2
- Worcester Public Library, Mass.,... per Kegan Paul, Trench & Co., 68-74
U.S.A. Carter Lane, London, E.C. 4
- Yale University Library ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape
Street, Shaftesbury Avenue, W.C. 2



LIST OF IRISH TEXTS SOCIETY'S PUBLICATIONS.

(Out of print).

- (1.) ΣΙΟΥΛΑ ΔΗ ΦΙΟΥΣΑ. [The Lad of the Ferule].

ΕΔΕΤΡΑ ΚΙΟΙΝΝΕ ΡΙΣ ΝΑ Η-ΙΟΥΑΙΟΕ [Adventures of the
Children of the King of Norway].

(16th and 17th century texts).

Edited by

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, D.LITT., LL.D

(Out of print).

- (2.) ΠΕΟ ΒΡΙCΠΕΟ [The Feast of Bricriu].

(From Leabhar na h-Uidhre, with conclusion from
Gaelic MS. XL. Advocates' Lib., and variants from B. M.
Egerton, 93 ; T.C.D. H. 3. 17 ; Leyden Univ., Is Vossii lat.
4^a. 7).

Edited by GEORGE HENDERSON, M.A., PH.D.

Out of print. See New Edition (Volume 3a).

- (3.) ΟΑΝΤΑ ΔΟΘΑΞΑΙΝ ΨΙ ΡΑΤΑΨΙΕ [The Poems of Egan
O'Rahilly].

Edited, chiefly from mss. in Maynooth College, by
REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(Volume for 1909.) (See No. 3.)

- (3A.) New Edition of the Poems of Egan O'Rahilly.

Revised by PROFESSOR TADHG O'DONOGHUE (ΤΑΘΨ
Ο Όοννέαΐα) and REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(Volume for 1901.)

- (4.) Fohar feara an Éirinn [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part I. (See Vols. 8, 9, 15).

Edited by DAVID COMYN, Esq., M.R.I.A.

(Volume for 1902.)

- (5.) Caiteáim Conaíl Clárúingim, preserved in a paper MS. of the seventeenth century, in the Royal Irish Academy (23 H. 1 C.)

Edited by The
VERY REV. PROFESSOR P. M. MACSWEENEY, M.A.

(Volume for 1903.)

- (6.) The Irish Version of Virgil's Æneid from the Book of Ballymote.

Edited by REV. GEORGE CALDER, B.D.

(Volume for 1904.)

- (7.) Duanaire Finn. [Ossianic Poems from the Library of the Franciscan Monastery, Dublin].

Edited by PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

(Volume for 1905.)

- (8.) Fohar feara an Éirinn [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part II.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 9, and 15).

(Volume for 1906.)

- (9.) Fohar feara an Éirinn [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part III.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 8, and 15).

(Volume for 1907.)

- (10.) Two Arthurian Romances [Eadtra macaoim an iolair agus Eadtra an maoira maoil.]

Edited by PROFESSOR R. A. S. MACALISTER, M.A.

(*Volume for 1908.*)

- (11.) Poems of David O'Bruadair. (Part I.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.

(See Vols. 13, 18).

Volume for 1909—see 3a supra.

(*Volume for 1910.*)

- (12.) Buile Suibhne Geilt, A Middle-Irish Romance.

Edited by J. G. O'KEEFFE.

(*Volume for 1911.*)

- (13.) Poems of David O'Bruadair. (Part II.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.

(See Vols. 11, 18).

(*Volume for 1912.*)

- (14.) An Irish Astronomical Tract, based in part on a Mediæval Latin version of a work by Messahalāh.

Edited by MAURA POWER M.A.

(*Volume for 1913.*)

- (15.) *Fogar feara ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part IV. Containing the Genealogies and Synchronisms with an index including the elucidation of place names and annotations to Parts I., II., III. (See Vols. 4, 8, 9 *supra*.)

Compiled and Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(*Volume for 1914.*)

- (16.) Life of St. Declan of Ardmore and Life of St. Mochuda of Lismore.

Edited by REV. PROFESSOR P. POWER, M.R.I.A.

(Volume for 1915).

- (17.) Poems of Turlogh O'Carolan and additional
Connaught and Ulster poems.

Edited by
PROFESSOR TOMÁS O'MÁILLE, M.A., PH.D.

(Volume for 1916.)

- (18.) Poems of David O'Bruadair ; (Part III.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.
(See Vols. II, 13).

(Volume for 1917).

- (19.) ḡabaltar ḡeultur mōir [The Wars of Charlemagne].

Edited by
PROF. DOUGLAS HYDE, Litt.D., LL.D., M.R.I.A.

(Volume for 1918).

- (20.) tomairbāḡ na b̄ilead̄ [The Contention of the
Bards]. (Part I.)

Edited by REV. LAMBERT McKENNA, S.J.

(Volume for 1919).

- (21.) tomairbāḡ na b̄ilead̄ [The Contention of the
Bards.] (Part II.)

Edited by REV. LAMBERT McKENNA, S.J.

(Volume for 1920).

- (22.) Poems of τad̄ḡ Dall O n̄uiginn.

Edited by MISS ELEANOR KNOTT (*in the press, see p. 4*).

The Society's Larger Irish-English Dictionary, edited
by Rev. P. S. Dinneen, M.A., is now out of print.
See Report. The Smaller Irish-English Dictionary,
by the same author, can be had of all booksellers,
price 4/- net

OTHER PUBLICATIONS.

The subjoined list of publications relating to Celtic studies is added in response to the wishes of foreign members. It is hoped in future issues to print a fuller bibliography.

The Educational Company of Ireland, Limited,
89 Talbot Street, Dublin, and at Belfast, publishes:

STUDIES IN MODERN IRISH. Part I. By the Rev. Gerald O'Nolan, M.A., B.D., Professor of Irish, St. Patrick's College, Maynooth. 300 pp. 6/-.

Contents: Chapter I.—The Verb *Is*. II.—Prolepsis. III.—Relative Particles. IV.—The Verbal Noun. V.—Partitive *De*. VI.—Noun Phrases VII.—Prepositional Phrases. VIII.—Ellipsis and Change of Construction. IX.—Contamination and other Phenomena. X.—Miscellaneous. XI.—Active, Passive, Autonomous and Constructions. XII.—Repetition of Words for the sake of Clearness. XIII.—Miscellaneous. XIV.—Word-Formation. XV.—Change of Meaning in Words.

This work is based on the writings of Keating, Canon O'Leary, *Tain Bo Cuailgne*, The Glosses, etc. It is the most helpful and authoritative treatise on Irish Composition that has yet appeared, and will give the student a thorough grasp of the niceties of Irish idiom, and the beauty of the language generally.

KEY TO THE EXERCISES, Part I, 4/- net. Part II. in preparation.

Works published by **Cambridge University Press.**
Fetter Lane, London, E.C. 4. C. F. Clay, Manager.

THESAURUS PALAEOHIBERNICUS. Old-Irish Glosses, Scholia, Prose and Verse, oldest monuments of the language. Edited, with Translation, Notes and Glossary, by Whitley Stokes, D.C.L., and John Strachan, LL.D. In two volumes. Royal 8vo.

Vol. I.—Biblical Glosses and Scholia. £1 10s. net. Vol. II.—Non-Biblical Glosses and Scholia: Old-Irish Prose: Names of Persons and Places: Inscriptions: Verse: Indexes. £1 net.

A DIALECT OF DONEGAL. Being the speech of Meenawannia in the Parish of Glenties. Phonology and Texts. By E. C. Quiggin, M.A., F.G.C.C., Cambridge. Demy 8vo. 10/- net.

THE HISPERICA FAMINA. Edited with a short Introduction and Index Verborum, by F. J. H. Jenkinson. With three facsimile plates. Demy 8vo. 6/- net.

Some recent publications of **M. H. Gill & Son, Ltd.**,
50, Upper O'Connell Street, Dublin, and at Waterford.

PHASES OF IRISH HISTORY. By Prof. Eoin Mac Neill, B.A.
Demy 8vo. Cloth 12/6 net.

"Prof. Mac Neill fills up many gaps in Irish History, explains much that was hitherto obscure, and puts a wholly new complexion on a number of Irish institutions. He has brought to his book an immense wealth of learning and scholarship."—*The Month*.

THE INDEPENDENT PARLIAMENT OF IRELAND, with an account of the survival of the Nation and its Lifework. By George Sigerson, M.D., M.Ch., F.R.U.I. President of the National Literary Society of Ireland. Cr. 8vo. Cloth, 5/- net.

"A study of Dr. Sigerson's very interesting and learned book will show the reader what an Independent Parliament did for Ireland in the days of Grattan and Flood, and what an independent Parliament with full and untrammelled legislative powers can do for Ireland in the future."—*Waterford News*.

"We can heartily recommend Dr. Sigerson's book—it is a lesson and a warning."—*The Times*.

WOMEN OF NINETY-EIGHT. By Mrs. Thomas Con-
cannon, M.A., author of "Life of St. Columba," etc. Cr. 8vo.
Cloth. Illustrated. 6/- net.

. . . "Anything more poignant, and yet anything more glorious, it is impossible to conceive than this record of the sorrows and sufferings of the mothers, the wives, and the sisters of the men of '98. . . . It is a beautiful book."—*Irish Independent*.

LIUB-SEANCÚR. Irish Ethno-Botany and the Evolution of
Medicine in Ireland. By Michael F. Maloney, M.B., Ch.B.
Cr. 8vo. Cloth. 4/6 net.

ΣΠΙΟΝΑΙΟ ΤΑ ΣΑΟΙΡΡΕ. ΔΙΠΛΩΣ ΉΡΑΟΙΘΕΑΪΤΑ ΔΙ ΔΗ ΜΒΛΙΑ-
ΘΑΙΝ 1916. ΔΗ ΤΑΪΑΙΡ ΠΑΘΡΑΙΣ ΤΑ ΟΥΙΝΝΙΝ, CECINIT, 3/6 ΣΤΑΝ.

The undermentioned works are obtainable of **Messrs. Hodges, Figgis & Co.** (Booksellers and Publishers to Dublin University), 20 Nassau Street, Dublin.

CELTIC ILLUMINATIVE ART in the Gospel Books of Durrow, Lindisfarne, and Kells. By Rev. S. F. H. Robinson, M.A. 42/- net.

GEORGIAN MANSIONS IN IRELAND, with some account of the Evolution of Georgian Architecture and Decoration. By Thos. U. Sadleir, M.A., M.R.I.A., and Page L. Dickinson. 42/- net.

THE ANCIENT MUSIC OF IRELAND, arranged for the Piano-forte. By Edward Bunting. 42/- net.

IRISH ECCLESIASTICAL ARCHITECTURE. By Arthur C. Champneys, M.A. 25/- net.

THE LAKE DWELLINGS OF IRELAND. By W. C. Wood-Martin. 21/- net.

THE BRONZE AGE IN IRELAND. By George Coffey. 10/6 net.

THE DUBLIN BOOK OF IRISH VERSE, 1728-1909. By John Cooke. 12/6 net.

WAKEMAN'S HANDBOOK OF IRISH ANTIQUITIES, Third edition. By John Cooke, M.A. 7/6 net.

THE IRISH MYTHOLOGICAL CYCLE and Celtic Mythology. By H. D'Arbois De Jubainville. 7/6 net.

LEABHAR GABHAIA (THE CONQUESTS OF IRELAND), Part I. By R. A. S. MacAlister, Litt.D., and J. MacNeill, B.A. 5/- net.

Royal Irish Academy Collection, GUIDE TO THE CELTIC ANTIQUITIES OF THE CHRISTIAN PERIOD. Second edition. By George Coffey. 1/6 net.

PRIMER OF IRISH METRICS. By Kuno Meyer. 5/- net.

GLEANINGS FROM IRISH MANUSCRIPTS. By Rev. Paul Walsh, M.A. 5/- net.

FLORA OF WEST IRELAND. By R. Ll. Praeger. 3/6.

STORIES FROM KEATING'S HISTORY. By O. Bergin. 3/6 net.

THE CLOSING OF THE IRISH PARLIAMENT. By J. Roche Ardill. 2/6.

CLASSICAL LEARNING IN IRELAND. By Right Hon. Mr. Justice Madden. 2/6.

STUDIES IN MODERN IRISH. By Rev. G. O'Nolan, B.D. 6/- net.

OLD IRISH PARADIGMS. By John Strachan. 7/6 net.

MODERN IRELAND AND HER AGRARIAN PROBLEM. By Moritz J. Bonn. 2/- net.

STORIES FROM THE TAIN. By John Strachan. 5/- net.

Works obtainable of **Macmillan and Co.**, St. Martin's
St., London, W.C. 2.

Works by William Butler Yeats.

- PLAYS FOR AN IRISH THEATRE. 8vo. 8/6 net.
POEMS. Second Series. Cr. 8vo. 6/- net.
THE CELTIC TWILIGHT. Cr. 8vo. 6/- net.
IDEAS OF GOOD AND EVIL. Cr. 8vo. 6/- net.
STORIES OF RED HANRAHAN, &c. Cr. 8vo. 6/- net.
REVERIES OVER CHILDHOOD AND YOUTH. Illustrated. Cr.
8vo. 6/- net.
RESPONSIBILITIES AND OTHER POEMS. Cr. 8vo. 6/- net.
PER AMICA SILENTIA LUNAE. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE WILD SWANS AT COOLE. Poems. Cr. 8vo. 5/- net.
THE CUTTING OF AN AGATE. Essays. Cr. 8vo. 6/- net.
THE TABLES OF THE LAW. Cr. 8vo. 3/- net.
DEIRDRE. Cr. 8vo. 1/- net.
THE KING'S THRESHOLD. Cr. 8vo. 1/- net.
THE HOUR GLASS. Cr. 8vo. 6d. net.
THE POT OF BROTH. Cr. 8vo. 6d. net.
THE GREEN HELMET. Cr. 8vo. 6d. net.
-

Works by James Stephens.

- THE CHARWOMAN'S DAUGHTER. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE CROCK OF GOLD. Cr. 8vo. 6/- net.
HERE ARE LADIES. Cr. 8vo. 6/- net.
THE DEMI-GODS. Cr. 8vo. 6/- net.
SONGS FROM THE CLAY. Poems. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE ADVENTURES OF SEUMAS BEG: The Rocky Road to
Dublin. Cr. 8vo. 4/6 net.
REINCARNATIONS. Poems. Cr. 8vo. 3/6 net.

Works obtainable of the **Oxford University Press**,
Amen Corner, London, E.C.4.

FOLK-LORE.

THE FAIRY FAITH in Celtic Countries, by W. Y. Evans Wentz.
1911. 8vo (9 x 6), pp. xxviii, 524, with frontispiece. 15/- net.

IRISH WITCHCRAFT and Demonology, by St. J. D. Seymour.
1913. 8vo (8½ x 5½). pp. 264. 5/- net.

EARLY IRISH MINUSCULE SCRIPT. By Wm. Lindsay. 1908.
Demy 8vo., pp. 74, with 12 plates. Paper cover, 5/- net.

RAWLINSON B. 502. A Collection of pieces in the Irish
Language (XI-XII century). 168 collotype facsimiles of the MS.
in the Bodleian. Edited by Kuno Meyer. 1907. Imp. 4to
(15 x 11). Price £7 7s. net. (Only a few copies remain).

THE SALTAIR NA RANN, Middle-Irish Poems edited from MS.
Rawl. 13502 in the Bodleian Library, by W. Stokes. 1883. Pp.
viii, 156. 7/6 net.

THE CATH FINNTRAGA or the Battle of Ventry, edited with
a translation from MS. Rawl. B. 487, by Kuno Meyer. 1885.
Pp. xxiv, 116. 6/- net.

LIVES OF THE SAINTS from the Book of Lismore, edited with
a translation by W. Stokes. 1890. Pp. cxx. 412, with a facsimile.
31/6 net.

HIBERNICA MINORA, a fragment of an Old-Irish treatise on the
Psalter, edited with a translation and extracts hitherto unpub-
lished from MS. Rawlinson B. 572, by Kuno Meyer. 1894.
Pp. xvi, 104, with a facsimile. 7/6 net.

CAIN ADAMNAIN, an Old-Irish treatise on the Law of Adamnain,
edited with a translation into English, by Kuno Meyer. 1905
viii, 56. 5/- net.

STUDIES IN EARLY IRISH HISTORY, by Sir J. Rhys. 1903.
Pp. 60, with plates. 4/- net.

THE DATE OF THE CUCHULAINN SAGA, by W. Ridgeway. 1905.
Pp. 34, with twenty-four illustrations. 3/- net.

THE LATER IRISH BARDS, 1200-1500, by E. C. Quiggin. 1911.
3/6 net.

Works published by **George G. Harrap & Co.**,
2 and 3 Portsmouth St., Kingsway, London, W.C.2.

MYTHS AND LEGENDS OF THE CELTIC RACE. By T. W. Rolleston. 64 original plates, mainly by Stephen Reid, and complete glossary and index. Demy 8vo, 416 pp., 12/6 net.

This volume, by a distinguished student of Celtic literature, presents an outline of early Celtic history and a collection of the great stories in Celtic literature, and endeavours to illustrate the peculiar characteristics of the Celt.

CUCHULAIN: THE HOUND OF ULSTER. Retold by Eleanor Hull. With 16 Full-page Illustrations by Stephen Reid. Large crown 8vo, 288 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"Miss Eleanor Hull has perhaps done more than anyone to familiarize English readers with the Cuchulain cycle."—*Liverpool Courier*.

THE HIGH DEEDS OF FINN. Retold by T. W. Rolleston. With an important Introductory Essay by the Rev. Stopford A. Brooke, M.A., LL.D.; and with Sixteen Illustrations reproduced by Four-colour Process by Stephen Reid; 272 pages of Letterpress. Cloth extra, gilt top, 7/6 net.

BRITAIN LONG AGO. Stories from Old English and Celtic Sources. By E. M. Wilmot-Buxton. With 16 Full-page Illustrations. Large crown 8vo, 256 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"This is an excellent book for young children, calculated to give them a taste for romance, and an appetite for history in its more solid form."—*School*.

OLD CELTIC TALES. Retold by E. M. Wilmot-Buxton. Illustrated. Crown 8vo, 128 pages, cloth boards, with Colour Inset and with Frontispiece in Colour, 2/6 net.

Stories taken from the author's larger book, *Britain Long Ago*.

TRISTRAM AND ISOUD. Rendered into English by Evelyn Paul. Illuminated and Decorated throughout by the Author. With 12 Colour Plates. Crown 4to, cloth extra, 21/- net. Antique leather, 42/- net. Limited edition on hand-made paper, bound in full Morocco, £4 4s. net. Edition de Luxe, 35 copies only, on Japanese Vellum, bound in Vellum, £10 10s. net. Uniform with *Clairdelune*.

THE KING OF IRELAND'S SON. By Padraic Colum. Illustrated and Decorated in Colour and Line by Willy Pogány. Large crown 8vo, 320 pages, 7/6 net. Velvet Persian, Yapp, 15/- net.

THE ENCHANTED LOCHAN.—By F. C. Brunton. A book of old Irish tales. With 4 Colour Pictures by N. L. Nisbet. 200 pages, 4/6 net.

THE NORTHMEN IN BRITAIN. By Eleanor Hull. 288 pages Letterpress and 16 Full-page Illustrations by M. Meredith Williams, Cloth 5/- net.

"Miss Hull has the advantage of almost equal familiarity with old Gaelic and old Norse literature, and she has made good use of her knowledge.

Write for Complete Classified List.

S.P.C.K. PUBLICATIONS.

Society for Promoting Christian Knowledge.—
Central Offices only: 6, St. Martin's Place, London,
W.C.2. Book Shops: 64, New Bond Street, W.1; and
43, Queen Victoria Street, London, E.C.4.
And of all Booksellers. Lists post free.

TRANSLATIONS OF CHRISTIAN LITERATURE.

General Editors:

W. J. Sparrow Simpson, D.D.; W. K. Lowther Clarke, B.D.

SERIES V.—LIVES OF THE CELTIC SAINTS. Edited by
Eleanor Hull.

ST. MALACHY OF ARMAGH (by St. Bernard). By H. J.
Lawlor, D.D. 12/6 net.

ST. CIARAN OF CLONMACNOIS. By R. A. S. Macalister, M.A.

ST. PATRICK: LIFE AND WORKS. By N. J. D. White, D.D.
6/6 net.

STUDIES IN CHURCH HISTORY.

THE REFORMATION IN IRELAND. A STUDY IN ECCLESIASTICAL
LEGISLATION. By Henry Holloway, M.A., B.D. Cloth boards,
7/6 net.

TEXTS FOR STUDENTS.

General Editors: Caroline A. J. Skeel, D.Lit.; H. J. White, D.D.;
J. P. Whitney, D.D., D.C.L.

4. LIBRI SANCTI PATRICII. The Latin Writings of St. Patrick,
&c. Edited by Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6d. net.

5. A TRANSLATION OF THE LATIN WRITINGS OF ST. PATRICK.
By Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6d. net.

FATHER DINNEEN'S IRISH-ENGLISH DICTIONARY.

The stereo plates of Father Dinneen's Irish-English Dictionary were burnt in the Dublin Rising of 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are hampered without this invaluable instrument. The Irish Texts Society has engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago.

Large funds are urgently needed for this national object. The Society will be glad to receive either Donations or Loans. All the loans provided for the first Dictionary, amounting to over £500, were repaid shortly after publication. A yet larger amount is now required, in addition to what the Society has in hand. The Society looks to the Irish people at home and overseas to enable it to carry this undertaking through.

Contributions should be sent to T. D. FitzGerald, B.A., Hon. Secretary, or to Samuel Boyle, Hon. Treasurer, Irish Texts Society, 7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

*To the Hon. Secretary, Irish Texts Society,
7 Brunswick Square, London, W.C. 1.*

I enclose herewith $\left\{ \begin{array}{l} \text{Postal Order} \\ \text{Money Order} \\ \text{Cheque} \end{array} \right\}$ *for £* *:* *:*

being my $\left\{ \begin{array}{l} \text{donation} \\ \text{loan (repayable)} \end{array} \right\}$ *to the IRISH TEXTS SOCIETY
for the production of their new edition of Father Dinneen's
Irish-English Dictionary.*

Signed.....
Please add designation, Mr., Mrs., &c.

Address.....

Date.....

FORM OF APPLICATION.

—“—

*I shall be glad to have my name added to the List of Members of the
IRISH TEXTS SOCIETY, and I enclose the sum of*

being { *First Annual Subscription* } for Volumes
 { *Life Membership Subscription* }
 { *Donation* }

Name

Address

Date

ORDER ON BANKERS.

To Messrs.....

GENTLEMEN,

Please pay annually until further notice on the 1st day of January the sum of.....to the credit of THE IRISH TEXTS SOCIETY, 7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C. 1., at THE NATIONAL BANK, 9 AND 10 CHARING CROSS, LONDON, S.W. 1., and charge the same to my account.

Signature,.....

Date,

£ : :
: :



3 9031 01175752 3

1724

PB1347.I7

McKenna S.J., Rev. L.

AUTHOR

TITLE

The Contention of the Bards

BOSTON COLLEGE LIBRARY
 CHESTNUT HILL, MASS.

BOSTON COLLEGE LIBRARY

UNIVERSITY HEIGHTS

CHESTNUT HILL, MASS.

Books may be kept for two weeks and may be renewed for the same period, unless reserved.

Two cents a day is charged for each book kept overtime.

If you cannot find what you want, ask the Librarian who will be glad to help you.

The borrower is responsible for books drawn on his card and for all fines accruing on the same.

